

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 26, 2007

OTTAWA, LE SAMEDI 26 MAI 2007

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 10, 2007, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 10 janvier 2007 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 141, No. 21 — May 26, 2007

<b>Government House</b> .....	1350
(orders, decorations and medals)	
<b>Government notices</b> .....	1352
Appointments .....	1355
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1359
<b>Commissions</b> .....	1360
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	1375
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Orders in Council</b> .....	1378
<b>Proposed regulations</b> .....	1380
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1489
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 141, n° 21 — Le 26 mai 2007

<b>Résidence du Gouverneur général</b> .....	1350
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement</b> .....	1352
Nominations .....	1355
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1359
<b>Commissions</b> .....	1360
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1375
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Décrets en conseil</b> .....	1378
<b>Règlements projetés</b> .....	1380
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1490
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT HOUSE****AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Government of Canada has approved the following awards to Canadians:

From the Government of France

Knight of the Order of the Legion of Honour  
to Reverend Brother Joseph Bruno Légaré  
Knight of the Order of Merit  
to Mr. Victor Tousignant  
Knight of the Order of Agricultural Merit  
to Mr. Sylvain Doth

From the Government of Hungary

Commander's Cross of the Order of Merit  
to Mr. Nándor F. Dreisziger  
Mr. Dezsö Kádár

Officer's Cross of the Order of Merit

to Dr. Frank Felkai  
Ms. Valéria Gyenge  
Mr. István Pál Herédi  
Mr. György Ervin Kulcsár  
Mr. Ferenc Terényi  
Dr. Leslie Iván  
Mr. Janos Lajos Ferenc Molnár  
Mr. John Yaremko

Knight's Cross of the Order of Merit

to Mr. István Bendó  
Mr. Lajos Czink  
Mr. Arpád Lassú  
Mr. József Polgár  
Mr. Ferenc Fülöp  
Mr. Frank Hasenfratz  
Dr. Farkas Homonnay

Officer of the Order of Orange-Nassau

to Mr. Ronald Donald Southern

From the Government of Italy

Knight Officer of the Order of the Star of Solidarity

to Mr. Dwight Bennett

Commander of the Order of the Star of Solidarity

to Professor Luigi Casella  
Mr. Giovanni Fortino

Knight of the Order of the Star of Solidarity

to Mr. Carlo Amodio  
Mr. Antonino Avola  
Mr. Joe Finamore  
Ms. Bianca Paradiso  
Ms. Luciana Rancitelli De Santis  
Mr. Alberto Romano  
Mr. Domenico Rossi  
Ms. Anna Maria Toppazzini  
Mr. Virgilio Soldera  
Mr. Arnaldo Zanon

From the Government of Japan

Grand Cordon of the Order of the Rising Sun

to Dr. Henry A. McKinnell

Order of the Rising Sun, Gold and Silver Rays

to Mr. Sid Kiyoshi Ikeda

From the Government of the United States of America

Meritorious Service Medal

to Colonel Peter J. Atkinson  
Major Timothy J. Billings  
Lieutenant-Colonel Charles D. Claggett  
Captain Michel Pierre Joseph Roy

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de la France

Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur  
au Révérend Frère Joseph Bruno Légaré  
Chevalier de l'Ordre du mérite  
à M. Victor Tousignant  
Chevalier de l'Ordre du mérite agricole  
à M. Sylvain Doth

Du Gouvernement de la Hongrie

Croix du Commandeur de l'Ordre du mérite  
à M. Nándor F. Dreisziger  
M. Dezsö Kádár

Croix d'Officier de l'Ordre du mérite

à D<sup>r</sup> Frank Felkai  
M<sup>me</sup> Valéria Gyenge  
M. István Pál Herédi  
M. György Ervin Kulcsár  
M. Ferenc Terényi  
D<sup>r</sup> Leslie Iván  
M. Janos Lajos Ferenc Molnár  
M. John Yaremko

Croix du Chevalier de l'Ordre du mérite

à M. István Bendó  
M. Lajos Czink  
M. Arpád Lassú  
M. József Polgár  
M. Ferenc Fülöp  
M. Frank Hasenfratz  
D<sup>r</sup> Farkas Homonnay

Officier de l'Ordre de l'Orange-Nassau

à M. Ronald Donald Southern

Du Gouvernement de l'Italie

Chevalier Officier de l'Ordre de l'étoile de solidarité

à M. Dwight Bennett

Commandeur de l'Ordre de l'étoile de solidarité

à Professeur Luigi Casella  
M. Giovanni Fortino

Chevalier de l'Ordre de l'étoile de solidarité

à M. Carlo Amodio  
M. Antonino Avola  
M. Joe Finamore  
M<sup>me</sup> Bianca Paradiso  
M<sup>me</sup> Luciana Rancitelli De Santis  
M. Alberto Romano  
M. Domenico Rossi  
M<sup>me</sup> Anna Maria Toppazzini  
M. Virgilio Soldera  
M. Arnaldo Zanon

Du Gouvernement du Japon

Grand cordon de l'Ordre du soleil levant

à D<sup>r</sup> Henry A. McKinnell

Ordre du soleil levant, rayons d'or et d'argent

à M. Sid Kiyoshi Ikeda

Du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Médaille pour service méritoire

au Colonel Peter J. Atkinson  
Major Timothy J. Billings  
Lieutenant-colonel Charles D. Claggett  
Capitaine Michel Pierre Joseph Roy

Air Medal (First Oak Leaf Cluster)  
to Master Corporal Weldon A. Rideout  
Air Medal  
to Master Corporal Weldon A. Rideout

EMMANUELLE SAJOUS  
*Deputy Secretary  
and Deputy Herald Chancellor*

[21-1-o]

Médaille de l'air (insigne de feuilles de chêne)  
au Caporal-chef Weldon A. Rideout  
Médaille de l'air  
au Caporal-chef Weldon A. Rideout

*Le sous-secrétaire et  
vice-chancelier d'armes*  
EMMANUELLE SAJOUS

[21-1-o]

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06474 is approved.

1. *Permittee*: Tornгат Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley-Goose Bay, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 25, 2007, to June 24, 2008.

4. *Loading Site(s)*: 54°54.50' N, 59°46.10' W, Postville, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 54°54.40' N, 59°45.60' W, at an approximate depth of 55 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship or

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06474 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Tornгат Fish Producers Co-operative Society Ltd., Happy Valley-Goose Bay (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 25 juin 2007 au 24 juin 2008.

4. *Lieu(x) de chargement* : 54°54,50' N., 59°46,10' O., Postville (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 54°54,40' N., 59°45,60' O., à une profondeur approximative de 55 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de

structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of waste material to the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

MARIA DOBER  
Environmental Stewardship  
Atlantic Region

[21-1-0]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Significant New Activity Notice No. 14673*

#### Significant New Activity Notice

(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Ministers of the Environment and of Health have assessed information in respect of the substance Siloxanes and Silicones, dimethyl, methyl-3,3,4,4,5,5,6,6-nonafluorohexyl, Chemical Abstracts Service Registry No. 882878-48-0;

Whereas the substance is not on the *Domestic Substances List*;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 85 of that Act, that subsection 81(4) of the same Act applies with respect to the substance.

A significant new activity involving the substance is any new activity other than importing it or manufacturing it for use as an industrial silicone foam stabilizer.

A person that proposes a significant new activity set out in this notice for this substance shall provide to the Minister of the

Environment tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

L'intendance environnementale  
Région de l'Atlantique  
MARIA DOBER

[21-1-0]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis de nouvelle activité n° 14673*

#### Avis de nouvelle activité

(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance Siloxanes et silicones, diméthyle, méthyl-3,3,4,4,5,5,6,6-nonafluorohexyle, numéro de registre du Chemical Abstracts Service 882878-48-0;

Attendu que la substance n'est pas inscrite sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 85 de cette loi, la substance au paragraphe 81(4) de la même loi.

Une nouvelle activité touchant la substance est toute nouvelle activité autre que son importation ou sa fabrication en vue de servir de stabilisateur industriel de mousse de silicone.

Une personne ayant l'intention d'utiliser cette substance pour une nouvelle activité prévue par cet avis doit fournir au ministre

Environment, at least 90 days prior to the commencement of the proposed significant new activity, the following information:

- (1) A description of the proposed significant new activity in relation to the substance;
- (2) All information set out in Schedule 10 of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*;
- (3) Migration and leaching information pertaining to the substance where the proposed new activity involves the use of the substance as a finish and/or barrier film on carpeting, textiles or paper products. In the absence of migration and leaching information, the additional information set out in paragraphs 11(3)(a), 11(3)(b) and 11(3)(c) of the Regulations;
- (4) Information set out in paragraphs 11(3)(a), 11(3)(b) and 11(3)(c) of the Regulations where the proposed new activity involves the use of the substance in consumer products, personal care products, cosmetics, or consumer spray-on applications;
- (5) If the substance is used in personal care products, cosmetics, or consumer spray-on products, the concentration of the substance in the final product; and
- (6) A one-generation reproduction toxicity study of perfluorobutanoic acid in mice.

The above information will be assessed within 90 days of its being provided to the Minister of the Environment.

JOHN BAIRD  
*Minister of the Environment*

de l'Environnement, au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée, les renseignements suivants :

- (1) une description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;
- (2) tous les renseignements prévus à l'annexe 10 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*;
- (3) les renseignements sur la migration et la lixiviation de la substance lorsque la nouvelle activité proposée prévoit l'utilisation de la substance comme matériau de finition ou film barrière pour les moquettes et les produits textiles et en papier. En l'absence de ces renseignements, l'information supplémentaire fournie aux alinéas 11(3)a), 11(3)b) et 11(3)c) du Règlement;
- (4) l'information fournie aux alinéas 11(3)a), 11(3)b) et 11(3)c) du Règlement, lorsque la nouvelle activité proposée prévoit l'utilisation de la substance dans des produits de consommation, des produits de soins personnels, des produits cosmétiques ou des vaporisateurs à usage domestique;
- (5) si la substance est utilisée dans des produits de soins personnels, des produits cosmétiques ou des vaporisateurs à usage domestique, la concentration de la substance dans le produit final;
- (6) une étude de toxicité de l'acide perfluorobutanoïque présente chez les souris sur une génération.

Les renseignements ci-dessus seront évalués 90 jours après que le ministre de l'Environnement les aura reçus.

*Le ministre de l'Environnement*  
JOHN BAIRD

#### EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice (SNAc Notice) is a legal instrument issued by the Minister of the Environment pursuant to section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The SNAc Notice sets out the appropriate information that must be provided to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the SNAc Notice.

Substances that are not listed on the *Domestic Substances List* can only be imported or manufactured by the person who has met the requirements set out in sections 81 or 106 of the Act. Under section 86, in circumstances where a SNAc Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the SNAc Notice, and of the obligation to notify any new activity and all other information as described in the SNAc Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the SNAc Notice and to submit a SNAc notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance.

A SNAc Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada of the substance to which it relates or an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to this substance or activities involving the substance.

#### NOTE EXPLICATIVE

(Cette note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un instrument juridique publié par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'avis de nouvelle activité indique les renseignements à faire parvenir au ministre aux fins d'évaluation avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis.

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la *Liste intérieure* ne peuvent être importées ou fabriquées que par la personne qui satisfait aux exigences en vertu des articles 81 ou 106 de la Loi. Aux termes de l'article 86, dans les cas où un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, la personne qui transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance doit aviser tous ceux à qui elle transfère la possession ou le contrôle qu'ils sont obligés de respecter l'avis de nouvelle activité et qu'ils doivent déclarer toute nouvelle activité et toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de connaître l'avis de nouvelle activité et de s'y conformer, puis d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption à l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes l'impliquant.

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

## BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

## Atlantic Canada Opportunities Board/Conseil de promotion économique du Canada atlantique

## Members/Conseillers

Armstrong, James

2007-778

Durepos, A. M. Lily

2007-774

Gibbons, Marjorie

2007-777

McNeil, Ross

2007-772

Peters, Darren

2007-776

Rushton, Darrell

2007-773

Walsh, Fraser

2007-775

## Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada

2007-750

## Auditor/Vérificateur

VIA Rail Canada Inc.

## Ayad, Adel A.

2007-746

## National Capital Commission/Commission de la capitale nationale

Member/Commissaire

*Bankruptcy and Insolvency Act/Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

## Official Receivers/Séquestres officiels

2007-727

Atkins, Kevin

Boone, Leslie Anne

Ebata, Caroline

Goulet, Mélanie

Hunking, Marilyn E.

Johnston, Rebekah

Martin, Charmaine

Melanson, Jeanne

Nauman, Kyla

*Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

## Review Tribunal/Tribunal de révision

## Members/Membres

Cogar, Kim Estelle — Timmins

2007-793

Duncanson, Goldie Michelle — St. Catharines

2007-791

Ellery, Tallon Leonard — Timmins

2007-792

Lundrigan, Dominic Gerard — Marystown

2007-794

Silver, Cindy — Vancouver

2007-790

## Canadian Air Transport Security Authority/Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

## Directors of the board of directors/Administrateurs du conseil d'administration

Campbell, Michael D.

2007-744

Robinson, Donald K., Q.C./c.r.

2007-743

## Canadian Food Inspection Agency/Agence canadienne d'inspection des aliments

## Vice-President/Vice-président

Evans, Brian

2007-798

## President/Président

Swan, Carole

2007-797

## Charpentier, P. Mario

2007-767

## Export Development Canada/Exportation et développement Canada

Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration

## Davis, Jack

2007-747

## Pacific Pilotage Authority/Administration de pilotage du Pacifique

Member/Membre

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Desjardins-Siciliano, Yves National Film Board/Office national du film Member/Membre	2007-780
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Alberta	
Morkin, Jack Regis — Calgary	2007-787
Whiting, Patricia Jean — Edmonton	2007-788
Woodard, Joseph Keith — Calgary	2007-786
New Brunswick/Nouveau-Brunswick	
Lévesque, Gérald — Edmundston	2007-783
Ontario	
Kirkpatrick, Donald Edward — Barrie	2007-784
MacGregor, Patricia Anne — Barrie	2007-785
Ernst & Young LLP	2007-789
Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada Auditor/Vérificateur Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement Joint Auditor/Covérificateur	
Filion, Yves	2007-741
Montréal Port Authority/Administration portuaire de Montréal Director/Administrateur	
Frankel, The Hon./L'hon. S. David	2007-736
Court of Appeal for British Columbia/Cour d'appel de la Colombie-Britannique Justice of Appeal/Juge d'appel Court of Appeal of Yukon/Cour d'appel du Yukon Judge/Juge	
Guimont, François	2007-796
Department of Public Works and Government Services/Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux Deputy Minister/Sous-ministre	
Guitard, Gaston	2007-712
Competition Tribunal/Tribunal de la concurrence Commissioner to administer oaths/Commissaire à l'assermentation	
Hamilton, Arthur	2007-745
The Federal Bridge Corporation Limited/La Société des ponts fédéraux Limitée Acting Chairperson of the board of directors/Président intérimaire du conseil d'administration	
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time members/Commissaires à temps plein	
Éthier, Gilles	2007-771
Hamelin, Michael	2007-770
Sherman, Irvin Harold, Q.C./c.r.	2007-768
Weinroth, Laurie	2007-769
Kierans, Elaine Mary	2007-740
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal/Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs Vice-chairperson on a part-time basis/Vice-président à temps partiel	
Latourelle, Alan	2007-799
Parks Canada Agency/Agence Parcs Canada Chief Executive Officer/Directeur général	

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
MacKeigan, J. Mark Canadian Transportation Agency/Office des transports du Canada Member/Membre	2007-742
Makim, Anish Parc Downsview Park Inc. Director of the board of directors/Administrateur du conseil d'administration	2007-748
Marshall, I. David Privy Council Office/Bureau du Conseil privé Senior Advisor/Conseiller supérieur	2007-795
National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration Saint-Cyr, Jean	2007-781
Smith, Margaret E.	2007-782
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles Full-time members/Membres à temps plein Bruce, Brian W.	2007-757
Cadieux, Pierre, Q.C./c.r.	2007-754
Cattermole, Victoria J.	2007-764
Murray, Edward	2007-765
Soulié, Carolina Oliveira	2007-753
Part-time members/Membres à temps partiel Boilard, Jacques	2007-756
Cusworth, Beryl Jean	2007-766
Dennis, Dina	2007-761
Dinn, Doreen	2007-752
Elliott, Terrance Errett	2007-760
Frenette, Marie Claude	2007-755
Hayes, Robert	2007-759
Kenny, Marilyn	2007-763
Klein (Kochan), Linda	2007-762
Ladouceur, Ivan Modeste Laurie	2007-758
Snow, E. Connie	2007-751
National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie Members/Membres Morash, Kerry	2007-739
Slater, Robert	2007-738
Perlmutter, Tom Government Film Commissioner/Commissaire du gouvernement à la cinématographie	2007-779
Qulaut, George Quvik Historic Sites and Monuments Board of Canada/Commission des lieux et monuments historiques du Canada Member/Commissaire	2007-737
Smith, Faye Helen Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada Full-time member and Chairperson/Conseiller à temps plein et président	2007-749
Superior Court for the District of Montréal in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec Puisne Judges/Juges puînés Cournoyer, Guy	2007-735
Vincent, André	2007-734

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Tranmer, Gary W.  
 Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Cour supérieure de justice de l'Ontario  
 Judge/Juge  
 Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario  
 Judge ex officio/Juge d'office

2007-733

May 17, 2007

Le 17 mai 2007

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

*La gestionnaire*  
 JACQUELINE GRAVELLE

[21-1-o]

[21-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## TELECOMMUNICATIONS ACT

## LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

*Notice No. DGTP-004-07 — Withdrawal of a petition to the Governor in Council*

*Avis n° DGTP-004-07 — Retrait d'une demande présentée au gouverneur en conseil*

Notice is hereby given that Federally Regulated Employers — Transportation and Communications withdrew, on April 27, 2007, their petition to the Governor in Council (GIC), pursuant to section 12 of the *Telecommunications Act*, whereby they requested that the GIC vary Telecom Decision CRTC 2006-27, *Aliant Telecom Inc. — Application to exclude certain quality of service results from the retail quality of service rate adjustment plan*.

Avis est par les présentes donné que Employeurs des transports et communications de régie fédérale a retiré, le 27 avril 2007, sa demande présentée à la gouverneure en conseil (GC), en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les télécommunications*, dans laquelle elle demandait à la GC de modifier la décision de télécom CRTC 2006-27, *Aliant Telecom Inc. — Demandes visant à exclure certains résultats de qualité du service du plan de rajustement tarifaire pour la qualité du service de détail*.

Notice of receipt of the petition was published in the *Canada Gazette* on October 21, 2006, as *Canada Gazette* notice No. DGTP-010-2006.

Un avis faisant état de la réception de la requête a été publié dans la *Gazette du Canada*, le 21 octobre 2006 (DGTP-010-2006).

May 11, 2007

Le 11 mai 2007

LEONARD ST-AUBIN  
*Director General*  
*Telecommunications Policy Branch*

*Le directeur général*  
*Politique des télécommunications*  
 LEONARD ST-AUBIN

[21-1-o]

[21-1-o]

---

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Ninth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-neuvième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

---

**COMMISSIONS****CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of intention to revoke was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of subsection 168(2) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
889301305RR0001	CANADIAN LITERACY ENHANCEMENT SOCIETY, RICHMOND, B.C.

ELIZABETH TROMP  
*Director General  
Charities Directorate*

[21-1-0]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of intention to revoke was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(d) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of subsection 168(2) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
852725738RR0001	JEUNESSE SANS FAIM, MONTRÉAL (QUÉ.)

ELIZABETH TROMP  
*Director General  
Charities Directorate*

[21-1-0]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of intention to revoke was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

**COMMISSIONS****AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)b), 168(1)d) et 168(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu du paragraphe 168(2) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance*  
ELIZABETH TROMP

[21-1-0]

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu du paragraphe 168(2) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance*  
ELIZABETH TROMP

[21-1-0]

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charity listed below and that by virtue of subsection 168(2) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)b) et 168(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous en vertu du paragraphe 168(2) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
892528969RR0001	THE MESER CHARITABLE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.

ELIZABETH TROMP  
Director General  
Charities Directorate

[21-1-o]

Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
ELIZABETH TROMP

[21-1-o]

## CANADA REVENUE AGENCY

### INCOME TAX ACT

#### Revocation of registration of charities

The following notice of intention to revoke was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

## AGENCE DU REVENU DU CANADA

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

#### Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leurs déclarations tel qu'il est requis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107761728RR0001	NATIONAL COUNCIL OF JEWISH WOMEN OF CANADA WINNIPEG SECTION INC., WINNIPEG, MAN.
118782630RR0018	ALLIANCE CHRÉTIENNE ET MISSIONNAIRE DE GATINEAU, GATINEAU (QUÉ.)
118902295RR0001	ESTEVAN AND DISTRICT PRO-LIFE ASSOCIATION INC., ESTEVAN, SASK.
119013035RR0001	GROUPE SCOUT DE LA POCATIÈRE (DISTRICT SAINTE-ANNE) INC., LA POCATIÈRE (QUÉ.)
119023505RR0001	THE LONDON AND DISTRICT ASSOCIATION OF THE FELLOWSHIP OF EVA, LONDON, ONT.
119037182RR0001	MELFORT CHURCH OF THE NAZARENE, CALGARY, ALTA.
119273324RR0001	U.B.C. VARSITY CHRISTIAN FELLOWSHIP, VANCOUVER, B.C.
123892184RR0001	CANADIAN SCHOOL OF DANCE PERFORMING ENSEMBLE, NEPEAN, ONT.
126367622RR0001	VIRDEN COMMUNITY RECREATION COMMISSION INC., VIRDEN, MAN.
130511272RR0001	FIRST CHURCH OF THE NAZARENE, RED DEER, ALTA.
852724970RR0001	MORE THAN THE GAME ITSELF, TORONTO, ONT.
857654909RR0001	DEBDEN & DISTRICT SENIORS HOME INC., DEBDEN, SASK.
859191470RR0001	INTERNATIONAL COMMUNITY ORGANIZATIONS NETWORK (ICON), EAST PRESTON, N.S.
861881670RR0001	MEADOWVALE ISLAMIC CENTRE INC., MISSISSAUGA, ONT.
871308011RR0001	ASSEMBLÉE CHRÉTIENNE LA FRATERNITÉ, TORONTO (ONT.)
881725006RR0001	FONDATION QUÉBEC AIDE HAÏTI, SAINT-NICOLAS (QUÉ.)
888082849RR0001	KALGIDHAR DARBAR SAHIB SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
889249124RR0001	FONDATION SKI CANADA FOUNDATION, CALGARY (ALB.)
889410973RR0001	SUMMERLAND KIWANIS FOUNDATION SOCIETY, SUMMERLAND, B.C.
890784549RR0001	SIMON PIERRE LONGHOUSE SOCIETY, PITT MEADOWS, B.C.
890927791RR0001	DRUMHELLER AND DISTRICT MUSICAL FESTIVAL ASSOCIATION, DRUMHELLER, ALTA.
891121543RR0001	THE BOTWOOD INTERFAITH GOODWILL CENTRE, BOTWOOD, N.L.
893063164RR0001	AURORA FOUNDATION, ABBOTSFORD, B.C.
894846013RR0001	JACS CANADA, OTTAWA, ONT.

ELIZABETH TROMP  
Director General  
Charities Directorate

[21-1-o]

Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance  
ELIZABETH TROMP

[21-1-o]

**CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR  
OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD  
IMPLEMENTATION ACT**

*Call for Bids No. NL07-1 (Western Newfoundland and Labrador Offshore Region)*

The Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board hereby gives notice of a call for the submission of bids in respect of one parcel in the Newfoundland and Labrador offshore area.

This notice of the Call for Bids No. NL07-1 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990, c. C-2.

The following is a summary of the Call for Bids No. NL07-1:

- (i) Sealed bids will be received by the Board prior to the time of closing of this call for bids. This call for bids will close at 4 p.m., Newfoundland Standard Time, on November 30, 2007, except as specifically provided for in the Call for Bids No. NL07-1;
  - (ii) All bids must be submitted in accordance with the terms and conditions of the Call for Bids No. NL07-1;
  - (iii) The parcel is located offshore Newfoundland and Labrador and is described in Schedule I. An Exploration Licence may be issued for this parcel;
  - (iv) For the purpose of selecting a bid, the sole criterion to be used will be the total amount of money the bidder commits to expend on exploration on the parcel within Period I ("Work Expenditure Bid");
  - (v) A minimum bid of \$1,000,000 will be required for this parcel in the Western Newfoundland and Labrador Offshore Region;
  - (vi) For this parcel, the Work Expenditure Bid must be accompanied by a bank draft or certified cheque in the amount of \$10,000 ("Bid Deposit") made payable to the Receiver General. Furthermore, the successful bidder will be required to provide, within 15 days of notification of being the successful bidder, a promissory note in the amount of 25% of the Work Expenditure Bid ("Security Deposit"). A credit against the Security Deposit will be made on the basis of 25% of allowable expenditures as described in the Exploration Licence ("Allowable Expenditures");
  - (vii) The successful bidder will receive a refund, without interest, of the Bid Deposit when the Security Deposit is posted within 15 days. Failure to post the Security Deposit within 15 days will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid.
- Upon the announcement of the bid results, the Bid Deposits of unsuccessful bidders will be returned, without interest, as soon as possible;
- (viii) For this parcel, an Exploration Licence will be issued for a term of nine years consisting of two consecutive periods of five years (Period I) and four years (Period II). Period I may be extended to six years by posting an additional deposit of \$1,000,000 as security for drilling a well; Period II will comprise the balance of the nine-year term;
  - (ix) For this parcel, the licence requirement will be one well to be commenced within Period I and diligently pursued thereafter;
  - (x) For this parcel, rentals will be applicable only in Period II at the following rates:

**OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE  
CANADA — TERRE-NEUVE**

*Appel d'offres n° NL07-1 (secteur extracôtier de l'Ouest de Terre-Neuve et du Labrador)*

L'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers avise par la présente du lancement d'un appel d'offres relativement à une parcelle située dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le présent avis concernant l'appel d'offres n° NL07-1 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. 1987, et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990.

Voici un résumé de l'appel d'offres n° NL07-1 :

- (i) Les offres devront parvenir sous pli cacheté à l'Office avant 16 h, heure normale de Terre-Neuve, le 30 novembre 2007, sauf indication contraire dans l'appel d'offres n° NL07-1;
  - (ii) Toutes les offres devront être conformes aux conditions énoncées dans l'appel d'offres n° NL07-1;
  - (iii) La parcelle en question est située dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador et est décrite à l'annexe I. On pourra délivrer un permis de prospection pour cette parcelle;
  - (iv) L'unique critère de sélection de l'offre sera la valeur monétaire des travaux proposés par les soumissionnaires pour la prospection sur une parcelle donnée au cours de la période I (« dépenses relatives aux travaux »);
  - (v) L'Office exige une soumission minimale de 1 000 000 \$ pour cette parcelle située dans le secteur extracôtier de l'Ouest de Terre-Neuve et du Labrador;
  - (vi) Pour cette parcelle, la soumission devra être accompagnée d'une traite bancaire ou d'un chèque certifié de 10 000 \$ (« dépôt de soumission »), à l'ordre du receveur général. Par ailleurs, les soumissionnaires retenus devront remettre, dans les 15 jours suivant l'avis que leur soumission a été retenue, un billet à ordre dont le montant correspond à 25 % des dépenses relatives aux travaux (« dépôt de garantie »). Un montant sera retranché du dépôt de garantie jusqu'à concurrence de 25 % des dépenses admissibles telles qu'elles sont décrites au permis de prospection (« dépenses admissibles »);
  - (vii) Le soumissionnaire retenu sera remboursé sans intérêt du dépôt de soumission s'il verse un dépôt de sécurité dans un délai de 15 jours. Les soumissionnaires qui n'auront pas versé le dépôt de sécurité dans le délai de 15 jours devront renoncer à leur dépôt de soumission et leur soumission sera disqualifiée.
- Les dépôts de garantie des soumissionnaires dont l'offre n'aura pas été retenue leur seront remboursés sans intérêts, aussitôt que possible après l'annonce des résultats de l'appel d'offres;
- (viii) Pour cette parcelle, on délivrera un permis de prospection pour une période de neuf ans comprenant deux périodes consécutives de cinq ans (période I) et de quatre ans (période II). La période I pourrait être prolongée à six ans si le titulaire verse un dépôt de sécurité supplémentaire de 1 000 000 \$ pour le forage d'un puits; la période II s'étendra alors sur ce qui reste de la période de neuf ans;
  - (ix) Pour cette parcelle, le titulaire du permis est tenu de forer un puits ou d'entamer le forage avant la fin de la période I et de poursuivre les travaux avec diligence;
  - (x) Pour cette parcelle, les loyers ne s'appliqueront qu'à la période II, de la façon suivante :

1st year — \$2.50 per hectare  
 2nd year — \$5.00 per hectare  
 3rd year — \$7.50 per hectare  
 4th year — \$7.50 per hectare

When an Exploration Licence continues in force beyond Period II, rentals will be payable at the rates applicable during the last year of Period II.

Rentals will be payable annually, in advance, and are to be submitted by cheque payable to the Receiver General, except for rentals applicable to an Exploration Licence continuing beyond Period II, which will be payable monthly, in advance, at the rate of one-twelfth (1/12) of the applicable annual rates.

Rentals will be refunded annually, to a maximum of 100% of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of Allowable Expenditures for that year.

Carry-forward provisions to reduce rentals otherwise payable in ensuing rental years will apply.

Rentals will apply to lands subject to a declaration of significant discovery during the term of the Exploration Licence at the rates and levels of refundability specified above;

(xi) An Allowable Expenditure schedule will have application throughout Period I of the Exploration Licence. The rates of Allowable Expenditures will be reviewed, and may be amended, at the expiration of Period I;

(xii) Rentals (Significant Discovery Licence)

Each Significant Discovery Licence shall be subject to the following rental regime after the expiration of the term of the Exploration Licence of origin:

(a) Rentals on Significant Discovery Licences, following the expiry date of the Exploration Licence, shall be at the following base rates:

Year 1 to 5 — \$0.00 per hectare  
 Year 6 to 10 — \$40.00 per hectare  
 Year 11 to 15 — \$100.00 per hectare  
 Year 16 to 20 — \$800.00 per hectare

The rental rates applicable to any Significant Discovery Licence resulting from Call for Bids No. NL07-1 will be payable in constant (inflation adjusted) 2008 dollars.

(b) Rental rates of \$800.00 will increase by \$100.00 for each year beyond year 20, and will be payable in constant (inflation adjusted) 2008 dollars until the Significant Discovery Licence is relinquished or converted to a Production Licence. For greater certainty, the interest owner may relinquish lands to reduce future rental payments.

(c) There shall be no carry forward of excess allowable expenditures from Exploration Licences.

(d) Rentals are to be submitted by bank draft or certified cheque payable to the Receiver General.

(e) For greater certainty, rentals shall be calculated on the basis of the total hectareage of lands held as part of the Significant Discovery Licence, as of the anniversary date.

(f) Rentals will be refunded annually, to a maximum of one hundred percent (100%) of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of allowable expenditures for that year.

(xiii) A successful bidder will be required to comply with the Canada-Newfoundland and Labrador Benefits procurement, employment and reporting procedures as established by the Board;

(xiv) The parcel will be subject to the payment of issuance fees and Environmental Studies Research Fund levies;

(xv) The Board is not obliged to accept any bid or issue any interest as a result of this call for bids;

1<sup>re</sup> année — 2,50 \$ par hectare  
 2<sup>e</sup> année — 5,00 \$ par hectare  
 3<sup>e</sup> année — 7,50 \$ par hectare  
 4<sup>e</sup> année — 7,50 \$ par hectare

Quand un permis de prospection demeure valide au-delà de la période II, les loyers appliqués seront ceux de la dernière année de la période II.

Les loyers devront être payés annuellement, à l'avance, par chèque à l'ordre du receveur général, à l'exception des loyers qui s'appliquent à un permis de prospection dont la validité est prolongée au-delà de la période II. Ces derniers doivent être payés mensuellement, à l'avance, à raison d'un douzième (1/12) du loyer annuel qui s'applique.

Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison d'un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année.

Des dispositions de report visant à réduire les loyers qui seraient dus pour les années suivantes s'appliqueront.

Les loyers s'appliqueront aux parcelles qui auront fait l'objet d'une attestation de découverte importante au cours de la période de prospection, aux tarifs et conditions de remboursement indiqués ci-dessus;

(xi) Un barème sera établi pour les dépenses admissibles et s'appliquera tout au long de la période I du permis de prospection. Les niveaux de dépenses admissibles seront révisés et pourront être modifiés à la fin de la période I;

(xii) Loyers (attestation de découverte importante)

Cette parcelle qui aura fait l'objet d'une attestation de découverte importante sera assujettie au régime de location décrit ci-dessous après l'expiration du permis de prospection original :

a) Les loyers des parcelles qui ont fait l'objet d'une attestation de découverte importante après l'expiration du permis de prospection original s'établissent comme suit :

1<sup>re</sup> à 5<sup>e</sup> année — 0,00 \$ par hectare  
 6<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année — 40,00 \$ par hectare  
 11<sup>e</sup> à 15<sup>e</sup> année — 100,00 \$ par hectare  
 16<sup>e</sup> à 20<sup>e</sup> année — 800,00 \$ par hectare

Les loyers applicables aux attestations de découverte importante résultant de l'appel d'offres n° NL07-1 seront payables en dollars indexés de 2008.

b) Après la 20<sup>e</sup> année, le loyer de 800,00 \$ sera relevé de 100,00 \$ par an pour chaque année subséquente et payable en dollars indexés de 2008 jusqu'à ce que l'attestation de découverte importante soit abandonnée ou convertie en licence de production. Pour plus de certitude, le titulaire peut abandonner des parcelles pour réduire ses paiements de loyer dans l'avenir.

c) Il n'est pas possible de reporter l'excédent de dépenses admissibles associées à un permis de prospection.

d) Les loyers peuvent être versés par traite bancaire ou par chèque certifié à l'ordre du receveur général.

e) Pour plus de certitude, les loyers peuvent être calculés à partir de la superficie totale en hectares des terres détenues en vertu de l'attestation de découverte importante à la date d'anniversaire.

f) Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison d'un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année.

(xiii) Les soumissionnaires retenus devront respecter les procédures d'approvisionnement, d'emploi et de présentation de

(xvi) Any licence that may be issued shall be in the form of the Exploration Licence attached to the Call for Bids No. NL07-1; and

The full text of Call for Bids No. NL07-1 is available on the Board's Web site ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) or upon request made to the Registrar, Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, TD Place, Fifth Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H6, 709-778-1400.

MAX RUELOKKE, P.Eng.  
*Chairman and Chief Executive Officer*

rapports relatives aux retombées économiques pour le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador, établies par l'Office;

(xiv) La délivrance d'un permis de prospection sur la parcelle concernée sera assujettie au paiement de la taxe de délivrance et des droits à verser au Fonds pour l'étude de l'environnement;

(xv) L'Office n'est pas tenu d'accepter quelque offre que ce soit, ni de délivrer quelque permis que ce soit à la suite du présent appel d'offres;

(xvi) Tout permis qui sera délivré sera conforme au permis de prospection annexé à l'appel d'offres n° NL07-1;

On peut consulter l'appel d'offres n° NL07-1 dans son intégralité sur le site Web de l'Office ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5<sup>e</sup> étage, 140, rue Walter, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H6, 709-778-1400.

*Le président et premier dirigeant*  
MAX RUELOKKE, ing.

SCHEDULE I  
LAND DESCRIPTION  
CALL FOR BIDS NO. NL07-1  
(Western Newfoundland and Labrador  
Offshore Region)

Parcel No. 1	Sections	Hectares
Latitude/ Longitude*		
48°10' N, 60°00' W	61-100	13 796
48°10' N, 60°15' W	1-60	20 694
48°00' N, 60°00' W	66-70, 76-80, 86-90, 96-100	6 916
48°00' N, 60°15' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60	10 374
	<b>Total</b>	<b>51 780</b>

[21-1-o]

ANNEXE I  
DESCRIPTION DES PARCELLES  
APPEL D'OFFRES N° NL07-1  
(secteur extracôtier de l'Ouest de  
Terre-Neuve et du Labrador)

Parcelle n° 1	Sections	Superficie (ha)
Latitude/ Longitude*		
48°10' N., 60°00' O.	61-100	13 796
48°10' N., 60°15' O.	1-60	20 694
48°00' N., 60°00' O.	66-70, 76-80, 86-90, 96-100	6 916
48°00' N., 60°15' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60	10 374
	<b>Total</b>	<b>51 780</b>

[21-1-o]

**CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR  
OFFSHORE PETROLEUM BOARD**

**CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD  
IMPLEMENTATION ACT**

*Call for Bids No. NL07-2 (Labrador Offshore Region)*

The Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board hereby gives notice of a call for the submission of bids in respect of four parcels in the Newfoundland and Labrador offshore area.

This notice of the Call for Bids No. NL07-2 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990, c. C-2.

The following is a summary of the Call for Bids No. NL07-2:

(i) Sealed bids will be received by the Board prior to the time of closing of this call for bids. This call for bids will close at 4 p.m., Newfoundland Standard Time, on August 1, 2008, except as specifically provided for in the Call for Bids No. NL07-2;

**OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS**

**LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE  
CANADA — TERRE-NEUVE**

*Appel d'offres n° NL07-2 (région extracôtière du Labrador)*

L'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers avise par la présente du lancement d'un appel d'offres relativement à quatre parcelles situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le présent avis concernant l'appel d'offres n° NL07-2 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. 1987, et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N.L. 1990.

Voici un résumé de l'appel d'offres n° NL07-2 :

(i) Les offres devront parvenir sous pli cacheté à l'Office avant 16 h, heure normale de Terre-Neuve, le 1<sup>er</sup> août 2008, sauf indication contraire dans l'appel d'offres n° NL07-2;

\* North American Datum 1927

\* Système géodésique nord-américain de 1927

(ii) All bids must be submitted in accordance with the terms and conditions of the Call for Bids No. NL07-2;

(iii) The four parcels are located offshore Newfoundland and Labrador and are described in Schedule I. Exploration Licences may be issued for each parcel;

(iv) For the purpose of selecting a bid, the sole criterion to be used will be the total amount of money the bidder commits to expend on exploration on the respective parcel within Period I ("Work Expenditure Bid");

(v) A minimum bid of \$1,000,000 will be required for each parcel in the Labrador Offshore Region;

(vi) For each parcel, the Work Expenditure Bid must be accompanied by a bank draft or certified cheque in the amount of \$10,000 ("Bid Deposit") made payable to the Receiver General. Furthermore, the successful bidder will be required to provide, within 15 days of notification of being the successful bidder, a promissory note in the amount of 25% of the Work Expenditure Bid ("Security Deposit"). A credit against the Security Deposit will be made on the basis of 25% of allowable expenditures as described in the Exploration Licence ("Allowable Expenditures");

(vii) Each successful bidder will receive a refund, without interest, of the Bid Deposit when the Security Deposit is posted within 15 days. Failure to post the Security Deposit within 15 days will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid.

Upon the announcement of the bid results, the Bid Deposits of unsuccessful bidders will be returned, without interest, as soon as possible;

(viii) For each parcel, an Exploration Licence will be issued for a term of nine years consisting of two consecutive periods of six years (Period I) and three years (Period II). Period I may be extended to seven years by posting an additional deposit of one million dollars as security for drilling a well; Period II will comprise the balance of the nine-year term;

(ix) For each parcel, the licence requirement will be one well to be commenced within Period I and diligently pursued thereafter;

(x) For each parcel, rentals will be applicable only in Period II at the following rates:

- 1st year — \$5.00 per hectare
- 2nd year — \$10.00 per hectare
- 3rd year — \$15.00 per hectare

When an Exploration Licence continues in force beyond Period II, rentals will be payable at the rates applicable during the last year of Period II.

Rentals will be payable annually, in advance, and are to be submitted by cheque payable to the Receiver General, except for rentals applicable to an Exploration Licence continuing beyond Period II, which will be payable monthly, in advance, at the rate of one-twelfth (1/12) of the applicable annual rates.

Rentals will be refunded annually, to a maximum of 100% of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of Allowable Expenditures for that year.

Carry-forward provisions to reduce rentals otherwise payable in ensuing rental years will apply.

Rentals will apply to lands subject to a declaration of significant discovery during the term of the Exploration Licence at the rates and levels of refundability specified above;

(xi) An Allowable Expenditure schedule will have application throughout Period I of the Exploration Licence. The rates of Allowable Expenditures will be reviewed, and may be amended, at the expiration of Period I;

(ii) Toutes les offres devront être conformes aux conditions énoncées dans l'appel d'offres n° NL07-2;

(iii) Les quatre parcelles en question sont situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador et sont décrites à l'annexe I. On pourra délivrer un permis de prospection pour chacune des parcelles;

(iv) L'unique critère de sélection des offres sera la valeur monétaire des travaux proposés par les soumissionnaires pour la prospection sur une parcelle donnée au cours de la période I (« dépenses relatives aux travaux »);

(v) L'Office exige une soumission minimale de 1 000 000 \$ pour chaque parcelle située dans la région extracôtière du Labrador;

(vi) Pour chacune des parcelles, la soumission devra être accompagnée d'une traite bancaire ou d'un chèque certifié de 10 000 \$ (« dépôt de soumission »), à l'ordre du receveur général. Par ailleurs, les soumissionnaires retenus devront remettre, dans les 15 jours suivant l'avis que leur soumission a été retenue, un billet à ordre dont le montant correspond à 25 % des dépenses relatives aux travaux (« dépôt de garantie »). Un montant sera retranché du dépôt de garantie jusqu'à concurrence de 25 % des dépenses admissibles telles qu'elles sont décrites au permis de prospection (« dépenses admissibles »);

(vii) Chaque soumissionnaire retenu sera remboursé sans intérêt du dépôt de soumission s'il verse un dépôt de sécurité dans un délai de 15 jours. Les soumissionnaires qui n'auront pas versé le dépôt de sécurité dans le délai de 15 jours devront renoncer à leur dépôt de soumission et leur soumission sera disqualifiée.

Les dépôts de garantie des soumissionnaires dont l'offre n'aura pas été retenue leur seront remboursés sans intérêt, aussitôt que possible après l'annonce des résultats de l'appel d'offres;

(viii) Pour chaque parcelle, on délivrera un permis de prospection pour une période de neuf ans comprenant deux périodes consécutives de six ans (période I) et de trois ans (période II). La période I pourrait être prolongée à sept ans si le titulaire verse un dépôt de sécurité supplémentaire d'un million de dollars pour le forage d'un puits; la période II s'étendra alors sur ce qui reste de la période de neuf ans;

(ix) Pour chaque parcelle, le titulaire du permis est tenu de forer un puits ou d'entamer le forage avant la fin de la période I et de poursuivre les travaux avec diligence;

(x) Pour chaque parcelle, les loyers ne s'appliqueront qu'à la période II, de la façon suivante :

- 1<sup>re</sup> année — 5,00 \$ par hectare
- 2<sup>e</sup> année — 10,00 \$ par hectare
- 3<sup>e</sup> année — 15,00 \$ par hectare

Quand un permis de prospection demeure valide au-delà de la période II, les loyers appliqués seront ceux de la dernière année de la période II.

Les loyers devront être payés annuellement, à l'avance, par chèque à l'ordre du receveur général, à l'exception des loyers qui s'appliquent à un permis de prospection dont la validité est prolongée au-delà de la période II. Ces derniers doivent être payés mensuellement, à l'avance, à raison de un douzième (1/12) du loyer annuel qui s'applique.

Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison d'un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année.

Des dispositions de report visant à réduire les loyers qui seraient dus pour les années suivantes s'appliqueront.

Les loyers s'appliqueront aux parcelles qui auront fait l'objet d'une attestation de découverte importante au cours de la

## (xii) Rentals (Significant Discovery Licence)

Each Significant Discovery Licence shall be subject to the following rental regime after the expiration of the term of the Exploration Licence of origin:

(a) Rentals on Significant Discovery Licences, following the expiry date of the Exploration Licence, shall be at the following base rates:

- Year 1 to 5 — \$20.00 per hectare
- Year 6 to 10 — \$80.00 per hectare
- Year 11 to 15 — \$200.00 per hectare
- Year 16 to 20 — \$800.00 per hectare

The rental rates applicable to any Significant Discovery Licence resulting from Call for Bids No. NL07-2 will be payable in constant (inflation adjusted) 2008 dollars.

(b) Rental rates of \$800.00 will increase by \$100.00 for each year beyond year 20, and will be payable in constant (inflation adjusted) 2008 dollars until the Significant Discovery Licence is relinquished or converted to a Production Licence. For greater certainty, the interest owner may relinquish lands to reduce future rental payments.

(c) There shall be no carry forward of excess allowable expenditures from Exploration Licences.

(d) Rentals are to be submitted by bank draft or certified cheque payable to the Receiver General.

(e) For greater certainty, rentals shall be calculated on the basis of the total hectareage of lands held as part of the Significant Discovery Licence, as of the anniversary date.

(f) Rentals will be refunded annually, to a maximum of one hundred percent (100%) of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of allowable expenditures for that year;

(xiii) A successful bidder will be required to comply with the Canada-Newfoundland and Labrador Benefits procurement, employment and reporting procedures as established by the Board;

(xiv) The parcels will be subject to the payment of issuance fees and Environmental Studies Research Fund levies;

(xv) The Board is not obliged to accept any bid or issue any interest as a result of this call for bids; and

(xvi) Any licence that may be issued shall be in the form of the Exploration Licence attached to the Call for Bids No. NL07-2.

The full text of Call for Bids No. NL07-2 is available on the Board's Web site ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) or upon request made to the Registrar, Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, TD Place, Fifth Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H6, 709-778-1400.

MAX RUELOKKE, P.Eng.  
Chairman and Chief Executive Officer

période de prospection, aux tarifs et conditions de remboursement indiqués ci-dessus;

(xi) Un barème sera établi pour les dépenses admissibles et s'appliquera tout au long de la période I du permis de prospection. Les niveaux de dépenses admissibles seront révisés et pourront être modifiés à la fin de la période I;

(xii) Loyers (attestation de découverte importante)

Chaque parcelle qui aura fait l'objet d'une attestation de découverte importante sera assujettie au régime de location décrit ci-dessous après l'expiration du permis de prospection original :

a) Les loyers des parcelles qui ont fait l'objet d'une attestation de découverte importante après l'expiration du permis de prospection original s'établissent comme suit :

- 1<sup>re</sup> à 5<sup>e</sup> année — 20,00 \$ par hectare
- 6<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> année — 80,00 \$ par hectare
- 11<sup>e</sup> à 15<sup>e</sup> année — 200,00 \$ par hectare
- 16<sup>e</sup> à 20<sup>e</sup> année — 800,00 \$ par hectare

Les loyers applicables aux attestations de découverte importante résultant de l'appel d'offres n° NL07-2 seront payables en dollars indexés de 2008.

b) Après la 20<sup>e</sup> année, le loyer de 800,00 \$ sera relevé de 100,00 \$ par an pour chaque année subséquente et payable en dollars indexés de 2008 jusqu'à ce que l'attestation de découverte importante soit abandonnée ou convertie en licence de production. Pour plus de certitude, le titulaire peut abandonner des parcelles pour réduire ses paiements de loyer dans l'avenir.

c) Il n'est pas possible de reporter l'excédent de dépenses admissibles associées à un permis de prospection.

d) Les loyers peuvent être versés par traite bancaire ou par chèque certifié à l'ordre du receveur général.

e) Pour plus de certitude, les loyers peuvent être calculés à partir de la superficie totale en hectares des terres détenues en vertu de l'attestation de découverte importante à la date d'anniversaire.

f) Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison d'un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année;

(xiii) Les soumissionnaires retenus devront respecter les procédures d'approvisionnement, d'emploi et de présentation de rapports relatives aux retombées économiques pour le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador, établies par l'Office;

(xiv) La délivrance des permis de prospection sur les parcelles concernées sera assujettie au paiement de la taxe de délivrance et des droits à verser au Fonds pour l'étude de l'environnement;

(xv) L'Office n'est pas tenu d'accepter quelque offre que ce soit, ni de délivrer quelque permis que ce soit à la suite du présent appel d'offres;

(xvi) Tout permis qui sera délivré sera conforme au permis de prospection annexé à l'appel d'offres n° NL07-2.

On peut consulter l'appel d'offres n° NL07-2 dans son intégralité sur le site Web de l'Office ([www.cnlopb.nl.ca](http://www.cnlopb.nl.ca)) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5<sup>e</sup> étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H6, 709-778-1400.

Le président et premier dirigeant  
MAX RUELOKKE, ing.

**SCHEDULE I  
LAND DESCRIPTION  
CALL FOR BIDS NO. NL07-2  
(Labrador Offshore Region)**

Parcel No. 1 <i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
55°20' N, 55°30' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 750
55°20' N, 55°45' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 750
55°10' N, 55°15' W	1-100	29 600
55°10' N, 55°30' W	1-100	29 600
55°10' N, 55°45' W	1-100	29 600
55°00' N, 55°15' W	1-100	29 720
55°00' N, 55°30' W	1-100	29 720
55°00' N, 55°45' W	1-32, 35-42, 48-52, 60-64, 70-100	24 077
54°50' N, 55°15' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 900
54°50' N, 55°30' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 900
54°50' N, 55°45' W	6-10, 16-20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100	5 364
<b>Total</b>		<b>236 981</b>

Parcel No. 2 <i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
55°30' N, 56°30' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 700
55°30' N, 56°45' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45	7 350
55°20' N, 56°15' W	1-100	29 480
55°20' N, 56°30' W	1-100	29 480
55°20' N, 56°45' W	1-100	29 480
55°10' N, 56°00' W	1-100	29 600
55°10' N, 56°15' W	1-100	29 600
55°10' N, 56°30' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50	7 395
55°00' N, 56°00' W	1-100	29 720
55°00' N, 56°15' W	1-100	29 720
<b>Total</b>		<b>236 525</b>

Parcel No. 3 <i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
55°50' N, 58°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 560
55°40' N, 57°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 630
55°40' N, 57°15' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 630
55°40' N, 57°30' W	1-60, 65-70, 78-80, 88-90, 98-100	21 918
55°40' N, 57°45' W	1-3, 9-13, 19-23, 29-100	24 850
55°40' N, 58°00' W	1-100	29 230
55°30' N, 56°45' W	51-100	14 680
55°30' N, 57°00' W	1-100	29 360
55°30' N, 57°15' W	1-100	29 360
55°30' N, 57°30' W	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-79, 84-89, 94-100	19 954
55°30' N, 57°45' W	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	20 540
<b>Total</b>		<b>233 712</b>

\* North American Datum 1927

**ANNEXE I  
DESCRIPTION DES PARCELLES  
APPEL D'OFFRES N° NL07-2  
(région du Labrador)**

Parcelle n° 1 <i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
55°20' N., 55°30' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 750
55°20' N., 55°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 750
55°10' N., 55°15' O.	1-100	29 600
55°10' N., 55°30' O.	1-100	29 600
55°10' N., 55°45' O.	1-100	29 600
55°00' N., 55°15' O.	1-100	29 720
55°00' N., 55°30' O.	1-100	29 720
55°00' N., 55°45' O.	1-32, 35-42, 48-52, 60-64, 70-100	24 077
54°50' N., 55°15' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 900
54°50' N., 55°30' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 900
54°50' N., 55°45' O.	6-10, 16-20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100	5 364
<b>Total</b>		<b>236 981</b>

Parcelle n° 2 <i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
55°30' N., 56°30' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 700
55°30' N., 56°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45	7 350
55°20' N., 56°15' O.	1-100	29 480
55°20' N., 56°30' O.	1-100	29 480
55°20' N., 56°45' O.	1-100	29 480
55°10' N., 56°00' O.	1-100	29 600
55°10' N., 56°15' O.	1-100	29 600
55°10' N., 56°30' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50	7 395
55°00' N., 56°00' O.	1-100	29 720
55°00' N., 56°15' O.	1-100	29 720
<b>Total</b>		<b>236 525</b>

Parcelle n° 3 <i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
55°50' N., 58°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 560
55°40' N., 57°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 630
55°40' N., 57°15' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	14 630
55°40' N., 57°30' O.	1-60, 65-70, 78-80, 88-90, 98-100	21 918
55°40' N., 57°45' O.	1-3, 9-13, 19-23, 29-100	24 850
55°40' N., 58°00' O.	1-100	29 230
55°30' N., 56°45' O.	51-100	14 680
55°30' N., 57°00' O.	1-100	29 360
55°30' N., 57°15' O.	1-100	29 360
55°30' N., 57°30' O.	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-79, 84-89, 94-100	19 954
55°30' N., 57°45' O.	4-10, 14-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 74-80, 84-90, 94-100	20 540
<b>Total</b>		<b>233 712</b>

\* Système géodésique nord-américain de 1927

SCHEDULE I — *Continued*

Parcel No. 4 Latitude/ Longitude*	Sections	Hectares
56°10' N, 57°15' W	51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	7 225
56°10' N, 57°30' W	1-100	28 860
56°00' N, 57°15' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-100	21 745
56°00' N, 57°30' W	1-100	28 990
55°50' N, 57°00' W	1-100	29 110
55°50' N, 57°15' W	1-100	29 110
55°50' N, 57°30' W	1-100	29 110
55°50' N, 57°45' W	1-100	29 110
55°40' N, 57°00' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 600
55°40' N, 57°15' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 600
	<b>Total</b>	<b>232 460</b>

[21-1-o]

ANNEXE I (*suite*)

Parcelle n° 4 Latitude/ Longitude*	Sections	Superficie (ha)
56°10' N., 57°15' O.	51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95	7 225
56°10' N., 57°30' O.	1-100	28 860
56°00' N., 57°15' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-100	21 745
56°00' N., 57°30' O.	1-100	28 990
55°50' N., 57°00' O.	1-100	29 110
55°50' N., 57°15' O.	1-100	29 110
55°50' N., 57°30' O.	1-100	29 110
55°50' N., 57°45' O.	1-100	29 110
55°40' N., 57°00' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 600
55°40' N., 57°15' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100	14 600
	<b>Total</b>	<b>232 460</b>

[21-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

## DECISION

*Copper pipe fittings*

In the matter of representations as to whether there are reasonable grounds to consider that the imposition, in whole or in part, of an anti-dumping duty on imports of copper pipe fittings originating in or exported from the United States of America, the Republic of Korea and the People's Republic of China and of a countervailing duty on imports of copper pipe fittings originating in or exported from the People's Republic of China, as a result of the Canadian International Trade Tribunal's findings dated February 19, 2007, in Inquiry No. NQ-2006-002 conducted under section 42 of the *Special Import Measures Act*, would not or might not be in the public interest under section 45 of the *Special Import Measures Act*

Pursuant to section 45 of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal is of the opinion that there are no reasonable grounds to consider that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by the *Special Import Measures Act*, in respect of the goods referred to in the Canadian International Trade Tribunal's findings in Inquiry No. NQ-2006-002, would not or might not be in the public interest. Accordingly, the Canadian International Trade Tribunal will not initiate a public interest inquiry (Public Interest Inquiry No. PB-2006-001) into this matter.

Ottawa, May 14, 2007

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[21-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

## INQUIRY

*Professional, administrative and management support services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2007-012) from Bureau

\* North American Datum 1927

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## DÉCISION

*Raccords de tuyauterie en cuivre*

Eu égard à des observations sur la question de savoir, en se fondant sur des motifs raisonnables, si l'assujettissement, total ou partiel, à des droits antidumping des importations de raccords de tuyauterie en cuivre originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique, de la République de Corée et de la République populaire de Chine et à des droits compensateurs des importations de raccords de tuyauterie en cuivre originaires ou exportés de la République populaire de Chine, par suite des conclusions du Tribunal canadien du commerce extérieur rendues le 19 février 2007, dans le cadre de l'enquête n° NQ-2006-002 tenue aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public aux termes de l'article 45 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*

Aux termes de l'article 45 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'assujettissement à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus dans la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* des marchandises faisant l'objet des conclusions du Tribunal canadien du commerce extérieur rendues dans le cadre de l'enquête n° NQ-2006-002 serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public. Par conséquent, le Tribunal n'entreprendra pas une enquête d'intérêt public (enquête d'intérêt public n° PB-2006-001) en la matière.

Ottawa, le 14 mai 2007

Le secrétaire  
HÉLÈNE NADEAU

[21-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## ENQUÊTE

*Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2007-012) déposée par Bureau

\* Système géodésique nord-américain de 1927

d'études stratégiques et techniques en économique (B.E.S.T.E.), of Québec, Quebec, concerning a procurement (Solicitation No. SEL-2007-A-032436-1) by the Canadian International Development Agency (CIDA). The solicitation is for consulting services in support of the Maghreb Program (Morocco). Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint. Interested parties were advised of the Tribunal's decision on May 11, 2007.

B.E.S.T.E. alleges that there was a breach, by CIDA, with regard to the detailed assessment grid, more specifically, the sub-requirements and their weighting, and the absence of explanation supporting the points received.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (email).

Ottawa, May 14, 2007

HÉLÈNE NADEAU  
Secretary

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

d'études stratégiques et techniques en économique (B.E.S.T.E.), de Québec (Québec), concernant un marché (invitation n° SEL-2007-A-032436-1) passé par l'Agence canadienne de développement international (ACDI). L'invitation porte sur la prestation de services d'un consultant pour appuyer le programme du Maghreb (Maroc). Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte. Les parties intéressées ont été avisées de la décision du Tribunal le 11 mai 2007.

B.E.S.T.E. allègue qu'il y a eu violation, de la part de l'ACDI, concernant la grille d'évaluation détaillée, plus précisément, les sous-exigences et leurs poids relatifs ainsi que l'absence d'explications pour appuyer les notes reçues.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), [secretaire@tcce-citt.gc.ca](mailto:secretaire@tcce-citt.gc.ca) (courriel).

Ottawa, le 14 mai 2007

Le secrétaire  
HÉLÈNE NADEAU

[21-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2007-135 *May 14, 2007*

Radio McGill  
Montréal, Quebec

Review of a Commission staff determination on a complaint relating to the airing of a song on CKUT-FM Montréal during the programming segment *Space Bop*.

2007-136 *May 15, 2007*

Fifth Dimension Properties Inc.  
Across Canada

Approved — National, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as PENTHOUSE TV. The licence will expire August 31, 2013.

2007-137 *May 15, 2007*

Radio programming undertakings  
Various locations in Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licences for the English-language instructional campus radio programming undertakings listed in the decision, from September 1, 2007, to August 31, 2014.

2007-138 *May 15, 2007*

Radio programming undertakings  
Various locations in Ontario and Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio broadcasting undertakings listed in the decision, from September 1, 2007, to August 31, 2014.

2007-139 *May 15, 2007*

Radio programming undertakings  
Various locations in Alberta and Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licences for the Type B English- and Native-language FM radio programming undertakings listed in the decision, from September 1, 2007, to August 31, 2014.

— Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2007-135 *Le 14 mai 2007*

Radio McGill  
Montréal (Québec)

Révision d'une décision antérieure prise par le personnel du Conseil relativement à la diffusion d'une chanson sur les ondes de CKUT-FM Montréal pendant l'émission *Space Bop*.

2007-136 *Le 15 mai 2007*

Fifth Dimension Properties Inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler PENTHOUSE TV. La licence expirera le 31 août 2013.

2007-137 *Le 15 mai 2007*

Entreprises de programmation de radio  
Diverses localités en Ontario

Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio de campus d'enseignement de langue anglaise énumérées dans la décision, du 1<sup>er</sup> septembre 2007 au 31 août 2014.

2007-138 *Le 15 mai 2007*

Entreprises de programmation de radio  
Diverses localités en Ontario et au Québec

Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio énumérées dans la décision, du 1<sup>er</sup> septembre 2007 au 31 août 2014.

2007-139 *Le 15 mai 2007*

Entreprises de programmation de radio  
Diverses localités en Alberta et en Ontario

Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio FM autochtone de type B de langues anglaise et autochtone énumérées dans la décision, du 1<sup>er</sup> septembre 2007 au 31 août 2014.

<p>2007-140</p> <p>Fabrique de la Paroisse L'Assomption-de-la-Ste-Vierge L'Assomption, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the French-language, religious FM radio programming undertaking VF8017 L'Assomption, from September 1, 2007, to August 31, 2014.</p>	<p>May 15, 2007</p>	<p>2007-140</p> <p>Fabrique de la Paroisse L'Assomption-de-la-Ste-Vierge L'Assomption (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8017 L'Assomption, du 1<sup>er</sup> septembre 2007 au 31 août 2014.</p>	<p>Le 15 mai 2007</p>
<p>2007-141</p> <p>Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada</p> <p>Denied — Broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as The Filipino "E" Channel (FEC).</p>	<p>May 16, 2007</p>	<p>2007-141</p> <p>Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Refusé — Licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler The Filipino "E" Channel (FEC).</p>	<p>Le 16 mai 2007</p>
<p>2007-142</p> <p>Davinder Jhattu, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada</p> <p>Approved — New third-language ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be called Jyot Movies. The licence will expire August 31, 2013.</p>	<p>May 17, 2007</p>	<p>2007-142</p> <p>Davinder Jhattu, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique en langue tierce devant s'appeler Jyot Movies. La licence expirera le 31 août 2013.</p>	<p>Le 17 mai 2007</p>
<p>2007-143</p> <p>Radius Communications Inc. Regina, Saskatchewan</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language Type B community radio programming undertaking CJTR-FM Regina, from September 1, 2007, to August 31, 2014.</p>	<p>May 17, 2007</p>	<p>2007-143</p> <p>Radius Communications Inc. Regina (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type B de langue anglaise CJTR-FM Regina, du 1<sup>er</sup> septembre 2007 au 31 août 2014.</p>	<p>Le 17 mai 2007</p>
<p>2007-144</p> <p>Radio programming undertakings Various locations in Ontario and Quebec</p> <p>Approved — Renewal of broadcasting licences for the radio programming undertakings listed in the decision, from September 1, 2007, to August 31, 2014.</p>	<p>May 17, 2007</p>	<p>2007-144</p> <p>Entreprises de programmation de radio Diverses localités en Ontario et au Québec</p> <p>Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio énoncées dans la décision, du 1<sup>er</sup> septembre 2007 au 31 août 2014.</p>	<p>Le 17 mai 2007</p>

[21-1-o]

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2007-50

The Commission announces that it has received licence renewal applications for non-commercial radio programming undertakings whose licences are due to expire on August 31, 2007, as listed in this public notice. The deadline for submission of interventions or comments is June 19, 2007.

May 15, 2007

[21-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2007-51

*Distribution and linkage requirements for Class 1 and Class 2 licensees*

In the public notice, the Commission sets out revised distribution and linkage requirements for Class 1 and Class 2 licensees.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2007-50

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de renouvellement de licences d'entreprises de programmation de radio non commerciales dont les licences expireront le 31 août 2007, telles qu'elles sont énumérées dans cet avis public. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 19 juin 2007.

Le 15 mai 2007

[21-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2007-51

*Exigences relatives à la distribution et à l'assemblage pour les titulaires de classe 1 et de classe 2*

Dans l'avis, le Conseil établit une version révisée des exigences relatives à la distribution et à l'assemblage pour les entreprises de

These requirements replace those contained in Broadcasting Public Notice CRTC 2006-135. These revisions to the distribution and linkage requirements reflect the Commission's determinations in Broadcasting Public Notice CRTC 2007-33.

May 16, 2007

[21-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2007-52**

*Linkage requirements for direct-to-home (DTH) satellite  
distribution undertakings*

In the public notice, the Commission sets out revised linkage requirements for direct-to-home satellite distribution undertakings. These requirements replace those contained in Broadcasting Public Notice CRTC 2006-134. These revisions to the linkage requirements reflect the Commission's determinations in Broadcasting Public Notice CRTC 2007-33.

May 16, 2007

[21-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2007-53**

*Determinations regarding certain aspects of the regulatory  
framework for over-the-air television*

In the public notice, the Commission sets out its determinations regarding certain aspects of the regulatory framework for Canadian over-the-air television.

May 17, 2007

[21-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2007-54**

*A new policy with respect to closed captioning*

In the public notice, the Commission sets out a new policy with respect to closed captioning that applies to all television licensees.

May 17, 2007

[21-1-o]

**NATIONAL ENERGY BOARD**

**APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE  
UNITED STATES**

*DC Energy, LLC*

Notice is hereby given that, by an application dated May 25, 2007, DC Energy, LLC (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board"), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act"), for authorization to export up to 500 MW of combined firm and interruptible power

distribution de classe 1 et de classe 2. Ces exigences révisées remplacent celles qui sont énoncées dans l'avis public de radiodiffusion CRTC 2006-135. Les révisions apportées aux exigences relatives à la distribution et à l'assemblage reflètent les décisions du Conseil dans l'avis public de radiodiffusion CRTC 2007-33.

Le 16 mai 2007

[21-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2007-52**

*Exigences relatives à l'assemblage pour les entreprises de  
distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD)*

Dans l'avis, le Conseil établit une version révisée des exigences relatives à l'assemblage pour les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe. Ces exigences révisées remplacent celles qui sont énoncées dans l'avis public de radiodiffusion CRTC 2006-134. Les révisions apportées aux règles d'assemblage reflètent les décisions du Conseil dans l'avis public de radiodiffusion CRTC 2007-33.

Le 16 mai 2007

[21-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2007-53**

*Décisions portant sur certains aspects du cadre de  
réglementation de la télévision en direct*

Dans l'avis public, le Conseil présente ses décisions à l'égard de certains aspects du cadre de réglementation de la télévision canadienne en direct.

Le 17 mai 2007

[21-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2007-54**

*Nouvelle politique de sous-titrage codé pour malentendants*

Dans l'avis, le Conseil énonce sa nouvelle politique de sous-titrage codé qui s'applique à tous les titulaires de licences en télévision.

Le 17 mai 2007

[21-1-o]

**OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE**

**DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ  
AUX ÉTATS-UNIS**

*DC Energy, LLC*

Avis est par les présentes donné que le 25 mai 2007, DC Energy, LLC (le « demandeur ») a demandé à l'Office national de l'énergie (l'« Office »), en vertu de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), l'autorisation d'exporter un maximum de 500 MW de puissance garantie et

and 4 380 GWh of combined firm and interruptible energy per year, for a period of ten years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file copies of the application, for public inspection during normal business hours, at its office located at DC Energy, LLC, Attention: Andrew Stevens, Managing Director, 8065 Leesburg Pike, Suite 500, Vienna, Virginia 22182, United States, 703-506-3901 (telephone), 703-506-3905 (fax). A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, 403-292-5503 (fax) and served on the Applicant by June 25, 2007.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of having been so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of the notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by July 11, 2007.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact David Young, Acting Secretary, at 403-299-2714 (telephone) or at 403-292-5503 (fax).

May 17, 2007

DAVID YOUNG  
Acting Secretary

[21-1-0]

## NATIONAL ENERGY BOARD

### APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES

Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp.

Notice is hereby given that, by an application dated May 8, 2007, Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp. (the

interruptible combinée et un maximum de 4 380 GWh d'énergie garantie et interruptible combinée par année, pour une période de dix ans.

L'Office désire obtenir le point de vue des parties intéressées relativement à cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique soit tenue. Les instructions sur la marche à suivre qui sont présentées ci-dessous expliquent en détail la procédure qui sera suivie.

1. Le demandeur dépose la demande et en conserve une copie dans ses dossiers, aux fins d'inspection publique pendant les heures normales d'ouverture, à son établissement situé au DC Energy, LLC, à l'attention de Andrew Stevens, Managing Director, 8065 Leesburg Pike, Suite 500, Vienna, Virginia 22182, États-Unis, 703-506-3901 (téléphone), 703-506-3905 (télécopieur). Il est également possible de consulter un exemplaire de la demande pendant les heures normales d'ouverture à la bibliothèque de l'Office, au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les intéressés sont invités à faire part de leurs observations en les déposant auprès du secrétaire de l'Office, au 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, 403-292-5503 (télécopieur), et en les signifiant au demandeur d'ici le 25 juin 2007.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. Plus particulièrement, il s'intéresse aux points de vue qui se rapportent :

- a) aux conséquences de l'exportation de l'électricité sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) aux conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) au fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Toute réponse que le demandeur désire présenter aux observations faites conformément aux points 2 et 3 de l'avis de demande et instructions sur la marche à suivre doit être déposée auprès du secrétaire de l'Office et être signifiée à la partie qui dépose les observations en question, au plus tard le 11 juillet 2007.

5. Pour plus de renseignements au sujet de la procédure régissant l'examen fait par l'Office, veuillez communiquer avec David Young, secrétaire intérimaire, au 403-299-2714 (téléphone) ou au 403-292-5503 (télécopieur).

Le 17 mai 2007

Le secrétaire intérimaire  
DAVID YOUNG

[21-1-0]

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

### DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS

Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp.

Avis est par les présentes donné que le 8 mai 2007, Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp. (le « demandeur ») a

“Applicant”) has applied to the National Energy Board (the “Board”), under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the “Act”), for authorization to export up to 150 MW of firm power per year and up to 350 MW of interruptible power per year, and up to 1 314 GWh of firm energy per year and up to 3 066 GWh of interruptible energy per year, for a period of ten years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The directions on procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file copies of the application, for public inspection during normal business hours, at its offices located at Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp., 1044 North 115th Street, Suite 400, Omaha, Nebraska 68154, United States, Authorized representative: Trudy Harper, 817-462-1511 (telephone), 817-303-1104 (fax); at 1701 East Lamar Boulevard, Suite 100, Arlington, Texas 76006, United States, Attention: Norma Iacovo, 817-462-1507 (telephone), 817-462-1035 (fax); and at Borden Ladner Gervais LLP, Scotia Plaza, 40 King Street W, Toronto, Ontario M5H 3Y4, Attention: Christine Long, 416-367-6683 (telephone), 416-361-2770 (fax). The Applicant will provide a copy of the application to any person who requests one. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board’s library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, 403-292-5503 (fax), and served on the Applicant by June 18, 2007.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the view of submitters with respect to

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has
  - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
  - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of having been so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of the notice of application and directions on procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by July 3, 2007.

5. For further information on the procedures governing the Board’s examination, contact David Young, Acting Secretary, at 403-299-2714 (telephone) or at 403-292-5503 (fax).

May 8, 2007

DAVID YOUNG  
Acting Secretary

[21-1-o]

déposé auprès de l’Office national de l’énergie (l’« Office »), conformément à la section II de la partie VI de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* (la « Loi »), une demande en vue d’obtenir l’autorisation d’exporter un maximum de 150 MW de puissance garantie par an et un maximum de 350 MW de puissance interruptible par an, puis un maximum de 1 314 GWh d’énergie garantie par an et un maximum de 3 066 GWh d’énergie interruptible par an, pour une période de dix ans.

L’Office souhaite obtenir les commentaires des parties intéressées par cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d’une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver dans ses dossiers des exemplaires de la demande, aux fins d’examen par le public pendant les heures normales d’ouverture, à ses bureaux situés au Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp., 1044 North 115th Street, Suite 400, Omaha, Nebraska 68154, États-Unis, représentante autorisée : Trudy Harper, 817-462-1511 (téléphone), 817-303-1104 (télécopieur); au 1701 East Lamar Boulevard, Suite 100, Arlington, Texas 76006, États-Unis, à l’attention de Norma Iacovo, 817-462-1507 (téléphone), 817-462-1035 (télécopieur); puis, au Borden Ladner Gervais LLP, Scotia Plaza, 40, rue King Ouest, Toronto (Ontario) M5H 3Y4, à l’attention de Christine Long, 416-367-6683 (téléphone), 416-361-2770 (télécopieur). Le demandeur devra fournir un exemplaire de la demande à toute personne en faisant la demande. Il est également possible de consulter un exemplaire de la demande pendant les heures normales d’ouverture à la bibliothèque de l’Office, au 444 Seventh Avenue SW, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des commentaires doivent le faire auprès du secrétaire de l’Office, au 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8, 403-292-5503 (télécopieur), et les signifier au demandeur, au plus tard le 18 juin 2007.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l’Office tiendra compte de tous les facteurs qu’il estime pertinents. En particulier, il s’intéresse aux commentaires des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l’exportation de l’électricité sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l’exportation sur l’environnement;
- c) le fait que le demandeur :
  - (i) a informé quiconque s’est montré intéressé par l’achat d’électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
  - (ii) a donné la possibilité d’acheter de l’électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable après en avoir été informé, manifesté l’intention d’acheter de l’électricité pour consommation au Canada.

4. Toute réponse aux commentaires que le demandeur désire présenter en réponse aux points 2 et 3 du présent avis de demande et des présentes instructions relatives à la procédure doit être déposée auprès du secrétaire de l’Office et doit être signifiée à la partie qui a déposé le commentaire, au plus tard le 3 juillet 2007.

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l’examen mené par l’Office, veuillez communiquer avec David Young, secrétaire intérimaire, au 403-299-2714 (téléphone) ou au 403-292-5503 (télécopieur).

Le 8 mai 2007

Le secrétaire intérimaire  
DAVID YOUNG

[21-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ALBERTA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Alberta Infrastructure and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Infrastructure and Transportation has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, under deposit No. 062 6742, a description of the site and plans for the installation of a temporary, moving scaffolding six feet below the Red Deer River Bridge on Highway 592, across the Red Deer River, located at SSE 5-37-28-W4M.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, May 15, 2007

**RANDY SHALAGAN**  
*Project Sponsor*

[21-1-o]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ANNUAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of The Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Tuesday, June 5, 2007, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any other business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, May 15, 2007

**DAN STAMPER**  
*President*

[19-4-o]

**CYPRESS CANADA MANAGEMENT, INC.****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 16, 2007, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Termination of Master Lease dated May 16, 2007, between Cypress Canada Management, Inc. and Cypress Tankcar Leasing III, LLC; and

**AVIS DIVERS****ALBERTA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

Le Alberta Infrastructure and Transportation (le ministère de l'infrastructure et des transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Alberta Infrastructure and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du nord de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 062 6742, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'un échafaudage temporaire mobile situé six pieds en-dessous du pont Red Deer River sur la route 592, dans la rivière Red Deer, dans le quart sud-sud-est de la section 5, canton 37, rang 28, à l'ouest du quatrième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 15 mai 2007

*Le promoteur du projet*  
**RANDY SHALAGAN**

[21-1]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ASSEMBLÉE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, le mardi 5 juin 2007, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de débiter sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 15 mai 2007

*Le président*  
**DAN STAMPER**

[19-4]

**CYPRESS CANADA MANAGEMENT, INC.****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 mai 2007 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résiliation du contrat maître de location en date du 16 mai 2007 entre la Cypress Canada Management, Inc. et la Cypress Tankcar Leasing III, LLC;

2. Termination of Lease Agreement dated May 16, 2007, between Cypress Canada Management, Inc. and Elgin, Joliet and Eastern Railway Company.

May 16, 2007

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[21-1-o]

2. Résiliation du contrat de location en date du 16 mai 2007 entre la Cypress Canada Management, Inc. et la Elgin, Joliet and Eastern Railway Company.

Le 16 mai 2007

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### PLANS DEPOSITED

The Department of Fisheries and Oceans, Oceans and Science Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Oceans and Science Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Restigouche County, at Campbellton, New Brunswick, under deposit No. 23685747, a description of the site and plans of the existing fish monitoring rotary screw trap in the Upsalquitch River (tributary of the Restigouche River), immediately upstream of the confluence with the main stem of the Restigouche River, chart No. 21-0/15 WGS-84, at coordinates 47°53'26.4" north latitude and 66°57'24" west longitude.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Moncton, May 7, 2007

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

[21-1-o]

## MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED

### APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK LENDING BRANCH

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Merrill Lynch International Bank Limited, a foreign bank with its head office in Dublin, Ireland, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank lending branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name Merrill Lynch International Bank Limited (Toronto Branch) and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before July 9, 2007.

Dublin, May 19, 2007

MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED

[20-4-o]

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### DÉPÔT DE PLANS

La Direction des océans et des sciences du ministère des Pêches et des Océans, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des océans et des sciences du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Restigouche, à Campbellton (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 23685747, une description de l'emplacement et les plans du piège rotatif à poissons actuel dans la rivière Upsalquitch (tributaire de la rivière Restigouche), immédiatement en amont de l'embouchure avec le tronçon principal de la rivière Restigouche, numéro de carte 21-0/15 WGS-84, aux coordonnées 47°53'26,4" de latitude nord par 66°57'24" de longitude ouest.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Moncton, le 7 mai 2007

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

[21-1-o]

## MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED

### DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE PRÊT DE BANQUE ÉTRANGÈRE

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que Merrill Lynch International Bank Limited, une banque étrangère ayant son siège social à Dublin, en Irlande, a l'intention de demander au ministre des Finances un arrêté l'autorisant à ouvrir une succursale de prêt de banque étrangère au Canada pour y exercer des activités bancaires. La succursale exercera ses activités au Canada sous la dénomination sociale Merrill Lynch International Bank Limited (Toronto Branch) et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut notifier son opposition par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 9 juillet 2007.

Dublin, le 19 mai 2007

MERRILL LYNCH INTERNATIONAL BANK LIMITED

[20-4-o]

**SJAM ALUMNI**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that SJAM Alumni intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 15, 2007

SEAN QUINLAN  
*Secretary-Treasurer*

[21-1-o]

**SJAM ALUMNI**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que SJAM Alumni demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 15 mai 2007

*Le secrétaire-trésorier*  
SEAN QUINLAN

[21-1-o]

---

**ORDERS IN COUNCIL****DEPARTMENT OF INDUSTRY**

*Order requiring the CRTC to report to the Governor in Council on consumer complaints*

P.C. 2007-533

April 4, 2007

Whereas the Governor in Council considers that an independent agency with a mandate to resolve complaints from individual and small business retail customers (“Consumer Agency”) should be an integral component of a deregulated telecommunications market;

Whereas section 14 of the *Telecommunications Act* provides that the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (“the Commission”) shall, on the request of the Governor in Council, make a report on any matter within the jurisdiction of the Commission;

Whereas, in its report of March 2006, the Telecommunications Policy Review Panel recommended the creation of a telecommunications consumer agency that would be mandated to resolve complaints from individual and small business retail customers of any telecommunications service provider, which agency would be self-funding, independent, industry established, and whose structure and functions would be determined by the Commission;

Whereas, in Telecom Decision 2006-15, *Forbearance from the regulation of retail local exchange services*, the Commission invited the industry to propose for its approval an industry self-regulatory system, and noted that an appropriate system would be one designed in consultation with groups representing customers, that set out clear rules and standards and that provided a reliable mechanism for expeditiously resolving customer complaints;

Whereas the Governor in Council, by Order in Council P.C. 2007-532 of April 4, 2007, has varied CRTC Telecom Decision 2006-15 to provide a more appropriate and timely framework for the deregulation of local exchange services provided by incumbent local exchange carriers;

Whereas the Commission currently receives complaints and inquiries regarding services provided by telecommunications service providers;

Whereas the Governor in Council considers that the mandate of an effective Consumer Agency should include (in addition to resolving complaints) the development or approval of related industry codes of conduct and standards; publishing an annual report on the nature, number and resolution of complaints received for each telecommunications service provider; and, as appropriate, identifying issues or trends that may warrant further attention by the Commission or the government;

Whereas the Governor in Council considers that the governance structure of an effective Consumer Agency should be designed to ensure its independence from the telecommunications industry by incorporating elements such as: a governing body composed of a majority of members who are not affiliated with any telecommunications service provider; a chief executive officer appointed by the governing body and also not affiliated with any telecommunications service provider; and a budget set by its governing body and provided by the industry at a level sufficient to effectively execute its mandate;

**DÉCRETS EN CONSEIL****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

*Décret demandant au CRTC de faire rapport au gouverneur en conseil concernant les plaintes de consommateurs*

C.P. 2007-533

Le 4 avril 2007

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis qu'une agence indépendante ayant pour mandat de régler les plaintes faites par les particuliers et les petites entreprises de détail (« agence de protection des usagers ») devrait faire partie intégrante d'un marché de télécommunication déréglementé;

Attendu que l'article 14 de la *Loi sur les télécommunications* prévoit que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (« le Conseil »), sur demande du gouverneur en conseil, fait rapport sur toute question relevant de sa compétence;

Attendu que, dans son rapport publié en mars 2006, le Groupe d'étude sur le cadre réglementaire des télécommunications a recommandé la création d'une agence de protection des usagers des services de télécommunication qui aurait pour mandat de régler les plaintes faites par les particuliers et les petites entreprises de détail contre tout fournisseur de services de télécommunication, laquelle agence serait autofinancée, indépendante, créée par l'industrie et dont la structure et les fonctions seraient établies par le Conseil;

Attendu que, dans la Décision télécom 2006-15, *Abstention de la réglementation des services locaux de détail*, le Conseil a invité l'industrie à soumettre à son approbation des propositions sur un système d'autoréglementation et a souligné qu'un système adéquat devrait être élaboré en collaboration avec des groupes qui représentent les consommateurs, qu'il devrait établir des règles et des normes en termes clairs, ainsi qu'un mécanisme fiable qui permette de régler rapidement les plaintes des clients;

Attendu que la gouverneure en conseil, par le décret C.P. 2007-532 du 4 avril 2007, a modifié la Décision télécom 2006-15 afin de fournir un cadre plus approprié et opportun pour la déréglementation des services locaux de détail fournis par les entreprises de services locaux titulaires;

Attendu que le Conseil reçoit à l'heure actuelle des plaintes et des demandes touchant les services qui sont offerts par les fournisseurs de services de télécommunication;

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis que, afin qu'une telle agence soit efficiente, son mandat devrait comprendre, en plus du règlement des plaintes, l'élaboration ou l'approbation, à l'intention de l'industrie, de codes de conduite et de normes connexes; la publication d'un rapport annuel concernant la nature, le nombre et le règlement des plaintes, pour chacun des fournisseurs de services de télécommunication; et la détermination, au besoin, des tendances ou des enjeux qui pourraient nécessiter une analyse plus poussée de la part du Conseil ou du gouvernement;

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis que l'agence de protection des usagers devrait être constituée de manière à demeurer indépendante par rapport aux fournisseurs de services de télécommunication; à cette fin, ses instances dirigeantes sont composées en majorité de membres non affiliés aux fournisseurs, dont le président-directeur général, également non affilié à ces fournisseurs, est nommé par ces instances et son budget, lequel est alloué par l'industrie, est établi par les instances à un niveau suffisant pour lui permettre de s'acquitter efficacement de son mandat;

And whereas the Governor in Council also considers that all telecommunications service providers should participate in and contribute to the financing of an effective Consumer Agency and that its structure and mandate would be approved by the Commission;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 14 of the *Telecommunications Act*, hereby requires the Commission to make a report to the Governor in Council at least once per year, the first of which shall be submitted no later than April 6, 2008, regarding services provided by telecommunications service providers as outlined below:

(a) each report shall outline complaints received from individuals and small business retail customers regarding services provided by telecommunications service providers and shall include:

(i) statistical information, for each telecommunications service provider and in total, on the nature and number of complaints received and the standing of these complaints when the report was compiled,

(ii) an identification of issues or trends that may warrant further attention by the Commission or by the government, such as the availability of consumer choice, the impact of marketing strategies and practices, consumer billing and contracts, and

(iii) a report on progress made toward the establishment of a Consumer Agency; and

(b) the Commission shall continue to make reports until such time as a Consumer Agency has been established by industry and approved by the Commission.

[21-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

*Order amending the Order requiring the CRTC to report to the Governor in Council on consumer complaints*

P.C. 2007-800

May 15, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 14 of the *Telecommunications Act*, hereby amends the French version of Order in Council P.C. 2007-533 of April 4, 2007 by adding at the end of the ninth paragraph, after the word “financement”, the words “et que la structure et le mandat de cette agence soient approuvés par le Conseil”.

[21-1-o]

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis qu'il serait souhaitable que tous les fournisseurs de services de télécommunication participent aux activités d'une agence de protection des usagers et contribuent à son financement,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les télécommunications*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil demande au Conseil de lui faire rapport sur les services offerts par les fournisseurs de services de télécommunication au moins une fois par année et de lui présenter le premier rapport au plus tard le 6 avril 2008, selon les modalités suivantes :

a) chaque rapport doit donner un aperçu des plaintes faites par les particuliers et les petites entreprises de détail touchant les services offerts par les fournisseurs de services de télécommunication et doit comprendre :

(i) des statistiques concernant la nature et le nombre des plaintes reçues et l'état d'avancement de leur règlement au moment de l'établissement du rapport, pour chaque fournisseur de services de télécommunication et pour l'industrie dans son ensemble,

(ii) la détermination des tendances ou des enjeux qui pourraient nécessiter une analyse plus poussée de la part du Conseil ou du gouvernement, notamment les choix offerts aux usagers, l'incidence des stratégies et de pratiques de commercialisation, la facturation des usagers et les contrats,

(iii) un compte rendu des progrès réalisés quant à la création d'une agence de protection des usagers;

b) le Conseil continue de faire rapport jusqu'au moment où une agence de protection des usagers est créée par l'industrie et où sa création est approuvée par le Conseil.

[21-1-o]

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

*Décret modifiant le Décret demandant au CRTC de faire rapport au gouverneur en conseil concernant les plaintes de consommateurs*

C.P. 2007-800

Le 15 mai 2007

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les télécommunications*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil modifie la version française du décret C.P. 2007-533 du 4 avril 2007 par adjonction à la fin du neuvième paragraphe, après le mot « financement », des mots « et que la structure et le mandat de cette agence soient approuvés par le Conseil ».

[21-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Competition Tribunal</b>		<b>Tribunal de la concurrence</b>	
Competition Tribunal Rules.....	1381	Règles du Tribunal de la concurrence.....	1381
<b>Indian Affairs and Northern Development, Dept. of</b>		<b>Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des</b>	
First Nations Oil and Gas Environmental Assessment Regulations .....	1420	Règlement sur l'évaluation environnementale liée au pétrole et au gaz des Premières Nations.....	1420
First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations .....	1440	Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de fiscalité des premières nations .....	1440
First Nations Assessment Appeal Regulations.....	1462	Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations .....	1462
First Nations Assessment Inspection Regulations .....	1466	Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations.....	1466
First Nations Local Revenue Law Review Regulations .....	1469	Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations.....	1469
First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations .....	1471	Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur les taux d'imposition et les dépenses des premières nations .....	1471
First Nations Taxation Enforcement Regulations .....	1473	Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations.....	1473
Local Revenue Management Implementation Regulations .....	1479	Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales .....	1479

## Competition Tribunal Rules

*Statutory authority*

*Competition Tribunal Act*

*Sponsoring agency*

Competition Tribunal

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Rules.)*

#### *Description*

The Competition Tribunal, created by the *Competition Tribunal Act*, R.S. 1985, c. 19 (2nd Supp.), is a quasi-judicial body that hears and disposes of applications and any related matters under Part VII.1 (Deceptive Marketing Practices) and Part VIII (Reviewable Matters by Tribunal) of the *Competition Act*, R.S. 1985, c. C-34.

Section 16 of the *Competition Tribunal Act* provides that the Competition Tribunal may make general rules for regulating its practice and procedure with the approval of the Governor in Council. The annexed Rules revoke and replace the Rules enacted on April 14, 1994 (SOR/94-290).

There is a need to thoroughly revise the Rules, in order to make them better suited to the cases before the Tribunal. The need stems from several factors. First, amendments were made to the *Competition Act* in 2002, creating new processes before the Tribunal, yet the Rules did not reflect these new processes. Second, case management had to be streamlined. Third, more efficient processes were needed to expedite matters before the Tribunal, while ensuring a fair process.

In particular, the new Rules meet the following objectives:

1. Integrate the practice directions in the Rules. The Tribunal had to supplement the Rules amended in 2002 with two practice directions, one dealing with electronic filings and hearings, the other with various proceedings introduced in the 2002 amendments to the *Competition Act* (S.C. 2002, c. 16). The new Rules incorporate the Tribunal's two practice directions. This means that all the Tribunal's rules of practice and procedure are now found in one document, making it easier for applicants before the Tribunal to obtain the information they need.

2. Develop a comprehensive case management procedure. Whereas in the old Rules various proceedings gave rise to varying case management procedures, all case management is now dealt with in Part 10, in order to avoid both repetition and confusion. Case management is an important component of the new Rules, its objective being to streamline the application process and more clearly delineate the issues.

The new case management rules also afford the Tribunal the flexibility it needs to deal effectively with all cases. Case management will begin as soon as possible, and be tailored to the requirements of each case. The Tribunal will be actively engaged in helping the parties define the issues and prepare their case to expedite the process.

## Règles du Tribunal de la concurrence

*Fondement législatif*

*Loi sur le Tribunal de la concurrence*

*Organisme responsable*

Tribunal de la concurrence

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie des Règles.)*

#### *Description*

Le Tribunal de la concurrence, créé par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, L.R. 1985, ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), est un organisme juridictionnel qui entend et décide les demandes prévues aux parties VII.1 (Pratiques commerciales trompeuses) et VIII (Affaires que le Tribunal peut examiner) de la *Loi sur la concurrence*, L.R. 1985, ch. C-34, de même que toute question s'y rattachant.

En vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, le Tribunal de la concurrence peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles générales régissant sa pratique et sa procédure. Les règles en annexe abrogent et remplacent les règles édictées le 14 avril 1994 (DORS/94-290).

Il est nécessaire de réviser à fond les Règles afin de mieux les adapter aux affaires dont le Tribunal est saisi. Ce besoin tient à différents facteurs. D'abord, des modifications apportées à la *Loi sur la concurrence* en 2002 ont créé de nouvelles procédures devant le Tribunal, qui n'étaient pas intégrées dans les Règles. Ensuite, il était nécessaire de rationaliser la gestion d'instance. Enfin, il s'imposait de mettre au point des processus plus efficaces pour traiter les affaires plus rapidement, en toute équité.

Plus particulièrement, les nouvelles règles visent les objectifs suivants :

1. Incorporer les directives de pratique aux Règles. Le Tribunal a dû émettre deux directives de pratique supplémentaires, l'une concernant les dépôts et les audiences électroniques, l'autre la nouvelle procédure découlant des modifications de 2002 à la *Loi sur la concurrence* (L.C. 2002, ch. 16). Les nouvelles règles incorporent les deux directives de pratique. Cela signifie que toutes les règles de pratique et de procédure du Tribunal se trouvent maintenant dans un seul document, ce qui facilite la tâche aux demandeurs pour obtenir les renseignements nécessaires à leur démarche auprès du Tribunal.

2. Mettre au point une procédure globale de gestion d'instance. Alors que les anciennes règles prévoyaient diverses procédures de gestion d'instance, celle-ci est maintenant entièrement traitée à la partie 10, afin d'éviter toute confusion et répétition. La gestion d'instance constitue un élément important des nouvelles règles, et vise la rationalisation du traitement de la demande ainsi qu'une meilleure définition des questions en litige.

Les nouvelles règles accordent également au Tribunal la flexibilité voulue pour traiter efficacement tous les dossiers. La gestion d'instance débutera dès que possible, et sera adaptée aux exigences de chaque dossier. Le Tribunal s'engagera activement à aider les parties à préciser les questions en litige et à préparer leur cause pour un traitement expéditif.

3. Adopt a single procedure for all applications before the Tribunal. The old Rules provided different procedures and timelines for mergers and restrictive trade practices, leading to some confusion. The new Rules provide for a single process for both merger and restrictive trade practices applications, making them easier to follow.
4. Reinstate the relevance standard for discovery. After an attempt (in the 2002 Rules amendments) to have discovery based on documents to be relied upon (reliance standard) as opposed to disclosing all relevant material (relevance standard), the Tribunal has decided to return to the relevance standard for discovery in order to ensure fairness for all parties.
5. Implement procedures to make hearings more efficient. The reliance standard will be kept for pre-hearing disclosure purposes: parties will know in advance what evidence in chief will be used at the hearing, a practice which will decrease significantly the length of the hearings and better focus the issues. In addition, the new Rules allow the Tribunal to make better use of the parties' experts. For example, they may be asked to confer before a hearing in order to answer questions posed by the Tribunal. As well, if the need arises, the Tribunal may appoint its own expert.
6. Provide a more logical structure for the Rules. The new Rules now offer a more structured approach to the various Tribunal procedures. This is reflected by the marked increase in the number of parts, from two to eleven. It is hoped this change will make the Rules clearer and easier to follow.

### *Alternatives*

There are no realistic alternatives. The *Competition Tribunal Act* gives authority to the Tribunal to make rules regulating its practice and procedure.

### *Benefits and costs*

These Rules improve the Tribunal's procedures in accordance with its statutory mandate to resolve matters before it as informally and expeditiously as circumstances and considerations of fairness permit. They will benefit the public by making Tribunal proceedings more efficient, thus ensuring cost savings to those who appear before the Tribunal, i.e. Canadian businesses and the Commissioner of Competition.

Efficiency is fostered through provisions that govern new proceedings, case management, pre-hearing and hearing procedures. An important feature recognized in the new Rules is the extensive use the Tribunal makes of electronic technology, for notification, filing and hearing purposes.

### *Consultation*

The development of the new Rules was undertaken in cooperation with the Tribunal-Bar Liaison Committee. It is composed of Lay and Judicial Tribunal members, Tribunal Legal and Registry staff, and representatives of the Competition Bureau, Justice Canada and the National Competition Law Section of the Canadian Bar Association.

The Liaison Committee appointed a working group in November 2005 to develop a set of draft rules which would be submitted as a recommendation to the Tribunal.

3. Adopter une procédure unique pour toutes les demandes présentées au Tribunal. Les anciennes règles prévoyaient des procédures et des délais différents pour les fusionnements et les pratiques restrictives du commerce, créant ainsi une certaine confusion. Les nouvelles règles prévoient un même processus qu'il s'agisse d'une demande visant un fusionnement ou une pratique restrictive du commerce, les rendant plus faciles à suivre.
4. Rétablir le critère de pertinence pour la communication préalable. Après la tentative (modifications aux règles de 2002) de n'inclure dans la communication préalable que les documents auxquels les parties auraient recours (critère de recours) plutôt que tous les documents pertinents (critère de pertinence), le Tribunal a décidé de revenir au critère de pertinence pour la communication préalable pour des raisons d'équité.
5. Mettre en place des procédures pour rendre l'audience plus efficace. Le critère de recours s'appliquera à la divulgation préalable à l'audience : les parties connaîtront à l'avance la preuve principale, une pratique qui abrégera de façon importante la durée des audiences et permettra de mieux cerner les questions en litige. En outre, les nouvelles règles permettent au Tribunal de mieux profiter de la présence d'experts. Ceux-ci peuvent être appelés à se rencontrer avant l'audience pour répondre aux questions posées par le Tribunal. Ce dernier pourrait également, au besoin, nommer son propre expert.
6. Donner une structure plus logique aux Règles. Les nouvelles règles offrent maintenant une façon structurée d'aborder les diverses procédures. Cela se traduit par une augmentation marquée du nombre de parties, qui passe de deux à onze. On espère que ce changement rendra les Règles plus claires et faciles à suivre.

### *Solutions envisagées*

Il est difficile d'envisager d'autres solutions. La *Loi sur le Tribunal de la concurrence* accorde au Tribunal le pouvoir d'établir des règles afin de régir la pratique et la procédure devant le Tribunal.

### *Avantages et coûts*

Les règles proposées améliorent la procédure du Tribunal, conformément à son mandat de traiter les affaires qui lui sont soumises de façon officieuse et expéditive, dans la mesure permise par les circonstances et l'équité. Elles servent l'intérêt public en rendant la procédure du Tribunal plus efficace, entraînant ainsi des économies pour les parties qui comparaissent devant le Tribunal, soit les entreprises canadiennes et le commissaire de la concurrence.

La procédure du Tribunal devient plus efficace grâce à des dispositions qui précisent les étapes des nouvelles instances, de la gestion d'instance, des mesures préliminaires et de l'audience. Les nouvelles règles reconnaissent l'importance de l'informatique pour le Tribunal, aux fins de notification, de dépôt et d'audience.

### *Consultations*

L'élaboration des nouvelles règles a été réalisée en collaboration avec le Comité de liaison Tribunal-Barreau, composé de juges et d'autres membres du Tribunal, d'employés de la section juridique et du greffe du Tribunal, et de représentants du Bureau de la concurrence, de Justice Canada et de la section nationale du droit de la concurrence de l'Association du Barreau canadien.

Le Comité de liaison a mis sur pied un groupe de travail en novembre 2005, chargé d'élaborer une ébauche qui serait présentée comme recommandation au Tribunal.

The members of the working group met regularly during a six-month period and produced several drafts of the new Rules which were thoroughly discussed within the various constituencies represented in the Liaison Committee. The final draft of the working group was presented to the judicial members of the Tribunal, who carefully reviewed and revised it.

An overview of the new draft Rules was presented at the Fall 2006 Conference of the Competition Law Section of the Canadian Bar Association.

### **Compliance and enforcement**

Compliance with the new Rules does not entail any additional costs. The Registry of the Tribunal will publish the new Rules on its Web site and ensure that the legal and business communities are made aware of the changes in its rules of practice and procedure.

Pursuant to section 8 of the *Competition Tribunal Act*, the Tribunal has, with respect to the enforcement of its orders and procedural matters necessary for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

### **Contact**

Marie-Claire Perrault  
Senior Legal Advisor  
Competition Tribunal  
90 Sparks Street, Suite 600  
Ottawa, Ontario  
K1P 5B4  
Telephone: 613-954-0452  
Email: marie-claire\_perrault@ct-tc.gc.ca

Le groupe de travail s'est réuni à intervalles réguliers pendant une période de six mois et a produit plusieurs ébauches, chacune étudiée et débattue au sein des divers groupes représentés au Comité de liaison. La dernière ébauche du groupe de travail a été présentée aux juges du Tribunal, qui l'ont revue et révisée en détail.

Un aperçu des nouvelles règles a été présenté à la conférence d'automne 2006 de la section nationale du droit de la concurrence de l'Association du Barreau canadien.

### **Respect et exécution**

Le respect des nouvelles règles n'entraîne pas de coûts additionnels. Le greffe du Tribunal publiera le texte des Règles sur son site Web et diffusera les changements auprès des milieux d'affaires et des avocats afin de les mettre au courant des changements dans sa pratique et sa procédure.

Conformément à l'article 8 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, le Tribunal a toutes les attributions d'une cour supérieure d'archives pour ce qui est de l'exécution de ses ordonnances et des questions de procédure relevant de sa compétence.

### **Personne-ressource**

Marie-Claire Perrault  
Conseillère juridique principale  
Tribunal de la concurrence  
90, rue Sparks, bureau 600  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5B4  
Téléphone : 613-954-0452  
Courriel : marie-claire\_perrault@ct-tc.gc.ca

---

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 17(a) of the *Competition Tribunal Act*<sup>a</sup>, that the Competition Tribunal, pursuant to section 16 of that Act, proposes to make the annexed *Competition Tribunal Rules*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Rules within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Registrar, Competition Tribunal, 90 Sparks Street, Suite 600, Ottawa, Ontario K1P 5B4.

Ottawa, May 3, 2007

RAYNALD CHARTRAND  
*Registrar*

---

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément à l'alinéa 17a) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*<sup>a</sup>, que le Tribunal de la concurrence, en vertu de l'article 16 de cette loi, se propose d'établir les *Règles du Tribunal de la concurrence*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations par écrit au sujet du projet de règles dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au registraire, Tribunal de la concurrence, 90, rue Sparks, bureau 600, Ottawa (Ontario) K1P 5B4.

Ottawa, le 3 mai 2007

*Le registraire du Tribunal de la concurrence*  
RAYNALD CHARTRAND

<sup>a</sup> R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I

<sup>a</sup> L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), partie I

TABLE OF PROVISIONS		TABLE ANALYTIQUE	
COMPETITION TRIBUNAL RULES		RÈGLES DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE	
PART 1		PARTIE 1	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
1	Interpretation	1	Définitions
RULES APPLICABLE TO ALL PROCEEDINGS		RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES INSTANCES	
<i>Dispensing with Compliance</i>		<i>Dispense d'observation des règles</i>	
2	Variance	2	Dérogation
<i>Time Limits</i>		<i>Délais</i>	
3	<i>Interpretation Act</i>	3	<i>Loi d'interprétation</i>
4	Calculating time limits	4	Calcul de délais
5	Varying time limits	5	Modification de délais
<i>Documents</i>		<i>Documents</i>	
6	Memorandum of fact and law	6	Mémoire des faits et du droit
7	Subpoena	7	Assignation
<i>Service of Documents</i>		<i>Signification de documents</i>	
8	Originating document	8	Acte introductif d'instance
9	Deemed served	9	Signification réputée valide
10	Other documents	10	Autres documents
11	Proof of service	11	Preuve de la signification
<i>Filing of Documents</i>		<i>Dépôt de documents</i>	
12	Electronic filing	12	Dépôt électronique
13	Filing by intervenor	13	Dépôt — Intervenant
14	Paper filing	14	Dépôt — copie papier
15	Facsimile filing	15	Dépôt par télécopieur
16	Cover page	16	Page couverture
17	Filing after 17:00 hours	17	Dépôt après 17 heures

PART 1 — *Continued*

- 18 Format for electronic filing  
 19 Irregularity or defect  
 20 Secure electronic signature  
 21 Electronic certified copy  
 22 Public access  
 23 Without confidentiality order  
 24 With confidentiality order

*Publication of Notice*

- 25 Notice

*Discontinuance or Withdrawal*

- 26 Discontinuance  
 27 Withdrawal  
 28 Costs

*Hearings*

- 29 Hearings open to the public  
 30 In-camera hearings

*Practice and Procedure*

- 31 Composition of the Tribunal  
 32 Case record in electronic format  
 33 Practice directions  
 34 Questions as to practice or procedure

## PART 2

## CONTESTED PROCEEDINGS

## APPLICATION

- 35 Application of Part  
 36 Notice of application  
 37 Service of notice

PARTIE 1 (*suite*)

- 18 Format — dépôt électronique  
 19 Lacune ou irrégularité  
 20 Signature électronique sécurisée  
 21 Copie électronique certifiée  
 22 Consultation par le public  
 23 Absence d'ordonnance de confidentialité  
 24 Dépôt des documents confidentiels

*Publication d'un avis*

- 25 Avis du registraire

*Désistement ou retrait*

- 26 Désistement  
 27 Retrait  
 28 Frais

*Audience*

- 29 Audience publique  
 30 Audience à huis clos

*Pratique et procédure*

- 31 Composition du Tribunal  
 32 Dossier officiel sous forme électronique  
 33 Directives de pratique  
 34 Questions concernant la pratique ou la procédure

## PARTIE 2

## INSTANCES CONTESTÉES

## DEMANDES

- 35 Application de la présente partie  
 36 Avis de demande  
 37 Signification de l'avis

PART 2 — <i>Continued</i>	PARTIE 2 ( <i>suite</i> )
38 Response	38 Réponse
39 Reply	39 Réplique
40 Timetable for disposition of application	40 Calendrier pour le règlement de la demande
41 Order in default of response	41 Ordonnance en cas de défaut
INTERVENTION	INTERVENTION
42 Motion for leave to intervene	42 Requête en autorisation d'intervenir
43 Service and filing motion	43 Signification et dépôt
44 Response	44 Réponse
45 Reply	45 Réplique
46 Disposition	46 Décision
47 Intervention allowed	47 Intervention autorisée
48 Service of documents	48 Signification de documents
49 Intervention by attorney general of a province	49 Intervention du procureur général d'une province
50 Notice of intervention	50 Avis d'intervention
51 List of documents	51 Liste de documents
52 Participation of an attorney general	52 Participation des procureurs généraux
53 Service of documents	53 Signification de documents
54 Intervention by the Commissioner	54 Intervention du commissaire
55 Commissioner's access to documents	55 Accès aux documents par le commissaire
ADMISSIONS	AVEUX
56 Requests for admissions	56 Demande de reconnaissance
57 Deemed admissions	57 Aveux réputés
58 Costs	58 Frais
59 Withdrawal of admission	59 Rétractation de l'aveu
DISCOVERY	COMMUNICATION PRÉALABLE
60 Affidavit of documents	60 Affidavit de documents
61 Power of the Tribunal	61 Pouvoirs du Tribunal

PART 2 — *Continued*

- 62 Implied undertaking  
63 Supplementary affidavit  
64 Examination for discovery

## ACCESS TO DOCUMENTS

- 65 Access to documents  
66 Confidentiality order  
67 Content of motion

## PRE-HEARING DISCLOSURE

- 68 List of documents and witness statements  
69 Response  
70 Reply

## EVIDENCE AT THE HEARING

- 71 Sanctions  
72 Records to be admitted in evidence  
73 Information under par. 11(1)(a) of the Act  
74 Direct evidence

## WITNESS PANELS

- 75 Witness panels  
76 Manner of testimony

## EXPERT EVIDENCE

- 77 Expert report  
78 Expert report provided to the registry  
79 Examination of expert witness  
80 Tribunal-appointed expert

PARTIE 2 (*suite*)

- 62 Engagement implicite  
63 Affidavit supplémentaire  
64 Interrogatoire préalable

## ACCÈS AUX DOCUMENTS

- 65 Accès aux documents  
66 Ordonnance de confidentialité  
67 Contenu de la requête

## DIVULGATION PRÉALABLE

- 68 Liste des documents et déclarations  
69 Réponse  
70 Réplique

## PREUVE À L'AUDIENCE

- 71 Sanctions  
72 Documents qui font foi  
73 Renseignements au titre de l'alinéa 11(1)a) de la Loi  
74 Preuve principale

## REGROUPEMENT DE TÉMOINS

- 75 Regroupement des témoins  
76 Façon de témoigner

## TÉMOIGNAGE D'EXPERT

- 77 Rapport d'expert  
78 Remise du rapport au greffe  
79 Interrogatoire du témoin expert  
80 Tribunal — nomination d'experts indépendants

PART 3	PARTIE 3
MOTIONS	REQUÊTES
INFORMAL PROCEDURE	PROCÉDURE INFORMELLE
81 Informal procedure	81 Procédure informelle
FORMAL PROCEDURE	PROCÉDURE FORMELLE
82 Application	82 Application
83 Notice of motion	83 Avis de requête
84 Disposition without hearing	84 Décision sans audience
85 Service of response	85 Signification de la réponse
86 Decision without a hearing	86 Décision sans audience
87 Evidence and memorandum	87 Preuve et mémoires
88 Testimony by affidavit	88 Témoignages par affidavit
MOTION FOR SUMMARY DISPOSITION	REQUÊTE EN PROCÉDURE SOMMAIRE
89 Notice of motion	89 Avis de requête
90 Response	90 Réponse
91 Testimony	91 Témoignage
92 Power of the Tribunal	92 Pouvoirs du Tribunal
93 Motion — refused or granted in part	93 Requête accueillie ou rejetée en partie
94 Motion refused	94 Requête rejetée
PART 4	PARTIE 4
INTERIM OR TEMPORARY ORDERS	ORDONNANCES PROVISOIRES OU TEMPORAIRES
APPLICATION	DEMANDE
95 Application of Part	95 Application de la présente partie
96 Notice of application	96 Avis de demande
LANGUAGE OF HEARING	LANGUE À L' AUDIENCE
97 Official language	97 Langue officielle
EX PARTE ORDERS	ORDONNANCE EX PARTE
98 Service of <i>ex parte</i> orders	98 Signification de l'ordonnance

PART 4 — *Continued*APPLICATION TO VARY OR SET  
ASIDE INTERIM ORDERS

99 Notice of application

## PART 5

## SPECIALIZATION AGREEMENTS

100 Notice of application

101 Notice of appearance

102 Motion for registration

103 Reply

104 Modification and removal

## PART 6

## CONSENT AGREEMENTS

105 Application of Part

106 Registration of consent agreements

## PART 7

## REFERENCES

107 Application of Part

108 Notice of reference

109 Service

110 *Amicus curiae*

111 Leave to refer in a private access case

112 Notice to the Commissioner

113 Power of Tribunal

## PART 8

## PRIVATE ACCESS

114 Application of Part

115 Application for leave

116 Service

117 Certification by the Commissioner

PARTIE 4 (*suite*)DEMANDE DE MODIFICATION OU D'ANNULATION  
D'UNE ORDONNANCE PROVISOIRE

99 Avis de demande

## PARTIE 5

## ACCORDS DE SPÉCIALISATION

100 Avis de demande

101 Avis de comparution

102 Requête pour inscription

103 Réplique

104 Modification et radiation

## PARTIE 6

## CONSETEMENTS

105 Application de la présente partie

106 Enregistrement du consentement

## PARTIE 7

## RENOIS

107 Application de la présente partie

108 Avis de renvoi

109 Signification

110 *Amicus curiae*

111 Demande de renvoi par des parties privées

112 Avis au commissaire

113 Pouvoirs du Tribunal

## PARTIE 8

## ACCÈS AU TRIBUNAL PAR DES PARTIES PRIVÉES

114 Application de la présente partie

115 Demande de permission

116 Signification

117 Certificat du commissaire

PART 8 — *Continued*PARTIE 8 (*suite*)

118	Notice by the Tribunal	118	Avis du Tribunal
119	Representations in writing	119	Observations écrites
120	Reply	120	Réplique
121	Decision without oral hearing	121	Décision sans audience
122	Power of Tribunal	122	Pouvoirs du Tribunal
123	Service	123	Signification
124	Leave granted in full	124	Permission accordée
125	Registration	125	Enregistrement
126	Publication	126	Publication
127	Service	127	Signification

## PART 9

## PARTIE 9

## APPLICATION FOR A LOAN ORDER

## DEMANDE D'ORDONNANCE DE PRÊT DE PIÈCES

128	Notice	128	Préavis
129	Filing	129	Dépôt
130	Notice of application	130	Avis de demande
131	Service	131	Signification
132	Response	132	Réponse
133	Decision	133	Décision sans audience

## PART 10

## PARTIE 10

## CASE MANAGEMENT

## GESTION D'INSTANCE

134	Definition of “judicial member”	134	Définition de « membre judiciaire »
135	Case management conferences	135	Conférence de gestion d'instance
136	Directions re scheduling	136	Directives sur l'horaire
137	Direction regarding list of matters to be considered	137	Directives — liste des questions
138	Order	138	Ordonnance
139	Firm requirements	139	Respect des exigences

**PART 11**

**TRANSITIONAL PROVISION AND REPEAL**

**TRANSITIONAL PROVISION**

**140 Proceeding already commenced**

**REPEAL**

**141 Repeal**

SCHEDULE 1-3

**COMPETITION TRIBUNAL RULES**

**PART 1**

**GENERAL**

**INTERPRETATION**

Interpretation  
 “Act”  
 « Loi »  
 “applicant”  
 « demandeur »  
 “certified copy”  
 « copie certifiée »  
 “Chairperson”  
 « président »  
 “Commissioner”  
 « commissaire »  
 “consent agreement”  
 « consentement »  
 “counsel”  
 « avocat »  
 “document”  
 « document »  
 “electronic hearing”  
 « audience électronique »  
 “electronic transmission”  
 « transmission électronique »

**1.** The following definitions apply in these Rules.  
 “Act” means the *Competition Act*.  
 “applicant” means a person who files an application under Part VII.1 or Part VIII of the Act or a person who files a reference under section 124.2 of the Act.  
 “certified copy” of a document means a copy of the document certified by the Registrar or a person designated by the Registrar.  
 “Chairperson” means the judicial member designated to be Chairman of the Tribunal under subsection 4(1) of the *Competition Tribunal Act*.  
 “Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the Act.  
 “consent agreement” means an agreement made under section 74.12, 105 or 106.1 of the Act, the terms of which have been agreed on by the parties.  
 “counsel” means a member of the bar of a province.  
 “document” includes pleadings, affidavits and any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion of that material.  
 “electronic hearing” means a hearing in which documents are provided in an electronic form to the registry and are presented electronically in the course of the hearing.  
 “electronic transmission” includes transmission by electronic mail (e-mail) or via the Tribunal website.

**PARTIE 11**

**DISPOSITION TRANSITOIRE ET ABROGATION**

**DISPOSITION TRANSITOIRE**

**140 Application**

**ABROGATION**

**141 Abrogation**

ANNEXES 1-3

**RÈGLES DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE**

**PARTIE 1**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**DÉFINITIONS**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.  
 « acte introductif d’instance » Avis de demande, avis de renvoi ou une demande de permission présentée en vertu de l’article 103.1 de la Loi.  
 « audience électronique » Audience où les documents sont soumis au greffe par voie électronique et présentés de la même manière à l’audience.  
 « audience sur pièces » Audience où les documents sont soumis au greffe sur support papier et présentés de la même manière à l’audience.  
 « avocat » Toute personne membre du barreau d’une province.  
 « commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la Loi.  
 « consentement » Consentement visé aux articles 74.12, 105 ou 106.1 de la Loi et dont les modalités ont été convenues par les parties.  
 « copie certifiée » Copie d’un document certifiée par le registraire ou par une personne désignée par celui-ci.  
 « défendeur » Personne qui est nommée à ce titre dans un avis de demande.  
 « demandeur » Personne qui dépose une demande au titre des parties VII.1 ou VIII de la Loi ou une demande de renvoi en vertu de l’article 124.2 de la Loi.  
 « déposer » Déposer auprès du registraire.  
 « document » Actes de procédure, affidavits ou tous éléments d’information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films

Définitions  
 « acte introductif d’instance »  
 “originating document”  
 « audience électronique »  
 “electronic hearing”  
 « audience sur pièces »  
 “paper hearing”  
 « avocat »  
 “counsel”  
 « commissaire »  
 “Commissioner”  
 « consentement »  
 “consent agreement”  
 « copie certifiée »  
 “certified copy”  
 « défendeur »  
 “respondent”  
 « demandeur »  
 “applicant”  
 « déposer »  
 “file”  
 « document »  
 “document”

<p>“file” « déposer »</p> <p>“intervenor” « intervenant »</p> <p>“originating document” « acte introductif d’instance »</p> <p>“paper hearing” « audience sur pièces »</p> <p>“party” « partie »</p> <p>“person” « personne »</p> <p>“reference” « renvoi »</p> <p>“Registrar” « registraire »</p> <p>“registry” « greffe »</p> <p>“respondent” « défendeur »</p>	<p>“file” means to file with the Registrar.</p> <p>“intervenor” means (a) a person granted leave to intervene by the Tribunal in accordance with rule 46; (b) an attorney general who intervenes under section 88 or 101 of the Act; or (c) the Commissioner who intervenes under section 103.2 or subsection 124.2(3) of the Act.</p> <p>“originating document” means either a notice of application, a notice of reference, or an application for leave under section 103.1 of the Act.</p> <p>“paper hearing” means a hearing in which documents are provided in paper form to the registry and are presented in paper form in the course of the hearing.</p> <p>“party” means an applicant or a respondent.</p> <p>“person” includes a corporation, a partnership and an unincorporated association.</p> <p>“reference” means a question referred to the Tribunal for determination under section 124.2 of the Act.</p> <p>“Registrar” means the Registrar of the Tribunal.</p> <p>“registry” means the Registry of the Tribunal.</p> <p>“respondent” means a person who is named as a respondent in a notice of application.</p>	<p>microformules, enregistrements sonores, magnéto-scopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d’information.</p> <p>« greffe » Le greffe du Tribunal.</p> <p>« intervenant » Selon le cas : a) personne à qui le Tribunal a accordé la permission d’intervenir conformément à la règle 46; b) procureur général qui intervient aux termes des articles 88 ou 101 de la Loi; c) commissaire lorsqu’il intervient aux termes de l’article 103.2 ou du paragraphe 124.2(3) de la Loi.</p> <p>« Loi » La <i>Loi sur la concurrence</i>.</p> <p>« membre judiciaire » Juge nommé au Tribunal de la concurrence aux termes de l’alinéa 3(2)a) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i>.</p> <p>« partie » Le demandeur ou le défendeur.</p> <p>« personne » S’entend notamment d’une personne morale, d’une société de personnes et d’une association sans personnalité morale.</p> <p>« président » Membre judiciaire nommé président du Tribunal en application du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i>.</p> <p>« registraire » Le registraire du Tribunal.</p> <p>« renvoi » Question soumise au Tribunal conformément à l’article 124.2 de la Loi.</p> <p>« transmission électronique » S’entend notamment de la transmission par courrier électronique ou par l’entremise du site Web du Tribunal.</p>	<p>« greffe » “registry” « intervenant » “intervenor”</p> <p>« Loi » “Act”</p> <p>« membre judiciaire » French version only</p> <p>« partie » “party”</p> <p>« personne » “person”</p> <p>« président » “Chairperson”</p> <p>« registraire » “Registrar”</p> <p>« renvoi » “reference”</p> <p>« transmission électronique » “electronic transmission”</p>
---	---	---	---

## RULES APPLICABLE TO ALL PROCEEDINGS

## RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES INSTANCES

*Dispensing with Compliance**Dispense d’observation des règles*

Variance 2. The Tribunal may dispense with, vary or supplement the application of any of these Rules in a particular case in order to deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Dérogation 2. Le Tribunal peut, dans des cas particuliers, déroger ou suppléer aux présentes règles ou exempter toute partie de leur application en vue d’agir sans formalisme, en procédure expéditive, dans la mesure où les circonstances et l’équité le permettent.

*Time Limits**Délais*

Interpretation Act 3. Unless otherwise provided in these Rules, time limits under these Rules or under an order of the Tribunal shall be calculated under sections 26 to 30 of the *Interpretation Act*.

Loi d’interprétation 3. Sauf disposition contraire des présentes règles, le calcul des délais prévus par celles-ci ou fixés par une ordonnance du Tribunal est régi par les articles 26 à 30 de la *Loi d’interprétation*.

Calculating time limits 4. (1) If the time for doing an act expires on a holiday or a Saturday, the act may be done on the next day that is not a holiday or a Saturday.

Calcul de délais 4. (1) Le délai qui expirerait normalement un jour férié ou un samedi est prorogé jusqu’au jour suivant qui n’est ni un jour férié ni un samedi.

Time limit less than six days (2) If a time limit is less than six days, holidays and Saturdays shall not be included in the calculation of the time limit.

Délai de moins de six jours (2) Les jours fériés et les samedis ne comptent pas dans le calcul de tout délai de moins de six jours.

Varying time limits 5. The time limits prescribed by these Rules may only be shortened or extended by an order or a direction of a judicial member.

Modification de délais 5. Les délais prévus par les présentes règles ne peuvent être abrégés ou prorogés que par une ordonnance ou une directive d’un membre judiciaire.

## Documents

Memorandum  
of fact and law

**6.** Where in these Rules a reference is made to a memorandum of fact and law, the memorandum of fact and law shall contain a table of contents and, in consecutively numbered paragraphs,

- (a) a concise statement of fact;
- (b) a statement of the points in issue;
- (c) a concise statement of the submissions;
- (d) a concise statement of the order sought, including any order concerning costs;
- (e) a list of the authorities, statutes and regulations to be referred to; and
- (f) an appendix, and if necessary as a separate document, a copy of the authorities (or relevant excerpts) as well as a copy of any statutory or regulatory provisions cited or relied on that have not been reproduced in another party's memorandum.

Subpoena

**7.** (1) The Registrar or the person designated by the Registrar may issue a writ of subpoena for the attendance of witnesses and the production of documents.

In blank

(2) The Registrar may issue a writ of subpoena in blank and the person to whom it is issued shall complete it and may include any number of names.

## Service of Documents

Originating  
document

**8.** (1) Service of an originating document shall be effected

- (a) in the case of an individual, by leaving a certified copy of the originating document with the individual;
- (b) in the case of a partnership, by leaving a certified copy of the originating document with one of the partners during business hours;
- (c) in the case of a corporation, by leaving a certified copy of originating document with an officer of the corporation or with a person apparently in charge of the head office or of a branch of the corporation in Canada during business hours;
- (d) in the case of the Commissioner, by leaving a certified copy of the originating document at the Commissioner's office during business hours; and
- (e) in the case of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d) who is represented by counsel, by leaving a certified copy of the originating document with the counsel who accepts service of the document.

Alternative  
manner

(2) If a person is unable to serve an originating document in a manner described in subrule (1), the person may apply to a judicial member for an order setting out another manner for effecting service.

Service of  
order

(3) The person who obtains an order made under subrule (2) shall serve the order on each person named in the originating document.

Deemed  
served

**9.** If a document has been served in a manner not authorized by these Rules or by an order of the Tribunal, the Tribunal may, on motion, order that a document be deemed validly served if it is satisfied

## Documents

**6.** Le mémoire des faits et du droit comprend une table des matières, est divisé en paragraphes numérotés consécutivement et comporte les éléments suivants :

- a) un exposé concis des faits;
- b) les points en litige;
- c) un exposé concis des arguments;
- d) un énoncé concis de l'ordonnance demandée, y compris toute ordonnance relative aux frais;
- e) la liste de la jurisprudence, de la doctrine, des lois et des règlements qui seront invoqués;
- f) en annexe et, s'il y a lieu, dans un document distinct, copie des arrêts cités — ou extraits pertinents de ceux-ci — et des dispositions législatives ou réglementaires citées ou invoquées qui ne sont pas reproduits dans le mémoire d'une autre partie.

**7.** (1) Le registraire ou son délégué peut délivrer des assignations à témoigner et à produire des documents.

(2) Le registraire peut délivrer une assignation en blanc; la personne à qui elle est délivrée la remplit et peut y inclure un nombre indéterminé de noms.

## Signification de documents

**8.** (1) La signification d'un acte introductif d'instance se fait :

- a) s'il s'agit d'un particulier, par remise d'une copie certifiée de l'acte à celui-ci;
- b) s'il s'agit d'une société de personnes, par remise d'une copie certifiée de l'acte à l'un des associés pendant les heures de bureau;
- c) s'il s'agit d'une personne morale, par remise d'une copie certifiée de l'acte à l'un de ses dirigeants ou à une personne qui semble être responsable de son siège social ou d'une de ses succursales au Canada, pendant les heures de bureau;
- d) s'il s'agit du commissaire, par livraison d'une copie certifiée de l'acte à son bureau pendant les heures de bureau;
- e) s'il s'agit d'une personne visée à l'un des alinéas a) à d) qui est représentée par un avocat, par la remise d'une copie certifiée de l'acte à l'avocat qui est disposé à en accepter la signification.

(2) La personne qui ne peut signifier l'acte introductif d'instance de la manière prévue au paragraphe (1) peut demander à un membre judiciaire de rendre une ordonnance prévoyant un autre mode de signification.

(3) La personne qui obtient l'ordonnance visée au paragraphe (2) la signifie à chacune des personnes nommées dans l'acte introductif d'instance.

**9.** Si un document a été signifié d'une manière non autorisée par les présentes règles ou une ordonnance du Tribunal, celui-ci peut, sur requête, ordonner que la signification soit réputée valide, s'il est

Mémoire des  
faits et du droit

Assignation

En blanc

Acte introductif  
d'instance

Mode alternatif

Signification  
de  
l'ordonnanceSignification  
réputée valide

that the document came to the notice of the person to be served or that it would have come to that person's notice except for the person's avoidance of service.

Other documents

**10.** (1) Service of a document, other than an originating document, on a person who is not represented by counsel shall be effected

- (a) in a manner set out in paragraphs 8(1)(a) to (d), except that the copy of the document need not be certified;
- (b) by leaving a copy of the document at the usual or last known address of the person;
- (c) by sending a copy of the document to the person by facsimile transmission in accordance with subrule (3);
- (d) by sending a copy of the document to the person by registered mail or by messenger or courier service, and by obtaining an acknowledgement of receipt signed and dated by the person or by someone on behalf of the person;
- (e) by electronic transmission of the document to the person, if the person agrees and, within 24 hours, sends an acknowledgement of receipt; or
- (f) in any other manner that the Tribunal may order.

Person represented

(2) Service of a document, other than an originating document, on a person who is represented by counsel shall be effected

- (a) in the manner set out in paragraph 8(1)(e), except that the copy of the document need not be certified;
- (b) by leaving a copy of the document at the counsel's business address;
- (c) by sending a copy of the document to the counsel by facsimile transmission in accordance with subrule (3);
- (d) by sending a copy of the document to the counsel by registered mail and by obtaining an acknowledgement of receipt signed and dated by the counsel or by someone on behalf of the counsel;
- (e) by electronic transmission to the counsel, who shall within 24 hours send an acknowledgement of receipt; or
- (f) in any other manner that the Tribunal may order.

Service by fax

(3) A document that is served by facsimile transmission shall include a cover page setting out

- (a) the name, address and telephone number of the sender;
- (b) the name of the person or the counsel to whom a copy of the document is sent;
- (c) the date and time of the transmission;
- (d) the total number of pages transmitted, including the cover page; and
- (e) the name and telephone number of the person to contact if transmission problems occur.

Service by electronic transmission

(4) A document that is served by electronic transmission shall be accompanied by an electronic message setting out

convaincu que le destinataire en a pris connaissance ou qu'il en aurait pris connaissance s'il ne s'était pas soustrait à la signification.

Autres documents

**10.** (1) La signification d'un document, autre qu'un acte introductif d'instance, à une personne qui n'est pas représentée par un avocat se fait de l'une ou l'autre des manières suivantes :

- a) de l'une des manières prévues aux alinéas 8(1)(a) à (d), sauf que la copie du document n'a pas à être certifiée;
- b) par livraison d'une copie du document à l'adresse principale ou à la dernière adresse connue de la personne;
- c) par transmission par télécopieur du document à la personne conformément au paragraphe (3);
- d) par envoi à la personne, par courrier recommandé, par messenger ou par service de messagerie du document et par obtention d'un accusé de réception signé et daté par elle ou par une autre personne en son nom;
- e) par transmission électronique du document avec l'accord de la personne, celle-ci devant en accuser réception dans les 24 heures;
- f) de toute autre manière que le Tribunal ordonne.

Personne représentée

(2) La signification d'un document, autre qu'un acte introductif d'instance, à une personne qui est représentée par un avocat se fait de l'une ou l'autre des manières suivantes :

- a) de la manière prévue à l'alinéa 8(1)(e), sauf que la copie du document n'a pas à être certifiée;
- b) par livraison d'une copie du document à l'adresse du bureau de l'avocat;
- c) par transmission par télécopieur du document à l'avocat conformément au paragraphe (3);
- d) par envoi à l'avocat d'une copie du document par courrier recommandé et par obtention d'un accusé de réception signé et daté par lui ou par une autre personne en son nom;
- e) par transmission électronique du document à l'avocat, celui-ci devant en accuser réception dans les 24 heures;
- f) de toute autre manière que le Tribunal ordonne.

(3) Le document qui est signifié par télécopieur est accompagné d'une page couverture comportant les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;
- b) le nom de la personne ou de l'avocat à qui il est expédié;
- c) les date et heure de la transmission;
- d) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture;
- e) les nom et numéro de téléphone de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

Signification par télécopieur

(4) Le document qui est signifié par transmission électronique est accompagné d'un message électronique comportant les renseignements suivants :

Signification par transmission électronique

	<p>(a) the name, address, telephone number and e-mail address of the sender;</p> <p>(b) the name of the person or the counsel to whom a copy of the document is sent;</p> <p>(c) the date and time of the transmission;</p> <p>(d) the title of the document transmitted; and</p> <p>(e) the name, telephone number and e-mail address of the person to contact if transmission problems occur.</p>	<p>a) les nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique de l'expéditeur;</p> <p>b) le nom de la personne ou de l'avocat à qui il est expédié;</p> <p>c) les date et heure de la transmission;</p> <p>d) le titre du document transmis;</p> <p>e) les nom, numéro de téléphone et adresse électronique de la personne à joindre en cas de problème de transmission.</p>	
Proof of service	<p><b>11.</b> (1) Proof of service shall be made by an affidavit of service in accordance with the form set out in Schedule 1, for an originating document, or Schedule 2, for a document other than an originating document.</p>	<p><b>11.</b> (1) La preuve de la signification d'un document est faite au moyen d'un affidavit de signification selon la formule figurant à l'annexe 1, dans le cas de l'acte introductif d'instance, ou selon la formule figurant à l'annexe 2, dans les autres cas.</p>	Preuve de la signification
By certificate	<p>(2) Proof of service of a document other than an originating document can be made by a certificate by a counsel or the person designated by the counsel in accordance with the form set out in Schedule 3.</p>	<p>(2) La preuve de la signification d'un document autre qu'un acte introductif d'instance peut également être faite par une attestation de l'avocat ou d'une personne qu'il désigne, selon la formule figurant à l'annexe 3.</p>	Attestation
Service by mail	<p>(3) In the case of service by registered mail, a signed and dated acknowledgement of receipt shall be attached to the affidavit of service or the counsel's certificate, as the case may be.</p>	<p>(3) Si le document est signifié par courrier recommandé, un accusé de réception signé et daté est joint à l'affidavit de signification ou à l'attestation écrite, selon le cas.</p>	Courrier recommandé
<i>Filing of Documents</i>		<i>Dépôt de documents</i>	
Electronic filing	<p><b>12.</b> (1) The parties shall file their documents by electronic transmission.</p>	<p><b>12.</b> (1) Les parties déposent leurs documents par transmission électronique.</p>	Dépôt électronique
Alternative	<p>(2) The Tribunal may allow paper filing and facsimile filing depending on the circumstances.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut permettre le dépôt de documents sur support papier ou par télécopieur, selon les circonstances.</p>	Autre mode de dépôt
Original document	<p>(3) Documents filed by electronic transmission shall constitute the original for both electronic and paper hearings.</p>	<p>(3) Le document déposé par transmission électronique constitue l'original tant pour l'audience électronique que pour l'audience sur pièces.</p>	Documents originaux
Paper copies	<p>(4) Parties to paper hearings shall provide to the registry five paper copies of the documents filed by electronic transmission within 24 hours after that filing.</p>	<p>(4) Les parties à une audience sur pièces fournissent au greffe cinq copies papier des documents déposés par transmission électronique dans les 24 heures suivant le dépôt.</p>	Copies papier
Filing by intervenor	<p><b>13.</b> An intervenor shall use the same medium (electronic or paper) as the parties.</p>	<p><b>13.</b> L'intervenant utilise le même support — électronique ou papier — que les parties.</p>	Dépôt — Intervenant
Paper filing	<p><b>14.</b> (1) Subject to subrule (2), only those documents that are printed on 21.5 cm x 28 cm (letter size) paper and that have numbered pages may be filed.</p>	<p><b>14.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls les documents dont le texte est imprimé sur du papier de 21,5 cm sur 28 cm (format lettre) et dont les pages sont numérotées peuvent être déposés.</p>	Dépôt — copie papier
Non-standard format	<p>(2) A document that is not printed on 21.5 cm x 28 cm paper and that cannot reasonably be converted to that format by the person filing it may be filed in its existing format.</p>	<p>(2) Si un document n'est pas imprimé sur du papier de 21,5 cm sur 28 cm et que la personne qui entend le déposer ne peut raisonnablement en modifier le format, il peut être déposé dans son format existant.</p>	Format non conforme
Facsimile filing	<p><b>15.</b> (1) If a document is filed by facsimile transmission, it is deemed to be the original.</p>	<p><b>15.</b> (1) Le document déposé par télécopieur est réputé être l'original.</p>	Dépôt par télécopieur
Filing by facsimile not allowed	<p>(2) The following documents shall not be filed by facsimile transmission:</p> <p>(a) an originating document and any documents accompanying it;</p> <p>(b) a document that is filed in multiple copies; and</p> <p>(c) a document that contains, to which is appended or that is accompanied by a document containing confidential information.</p>	<p>(2) Les documents ci-après ne peuvent être déposés par télécopieur :</p> <p>a) l'acte introductif d'instance et les documents qui l'accompagnent;</p> <p>b) le document qui est déposé en plusieurs exemplaires;</p> <p>c) le document dont une partie, une annexe ou un document d'accompagnement renferment des renseignements confidentiels.</p>	Dépôt par télécopieur non autorisé

Cover page	<b>16.</b> A document filed by facsimile transmission shall include a cover page that satisfies the requirements of subrule 10(3).	<b>16.</b> Le document déposé par télécopieur est accompagné d'une page couverture qui comporte les renseignements exigés au paragraphe 10(3).	Page couverture
Filing after 17:00 hours	<b>17.</b> A document filed by facsimile transmission after 17:00 hours Ottawa local time is deemed to be filed on the next day that is not a holiday or Saturday.	<b>17.</b> Le document déposé par télécopieur après 17 heures, heure d'Ottawa, est réputé avoir été déposé le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Dépôt après 17 heures
Format for electronic filing	<b>18.</b> (1) An electronic version of a document in PDF (Portable Document Format) or any other format allowed by the Tribunal shall be filed in a manner directed by the Registrar.	<b>18.</b> (1) La version électronique des documents établis en format PDF (format de document portable) ou selon tout autre format autorisé par le Tribunal est déposée de la manière indiquée par le registraire.	Format — dépôt électronique
Filed through website	(2) All documents filed by electronic transmission shall be electronically time stamped.	(2) Les documents déposés par transmission électronique sont horodatés électroniquement.	Dépôt par le Web
Filed after 17:00 hours	(3) Any document transmitted electronically after 17:00 hours Ottawa local time is deemed to be filed on the next day that is not a holiday or Saturday.	(3) Les documents transmis électroniquement après 17 heures, heure d'Ottawa, sont réputés avoir été déposés le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Dépôt après 17 heures
Irregularity or defect	<b>19.</b> At any time before judgment is given in a proceeding, the Tribunal may draw the attention of a party to any irregularity or defect relating to an electronic version of a document and permit the party to remedy it on any conditions that the Tribunal considers fair.	<b>19.</b> Avant de rendre sa décision dans une instance, le Tribunal peut signaler à une partie toute lacune ou irrégularité que comporte la version électronique d'un document et lui permettre d'y remédier selon les conditions qu'il juge équitables.	Lacune ou irrégularité
Secure electronic signature	<b>20.</b> (1) A statement made under oath or a solemn affirmation filed electronically requires a secure electronic signature.	<b>20.</b> (1) La déclaration sous serment ou l'affirmation solennelle déposées par transmission électronique nécessitent une signature électronique sécurisée.	Signature électronique sécurisée
Compliance with legislation	(2) A secure electronic signature must comply with the requirements of the <i>Secure Electronic Signature Regulations</i> .	(2) La signature électronique sécurisée doit être conforme aux exigences prévues par le <i>Règlement sur les signatures électroniques sécurisées</i> .	Conformité au règlement
Electronic certified copy	<b>21.</b> If a document is filed electronically, and a certified copy of the document is requested from the Tribunal, the Tribunal may provide an electronic copy of the document stamped "certified".	<b>21.</b> Si un document est déposé par transmission électronique et qu'une copie certifiée en est demandée au Tribunal, celui-ci peut en fournir une copie électronique portant l'estampille « certifié ».	Copie électronique certifiée
Public access	<b>22.</b> Subject to any confidentiality order under rule 66, the public is entitled to access the documents filed or received in evidence on the public record, in the format in which they were received by the registry.	<b>22.</b> Sous réserve de toute ordonnance de confidentialité rendue en vertu de la règle 66, le public peut consulter les documents déposés ou reçus en preuve dans le dossier public, dans le format dans lequel le greffe les a reçus.	Consultation par le public
Without confidentiality order	<b>23.</b> A party or intervenor who wishes to assert confidentiality in a document to be filed that is not covered by a confidentiality order shall (a) file a public version of the document that does not include the confidential information; (b) provide the registry with a version of the document marked "confidential" that includes and identifies the confidential information that has been deleted from the public version filed under paragraph (a); and (c) bring a motion under rule 66 for an order allowing it to file the confidential version.	<b>23.</b> La partie ou l'intervenant qui allègue le caractère confidentiel d'un document à déposer et non visé par une ordonnance de confidentialité : a) dépose une version publique du document, les renseignements confidentiels en ayant été supprimés; b) fournit au greffe une version du document portant la mention « confidentiel » et dans laquelle sont indiqués les passages supprimés de la version publique visée à l'alinéa a); c) présente une requête au titre de la règle 66 afin d'obtenir une ordonnance de confidentialité qui lui permet de déposer la version confidentielle.	Absence d'ordonnance de confidentialité
With confidentiality order	<b>24.</b> A party or intervenor who wishes to file a document containing information that has already been made subject to a confidentiality order under rule 66 shall file a public version that does not include the confidential information and a confidential version with each page clearly marked "confidential". The confidential version shall identify the confidential material that has been deleted from the public version and the date of the relevant confidentiality order.	<b>24.</b> La partie ou l'intervenant qui souhaite déposer un document comprenant des renseignements visés par une ordonnance de confidentialité rendue en vertu de la règle 66 dépose une version publique dont sont exclus les renseignements confidentiels et une version confidentielle où la mention « confidentiel » est clairement indiquée sur chaque page. En outre, la version confidentielle indique les passages supprimés de la version publique et la date de l'ordonnance de confidentialité applicable.	Dépôt des documents confidentiels

*Publication of Notice*

Notice	<b>25.</b> (1) The Registrar shall, as soon as the notice of application under Part VIII of the Act has been filed, publish a notice (a) in the <i>Canada Gazette</i> ; and (b) over a period of two weeks, in at least two issues of at least two daily newspapers designated by the Chairperson or a judicial member designated by the Chairperson.
Content	(2) The notice referred to in subrule (1) shall state (a) that an application for an order has been made to the Tribunal; (b) the name of each person against whom or in respect of whom the order is sought; (c) the particulars of the order sought; (d) that the notice of application and accompanying documents may be examined at the office of the Registrar; and (e) the date on or before which a motion for leave to intervene must be filed.

*Discontinuance or Withdrawal*

Discontinuance	<b>26.</b> (1) An applicant may discontinue all or part of an application at any time before a final determination of the application by the Tribunal.
Notice of discontinuance	(2) The applicant shall serve a notice of discontinuance on each party and on each intervenor and file the notice with proof of service.
Withdrawal	<b>27.</b> (1) A respondent who has filed a response may withdraw all or part of the response at any time before a final determination of the application by the Tribunal.
Notice of withdrawal	(2) The respondent shall serve a notice of withdrawal on each party and on any intervenor and file the notice with proof of service.
Costs	<b>28.</b> If a party discontinues or withdraws from the proceedings, the Tribunal may award costs in accordance with section 8.1 of the <i>Competition Tribunal Act</i> .

*Hearings*

Hearings open to the public	<b>29.</b> Subject to rule 30, hearings shall be open to the public.
In-camera hearings	<b>30.</b> (1) A party, an intervenor or a person interested in the proceedings may request that all or a portion of a hearing not be open to the public.
Content of request	(2) A person who makes the request shall advise the Tribunal of the reasons for the request, including details of the specific, direct harm that would allegedly result from conducting the hearing or a portion of the hearing in public.
Power of the Tribunal	(3) The Tribunal may, if it is of the opinion that there are valid reasons for a hearing not to be open to the public, make any order that it deems appropriate.

*Publication d'un avis*

	<b>25.</b> (1) Le registraire fait paraître un avis, sans délai après le dépôt d'un avis de demande au titre de la partie VIII de la Loi : a) d'une part, dans la <i>Gazette du Canada</i> ; b) d'autre part, dans deux numéros d'au moins deux quotidiens désignés par le président ou un membre judiciaire désigné par celui-ci, sur une période de deux semaines.	Avis du registraire
Contentu	(2) L'avis comporte les renseignements suivants : a) la mention du fait qu'une demande d'ordonnance a été présentée au Tribunal; b) le nom de chaque personne contre laquelle ou à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée; c) les détails de l'ordonnance demandée; d) la mention qu'il est possible d'examiner l'avis de demande et les documents qui l'accompagnent au bureau du registraire; e) la date limite fixée pour le dépôt d'une requête en intervention.	Contenu

*Désistement ou retrait*

	<b>26.</b> (1) Le demandeur peut se désister de l'instance, en tout ou en partie, avant que le Tribunal rende une décision définitive.	Désistement
	(2) Il signifie un avis de désistement aux autres parties et aux intervenants et le dépose avec la preuve de sa signification.	Avis de désistement
	<b>27.</b> (1) Le défendeur qui a déposé une réponse peut retirer celle-ci en tout ou en partie avant que le Tribunal rende une décision définitive.	Retrait
	(2) Le défendeur signifie un avis de retrait aux autres parties et aux intervenants et le dépose avec la preuve de sa signification.	Avis de retrait
	<b>28.</b> En cas de désistement ou de retrait de l'instance d'une partie, le Tribunal peut déterminer des frais conformément à l'article 8.1 de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> .	Frais

*Audience*

	<b>29.</b> Sous réserve de la règle 30, le public peut assister aux audiences du Tribunal.	Audience publique
	<b>30.</b> (1) Toute partie, tout intervenant ou toute personne ayant un intérêt dans une instance peut demander qu'une audience soit tenue en tout ou en partie à huis clos.	Audience à huis clos
	(2) La personne qui présente la demande en expose les motifs au Tribunal, y compris des précisions sur le préjudice direct qu'occasionnerait la présence du public à l'audience ou à une partie de celle-ci.	Contenu de la demande
	(3) Le Tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée lorsqu'il estime qu'il existe des raisons valables de tenir l'audience à huis clos.	Pouvoirs du Tribunal

*Practice and Procedure**Pratique et procédure*

Composition of the Tribunal	<b>31.</b> Subject to sections 10 and 11 of the <i>Competition Tribunal Act</i> and for the purposes of these Rules, the Tribunal shall consist of one or more members designated by the Chairperson, at least one of whom is a judicial member.	<b>31.</b> Pour l'application des présentes règles et sous réserve des articles 10 et 11 de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> , le Tribunal est composé d'un ou plusieurs membres désignés par le président, dont au moins un membre judiciaire.	Composition du Tribunal
Case record in electronic format	<b>32.</b> The original and official case record of an electronic hearing shall be kept by the Tribunal only in electronic format.	<b>32.</b> Le Tribunal conserve le dossier original et officiel de l'audience électronique uniquement sous forme électronique.	Dossier officiel sous forme électronique
Practice directions	<b>33.</b> (1) The Tribunal may issue practice directions.	<b>33.</b> (1) Le Tribunal peut émettre des directives de pratique.	Directives de pratique
Technology	(2) The Tribunal may give directions requiring the use of any electronic or digital means of communication, storage or retrieval of information, or any other technology it considers appropriate to facilitate the conduct of a hearing or case management conference.	(2) Il peut donner des directives qui exigent l'utilisation de moyens électroniques ou numériques de communication, de stockage ou d'extraction de renseignements, ou de tout autre moyen technique qu'il juge indiqué, afin de faciliter la tenue d'une audience ou d'une conférence de gestion d'instance.	Directives sur la technologie
Questions as to practice or procedure	<b>34.</b> (1) If, in the course of proceedings, a question arises as to the practice or procedure to be followed in cases not provided for by these Rules, the practice and procedure set out in the <i>Federal Courts Rules</i> may be followed.	<b>34.</b> (1) Les <i>Règles des Cours fédérales</i> peuvent s'appliquer aux questions qui se posent au cours de l'instance quant à la pratique ou à la procédure à suivre dans les cas non prévus par les présentes règles.	Questions concernant la pratique ou la procédure
Tribunal may direct	(2) If a person is uncertain as to the practice and procedure to be followed, the Tribunal may give directions on how to proceed.	(2) En cas d'incertitude quant à la pratique ou à la procédure à suivre, le Tribunal peut donner des directives sur la façon de procéder.	Directives du Tribunal

## PART 2

## PARTIE 2

## CONTESTED PROCEEDINGS

## INSTANCES CONTESTÉES

## APPLICATION

## DEMANDES

Application of Part	<b>35.</b> This Part applies to all applications to the Tribunal, except applications for interim or temporary orders (Part 4), applications for specialization agreements (Part 5), applications for leave under section 103.1 of the Act (Part 8) and applications for a loan order (Part 9).	<b>35.</b> La présente partie s'applique à toutes les demandes présentées au Tribunal, à l'exception des demandes d'ordonnance provisoire ou temporaire (partie 4), des demandes relatives aux accords de spécialisation (partie 5), des demandes de permission présentées en vertu de l'article 103.1 de la Loi (partie 8) et des demandes d'ordonnance de prêt de pièces (partie 9).	Application de la présente partie
Notice of application	<b>36.</b> (1) An application shall be made by filing a notice of application.	<b>36.</b> (1) La demande est introduite par dépôt d'un avis de demande.	Avis de demande
Form and content	(2) A notice of application shall be signed by or on behalf of the applicant and shall set out, in numbered paragraphs, (a) the sections of the Act under which the application is made; (b) the name and address of each person against whom an order is sought; (c) a concise statement of the grounds for the application and of the material facts on which the applicant relies; (d) a concise statement of the economic theory of the case, if any, except in the case of an application made under Part VII.1 of the Act; (e) the particulars of the order sought; and (f) the official language that the applicant intends to use in the proceedings.	(2) L'avis de demande est signé par le demandeur ou en son nom, est divisé en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants : a) les dispositions de la Loi en vertu desquelles la demande est présentée; b) les nom et adresse de chacune des personnes contre lesquelles une ordonnance est demandée; c) le résumé des motifs de la demande et des faits importants sur lesquels se fonde le demandeur; d) un énoncé concis de la thèse économique de l'affaire, le cas échéant, sauf s'il s'agit d'une demande faite aux termes de la partie VII.1 de la Loi; e) les détails de l'ordonnance demandée; f) la langue officielle que le demandeur entend utiliser dans l'instance.	Forme et contenu
Service of notice	<b>37.</b> (1) The applicant shall, within five days after a notice of application is filed, serve the notice on each respondent.	<b>37.</b> (1) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande, le demandeur signifie celui-ci à chaque défendeur.	Signification de l'avis

Proof of service	(2) The applicant shall, within five days after the service of the notice of application, file proof of service.	(2) Dans les cinq jours suivant la signification de l'avis de demande, le demandeur dépose la preuve de sa signification.	Preuve de signification
Response	<b>38.</b> (1) A respondent who wishes to oppose the application shall, within 45 days after being served with the notice of application, (a) serve a response on the applicant and on any other respondent; and (b) file the response with proof of service.	<b>38.</b> (1) Dans les 45 jours suivant la signification de l'avis de demande, le défendeur qui entend contester la demande : a) signifie sa réponse au demandeur et à tout autre défendeur; b) dépose sa réponse avec la preuve de sa signification.	Réponse
Form and content	(2) The response shall set out, in numbered paragraphs, (a) a concise statement of the grounds on which the application is opposed and of the material facts on which the person opposing the application relies; (b) an admission or denial of each ground and of each material fact relevant to each ground set out in the notice of application; (c) a concise statement of the economic theory of the case, if any, except in the case of an application made under Part VII.1 of the Act; and (d) the official language that the person opposing the application intends to use in the proceedings.	(2) La réponse est divisée en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants : a) un résumé des motifs d'opposition et des faits importants sur lesquels se fonde le défendeur; b) la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits importants connexes qui sont exposés dans l'avis de demande; c) un énoncé concis de la thèse économique de l'affaire, le cas échéant, sauf s'il s'agit d'une demande faite aux termes de la partie VII.1 de la Loi; d) la langue officielle que le défendeur entend utiliser dans l'instance.	Forme et contenu
Reply	<b>39.</b> (1) The applicant may, within 14 days after being served with a response in accordance with subrule 38(1), serve a reply on the respondent and on each other party and shall file the reply with proof of service.	<b>39.</b> (1) Dans les 14 jours suivant la signification de la réponse conformément au paragraphe 38(1), le demandeur peut signifier une réplique au défendeur et à chacune des autres parties, auquel cas il dépose la réplique avec la preuve de sa signification.	Réplique
Content	(2) A reply shall set out an admission or denial of each ground and of each material fact relevant to each ground set out in the response.	(2) La réplique comporte la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits importants connexes qui sont exposés dans la réponse.	Contenu
Failure to file	(3) If the applicant does not file a reply, the applicant is deemed to have denied each ground and each material fact relevant to each ground set out in the response.	(3) S'il ne dépose pas de réplique, le demandeur est réputé avoir nié les motifs et les faits importants connexes qui sont exposés dans la réponse.	Défaut de déposer
Timetable for disposition of application	<b>40.</b> (1) Each party shall, within 14 days after the expiration of the period for filing a response, consult with the other parties and, if a timetable is agreed, file the proposed timetable for the disposition of the application, including a suggested start date, duration and place for the hearing.	<b>40.</b> (1) Dans les 14 jours suivant l'expiration du délai prévu pour le dépôt de la réponse, les parties se consultent et, si elles en conviennent, déposent un projet de calendrier conjoint pour le règlement de la demande, qui indique notamment la date de début, le lieu et la durée de l'audience.	Calendrier pour le règlement de la demande
Timetable not agreed	(2) If the parties cannot agree on a timetable, each party shall serve on the other parties a proposed timetable and file it with proof of service within the period set out in subrule (1).	(2) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur un calendrier conjoint, chacune signifie aux autres un projet de calendrier et le dépose, avec la preuve de sa signification, dans le délai prévu au paragraphe (1).	Défaut d'entente
Order in default of response	<b>41.</b> (1) If a person has not filed a response within the period set out in subrule 38(1), the applicant may move that the Tribunal issue the order sought in the notice of application against the person.	<b>41.</b> (1) Si le défendeur ne dépose pas de réponse dans le délai prévu au paragraphe 38(1), le demandeur peut, par voie de requête, demander au Tribunal de rendre contre le défendeur l'ordonnance proposée dans l'avis de demande.	Ordonnance en cas de défaut
Decision	(2) On a motion in accordance with subrule (1), the Tribunal shall, if it is satisfied that the notice of application was served in accordance with these Rules and it has heard any evidence that it may require, make any order that it deems appropriate.	(2) Saisi de la requête, le Tribunal rend l'ordonnance qu'il juge indiquée, s'il estime que l'avis de demande a été signifié conformément aux présentes règles et s'il a recueilli les éléments de preuve qu'il peut exiger.	Décision
Service	(3) The Registrar shall, as soon as an order is made, serve the order on the respondent and on each party.	(3) Dès que l'ordonnance est rendue, le registraire la signifie au défendeur et à chacune des autres parties.	Signification

	INTERVENTION	INTERVENTION	
Motion for leave to intervene	<b>42.</b> A motion under subsection 9(3) of the <i>Competition Tribunal Act</i> for leave to intervene shall be filed within 10 days after the end of the period for filing a response.	<b>42.</b> La requête en autorisation d'intervenir présentée au titre du paragraphe 9(3) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> est déposée dans les 10 jours suivant l'expiration du délai prévu pour le dépôt de la réponse.	Requête en autorisation d'intervenir
Service and filing motion	<b>43.</b> (1) A motion for leave to intervene shall be made by (a) serving on each of the parties a motion for leave to intervene and an affidavit setting out the facts on which the motion is based; and (b) filing the motion and the affidavit with proof of service.	<b>43.</b> (1) La requête se fait : a) d'une part, par la signification à chaque partie de la requête et d'un affidavit faisant état des faits sur lesquels elle se fonde; b) d'autre part, par le dépôt de la requête et de l'affidavit avec la preuve de leur signification.	Signification et dépôt
Content	(2) A motion for leave to intervene shall set out (a) the title of the proceedings in which the person making the motion wishes to intervene; (b) the name and address of that person; (c) a concise statement of the matters in issue that affect that person and the unique or distinct perspective that the person will bring to the proceeding; (d) a concise statement of the competitive consequences arising from the matters referred to in paragraph (c) with respect to which that person wishes to make representations; (e) the name of the party, if any, whose position that person intends to support; (f) the official language to be used by that person at the hearing of the motion and, if leave is granted, in the proceedings; and (g) a description of how that person proposes to participate in the proceedings.	(2) Elle comporte les renseignements suivants : a) le titre de l'instance dans laquelle la personne désire intervenir; b) les nom et adresse de la personne; c) un résumé des questions en litige qui la touchent et la perspective particulière qu'elle apporte à l'instance; d) un résumé des conséquences pour la concurrence découlant des questions visées à l'alinéa c) et à propos desquelles elle souhaite présenter des observations; e) le nom de la partie dont elle a l'intention d'appuyer la position, le cas échéant; f) la langue officielle qu'elle entend utiliser à l'audience relative à la requête et, si la requête est accueillie, celle qu'elle entend utiliser dans l'instance; g) la façon dont elle se propose de participer dans l'instance.	Contenu
Disposition without hearing	(3) A person filing a motion for leave to intervene may request in writing that the Tribunal dispose of the motion without a hearing.	(3) La personne qui présente la requête peut demander au Tribunal, par écrit, qu'il la tranche sans tenir d'audience.	Trancher sans audience
Response	<b>44.</b> (1) A party served with a motion for leave to intervene may, within 14 days after that service, serve a response to the motion on the person making the motion and on each of the parties and shall file any response to the motion with proof of service.	<b>44.</b> (1) Toute partie peut, dans les 14 jours suivant la signification d'une requête en autorisation d'intervenir, signifier une réponse à la personne qui a présenté la requête et à chacune des autres parties, auquel cas elle dépose sa réponse avec la preuve de sa signification.	Réponse
Content	(2) A response to a motion for leave to intervene shall (a) deal with the matters raised in the motion; and (b) state whether the party filing the response considers that a hearing should be held to determine the motion.	(2) La réponse à la requête : a) d'une part, traite des points soulevés dans la requête; b) d'autre part, indique s'il y a lieu de tenir une audience pour trancher la requête.	Contenu
Reply	<b>45.</b> A person making a motion for leave to intervene may, within seven days after the service of the response referred to in rule 44, serve a reply on each of the parties and shall file the reply with proof of service.	<b>45.</b> La personne qui a présenté une requête en autorisation d'intervenir peut, dans les sept jours suivant la signification de la réponse visée à la règle 44, signifier une réplique à chacune des parties, auquel cas elle dépose la réplique avec la preuve de sa signification.	Réplique
Disposition	<b>46.</b> (1) If the Tribunal is of the opinion that a hearing should be held to determine a motion for leave to intervene, the motion shall be disposed of at a time and in a manner determined by the Tribunal.	<b>46.</b> (1) Si le Tribunal est d'avis qu'il y a lieu de tenir une audience pour trancher la requête en autorisation d'intervenir, il en fixe la date et la manière de procéder.	Décision
Determination by Tribunal	(2) The Tribunal may allow a motion for leave to intervene, refuse the motion or allow the motion on any terms and conditions that it deems appropriate.	(2) Le Tribunal peut accueillir la requête, la rejeter ou y faire droit aux conditions qu'il juge indiquées.	Pouvoirs du Tribunal

Intervention allowed	<p><b>47.</b> If a motion for leave to intervene is allowed</p> <p>(a) the Registrar shall send to the intervenor a list of all documents filed in the proceedings before or on the day on which the motion for leave to intervene was allowed;</p> <p>(b) on request, the intervenor may obtain copies of the documents on the list from the Registrar;</p> <p>(c) each party and each other intervenor shall serve on the intervenor any document that is filed by them after the day on which the motion for leave to intervene was allowed; and</p> <p>(d) access by an intervenor to a document filed or received in evidence is subject to any relevant confidentiality order of the Tribunal.</p>	<p><b>47.</b> Si la requête en autorisation d'intervenir est accueillie :</p> <p>a) le registraire fait parvenir à l'intervenant une liste de tous les documents déposés à l'égard de l'instance le jour où la requête est accueillie ou auparavant;</p> <p>b) sur demande, l'intervenant peut obtenir auprès du registraire les copies des documents visés sur la liste;</p> <p>c) les parties et les autres intervenants signifient à l'intervenant les documents qu'ils déposent par la suite;</p> <p>d) l'accès de l'intervenant à un document déposé ou reçu en preuve est assujéti à toute ordonnance de confidentialité applicable du Tribunal.</p>	Intervention autorisée
Service of documents	<p><b>48.</b> Any document to be filed by an intervenor shall be served on each party and each other intervenor and shall be filed with proof of service.</p>	<p><b>48.</b> L'intervenant signifie aux parties et aux autres intervenants tout document qu'il entend déposer et le dépose avec la preuve de sa signification.</p>	Signification de documents
Intervention by attorney general of a province	<p><b>49.</b> (1) If a notice of application relating to an application under section 86, 87 or 92 of the Act is filed, the Registrar shall serve the notice on the attorney general of each province.</p>	<p><b>49.</b> (1) Si un avis de demande relatif à une demande visée aux articles 86, 87 ou 92 de la Loi est déposé, le registraire le signifie au procureur général de chaque province.</p>	Intervention du procureur général d'une province
Date for filing notice	<p>(2) The Registrar shall inform the attorney general of each province of the date on or before which any notice of intervention under rule 50 must be filed.</p>	<p>(2) Le registraire informe le procureur général de chaque province de la date limite fixée pour le dépôt de l'avis d'intervention visé à la règle 50.</p>	Délai pour intervenir
Notice of intervention	<p><b>50.</b> (1) The attorney general of a province who decides to intervene in any proceedings before the Tribunal under section 86, 87 or 92 of the Act shall</p> <p>(a) serve a notice of intervention on each party; and</p> <p>(b) file the notice with proof of service within 10 days after the expiry of the period for filing a response.</p>	<p><b>50.</b> (1) Le procureur général d'une province qui décide d'intervenir dans une instance se déroulant devant le Tribunal en vertu des articles 86, 87 ou 92 de la Loi :</p> <p>a) d'une part, signifie un avis d'intervention à chacune des parties;</p> <p>b) d'autre part, dépose l'avis, avec la preuve de sa signification, dans les 10 jours suivant l'expiration du délai prévu pour le dépôt de la réponse.</p>	Avis d'intervention
Content	<p>(2) A notice of intervention shall set out</p> <p>(a) the title of the proceedings in which the attorney general is intervening;</p> <p>(b) a concise statement of the nature of the interest of the attorney general in the proceedings;</p> <p>(c) a concise statement of the matters in respect of which the attorney general will make representations on behalf of the Province;</p> <p>(d) the name of the party, if any, whose position the attorney general intends to support; and</p> <p>(e) the official language that the attorney general intends to use in the proceedings.</p>	<p>(2) L'avis d'intervention du procureur général comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) le titre de l'instance dans laquelle il intervient;</p> <p>b) un résumé de la nature de son intérêt dans l'instance;</p> <p>c) un résumé des questions à l'égard desquelles il entend présenter des observations pour le compte de la province;</p> <p>d) le nom de la partie dont le procureur général a l'intention d'appuyer la position, le cas échéant;</p> <p>e) la langue officielle qu'il entend utiliser dans l'instance.</p>	Contenu
Service	<p>(3) The Registrar shall serve the notice of intervention on each other intervenor as soon as it is filed.</p>	<p>(3) Dès le dépôt de l'avis d'intervention, le registraire le signifie à chacun des autres intervenants.</p>	Signification
List of documents	<p><b>51.</b> If a notice of intervention is filed</p> <p>(a) the Registrar shall send to the attorney general a list of all documents filed in the proceedings before or on the day on which the notice of intervention was filed;</p> <p>(b) on request, the attorney general may obtain copies of the documents on the list from the Registrar;</p> <p>(c) each party and each other intervenor shall serve on the attorney general any document filed</p>	<p><b>51.</b> Si le procureur général dépose un avis d'intervention :</p> <p>a) le registraire lui fait parvenir une liste de tous les documents déposés à l'égard de l'instance le jour du dépôt de l'avis ou auparavant;</p> <p>b) sur demande, le procureur général peut obtenir auprès du registraire les copies des documents visés sur la liste;</p> <p>c) les parties et les autres intervenants lui signifient les documents qu'ils déposent par la suite;</p>	Liste de documents

	by them after the day on which the notice of intervention was filed; and (d) access by the attorney general to a document filed or received in evidence is subject to any relevant confidentiality order of the Tribunal.	d) l'accès du procureur général à un document déposé ou reçu en preuve est assujéti à toute ordonnance de confidentialité applicable du Tribunal.	
Participation of an attorney general	<b>52.</b> (1) Subject to subsection 57(4) of the <i>Federal Courts Act</i> , the participation of an attorney general who has filed a notice of intervention is restricted to attending and making submissions at motions, case management conferences and the hearing of the application.	<b>52.</b> (1) Sous réserve du paragraphe 57(4) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , la participation du procureur général qui a déposé un avis d'intervention se limite à assister à l'audition des requêtes, aux conférences de gestion de l'instance, à l'audience et à y présenter des observations.	Participation des procureurs généraux
Motion for leave to participate	(2) The attorney general may at any time serve and file with proof of service a motion for leave to participate in the proceedings in a manner other than that set out in subrule (1).	(2) Le procureur général peut, en tout moment, signifier et déposer, avec la preuve de sa signification, une requête pour obtenir la permission de participer à l'instance d'une façon autre que celle prévue au paragraphe (1).	Requête en participation
Service of documents	<b>53.</b> Any document to be filed by an attorney general shall be served on each party and any other intervenor and shall be filed with proof of service.	<b>53.</b> Le procureur général signifie aux parties et aux autres intervenants tout document qu'il entend déposer et le dépose avec la preuve de sa signification.	Signification de documents
Intervention by the Commissioner	<b>54.</b> (1) If the Commissioner intervenes in a proceeding under section 103.2 or subsection 124.2(3) of the Act, the Commissioner shall file a notice of intervention that sets out (a) the title of the proceedings in which the Commissioner is intervening; and (b) a concise statement of the matters on which the Commissioner wishes to make representations.	<b>54.</b> (1) S'il intervient dans une instance en vertu de l'article 103.2 ou du paragraphe 124.2(3) de la Loi, le commissaire dépose un avis d'intervention qui comporte les renseignements suivants : a) le titre de l'instance dans laquelle il intervient; b) un résumé des questions à l'égard desquelles il entend présenter des observations.	Intervention du commissaire
Service	(2) The Registrar shall serve the notice of intervention on each party as soon as it is filed.	(2) Dès le dépôt de l'avis d'intervention, le registraire le signifie à chacune des parties.	Signification par le registraire
Commissioner's access to documents	<b>55.</b> If a notice of intervention is filed by the Commissioner, (a) the Registrar shall, within five days after the filing of the notice, send to the Commissioner a list of all documents filed in the proceedings before or on the day on which the notice of intervention was filed; (b) on request, the Commissioner may obtain copies of any of the documents on the list from the Registrar; (c) each party shall serve on the Commissioner any document that is filed by them after the day on which the notice of intervention is filed; and (d) access by the Commissioner to a document filed or received in evidence is subject to any relevant confidentiality order of the Tribunal.	<b>55.</b> Si le commissaire dépose un avis d'intervention : a) le registraire lui fait parvenir, dans les cinq jours suivant le dépôt, une liste de tous les documents déposés à l'égard de l'instance le jour du dépôt de l'avis ou auparavant; b) sur demande, le commissaire peut obtenir auprès du registraire les copies des documents visés sur la liste; c) les parties lui signifient les documents qu'elles déposent par la suite; d) l'accès du commissaire à un document déposé ou reçu en preuve est assujéti à toute ordonnance de confidentialité applicable du Tribunal.	Accès aux documents par le commissaire

## ADMISSIONS

Requests for admissions	<b>56.</b> A party may, after pleadings have been closed, request that another party admit a fact or the authenticity of a document by serving a request to admit, in form 255 of the <i>Federal Courts Rules</i> , on that party, with any modifications that the circumstances require.
Deemed admissions	<b>57.</b> (1) A party who is served with a request to admit is deemed to admit the truth of a fact or the authenticity of a document set out in the request to admit unless that party serves a response to the request in form 256 of the <i>Federal Courts Rules</i> within 20 days after service of the request and

## AVEUX

	<b>56.</b> Toute partie peut, après la clôture des actes de procédure, demander à une autre partie de reconnaître la véracité d'un fait ou l'authenticité d'un document en lui signifiant une demande à cet effet selon la formule 255 des <i>Règles des Cours fédérales</i> , avec les adaptations nécessaires.	Demande de reconnaissance
	<b>57.</b> (1) La partie qui reçoit signification d'une demande de reconnaissance est réputée reconnaître la véracité du fait ou l'authenticité du document qui en fait l'objet, sauf si, dans les 20 jours suivant la signification, elle signifie, motifs à l'appui, une dénégation établie selon la formule 256 des	Aveux réputés

	denies the admission, setting out the grounds for the denial, with any modifications that the circumstances require.	<i>Règles des Cours fédérales</i> , avec les adaptations nécessaires.	
Admissions for purposes of the proceedings	(2) A party is deemed, for the purposes of the proceeding only, to admit the truth of the facts or the authenticity of the documents mentioned in the request, unless the party's response (a) specifically denies the truth of a fact or the authenticity of a document mentioned in the request; or (b) refuses to admit the truth of a fact or the authenticity of a document and sets out the reason for the refusal.	(2) Elle est réputée reconnaître, aux fins de l'instance uniquement, la véracité des faits ou l'authenticité des documents mentionnés dans la demande à moins que, dans sa réponse : a) elle nie expressément la véracité du fait ou l'authenticité du document; b) elle refuse de reconnaître la véracité du fait ou l'authenticité du document, motifs à l'appui.	Aveux réputés en ce qui a trait à l'instance
Costs	<b>58.</b> If a party denies or refuses to admit the truth of a fact or the authenticity of a document after receiving a request to admit, and the fact or authenticity of the document is subsequently proved at the hearing, the Tribunal may take the denial or refusal into account in exercising its discretion respecting costs.	<b>58.</b> Si une partie nie ou refuse de reconnaître la véracité d'un fait ou l'authenticité d'un document après avoir reçu une demande de reconnaissance et que la véracité du fait ou l'authenticité du document est par la suite établie à l'audience, le Tribunal peut prendre la dénégation ou le refus en considération dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire de déterminer des frais.	Frais
Withdrawal of admission	<b>59.</b> An admission made in response to a request to admit, a deemed admission under rule 57 or an admission in a pleading may be withdrawn on consent of the other party or with leave of the Tribunal.	<b>59.</b> Avec le consentement de l'autre partie ou l'autorisation du Tribunal, l'aveu fait en réponse à une demande de reconnaissance ou contenu dans un acte de procédure, ainsi que l'aveu réputé tel aux termes de la règle 57, peuvent faire l'objet d'une rétractation.	Rétractation de l'aveu

DISCOVERY

COMMUNICATION PRÉALABLE

Affidavit of documents	<b>60.</b> (1) The applicant and each respondent who has filed a response shall, within the time prescribed at a case management conference, serve an affidavit of documents on each other party.	<b>60.</b> (1) Le demandeur et chaque défendeur qui a déposé une réponse signifient aux autres parties un affidavit de documents dans le délai imparti lors de la conférence de gestion de l'instance.	Affidavit de documents
Content	(2) An affidavit of documents shall include (a) a list identifying the documents that are relevant to any matter in issue and that are or were in the possession, power or control of the party; (b) any claim that a document is confidential or contains confidential information; (c) any claim that a document is privileged; and (d) a statement of the grounds for each claim of privilege.	(2) L'affidavit de documents comporte les renseignements suivants : a) une liste des documents qui sont pertinents quant aux questions soulevées et qui sont ou étaient en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie; b) toute allégation de confidentialité à l'égard d'un document ou de renseignements dans un document; c) toute allégation de privilège à l'égard d'un document; d) les motifs à l'appui de chaque allégation de privilège.	Contenu
Power of the Tribunal	<b>61.</b> Upon the motion of a party who has served an affidavit of documents and who opposes a claim for privilege of another party, the Tribunal may inspect the document and determine the validity of the claim.	<b>61.</b> À la requête d'une partie qui a signifié un affidavit de documents et qui s'oppose à une allégation de privilège formulée par une autre partie, le Tribunal peut examiner le document en cause afin de déterminer le bien-fondé de l'allégation.	Pouvoirs du Tribunal
Implied undertaking	<b>62.</b> The implied undertaking at common law applies to documents and information obtained on discovery in Tribunal proceedings.	<b>62.</b> L'engagement implicite en common law s'applique aux documents et renseignements obtenus lors de la communication préalable dans le cadre d'une instance devant le Tribunal.	Engagement implicite
Supplementary affidavit	<b>63.</b> A party who has served an affidavit of documents and who comes into possession or control of or obtains power over a relevant document, or who becomes aware that the affidavit of documents is inaccurate or deficient, shall as soon as possible serve a supplementary affidavit of documents listing the document or correcting the inaccuracy or deficiency.	<b>63.</b> La partie qui a signifié un affidavit de documents et qui soit entre en possession d'un document pertinent, en assume la garde ou le prend sous son autorité, soit constate que l'affidavit comporte des renseignements inexacts ou incomplets, signifie sans délai un affidavit supplémentaire qui fait état du document ou qui complète ou corrige l'affidavit original.	Affidavit supplémentaire

Examination for discovery	<b>64.</b> (1) Examination for discovery shall occur as of right.	<b>64.</b> (1) L'interrogatoire préalable est un droit des parties.	Interrogatoire préalable
Power of the Tribunal	(2) The Tribunal may, in case management, make rulings to deal with the timing, duration, scope and form of the discovery as well as the appropriate person to be discovered.	(2) Le Tribunal peut, dans le cadre de la gestion d'instance, rendre des décisions sur le moment, la durée, la portée et la forme des interrogatoires préalables, ainsi que sur les personnes qu'il convient d'interroger.	Pouvoirs du Tribunal
<b>ACCESS TO DOCUMENTS</b>			
Access to documents	<b>65.</b> Subject to any confidentiality order under rule 66, a party who has served an affidavit of documents on another party shall allow the other party to inspect and make copies of the documents listed in the affidavit, unless those documents are subject to a claim for privilege or are not within the party's possession, power or control.	<b>65.</b> Sous réserve de l'ordonnance de confidentialité prévue à la règle 66, la partie qui a signifié un affidavit de documents à une autre partie permet à cette dernière d'examiner et de reproduire les documents mentionnés dans l'affidavit, sauf ceux qui sont visés par une allégation de privilège et ceux qui ne sont pas en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde.	Accès aux documents
Confidentiality order	<b>66.</b> (1) The Tribunal may order that a document or information in a document be treated as confidential and make any order that it deems appropriate, (a) upon the motion of a party who has served an affidavit of documents; or (b) upon the motion of a party or intervenor who has filed or will file a document.	<b>66.</b> (1) Le Tribunal peut ordonner qu'un document ou des renseignements qui s'y trouvent soient considérés comme confidentiels et rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée : a) à la requête d'une partie qui a signifié un affidavit de documents; b) à la requête d'une partie ou d'un intervenant qui a déposé ou qui déposera des documents.	Ordonnance de confidentialité
Clarification	(2) For greater certainty, the Tribunal may issue a single confidentiality order to cover the documents or information referred to in paragraphs 1(a) and (b).	(2) Il est entendu que le Tribunal peut rendre une seule ordonnance visant les documents ou des renseignements mentionnés aux alinéas (1a) et b).	Précision
Content of motion	<b>67.</b> The party or intervenor making a motion referred to in rule 66 shall (a) include in the grounds for the motion details of the specific, direct harm that would allegedly result from unrestricted disclosure of the document or information; and (b) include in the motion a draft confidentiality order including the following elements, namely, (i) a description of the confidential document, the confidential information or the category of document or information for which the person seeks the confidentiality order, (ii) the identification of the person or category of persons who are entitled to have access to the confidential information or document, (iii) any document or information or category of document or information to be made available to the persons referred to in subparagraph (ii), (iv) any written confidentiality agreement to be signed by the person referred to in subparagraph (ii) and the provisions of that agreement, (v) the number of copies of any confidential document to be provided to the person referred to in subparagraph (ii) and any limitation on subsequent reproduction of that document by that person, and (vi) the disposal of the confidential document following the final disposition of the proceeding.	<b>67.</b> La partie ou l'intervenant qui présente la requête visée à la règle 66 : a) énonce en détail, dans les motifs de celle-ci, le préjudice direct et précis qu'occasionnerait la communication complète du document ou des renseignements; b) joint à la requête un projet d'ordonnance de confidentialité qui comporte les éléments suivants : (i) la désignation du document ou des renseignements ou des catégories de documents ou renseignements pour lesquels l'ordonnance est demandée, (ii) le nom des personnes ou les catégories de personnes qui ont droit d'avoir accès au document ou aux renseignements confidentiels, (iii) le document ou les renseignements, ou les catégories de documents ou de renseignements, mis à la disposition des personnes visées au sous-alinéa (ii), (iv) tout accord de confidentialité éventuel que devront signer les personnes visées au sous-alinéa (ii) et les dispositions de cet accord, (v) le nombre de copies des documents confidentiels qui seront fournies aux personnes visées au sous-alinéa (ii) et les limites quant au droit de reproduire des documents, (vi) les dispositions à prendre relativement aux documents confidentiels une fois l'instance terminée.	Contenu de la requête

PRE-HEARING DISCLOSURE

DIVULGATION PRÉALABLE

List of documents and witness statements

**68.** (1) The applicant shall, at least 45 days before the commencement of the hearing, serve on every other party and on all intervenors  
 (a) a list of documents on which the applicant intends to rely at the hearing, noting any waivers of privilege claimed in regard to those documents; and  
 (b) witness statements setting out the lay witnesses' evidence-in-chief in full.

**68.** (1) Au moins 45 jours avant le début de l'audience, le demandeur signifie aux autres parties et aux intervenants :  
 a) la liste des documents sur lesquels il entend se fonder lors de l'audience, en indiquant les renoncements aux privilèges qui s'attachent aux documents;  
 b) les déclarations des témoins ordinaires qui énoncent en entier la preuve principale de chacun d'eux.

Liste des documents et déclarations

Content of witness statements

(2) Unless the parties otherwise agree, the witness statements shall include only fact evidence that could be given orally by the witness together with admissible documents as attachments or references to those documents.

(2) Sauf entente contraire entre les parties, la déclaration d'un témoin se limite aux faits dont il pourrait témoigner oralement ainsi qu'aux documents admissibles comme pièces jointes ou aux renvois à ceux-ci.

Contenu des déclarations des témoins

Response

**69.** (1) Each respondent shall, at least 30 days before the commencement of the hearing, serve in response on every other party and on all intervenors  
 (a) a list of documents on which the respondent intends to rely at the hearing, noting any waivers of privilege claimed in regards to those documents; and  
 (b) witness statements setting out the lay witnesses' evidence-in-chief in full.

**69.** (1) Au moins 30 jours avant le début de l'audience, chaque défendeur signifie en réponse aux autres parties et aux intervenants :  
 a) la liste des documents sur lesquels il entend se fonder lors de l'audience, en indiquant les renoncements aux privilèges qui s'attachent aux documents;  
 b) les déclarations des témoins ordinaires qui énoncent en entier la preuve principale de chacun d'eux.

Réponse

Content of witness statements

(2) Unless the parties otherwise agree, the witness statements shall include only fact evidence that could be given orally by the witness together with admissible documents as attachments or references to those documents.

(2) Sauf entente contraire entre les parties, la déclaration d'un témoin se limite aux faits dont il pourrait témoigner oralement ainsi qu'aux documents admissibles comme pièces jointes ou renvois à ceux-ci.

Contenu des déclarations des témoins

Reply

**70.** The applicant may, at least 15 days before the commencement of the hearing, serve in reply on every other party and on all intervenors  
 (a) any additional reply documents on which the applicant intends to rely at the hearing as a result of the respondent's disclosure, and any waiver of privilege; and  
 (b) any new reply witness statements or additions to existing witness statements to deal with any issues raised in the reply.

**70.** Au moins 15 jours avant le début de l'audience, le demandeur peut signifier en réplique aux autres parties et aux intervenants :  
 a) tout autre document sur lequel il entend se fonder après avoir pris connaissance de la divulgation du défendeur et toute renonciation à un privilège;  
 b) toute nouvelle déclaration de témoin ou tout ajout à une déclaration existante afin de traiter de questions soulevées dans la réplique.

Réplique

EVIDENCE AT THE HEARING

PREUVE À L'AUDIENCE

Sanctions

**71.** (1) If a document has not been disclosed in the affidavit of documents and in the pre-hearing disclosure, or if privilege has not been waived for such a document, it shall not be received in evidence at the hearing unless the Tribunal orders otherwise.

**71.** (1) Le document qui n'a pas été mentionné dans l'affidavit de documents ni dans la divulgation préalable ou pour lequel il n'y a pas eu renonciation au privilège ne peut être admis en preuve, sauf ordonnance contraire.

Sanctions

Exception

(2) Subrule (1) does not apply to a document that is used solely as a foundation for, or as a part of a question in, cross-examination or re-examination.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui sont utilisés uniquement comme fondement ou partie d'une question posée lors d'un contre-interrogatoire ou d'un réinterrogatoire.

Exception

Records to be admitted in evidence

**72.** The Commissioner shall provide a list of the records to be admitted in evidence without further proof in accordance with section 69 of the Act at least 45 days before the commencement of the hearing.

**72.** Au moins 45 jours avant le début de l'audience, le commissaire fournit la liste des documents qui font foi de leur contenu sans autre preuve en vertu de l'article 69 de la Loi.

Documents qui font foi

Information under par. 11(1)(a) of the Act

**73.** The Commissioner may move for authorization from the Tribunal to read into evidence information obtained under paragraph 11(1)(a) of the Act.

**73.** Le commissaire peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'autorisation de consigner comme éléments de preuve les renseignements obtenus au titre de l'alinéa 11(1)(a) de la Loi.

Renseignements au titre de l'alinéa 11(1)(a) de la Loi

Direct evidence	<b>74.</b> (1) The evidence-in-chief of each lay witness shall be tendered by way of the statement referred to in rules 68 to 70 and consist of their full statement of evidence and relevant documents or references to those documents.	<b>74.</b> (1) La preuve principale du témoin ordinaire est présentée au moyen de la déclaration visée aux règles 68 à 70 et comprend un exposé complet du témoignage ainsi que les documents pertinents ou les renvois à ceux-ci.	Preuve principale
Witness statements	(2) Witness statements of lay witnesses shall be provided to the registry with proof of service at least 10 days before the commencement of the hearing.	(2) Les déclarations des témoin ordinaires sont remises au greffe avec preuve de signification au moins 10 jours avant le début de l'audience.	Déclarations
Tribunal may read	(3) The Tribunal may read the material provided, unless a party makes a valid objection.	(3) À moins qu'une des parties ne s'y oppose pour un motif valable, le Tribunal peut lire la documentation fournie.	Lecture par le Tribunal
Witness must attend	(4) A witness statement may be received in evidence at the hearing only if the witness is in attendance and available for cross-examination or questioning by the Tribunal.	(4) Une déclaration de témoin peut être admise en preuve à l'audience uniquement si le témoin est présent et peut se prêter au contre-interrogatoire ou aux questions du Tribunal.	Présence du témoin requise
Evidence in chief	(5) In appropriate circumstances and with leave of the Tribunal, a lay witness may give all or part of the witness's evidence-in-chief orally.	(5) Selon les circonstances et avec la permission du Tribunal, un témoin ordinaire peut, pour une partie ou la totalité de sa preuve principale, témoigner oralement.	Preuve principale
<b>WITNESS PANELS</b>		<b>REGROUPEMENT DE TÉMOINS</b>	
Witness panels	<b>75.</b> The Tribunal may require that some or all of the witnesses testify as a panel at any time that the Tribunal may determine.	<b>75.</b> Le Tribunal peut exiger que tous les témoins, ou certains d'entre eux, témoignent ensemble à un moment qu'il fixe.	Regroupement des témoins
Manner of testimony	<b>76.</b> (1) The Tribunal shall direct the manner in which the panel shall testify.	<b>76.</b> (1) Le Tribunal indique la façon dont les témoins regroupés témoigneront.	Façon de témoigner
Cross-examination and re-examination	(2) Counsel may cross-examine or re-examine witnesses.	(2) Les avocats peuvent contre-interroger ou ré-interroger les témoins.	Contre-interrogatoire et réinterrogatoire
<b>EXPERT EVIDENCE</b>		<b>TÉMOIGNAGE D'EXPERT</b>	
Expert report	<b>77.</b> (1) At least 45 days before the commencement of the hearing, an applicant who intends to introduce evidence of an expert witness at the hearing shall serve the report of the expert witness on each other party and any intervenors.	<b>77.</b> (1) Au moins 45 jours avant le début de l'audience, le demandeur qui entend y présenter le témoignage d'un expert signifie le rapport de celui-ci à chacune des autres parties et aux intervenants.	Rapport d'expert
Responding report	(2) At least 30 days before the commencement of the hearing, a respondent may serve a responding expert report on each other party and any intervenors.	(2) Au moins 30 jours avant le début de l'audience, le défendeur peut signifier à chacune des autres parties et aux intervenants le rapport d'un témoin expert en réponse.	Réponse
Reply report	(3) The applicant may, at least 15 days before the commencement of the hearing, serve an expert reply report on each other party and any intervenors.	(3) Au moins 15 jours avant le début de l'audience, le demandeur peut signifier aux autres parties et aux intervenants le rapport d'un témoin expert en réplique.	Réplique
Content of report	(4) A report referred to in subrules (1) to (3) shall include a full statement of the evidence of the expert witness, the expert's qualifications as an expert and a list of the sources and documents relied upon in the report.	(4) Le rapport d'un témoin expert visé aux paragraphes (1) à (3) contient un exposé complet de la preuve de ce dernier, précise ses titres et qualités et énumère les sources et les documents sur lesquels se fonde le rapport.	Contenu du rapport
Expert report provided to the registry	<b>78.</b> (1) Unless otherwise ordered during case management, a report referred to in rule 77 shall be provided to the registry with proof of service at least 10 days before the commencement of the hearing.	<b>78.</b> (1) À moins d'ordonnance contraire dans le cadre de la gestion d'instance, tout rapport d'expert visé à la règle 77 est fourni au greffe avec la preuve de sa signification au moins 10 jours avant le début de l'audience.	Remise du rapport au greffe
Tribunal may read	(2) The Tribunal may read the report provided, unless a party makes a valid objection.	(2) À moins qu'une des parties ne s'y oppose pour un motif valable, le Tribunal peut lire le rapport d'expert.	Lecture par le Tribunal
Record	(3) The report shall not form part of the record until it is received in evidence at the hearing.	(3) Le rapport d'expert ne fait partie du dossier qu'au moment où il est admis en preuve à l'audience.	Dossier

Examination of expert witness	<b>79.</b> A report referred to in rule 77 shall not be read aloud at the hearing but the expert witness may be examined in chief for the purpose of summarizing or highlighting the evidence contained in the report and may be cross-examined and re-examined.	<b>79.</b> Aucun rapport d'expert visé à la règle 77 n'est lu à haute voix à l'audience. Le témoin expert peut toutefois être interrogé afin de résumer le contenu de son rapport ou d'en donner les points principaux et il peut aussi être contre-interrogé et réinterrogé.	Interrogatoire du témoin expert
Tribunal-appointed expert	<b>80.</b> (1) The Tribunal may, at any time, by order appoint one or more independent experts to inquire into and report on any question of fact or opinion relevant to an issue in a proceeding.	<b>80.</b> (1) Le Tribunal peut, en tout temps, nommer par ordonnance un ou plusieurs experts indépendants pour faire enquête et rapport sur une question de fait ou pour donner leur avis sur une question en litige dans l'instance.	Tribunal — nomination d'experts indépendants
Agreed upon expert	(2) The parties may jointly recommend an expert to the Tribunal.	(2) Les parties peuvent conjointement proposer un expert.	Parties s'entendent
Submissions	(3) The parties may make submissions about the terms of the order.	(3) Elles peuvent présenter des arguments sur les modalités de l'ordonnance.	Présenter des arguments
Content of order	(4) The order shall contain the following information: (a) the name of the expert being appointed and the expert's qualifications; (b) the instructions given to the expert with respect to the preparation of the report; (c) the questions to be posed to the expert; (d) the date on which the report of the expert is to be provided to the Tribunal; (e) the nature and extent of the expert's participation in the proceeding; and (f) the remuneration to be paid to the expert.	(4) L'ordonnance comprend les renseignements suivants : a) le nom de l'expert et ses titres et qualités; b) les instructions qui lui sont données quant à l'établissement de son rapport; c) les questions qui lui seront posées; d) la date à laquelle il est tenu de remettre son rapport au Tribunal; e) la nature et l'envergure de sa participation à l'instance; f) sa rémunération.	Contenu de l'ordonnance
Service of report	(5) The Registrar shall serve a copy of the report on every party and any intervenor.	(5) Le registraire signifie le rapport à chaque partie et à tout intervenant.	Signification du rapport
Case record	(6) The report shall be made part of the case record.	(6) Le rapport fait partie du dossier de l'instance.	Dossier
Response	(7) Any party may file a written response to the expert's report and may examine the expert. The order and nature of such examinations shall be determined by the Tribunal.	(7) Toute partie peut déposer une réponse écrite au rapport de l'expert et peut interroger celui-ci. Le Tribunal détermine l'ordre et la nature de ces interrogatoires.	Réponse
Further or supplementary report	(8) The Tribunal may order the expert to make a further or supplementary report, and subrules (4) to (7) apply to that report.	(8) Le Tribunal peut ordonner à l'expert de présenter un rapport complémentaire ou supplémentaire. Les paragraphes (4) à (7) s'appliquent à ce rapport.	Rapport complémentaire
Liability for payment	(9) The liability for payment of the remuneration of the expert shall be determined by the Tribunal at any time after the conclusion of the hearing following receipt of submissions on that issue.	(9) En tout temps après la fin de l'audience, après avoir entendu les arguments des parties à ce sujet, le Tribunal détermine à qui incombe la rémunération de l'expert.	Paiement de la rémunération

PART 3

PARTIE 3

MOTIONS

REQUÊTES

INFORMAL PROCEDURE

PROCÉDURE INFORMELLE

Informal procedure	<b>81.</b> (1) Except in the case of a motion for summary disposition, if these Rules provide that relief shall be sought by way of motion, a party may begin by informally requesting relief by sending a letter to the registry and serving the letter on the other parties and on any intervenor, who shall respond promptly.	<b>81.</b> (1) Sauf dans le cas d'une requête en procédure sommaire, si les présentes règles prévoient qu'un redressement peut être obtenu par voie de requête, la partie peut commencer la procédure de façon informelle en adressant une lettre au greffe et en la signifiant aux autres parties et aux intervenants. Les personnes signifiées sont tenues de répondre dans les meilleurs délais.	Procédure informelle
Tribunal direction	(2) The Tribunal may issue a direction resolving a matter for which relief is requested under subrule (1) or direct the party to proceed by way of motion.	(2) Le Tribunal peut donner une directive pour régler la question ou enjoindre aux parties de procéder par voie de requête.	Directives du Tribunal

	FORMAL PROCEDURE	PROCÉDURE FORMELLE	
Application	<b>82.</b> Rules 83 to 88 apply to all motions except for a motion for leave to intervene referred to in rule 42 or a motion for summary disposition referred to in rule 89.	<b>82.</b> Les règles 83 à 88 s'appliquent à toutes les requêtes, à l'exception de la requête en autorisation d'intervenir visée à la règle 42 et de la requête en procédure sommaire visée à la règle 89.	Application
Notice of motion	<b>83.</b> (1) A motion shall be commenced by notice of motion, setting out the grounds for the motion and the order sought.	<b>83.</b> (1) La requête est introduite au moyen d'un avis de requête qui énonce les motifs de celle-ci et l'ordonnance demandée.	Avis de requête
Content	(2) A notice of motion shall be accompanied by any supporting affidavits and other admissible evidence.	(2) L'avis de requête est accompagné des affidavits à l'appui de la requête, le cas échéant, et de tout autre élément de preuve admissible.	Contenu
Service	(3) The moving party shall serve the notice of motion on each other party and any intervenors and file the notice of motion with proof of service.	(3) La partie requérante signifie l'avis de requête aux autres parties et aux intervenants et le dépose avec la preuve de sa signification.	Signification et dépôt
Disposition without hearing	<b>84.</b> (1) A moving party may request in writing that the Tribunal dispose of the motion without a hearing.	<b>84.</b> (1) La partie requérante peut demander au Tribunal, par écrit, qu'il tranche la requête sans tenir d'audience.	Décision sans audience
Disposition with a hearing	(2) If a hearing is to be held, the notice of motion shall indicate that the motion is returnable at a date and time and in a manner directed by the Tribunal.	(2) Si une audience est prévue, l'avis de requête indique que la requête sera entendue aux date et heure et de la manière fixées par le Tribunal.	Décision si audience
Service of response	<b>85.</b> (1) A party or intervenor served with a notice of motion may, no later than seven days after being served, serve on the moving party and on each other party and intervenor a response stating the grounds on which the motion is opposed and any supporting affidavits.	<b>85.</b> (1) Toute partie ou tout intervenant à qui a été signifié un avis de requête peut, dans les sept jours suivant la signification, signifier à la partie requérante et aux autres parties et intervenants une réponse qui expose les motifs d'opposition à la requête avec, le cas échéant, un ou plusieurs affidavits à l'appui.	Signification de la réponse
Filing	(2) The response and supporting affidavits, if any, shall be filed with proof of service within the period set out in subrule (1).	(2) La réponse et, le cas échéant, les affidavits à l'appui de celle-ci sont déposés avec la preuve de leur signification dans le délai prévu au paragraphe (1).	Dépôt de la signification
Decision without a hearing	<b>86.</b> The responding party may request in writing that the Tribunal dispose of the motion without a hearing.	<b>86.</b> La partie qui produit une réponse à la requête peut demander au Tribunal, par écrit, qu'il tranche la requête sans tenir d'audience.	Décision sans audience
Evidence and memorandum	<b>87.</b> The moving party and the responding party shall, no later than 10 days after the service of the response, serve on each other party and on any intervenors and file with proof of service (a) any supplementary evidence to be relied on by the party, including transcripts; and (b) a memorandum of fact and law.	<b>87.</b> Dans les 10 jours suivant la signification de la réponse, la partie requérante et la partie ayant produit une réponse signifient aux autres parties et aux intervenants les éléments ci-après et les déposent avec preuve de leur signification : a) toute preuve supplémentaire sur laquelle elles entendent se fonder, y compris des transcriptions; b) le mémoire des faits et du droit.	Preuve et mémoires
Testimony by affidavit	<b>88.</b> (1) Subject to subrule (2), testimony on a motion shall be by affidavit.	<b>88.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), les témoignages dans le cadre d'une requête sont présentés par voie d'affidavit.	Témoignages par affidavit
Oral testimony	(2) The judicial member designated to preside at the hearing of a motion may, before or during the hearing, grant leave for oral testimony in relation to an issue raised in the notice of motion.	(2) Le membre judiciaire désigné pour présider lors de l'audition de la requête peut, avant ou pendant celle-ci, autoriser la présentation d'un témoignage oral au sujet de toute question soulevée dans l'avis de requête.	Témoignage oral
	MOTION FOR SUMMARY DISPOSITION	REQUÊTE EN PROCÉDURE SOMMAIRE	
Notice of motion	<b>89.</b> (1) A motion for summary disposition under subsection 9(4) of the <i>Competition Tribunal Act</i> shall be commenced by a notice of motion, which shall set out the grounds for the motion and the order sought.	<b>89.</b> (1) La requête en procédure sommaire présentée en application du paragraphe 9(4) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> est introduite par un avis de requête qui énonce les motifs de celle-ci et l'ordonnance demandée.	Avis de requête
Timing	(2) A party to an application may bring a motion for summary disposition under subsection 9(4) of the <i>Competition Tribunal Act</i> after the respondent	(2) Toute partie à une demande peut présenter une requête en procédure sommaire après le dépôt d'une réponse à la demande et dans un délai qui lui	Délai

	has filed a response and at a time that enables the moving party to meet the deadline for the hearing of motions prescribed during a case management conference.	permet de respecter l'échéance pour l'audition des requêtes prescrite lors de la conférence de gestion de l'instance.	
Content	(3) The notice of motion shall be accompanied by (a) a memorandum of fact and law; and (b) any supporting affidavits and other admissible evidence.	(3) L'avis de requête est accompagné des documents suivants : a) un mémoire des faits et du droit; b) les affidavits à l'appui de la requête, le cas échéant, et tout autre élément de preuve admissible.	Contenu
Service	(4) The moving party shall serve the notice of motion and the accompanying documents referred to in subrule (3) on each other party and any intervenors and shall file those documents with proof of service.	(4) La partie requérante signifie l'avis de requête et les documents visés au paragraphe (3) aux autres parties et aux intervenants et les dépose avec la preuve de leur signification.	Signification
Response	<b>90.</b> (1) A party served with a motion for summary disposition may, no later than 10 days after being served, serve a response on the moving party and on each other party and any intervenors.	<b>90.</b> (1) Toute partie à qui l'on a signifié une requête en procédure sommaire peut, dans les 10 jours suivant la signification, signifier une réponse à la partie requérante ainsi qu'aux autres parties et aux intervenants.	Réponse
Content	(2) The response shall be accompanied by (a) a memorandum of fact and law; and (b) any supporting affidavits and other admissible evidence.	(2) La réponse est accompagnée des documents suivants : a) un mémoire des faits et du droit; b) les affidavits à l'appui de la réponse, le cas échéant, et de tout autre élément de preuve admissible.	Contenu
Filing	(3) The response and accompanying documents referred to in subrule (2) shall be filed with proof of service within the period set out in subrule (1).	(3) La réponse et les documents visés au paragraphe (2) sont déposés avec la preuve de leur signification dans le délai prévu au paragraphe (1).	Dépôt
Genuine basis for application	(4) A response to a motion for summary disposition shall not rest merely on allegations or denials of the pleadings of the moving party, but must set out specific facts showing that there is a genuine basis for the application or the response to the application.	(4) La réponse à la requête ne peut être fondée uniquement sur les allégations ou dénégations contenues dans les actes de procédure déposés par la partie requérante. Elle doit plutôt énoncer les faits précis démontrant que la demande ou la réponse à celle-ci est véritablement fondée.	Bien-fondé de la réponse
Testimony	<b>91.</b> Unless otherwise ordered, there shall be no oral testimony on a motion for summary disposition.	<b>91.</b> À moins d'ordonnance contraire, aucun témoignage oral n'est entendu dans le cadre d'une requête en procédure sommaire.	Témoignage
Power of the Tribunal	<b>92.</b> The Tribunal may dismiss or allow the application in whole or in part in accordance with subsection 9(5) of the <i>Competition Tribunal Act</i> .	<b>92.</b> Le Tribunal peut rejeter ou accueillir la demande, en tout ou en partie, conformément au paragraphe 9(5) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> .	Pouvoirs du Tribunal
Motion — refused or granted in part	<b>93.</b> If a motion for summary disposition is refused or is granted only in part, the Tribunal may make an order specifying any issues that are not in dispute and defining the issues to be determined.	<b>93.</b> Si la requête en procédure sommaire est rejetée ou accueillie seulement en partie, le Tribunal peut rendre une ordonnance qui précise les questions qui ne sont pas en litige et qui définit les questions à trancher.	Requête accueillie ou rejetée en partie
Motion refused	<b>94.</b> If a motion for summary disposition is refused, the moving party may not make a further motion under rule 89 without leave of the Tribunal.	<b>94.</b> Si la requête en procédure sommaire est rejetée, la partie requérante ne peut présenter une autre requête au titre de la règle 89, sauf avec la permission du Tribunal.	Requête rejetée

PART 4

INTERIM OR TEMPORARY ORDERS

APPLICATION

Application of Part **95.** This Part applies to applications for  
(a) temporary orders made under subsection 74.11(1) of the Act in deceptive marketing practices cases before the Commissioner

PARTIE 4

ORDONNANCES PROVISOIRES  
OU TEMPORAIRES

DEMANDE

Application de la présente partie **95.** La présente partie s'applique aux demandes visant les ordonnances suivantes :  
a) les ordonnances temporaires rendues, pendant l'enquête du commissaire, en vertu du

completes an inquiry and extensions to those temporary orders under subsection 74.11(5) of the Act;  
 (b) interim orders made under subsection 100(1) of the Act in merger cases before the Commissioner completes an inquiry and extensions to those interim orders under subsection 100(7) of the Act;  
 (c) interim orders made under subsection 103.3(1) of the Act in reviewable practices cases before the Commissioner completes an inquiry and extensions to those interim orders under subsections 103.3(5) and (5.3) of the Act or variations to them under subsection 103.3(7) of the Act; and  
 (d) interim orders made under subsection 104(1) of the Act in merger and reviewable practices cases after an application has been made to the Tribunal.

paragraphe 74.11(1) de la Loi dans les cas de pratiques commerciales trompeuses et leur prorogation en vertu du paragraphe 74.11(5) de la Loi;  
 b) les ordonnances provisoires, rendues pendant l'enquête du commissaire, en vertu du paragraphe 100(1) de la Loi dans les cas de fusionnement et leur prorogation en vertu du paragraphe 100(7) de la Loi;  
 c) les ordonnances provisoires, rendues pendant l'enquête du commissaire, en vertu du paragraphe 103.3(1) de la Loi dans les cas de pratiques susceptibles d'examen, leur prorogation en vertu des paragraphes 103.3(5) ou (5.3) de la Loi ou leur modification en vertu du paragraphe 103.3(7) de la Loi;  
 d) les ordonnances provisoires rendues en vertu du paragraphe 104(1) de la Loi dans les cas de fusionnement et de pratiques susceptibles d'examen, si une demande a été présentée au Tribunal.

Notice of application

**96.** (1) Applications for interim or temporary orders and extensions to those orders shall be made by filing a notice of application, which shall set out the grounds for the application and the order sought.

**96.** (1) La demande se fait par le dépôt d'un avis de demande qui énonce les motifs de celle-ci et l'ordonnance demandée.

Avis de demande

Content

(2) The notice of application shall be accompanied by any supporting affidavits that the applicant intends to rely on.

(2) L'avis de demande est accompagné, le cas échéant, de tout affidavit sur lequel le demandeur entend se fonder.

Contenu

Service and filing

(3) In respect of applications made under subsection 104(1) of the Act, rule 37 applies to the service and filing of the notice of application, with any modifications that the circumstances require.

(3) En ce qui a trait aux demandes présentées en application du paragraphe 104(1) de la Loi, la règle 37 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la signification et au dépôt de l'avis de demande.

Signification et dépôt

LANGUAGE OF HEARING

LANGUE À L'AUDIENCE

Official language

**97.** A person against whom an interim order or a temporary order is sought shall inform the Registrar as soon as possible of the official language that that person intends to use at the hearing.

**97.** La personne visée par la demande d'ordonnance provisoire ou temporaire informe le registraire, dans les meilleurs délais, de la langue officielle qu'elle entend utiliser à l'audience.

Langue officielle

EX PARTE ORDERS

ORDONNANCE EX PARTE

Service of *ex parte* orders

**98.** (1) Any *ex parte* order of the Tribunal shall be served by the Commissioner on the person against whom the order was obtained.

**98.** (1) Le commissaire signifie l'ordonnance que le Tribunal a rendue *ex parte* à la personne visée par celle-ci.

Signification de l'ordonnance

Time and manner of service

(2) The time and manner for effecting service shall be established by the Tribunal according to the circumstances.

(2) Le Tribunal détermine le moment et le mode de signification selon les circonstances.

Moment et mode de signification

APPLICATION TO VARY OR SET ASIDE INTERIM ORDERS

DEMANDE DE MODIFICATION OU D'ANNULATION D'UNE ORDONNANCE PROVISOIRE

Notice of application

**99.** (1) An application under subsection 103.3(7) of the Act to vary or set aside an interim order under subsection 103.3(1) of the Act shall be made by filing an application that satisfies the requirements of rule 96.

**99.** (1) La demande faite en vertu du paragraphe 103.3(7) de la Loi en vue d'obtenir la modification ou l'annulation d'une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 103.3(1) de la Loi se fait par le dépôt d'une demande conforme à la règle 96.

Avis de demande

Service

(2) The applicant shall, within 48 hours after a notice of application is filed, serve the application referred to in subrule (1) on the Commissioner.

(2) Dans les 48 heures suivant le dépôt de l'avis de demande, le demandeur signifie la demande au commissaire.

Signification

Proof of service

(3) The applicant shall, within 48 hours after the service of the application, file proof of service.

(3) Dans les 48 heures suivant la signification de la demande, le demandeur dépose la preuve de sa signification.

Preuve de la signification

PART 5

PARTIE 5

SPECIALIZATION AGREEMENTS

ACCORDS DE SPÉCIALISATION

Notice of application	<b>100.</b> (1) An application under subsection 86(1) of the Act for the registration of an agreement as a specialization agreement shall be made by filing a notice of application to which is appended a copy of the agreement.	<b>100.</b> (1) La demande présentée au titre du paragraphe 86(1) de la Loi en vue d'obtenir l'inscription au registre d'un accord à titre d'accord de spécialisation se fait par le dépôt d'un avis de demande accompagné d'une copie de l'accord.	Avis de demande
Form and content	(2) A notice of application shall be signed by the applicant or on behalf of the applicant and shall set out, in numbered paragraphs, (a) the name and address of each party to the agreement; (b) whether the agreement has been entered into or is about to be entered into; (c) a concise statement of the grounds on which the applicant relies in asking the Tribunal to find that the agreement is a specialization agreement and that implementation of the agreement shall achieve the results described in paragraph 86(1)(a) of the Act; (d) a concise statement of the grounds on which the applicant relies in asking the Tribunal to find that the circumstances described in paragraph 86(1)(b) of the Act exist; (e) the period for which registration of the agreement is requested; and (f) the official language that the applicant intends to use in the proceedings.	(2) L'avis de demande est signé par le demandeur ou en son nom, est divisé en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants : a) les nom et adresse de chaque partie à l'accord; b) le fait que l'accord a été conclu ou est sur le point de l'être; c) un résumé des motifs sur lesquels le demandeur se fonde pour demander au Tribunal de conclure que l'accord est un accord de spécialisation et que sa mise en œuvre entraînera les résultats mentionnés à l'alinéa 86(1)a) de la Loi; d) un résumé des motifs sur lesquels le demandeur se fonde pour demander au Tribunal de conclure à l'existence des circonstances visées à l'alinéa 86(1)b) de la Loi; e) la période pour laquelle l'inscription de l'accord est demandée; f) la langue officielle que le demandeur entend utiliser dans l'instance.	Forme et contenu
Service	(3) The applicant shall, within five days after a notice of application is filed, serve the notice on the Commissioner.	(3) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande, le demandeur le signifie au commissaire.	Signification
Proof of service	(4) The applicant shall, within five days after service of the notice of application, file proof of service.	(4) Dans les cinq jours suivant la signification de l'avis de demande, le demandeur dépose la preuve de sa signification.	Preuve de la signification
Notice of appearance	<b>101.</b> (1) The Commissioner may, within 14 days after being served with a notice of application in accordance with subrule 100(3), serve a notice of appearance on the applicant and shall file it with proof of service.	<b>101.</b> (1) Dans les 14 jours suivant la signification de l'avis de demande conformément au paragraphe 100(3), le commissaire peut signifier un avis de comparution au demandeur et le déposer avec la preuve de sa signification.	Avis de comparution
Service and filing	(2) The Commissioner shall, within 30 days after serving a notice of appearance, (a) serve on the applicant a concise statement of the grounds on which the application is opposed or supported and the material facts relevant to those grounds on which the Commissioner relies; and (b) file the statement with proof of service.	(2) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis de comparution, le commissaire : a) d'une part, signifie au demandeur un résumé des motifs d'opposition ou d'appui quant à la demande et des faits importants connexes sur lesquels il se fonde; b) d'autre part, dépose le résumé avec la preuve de sa signification.	Signification et dépôt
Motion for registration	<b>102.</b> (1) If the Commissioner has not filed a notice of appearance or a statement within the applicable period set out in subrule 101(1) or (2), the applicant may move for an order directing that the agreement be registered.	<b>102.</b> (1) Si le commissaire ne dépose pas l'avis de comparution ou le résumé dans le délai applicable prévu aux paragraphes 101(1) ou (2), le demandeur peut, par voie de requête, demander au Tribunal d'ordonner que l'accord soit inscrit au registre.	Requête pour inscription
Order of Tribunal	(2) On a motion under subrule (1), the Tribunal shall, if it is satisfied that the notice of application was served in accordance with these Rules and it has heard any evidence that it may require, make any order that it deems appropriate.	(2) Lorsqu'il est saisi de la requête visée au paragraphe (1), le Tribunal rend l'ordonnance qu'il juge indiquée, s'il est convaincu que l'avis de demande a été signifié conformément aux présentes règles et qu'il a recueilli les éléments de preuve qu'il peut exiger.	Décision du Tribunal
Reply	<b>103.</b> (1) An applicant may, within 14 days after being served with a statement, serve on the Commissioner a reply dealing with the matters raised in the statement.	<b>103.</b> (1) Dans les 14 jours suivant la signification du résumé, le demandeur peut signifier au commissaire une réplique aux questions soulevées dans celui-ci.	Réplique

Filing	(2) The applicant shall, within the period set out in subrule (1), file the reply with proof of service.	(2) Le cas échéant, le demandeur dépose sa réplique avec la preuve de sa signification dans le délai prévu au paragraphe (1).	Dépôt
Deemed denied	(3) If the applicant does not file a reply, the applicant is deemed to have denied each ground and each material fact relevant to each ground set out in the statement.	(3) Si le demandeur ne dépose pas de réplique, il est réputé avoir nié chacun des motifs et des faits importants connexes qui sont exposés dans le résumé.	Effet de ne pas déposer une réplique
Modification and removal	<b>104.</b> The provisions of this Part relating to an application for the registration of an agreement apply, with any modifications that the circumstances require, to every application (a) under subsection 87(1) of the Act with respect to the registration of a modification to a specialization agreement; or (b) under subsection 87(2) of the Act with respect to the removal of a specialization agreement or of a modification to a specialization agreement from the register.	<b>104.</b> Les dispositions de la présente partie qui régissent les demandes d'inscription d'un accord au registre s'appliquent, avec les adaptations nécessaires : a) aux demandes présentées en application du paragraphe 87(1) de la Loi en vue de porter au registre la modification d'un accord de spécialisation; b) aux demandes présentées en application du paragraphe 87(2) de la Loi en vue de radier du registre un accord de spécialisation ou une modification de celui-ci.	Modification et radiation

## PART 6

## PARTIE 6

## CONSENT AGREEMENTS

## CONSETEMENTS

Application of Part	<b>105.</b> This Part applies in respect of all consent agreements filed under sections 74.12 and 105 of the Act.	<b>105.</b> La présente partie s'applique à tous les consentements déposés conformément aux articles 74.12 ou 105 de la Loi.	Application de la présente partie
Registration of consent agreements	<b>106.</b> (1) A consent agreement under section 74.12 or 105 of the Act shall be made by filing the agreement.	<b>106.</b> (1) Le consentement visé aux articles 74.12 ou 105 de la Loi est établi par son dépôt.	Enregistrement du consentement
Content	(2) The consent agreement shall be signed by the parties and shall set out (a) the sections of the Act under which the agreement is made; (b) the name and address of each person in respect of whom the agreement is sought; and (c) the terms of the agreement.	(2) Le consentement est signé par les parties et comportent les renseignements suivants : a) les dispositions de la Loi au titre desquelles le consentement est établi; b) les nom et adresse de chacune des personnes qu'il vise; c) ses modalités.	Contenu
Translation	(3) A translation of the consent agreement in the other official language shall be filed within 10 days after the filing of the agreement.	(3) Les parties déposent la traduction du consentement dans l'autre langue officielle dans les 10 jours suivant le dépôt de celui-ci.	Traduction

## PART 7

## PARTIE 7

## REFERENCES

## RENVOIS

Application of Part	<b>107.</b> This Part applies to every reference made to the Tribunal under section 124.2 of the Act.	<b>107.</b> La présente partie s'applique aux renvois dont le Tribunal est saisi en application de l'article 124.2 de la Loi.	Application de la présente partie
Notice of reference	<b>108.</b> (1) A reference shall be made by filing a notice of the reference under subsection 124.2(2) of the Act or a joint notice under subsection 124.2(1) of the Act that sets out (a) the name of the applicant; and (b) the question being referred.	<b>108.</b> (1) Le renvoi se fait par le dépôt d'un avis de renvoi en vertu du paragraphe 124.2(2) de la Loi ou d'un avis de renvoi conjoint en vertu du paragraphe 124.2(1) de la Loi. L'avis comporte les renseignements suivants : a) le nom du demandeur ou des demandeurs; b) la question soumise.	Avis de renvoi
Reference record	(2) A notice of reference shall be accompanied by a reference record, which may include any affidavit setting out the facts on which the reference is based or an agreed statement of facts, and shall include a memorandum of fact and law.	(2) L'avis de renvoi est accompagné d'un dossier de renvoi qui comprend un mémoire des faits et du droit et qui peut comprendre un ou plusieurs affidavits faisant état des faits sur lesquels s'appuie le renvoi ou un exposé conjoint des faits.	Contenu

Service	<b>109.</b> (1) In the case of a reference made by the Commissioner and arising in proceedings before the Tribunal, the Commissioner shall serve the notice of reference and the reference record on all other parties to the proceeding and on any intervenors.	<b>109.</b> (1) Dans le cas d'un renvoi du commissaire qui a trait à une instance dont est saisi le Tribunal, le commissaire signifie l'avis de renvoi et le dossier de renvoi aux autres parties à l'instance ainsi qu'aux intervenants.	Signification
Service by other parties	(2) Any other party to the proceedings in which the reference arises may also serve and file a reference record within seven days after being served with the notice of reference.	(2) Toute partie à l'instance qui donne lieu au renvoi peut également signifier et déposer un dossier de renvoi dans les sept jours suivant la signification de la demande de renvoi.	Signification d'une autre partie
<i>Amicus curiae</i>	<b>110.</b> (1) Without restricting the general powers of the Tribunal to appoint an <i>amicus curiae</i> in appropriate circumstances, the Tribunal may appoint an <i>amicus curiae</i> when the Commissioner files a notice of reference under subsection 124.2(2) of the Act.	<b>110.</b> (1) En plus des pouvoirs généraux dont dispose le Tribunal de nommer un <i>amicus curiae</i> dans les cas opportuns, il peut en nommer un si le commissaire dépose un avis de renvoi aux termes du paragraphe 124.2(2) de la Loi.	<i>Amicus curiae</i>
Fees and disbursements	(2) The fees and disbursements related to the <i>amicus curiae</i> shall be fixed by the Tribunal and be paid by the party designated by the Tribunal after hearing submissions.	(2) Le Tribunal fixe les honoraires et débours liés à la nomination de l' <i>amicus curiae</i> et, après avoir entendu les arguments des parties, désigne la partie qui doit les payer.	Honoraires et débours
Leave to refer in a private access case	<b>111.</b> (1) An application for leave to refer a question to the Tribunal under subsection 124.2(3) of the Act shall be made by filing a notice of the application for leave.	<b>111.</b> (1) La demande de permission de soumettre une question au Tribunal au titre du paragraphe 124.2(3) de la Loi se fait par le dépôt d'un avis de demande de permission.	Demande de renvoi par des parties privées
Content	(2) The notice of application for leave shall include the following information and documents: (a) the name of the applicant; (b) the notice of reference; (c) an affidavit setting out the facts to be relied on, if any; and (d) a memorandum of fact and law.	(2) L'avis de demande de permission comporte les renseignements et documents suivants : a) le nom du demandeur; b) l'avis de renvoi; c) un affidavit qui présente les faits à l'appui de la demande, le cas échéant; d) un mémoire des faits et du droit.	Contenu
Notice to the Commissioner	<b>112.</b> The parties shall, within five days after a notice of application for leave to refer a question is filed, serve the notice of the application for leave on the Commissioner.	<b>112.</b> Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande de permission, les parties signifient au commissaire l'avis de leur demande de permission.	Avis au commissaire
Power of Tribunal	<b>113.</b> (1) The Tribunal may grant an application for leave to refer a question, refuse the application or grant the application on any terms and conditions that it deems appropriate.	<b>113.</b> (1) Le Tribunal peut faire droit à la demande de permission, la rejeter ou encore l'accueillir aux conditions qu'il juge indiquées.	Pouvoirs du Tribunal
Leave granted	(2) If leave is granted, the reference shall be filed in accordance with rule 108.	(2) Si la permission est accordée, le renvoi est déposé conformément à la règle 108.	Permission accordée

PART 8

PRIVATE ACCESS

Application of Part	<b>114.</b> This Part applies to applications for leave under subsection 103.1(1) of the Act and to consent agreements filed by persons other than the Commissioner.
Application for leave	<b>115.</b> (1) An application under subsection 103.1(1) of the Act for leave to make an application under section 75 or 77 of the Act shall be made by filing an application for leave including an affidavit setting out the facts in support of the proposed application, a proposed notice of application and a memorandum of fact and law.
Information	(2) The proposed notice of application under section 75 or 77 of the Act shall set out the information referred to in subrule 36(2).

PARTIE 8

ACCÈS AU TRIBUNAL PAR  
DES PARTIES PRIVÉES

Application de la présente partie	<b>114.</b> La présente partie s'applique aux demandes de permission présentées au titre du paragraphe 103.1(1) de la Loi, ainsi qu'aux consentements déposés par des personnes autres que le commissaire.
Demande de permission	<b>115.</b> (1) La demande visée au paragraphe 103.1(1) de la Loi en vue d'obtenir la permission de présenter une demande en application des articles 75 ou 77 de la Loi se fait par le dépôt d'une demande de permission qui comprend un affidavit faisant état des faits sur lesquels se fonde la demande proposée, l'avis proposé et un mémoire des faits et du droit.
Renseignements	(2) La demande présentée en application des articles 75 ou 77 de la Loi comporte les renseignements visés au paragraphe 36(2).

Service	<b>116.</b> (1) The applicant shall, within five days after the application for leave is filed, serve a copy of the application for leave on each person against whom an order is sought and on the Commissioner.	<b>116.</b> (1) Dans les cinq jours suivant le dépôt de la demande de permission, le demandeur en signifie copie à chacune des personnes à l'égard desquelles une ordonnance pourrait être rendue ainsi qu'au commissaire.	Signification
Proof of service	(2) The applicant shall, within five days after the service of the copy of the application for leave, file proof of service.	(2) Dans les cinq jours suivant la signification de la copie de la demande de permission, le demandeur dépose la preuve de la signification.	Preuve de signification
Certification by the Commissioner	<b>117.</b> The certification by the Commissioner under subsection 103.1(3) of the Act shall be made by filing a letter with the Tribunal.	<b>117.</b> Le certificat du commissaire visé au paragraphe 103.1(3) de la Loi est présenté par dépôt d'une lettre.	Certificat du commissaire
Notice by the Tribunal	<b>118.</b> The Tribunal shall, within five days after receiving the Commissioner's certification, notify the applicant, the Commissioner and any person against whom an order is sought under section 75 or 77 of the Act as to whether the hearing of the application for leave is precluded by the operation of subsection 103.1(4) of the Act.	<b>118.</b> Dans les cinq jours suivant la réception du certificat du commissaire, le Tribunal avise le demandeur, le commissaire et toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être rendue en vertu des articles 75 ou 77 de la Loi du fait que la demande de permission peut être entendue ou non, en vertu du paragraphe 103.1(4) de la Loi.	Avis du Tribunal
Representations in writing	<b>119.</b> (1) A person served with an application for leave referred to in rule 115 who wishes to oppose the application shall, within 15 days after receiving the Tribunal's notice under rule 118, (a) serve a copy of their representations in writing on the applicant, on any other person against whom the order is sought and on the Commissioner; and (b) file the representations with proof of service.	<b>119.</b> (1) Dans les 15 jours suivant la réception de l'avis du Tribunal visé à la règle 118, la personne qui reçoit signification de la demande de permission visée à la règle 115 et qui souhaite s'y opposer : a) d'une part, signifie une copie de ses observations écrites au demandeur, au commissaire et à toute autre personne à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être rendue; b) d'autre part, dépose ses observations avec la preuve de leur signification.	Observations écrites
Content	(2) Representations in writing shall contain a memorandum of fact and law and shall set out the official language the person opposing the application intends to use.	(2) Les observations écrites comportent un mémoire des faits et du droit et précisent la langue officielle que la personne qui s'oppose à la demande entend utiliser dans l'instance.	Contenu
Affidavit evidence	(3) Representations in writing shall not contain affidavit evidence, except with leave of the Tribunal.	(3) Les observations écrites ne comprennent pas de preuve par affidavit, sauf avec la permission du Tribunal.	Preuve par affidavit
Reply	<b>120.</b> The person making an application for leave under section 103.1 of the Act may serve a reply within seven days after being served with the representations in writing under rule 119 and shall file the reply with proof of service.	<b>120.</b> La personne qui présente la demande de permission en vertu de l'article 103.1 de la Loi peut signifier une réplique dans les sept jours suivant la signification des observations écrites conformément à la règle 119, et dépose la réplique avec la preuve de sa signification.	Réplique
Decision without oral hearing	<b>121.</b> The Tribunal may render its decision on the basis of the written record without a formal oral hearing.	<b>121.</b> Le Tribunal peut rendre sa décision en se fondant sur la preuve écrite sans tenir d'audience formelle.	Décision sans audience
Power of Tribunal	<b>122.</b> The Tribunal may grant the application for leave to make an application, refuse the application or grant the application on any terms and conditions that it deems appropriate.	<b>122.</b> Le Tribunal peut faire droit à la demande de permission, la rejeter ou encore l'accueillir aux conditions qu'il juge indiquées.	Pouvoirs du Tribunal
Service	<b>123.</b> The Registrar shall serve the decision without delay on the applicant, on each person against whom an order is sought and on the Commissioner who may intervene under section 103.2 of the Act.	<b>123.</b> Le registraire signifie sans délai la décision au demandeur, à chacune des personnes à l'égard desquelles une ordonnance pourrait être rendue ainsi qu'au commissaire, qui est autorisé à intervenir en vertu de l'article 103.2 de la Loi.	Signification
Leave granted in full	<b>124.</b> (1) If leave is granted in full, the notice of application that the applicant proposed to file is, for the purposes of the proceedings, deemed to have been filed and served on the date on which the order granting leave was made.	<b>124.</b> (1) Si la permission est accordée dans son ensemble, l'avis de demande que le demandeur a proposé est réputé, en ce qui a trait à l'instance, avoir été déposé et signifié à la date à laquelle la permission a été accordée.	Permission accordée
Leave granted in part	(2) If leave is granted in part, an amended notice, in accordance with the order granting leave, shall	(2) Si la permission est accordée en partie, un avis modifié, conforme à l'ordonnance qui accorde	Permission accordée en partie

be filed and served within five days after the order is made.

la permission, est déposé et signifié dans les cinq jours suivant la date à laquelle est rendue l'ordonnance.

Registration

**125.** The filing of a consent agreement by parties to a private action under section 106.1 of the Act shall be made in accordance with rule 106.

**125.** Le dépôt du consentement par des parties privées en vertu de l'article 106.1 de la Loi se fait conformément à la règle 106.

Enregistrement

Publication

**126.** (1) After the filing of a consent agreement by parties to a private action under section 106.1 of the Act, the Registrar shall publish without delay a notice in the *Canada Gazette*.

**126.** (1) Après le dépôt du consentement en vertu de l'article 106.1 de la Loi, le registraire fait paraître sans délai un avis dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Content

(2) The notice shall state  
 (a) that a consent agreement has been filed for registration;  
 (b) the name of each party to the agreement;  
 (c) the text of the agreement;  
 (d) that access to the agreement and any documents filed in the matter may be obtained at the office of the Registrar; and  
 (e) the date on or before which an application made under subsection 106.1(4) of the Act for the cancellation or replacement of the agreement must be filed.

(2) L'avis comporte les renseignements suivants :  
 a) le fait qu'un consentement a été présenté au Tribunal pour enregistrement;  
 b) le nom de chaque partie au consentement;  
 c) le texte du consentement;  
 d) le fait qu'il est possible d'examiner le consentement et les documents déposés dans l'instance au bureau du registraire;  
 e) la date limite fixée pour le dépôt d'une demande en vertu du paragraphe 106.1(4) de la Loi en vue de l'annulation ou du remplacement du consentement.

Contenu

Service

**127.** A copy of a notice of application made by a third party to cancel or replace a consent agreement between parties to a private action shall be served on the Commissioner within five days after the notice of application is filed.

**127.** Une copie de l'avis de demande présenté par un tiers en vue d'annuler ou de remplacer le consentement conclu par des parties à une action privée est signifiée au commissaire dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis.

Signification

PART 9

PARTIE 9

APPLICATION FOR A LOAN ORDER

DEMANDE D'ORDONNANCE DE PRÊT DE PIÈCES

Notice

**128.** Before filing an application with the Tribunal for a loan order under subsection 30.19(2) of the Act, the Commissioner or the representative of the Commissioner shall give notice in writing to the Chairperson and to the parties to the proceedings.

**128.** Avant de déposer une demande d'ordonnance de prêt de pièces conformément au paragraphe 30.19(2) de la Loi, le commissaire ou son représentant en avise par écrit le président et les parties.

Préavis

Filing

**129.** (1) The Commissioner or the representative of the Commissioner shall file the notice referred to in rule 128 at least 10 days before filing the application for a loan order.

**129.** (1) Le commissaire ou son représentant dépose le préavis visé à la règle 128 au moins 10 jours avant de déposer la demande d'ordonnance de prêt de pièces.

Dépôt

Service

(2) The Commissioner or the representative of the Commissioner shall, within five days after the notice is filed, serve it on the parties to the proceedings.

(2) Dans les cinq jours suivant le dépôt du préavis, le commissaire ou son représentant signifie le préavis aux parties.

Signification

Notice of application

**130.** (1) An application for a loan order by the Commissioner or the representative of the Commissioner shall be made by filing a notice of application.

**130.** (1) La demande d'ordonnance de prêt de pièces que présente le commissaire ou son représentant se fait par le dépôt d'un avis de demande.

Avis de demande

Content

(2) A notice of application shall be in accordance with the requirements set out in subsection 30.19(3) of the Act and shall set out, in numbered paragraphs,  
 (a) the sections of the Act under which the application is made;  
 (b) the names of the parties to the proceedings;  
 (c) a concise statement of the grounds on which the application for a loan order is made and of the material facts on which the Commissioner relies;

(2) L'avis de demande est conforme au paragraphe 30.19(3) de la Loi, est divisé en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants :  
 a) les dispositions de la Loi au titre desquelles la demande est présentée;  
 b) le nom des parties;  
 c) un résumé des motifs à l'appui de la demande et des faits importants sur lesquels se fonde le commissaire;

Contenu

	(d) the terms of the loan order sought; and (e) the official language that the Commissioner intends to use in the proceedings.	d) les modalités de l'ordonnance de prêt de pièces demandée; e) la langue officielle que le commissaire entend utiliser dans l'instance.	
Service	<b>131.</b> (1) The Commissioner shall, within five days after a notice of application for a loan order is filed, serve the notice on the parties to the proceedings.	<b>131.</b> (1) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande d'ordonnance de prêt de pièces, le commissaire en signifie une copie aux parties.	Signification
Proof of service	(2) The Commissioner shall, within five days after the service of the notice of application, file proof of service.	(2) Dans les cinq jours suivant la signification de l'avis de demande, le commissaire dépose la preuve de sa signification.	Preuve de signification
Response	<b>132.</b> (1) A person served with a notice of application for a loan order under subsection 30.19(2) of the Act and who wishes to oppose the application shall, within 15 days after receiving the notice of application, (a) serve a response on the Commissioner and the other parties to the proceedings; and (b) file the response with proof of service.	<b>132.</b> (1) Dans les 15 jours suivant la signification de la demande d'ordonnance de prêt de pièces visée au paragraphe 30.19(2) de la Loi, la personne qui souhaite s'opposer à la demande : a) d'une part, signifie sa réponse au commissaire et aux autres parties; b) d'autre part, dépose sa réponse avec la preuve de sa signification.	Réponse
Form and content	(2) A response shall set out, in numbered paragraphs, (a) a concise statement of the grounds on which the application for a loan order is opposed and of the material facts on which the person opposing the application relies; (b) an admission or denial of each ground and of each material fact relevant to each ground set out in the application for a loan order; and (c) the official language that the person opposing the application for a loan order intends to use in the proceedings.	(2) La réponse est divisée en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants : a) un résumé des motifs d'opposition et des faits importants sur lesquels se fonde la personne qui s'oppose à la demande; b) la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits importants connexes qui sont exposés dans la demande; c) la langue officielle que la personne qui s'oppose à la demande entend utiliser dans l'instance.	Forme et contenu
Decision	<b>133.</b> (1) The Tribunal may render its decision on the basis of the written record without a formal oral hearing.	<b>133.</b> (1) Le Tribunal peut rendre sa décision en se fondant sur la preuve écrite sans tenir d'audience formelle.	Décision sans audience
Power of the Tribunal	(2) The Tribunal may grant the application for a loan order, refuse the application or grant the application on any terms and conditions that it deems appropriate.	(2) Le Tribunal peut faire droit à la demande d'ordonnance de prêt de pièces, la rejeter ou l'accueillir aux conditions qu'il juge indiquées.	Pouvoirs du Tribunal

## PART 10

## CASE MANAGEMENT

Definition of "judicial member"	<b>134.</b> (1) For the purposes of this Part, "judicial member" means the Chairperson or a judicial member designated by the Chairperson.
Powers of a judicial member	(2) Case management duties do not preclude a judicial member from presiding at the hearing of an application or reference.
Case management conferences	<b>135.</b> (1) Subject to subrules (2) and (3), the judicial member shall conduct one or more case management conferences as soon as is practicable after the end of the period for filing a reply, or after the filing of a notice of reference, or sooner if indicated by the circumstances.
Specialization agreements	(2) In the case of an application for the registration of a specialization agreement, the judicial member shall conduct a case management conference as soon as is practicable after the Commissioner has filed proof of service of a notice of appearance in accordance with subrule 101(1).

## PARTIE 10

## GESTION D'INSTANCE

Définition de « membre judiciaire »	<b>134.</b> (1) Dans la présente partie, « membre judiciaire » s'entend du président ou d'un membre judiciaire désigné par lui.
Pouvoirs d'un membre judiciaire	(2) Le fait d'exercer des fonctions de gestion d'instance n'empêche pas le membre judiciaire de présider à l'audience portant sur une demande ou un renvoi.
Conférence de gestion d'instance	<b>135.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le membre judiciaire tient une ou plusieurs conférences de gestion de l'instance dès que possible après l'expiration du délai prévu pour le dépôt d'une réplique ou après le dépôt d'un avis de renvoi, ou plus tôt selon les circonstances.
Accord de spécialisation	(2) Dans le cas d'une demande d'inscription d'un accord de spécialisation, le membre judiciaire tient une conférence de gestion de l'instance dès que possible après le dépôt par le commissaire de la preuve de signification de l'avis de comparution prévu au paragraphe 101(1).

Loan order	(3) In the case of an application for a loan order, if the judicial member deems that a hearing is necessary, the judicial member shall consult the parties with respect to any case management procedures within seven days after proof of service of the response to the application for a loan order has been filed.	(3) Dans le cas d'une demande d'ordonnance de prêt de pièces, si le membre judiciaire estime qu'une audience est nécessaire, il consulte les parties au sujet de toute mesure de gestion de l'instance dans les sept jours suivant le dépôt de la preuve de signification de la réponse à la demande d'ordonnance.	Ordonnance de prêt
Directions re scheduling	<b>136.</b> The judicial member shall issue directions with respect to the scheduling of case management conferences.	<b>136.</b> Le membre judiciaire émet des directives sur l'horaire des conférences de gestion de l'instance.	Directives sur l'horaire
Direction regarding list of matters to be considered	<b>137.</b> (1) The judicial member may include in the directions referred to in rule 136 a list of the matters to be considered at the case management conference and may require the filing of memoranda regarding any of those matters.	<b>137.</b> (1) Le membre judiciaire peut inclure dans la directive mentionnée à la règle 136 une liste des questions à discuter à la conférence de gestion de l'instance et peut exiger le dépôt de mémoires sur ces questions.	Directives — liste des questions
Matters to be considered	(2) Those matters may include (a) the start date, duration and location of the hearing, as well as the medium for the hearing; (b) any pending or anticipated motions, and a deadline date for the hearing of motions; (c) any issues of confidentiality; (d) the clarification, simplification and elimination of issues; (e) the possibility of obtaining admissions of particular facts or documents, including an agreed statement of facts; (f) a deadline for the completion of discovery, related motions and answering undertakings; (g) the official language to be used for the pleadings and the hearing, as well as the official language in which each witness shall testify; (h) in the case of a reference, the determination of whether there shall be oral evidence; (i) a timetable for the exchange or serving and filing of the various documents related to the hearing, including affidavits of documents, joint briefs of authorities and agreed books of documents; (j) any matter relating to pre-hearing disclosure; (k) a timetable to be followed by the intervenors; (l) all matters related to expert witnesses, including the possibility of experts meeting before a hearing to answer questions posed by the Tribunal; (m) any amendments to the pleadings; (n) the advisability of a pre-hearing reference or determination of a question of law; (o) any requirement for a notice of a constitutional question; (p) a timetable for the subsequent case management conferences; and (q) any other matters that may aid in the disposition of the application.	(2) Ces questions comprennent notamment : a) la date à laquelle l'audience débute, sa durée et son lieu, ainsi que le support utilisé pour l'audience; b) toute requête en cours ou anticipée et la date limite pour l'audition des requêtes; c) toute question de confidentialité; d) la clarification, la simplification et l'élimination de questions en litige; e) la possibilité d'obtenir la reconnaissance quant à des faits ou des documents précis, y compris un énoncé conjoint des faits; f) la date limite pour la communication préalable, les requêtes connexes et les renseignements donnant suite aux engagements pris; g) la langue officielle utilisée pour les actes de procédure et l'audience, ainsi que la langue officielle dans laquelle chaque témoin témoignera; h) dans le cas d'un renvoi, la décision d'admettre ou non la preuve orale; i) le calendrier de l'échange ou de la signification et du dépôt des divers documents de l'audience, y compris les affidavits de documents, les recueils conjoints de jurisprudence et de doctrine et les livres conjoints de documents; j) toute question liée à la divulgation préalable; k) le calendrier que devront suivre les intervenants; l) toutes les questions liées aux témoins experts, y compris la possibilité pour les experts de se rencontrer avant l'audience pour répondre aux questions du Tribunal; m) toute modification aux actes de procédure; n) l'opportunité d'entendre un renvoi ou de déterminer une question de droit avant la tenue de l'audience; o) toute exigence visant l'avis de question constitutionnelle; p) le calendrier des conférences de gestion de l'instance subséquentes; q) toute autre question qui permettrait de faciliter le règlement de la demande.	Questions à considérer
Order	<b>138.</b> After a case management conference, the Tribunal shall issue an order stating any rulings by the Tribunal relating to the matters considered at the case management conference.	<b>138.</b> Après la conférence de gestion de l'instance, le Tribunal rend une ordonnance qui fait état des décisions qu'il a prises relativement aux questions considérées à la conférence.	Ordonnance

Firm requirements	<b>139.</b> (1) The dates set and other requirements established by case management orders are firm.	<b>139.</b> (1) Les délais et autres exigences fixés par ordonnance dans le cadre de la gestion de l'instance doivent être rigoureusement respectés.	Respect des exigences
Variation	(2) A request for a variation must be made by motion showing that compelling reasons exist for a change in the order.	(2) Toute demande de modification de l'ordonnance se fait par voie de requête et comporte des motifs sérieux à l'appui.	Demande de modification
Tribunal may amend	(3) If the Tribunal is satisfied that compelling reasons exist for a change in the order, it may amend it.	(3) Le Tribunal peut modifier l'ordonnance, s'il est convaincu qu'il existe des motifs sérieux de le faire.	Pouvoirs du Tribunal

**PART 11****TRANSITIONAL PROVISION AND REPEAL****TRANSITIONAL PROVISION**

Proceeding already commenced

**140. These Rules apply only to proceedings commenced after these Rules come into effect.****REPEAL**

Repeal

**141. The *Competition Tribunal Rules*<sup>1</sup> are repealed.****SCHEDULE 1  
(Subrule 11(1))****AFFIDAVIT OF SERVICE OF AN  
ORIGINATING DOCUMENT**

Competition Tribunal

(title of proceedings)

I, (full name), resident at (address), swear [affirm] that:

## 1. individual

On (date), at (time), I served (name of individual served) with (name of document) by leaving a certified copy with that person at (address where service was made).

## 2. partnership

On (date), at (time), I served (name of partnership served) with the (name of document) by leaving a certified copy with (name of partner) at (address where service was made).

## 3. corporation

On (date), at (time), I served (name of corporation served) with the (name of document) by leaving a certified copy with (name and position of the officer or person apparently in charge of the head office or a branch of the corporation) at (address where service was made).

## 4. Commissioner

On (date), at (time), I served the Commissioner with the (name of document) by leaving a certified copy with (name of the person with whom the copy was left) at (address where service was made).

**PARTIE 11****DISPOSITION TRANSITOIRE ET  
ABROGATION****DISPOSITION TRANSITOIRE****140. Les présentes règles ne s'appliquent qu'aux instances entamées après leur entrée en vigueur.** Application**ABROGATION****141. Les Règles du Tribunal de la concurrence<sup>1</sup> sont abrogées.** Abrogation**ANNEXE 1  
(paragraphe 11(1))****AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION D'UN  
ACTE INTRODUCTIF D'INSTANCE**

Tribunal de la concurrence

(titre de l'instance)

Moi, (*nom complet et adresse*), je déclare (sous serment *ou* solennellement) que :1. (*dans le cas d'un particulier*)le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom du particulier*) en lui en remettant une copie certifiée au (*adresse où la signification a été effectuée*).2. (*dans le cas d'une société de personnes*)le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom de la société de personnes*) en en remettant une copie certifiée à (*nom de l'associé*) au (*adresse où la signification a été effectuée*).3. (*dans le cas d'une personne morale*)le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom de la personne morale*) en en remettant une copie certifiée à (*nom et titre du dirigeant ou de la personne qui semble être responsable du siège social ou d'une succursale de la personne morale*) au (*adresse où la signification a été effectuée*).4. (*dans le cas du commissaire*)le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) au commissaire de la concurrence en en remettant une copie certifiée à (*nom de la personne au bureau du commissaire*) au (*adresse où la signification a été effectuée*).<sup>1</sup> SOR/94-290<sup>1</sup> DORS/94-290

SCHEDULE 1 — *Continued*

5. a person represented by counsel who is willing to accept service

(a) On (date), at (time), I served (name of person represented) with the (name of document) by leaving a certified copy with (name of legal counsel), counsel for (name of person represented), at (address where service was made).

(b) (Name of counsel) informed me that [he/she] was willing to accept service on behalf of (name of person represented by counsel).

SWORN etc.

\_\_\_\_\_  
(Signature of deponent)

SCHEDULE 2  
(*Subrule 11(1)*)AFFIDAVIT OF SERVICE OF A DOCUMENT OTHER  
THAN AN ORIGINATING DOCUMENT

Competition Tribunal

(title of proceedings)

I, (full name), resident at (address), swear [affirm] that:

1. by leaving a copy

On (date), at (time), I served (name of person served) with the (name of document) by leaving a copy of the document at (address of person or of counsel's office where service was made).

2. by sending a copy by facsimile transmission

On (date), at (time), I served (name of person served) with the (name of document) by sending a copy of the document, including a cover page, by facsimile transmission to (name of person or counsel) at (fax number).

3. by sending a copy by registered mail and obtaining an acknowledgement of receipt

(a) On (date), at (time), I sent the (identify document) by registered mail to (name of person or counsel) at (address of person or of counsel's office).

(b) I attach an acknowledgement of receipt indicating that the document was received on (date).

SWORN etc.

\_\_\_\_\_  
(Signature of deponent)

SCHEDULE 3  
(*Subrule 11(2)*)

## COUNSEL'S CERTIFICATE OF SERVICE

I, (name of counsel or designate), counsel (or designate of legal counsel), certify that on (date of service), I caused (name of party served) to be duly served with (name of document), by (method of service), on behalf of (party on behalf of whom the document is served).

\_\_\_\_\_  
(Signature of counsel or designate)

ANNEXE 1 (*suite*)

5. (*dans le cas d'une personne représentée par un avocat qui est disposé à accepter la signification*)

a) le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom de la personne représentée par l'avocat*) en en remettant une copie certifiée à son avocat (*nom de l'avocat*) au (*adresse où la signification a été effectuée*).

b) (*nom de l'avocat*) m'a informé(e) qu'(il ou elle) était disposé(e) à accepter la signification au nom de (*nom de la personne représentée par l'avocat*).

DÉCLARÉ etc.

\_\_\_\_\_  
(signature de l'auteur de l'affidavit)

ANNEXE 2  
(*paragraphe 11(1)*)AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION D'UN DOCUMENT  
AUTRE QU'UN ACTE INTRODUCTIF D'INSTANCE

Tribunal de la concurrence

(*titre de l'instance*)

Moi, (*nom complet et adresse*), je déclare (sous serment ou solennellement) que :

1. *Par livraison d'une copie du document*

Le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom de la personne*) en en livrant une copie au (*adresse de la personne ou du bureau de l'avocat où la signification a été effectuée*).

2. *Par transmission par télécopieur*

Le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom de la personne ou de l'avocat*) en lui transmettant par télécopieur un facsimilé du document ainsi qu'une page couverture au (*numéro de télécopieur*).

3. *Par transmission par courrier recommandé, avec avis de réception*

a) Le (*date*) à (*heure*), j'ai transmis par courrier recommandé (*nom du document*) à (*nom de la personne ou de l'avocat*) au (*adresse de la personne ou du bureau de l'avocat*);

b) j'annexe un avis de réception attestant que ce document a été reçu le (*date*).

DÉCLARÉ etc.

\_\_\_\_\_  
(signature de l'auteur de l'affidavit)

ANNEXE 3  
(*paragraphe 11(2)*)

## ATTESTATION DE SIGNIFICATION DE L'AVOCAT

Je soussigné(e), (*nom de l'avocat ou de la personne désignée par l'avocat*), avocat (*ou personne désignée par l'avocat*), atteste que le (*date de signification*), j'ai fait signifier à (*nom de la partie signifiée*) le (*nom du document*), par (*mode de signification*) pour le compte de (*partie pour le compte de laquelle le document est signifié*).

\_\_\_\_\_  
(signature de l'avocat ou de la personne désignée par lui)

## First Nations Oil and Gas Environmental Assessment Regulations

### Statutory authority

*First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*

### Sponsoring department

Department of Indian Affairs and Northern Development

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The purpose of the *First Nations Oil and Gas Environmental Assessment Regulations* (the “Regulations”) is to establish basic rules and procedures for conducting environmental assessments for oil and gas projects on reserve lands subject to the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* (FNOGMMMA).

The Regulations were developed jointly by Indian and Northern Affairs Canada (INAC), the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency), and the Department of Justice. INAC’s participation in the development of the Regulations included input from Indian Oil and Gas Canada (IOGC). In order to ensure a consistent approach to environmental assessment for First Nations in Canada, the environmental assessment provisions in the proposed Regulations are based on the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA).

#### FNOGMMMA

FNOGMMMA came into force on April 1, 2006. It provides First Nations with the option of managing and regulating oil and gas exploration and exploitation on their reserve lands and/or receiving their capital and revenue moneys, otherwise held for their use and benefit by the Government of Canada.

Currently, oil and gas projects are subject to an environmental assessment process under the CEAA, administered (through IOGC) by INAC as the responsible authority. Under FNOGMMMA, these Regulations would ensure that environmental assessments of oil and gas projects continue to be conducted in a similar fashion to those that have been conducted under the CEAA. This is necessary, since the regulations under the *Indian Oil and Gas Act* (IOGA) that triggered environmental assessments under the CEAA will no longer apply to oil and gas projects on the reserves of these First Nations once they have been added to Schedule 1 of FNOGMMMA. On these reserves, CEAA will, however, continue to apply to all other federal decisions that currently require an environmental assessment (for example, decisions to fund projects or to issue certain regulatory approvals).

## Règlement sur l’évaluation environnementale liée au pétrole et au gaz des Premières Nations

### Fondement législatif

*Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le but du *Règlement sur l’évaluation environnementale liée au pétrole et au gaz des Premières Nations* (le « Règlement ») est d’établir des règles et des procédures de base régissant la conduite d’évaluations environnementales des projets pétroliers et gaziers sur les terres de réserve assujetties à la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières nations* (LGPGFNP).

Le Règlement a été préparé conjointement par Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), l’Agence canadienne d’évaluation environnementale (l’Agence) et le ministère de la Justice. La participation d’AINC à l’élaboration du Règlement comprenait les suggestions de Pétrole et gaz des Indiens du Canada (PGIC). Pour assurer une approche uniforme à l’évaluation environnementale pour les premières nations du Canada, les dispositions sur l’évaluation environnementale du règlement proposé sont fondées sur celles de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (LCEE).

#### LGPGFNP

La LGPGFNP est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2006. Elle confère aux premières nations l’option de gérer et de réglementer l’exploration et l’exploitation pétrolières et gazières sur leurs terres de réserve ou de recevoir leurs fonds en capital et en revenu qui autrement sont détenus pour leur utilisation et profit par le gouvernement du Canada.

Actuellement, les projets pétroliers et gaziers sont assujettis à un processus d’évaluation environnementale en vertu de la LCEE, administré (par le truchement de PGIC) par AINC comme ministre responsable. Conformément à la LGPGFNP, le présent règlement assurerait que les évaluations environnementales des projets pétroliers et gaziers continueraient à être effectuées d’une manière semblable à celles qui ont été réalisées selon la LCEE. Cela est nécessaire puisque le règlement relevant de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* (LPGTI), qui déclenchait les évaluations environnementales en vertu de la LCEE, ne s’appliquera plus aux projets pétroliers et gaziers dans les réserves des premières nations dès que leur nom aura été ajouté à l’annexe 1 de la LGPGFNP. La LCEE va cependant continuer à s’appliquer, dans ces réserves, à toutes les autres décisions fédérales qui requièrent actuellement une évaluation environnementale, par exemple les décisions de financer des projets et d’accorder certaines approbations réglementaires.

Subsection 63(1) of FNOGMMA provides the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of the Environment, with the authority to make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments. Subsection 63(2) of FNOGMMA provides that the Governor in Council may make regulations authorizing a First Nation to exempt certain projects in its oil and gas laws. These regulations, which are made under both subsections 63(1) and 63(2) of FNOGMMA, only apply to First Nations who are added to Schedule 1 of FNOGMMA.

In accordance with subsection 37(1) of FNOGMMA, First Nations oil and gas laws must provide that no project be undertaken until an environmental assessment has been conducted unless a project has been exempted by a regulation passed under subsection 63(2) and is also exempted in the First Nation's oil and gas laws. In addition, subsection 37(2) requires that all First Nations oil and gas laws pertaining to environmental assessment must conform to these regulations.

### **The Regulations**

The proposed Regulations are part of a new optional oil and gas regulatory framework established under the Act for projects on reserves. The Regulations would ensure that, if a First Nation chooses to manage and regulate its own oil and gas exploration and exploitation, the rigour of the federal environmental assessment process will be maintained because the Regulations are based on the CEEA process. The Regulations would also provide flexibility, within a certain scope, to enable the First Nations to add requirements to meet their own needs.

The proposed Regulations mirror the important aspects of CEEA but change the scope from a national level to a community level. For example, the provisions of CEEA pertaining to harbours and port authorities are not applicable at the First Nation community level and so these provisions have not been mirrored in the proposed Regulations. The proposed environmental assessment regulations would

- require that environmental assessments be conducted as early as possible in the planning stages of the projects, to ensure that environmental impacts are considered in the decision-making process;
- retain the types and stages of environmental assessment used in CEEA, specifically
  - screenings
  - comprehensive studies
  - panel reviews
  - mediation
- specify the factors to be considered;
- require the implementation of mitigation measures; and
- enable public participation and access to environmental assessment documents.

Pursuant to the 2004 Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals, a preliminary scan was conducted on the proposed Regulations. In consideration of the preliminary scan, it was concluded that there were no important environmental effects, positive or negative, likely to result from this initiative.

Le paragraphe 63(1) de la LGPGFPN prévoit que le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord Canada et du ministre de l'Environnement, peut prendre des règlements concernant le contenu des lois pétrolières ou gazières adoptées par les premières nations pour ce qui est des évaluations environnementales. Le paragraphe 63(2) de la LGPGFPN permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements autorisant l'adoption de lois pétrolières ou gazières par les premières nations qui soustraient certains projets à l'évaluation environnementale. Les règlements pris en vertu des paragraphes 63(1) et (2) de la LGPGFPN ne s'appliquent qu'aux premières nations dont le nom a été ajouté à l'annexe 1 de la LGPGFPN.

Conformément au paragraphe 37(1) de la LGPGFPN, les lois pétrolières ou gazières des premières nations doivent prévoir qu'aucun projet ne sera entrepris avant que ne soit effectuée une évaluation environnementale, sauf si un projet a été soustrait par règlement pris en vertu du paragraphe 63(2) et qu'il est aussi soustrait par les lois pétrolières ou gazières des premières nations. De plus, le paragraphe 37(2) exige que toutes les lois pétrolières ou gazières des premières nations qui portent sur l'évaluation environnementale doivent être conformes aux règlements pris en vertu de ces règlements.

### **Le Règlement**

Le règlement proposé fait partie d'un nouveau cadre réglementaire lié au pétrole et au gaz facultatif et établi en vertu de la LGPGFPN pour les projets dans les réserves. Le règlement proposé ferait en sorte que si une première nation choisit de gérer et de réglementer ses explorations et exploitations pétrolières et gazières, la rigueur du processus fédéral d'évaluation environnementale sera maintenue parce que le Règlement est fondé sur le processus de la LCEE. Le Règlement accorderait aussi de la souplesse, selon certaines limites, pour permettre aux premières nations d'ajouter leurs exigences afin de répondre à leurs propres besoins.

Le règlement proposé reflète les aspects importants de la LCEE tout en changeant sa portée de l'échelle nationale à l'échelle des collectivités. Les dispositions de la LCEE concernant les ports et les responsables portuaires, par exemple, ne s'appliquent pas à l'échelle des collectivités des premières nations et ces dispositions n'ont donc pas été retenues dans le règlement proposé. Le règlement proposé sur l'évaluation environnementale pourrait :

- exiger que l'évaluation environnementale soit effectuée dès que possible aux étapes de planification du projet pour faire en sorte que les effets sur l'environnement soient étudiés au cours du processus décisionnel;
- retenir les genres et les étapes de l'évaluation environnementale utilisés dans la LCEE, notamment :
  - les examens préalables
  - les études approfondies
  - les examens par une commission
  - la médiation
- préciser les facteurs dont il faut tenir compte;
- exiger la mise en œuvre de mesures d'atténuation;
- faciliter la participation publique et l'accès aux documents de l'évaluation environnementale.

Conformément à la directive de 2004 du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes, une étude préliminaire du règlement proposé a été effectuée. Après cette étude préliminaire, il a été conclu que cette initiative n'entraînerait pas d'effets environnementaux importants, positifs ou négatifs.

### **Alternatives**

Subsection 63(1) of FNOGMMA stipulates that the Governor in Council may make regulations respecting the content of oil and gas laws made in relation to environmental assessments of oil and gas projects, and subsection 63(3) provides that the requirements of these regulations must be generally comparable with the requirements that are applicable in similar circumstances under CEAA. Subsection 37(2) of FNOGMMA requires First Nations oil and gas laws made in relation to environmental assessment to conform to any such regulations.

Therefore, since the Act does not provide for any method of ensuring consistent environmental assessments, except for regulation, alternatives were not considered.

### **Benefits and costs**

The proposed approach would benefit the public and First Nations by providing a clear understanding of the procedure and requirements for environmental assessments and by ensuring a generally consistent approach to environmental assessment among First Nations listed in Schedule 1 of FNOGMMA. This approach would also be generally consistent with the approach applied by the federal government under CEAA. In addition, the Regulations would further facilitate the transfer of control of environmental assessment of oil and gas related projects to those First Nations who choose to exercise this option.

Since the approach to and requirements of environmental assessment would remain essentially the same, the Regulations would not be expected to add any large additional implementation costs or have any impact on business. Overall, the benefits associated with the Regulations are expected to far outweigh the costs associated with their implementation.

### **Consultation**

A FNOGMMA Environmental Assessment Regulations Working Group was established to develop the Regulations. This group consisted of officials from INAC, IOGC (a special operating agency of INAC), the Department of Justice, and the Agency. CEAA served as the basis for developing principle-based regulations to govern the environmental assessment process to be followed by FNOGMMA First Nations. It was, however, necessary to tailor the Regulations to meet the requirements under FNOGMMA while remaining consistent with CEAA.

During the drafting exercise, the sponsoring First Nations had the opportunity to review the draft Regulations and provide their comments. There were no major concerns expressed. Since FNOGMMA stipulates that any environmental assessment regulations made under the Act shall be generally comparable to the CEAA, broader consultations were not undertaken.

The Regulations are pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, for a period of 30 days in order to give the public (including all First Nations) an opportunity to express their concerns, if any.

### **Compliance and enforcement**

The First Nations would be responsible for ensuring compliance with their environmental assessment law and enforcement of any mitigation or other measures required for an oil and gas project to proceed. Subsection 37(2) of FNOGMMA requires that

### **Solutions envisagées**

Le paragraphe 63(1) de la LGPGFPN stipule que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le contenu des lois pétrolières ou gazières relatives aux évaluations environnementales des projets pétroliers et gaziers, et le paragraphe 63(3) prévoit que les exigences de ces règlements doivent être généralement comparables aux exigences qui sont applicables dans des circonstances semblables en vertu de la LCEE. Le paragraphe 37(2) de la LGPGFPN exige que les lois pétrolières et gazières des premières nations qui portent sur l'évaluation environnementale soient conformes à tout règlement de cette nature.

Puisque la LGPGFPN ne prévoit aucune méthode d'assurer des évaluations environnementales uniformes, sauf par réglementation, aucune solution de rechange n'a donc été envisagée.

### **Avantages et coûts**

L'approche proposée serait bénéfique au public et aux premières nations car elle offrirait une compréhension claire de la procédure et des exigences des évaluations environnementales et assurerait une approche généralement uniforme aux évaluations environnementales effectuées par les premières nations dont le nom est inscrit à l'annexe 1 de la LGPGFPN. Cette approche serait aussi, en général, conforme à l'approche utilisée par le gouvernement fédéral en vertu de la LCEE. De plus, le Règlement faciliterait davantage le transfert du contrôle des évaluations environnementales des projets pétroliers et gaziers aux premières nations qui choisissent d'adhérer à cette option.

Puisque l'approche aux évaluations environnementale et leurs exigences demeureraient essentiellement les mêmes, on pourrait s'attendre à ce que le Règlement n'ajoute aucun coût important de mise en œuvre ou qu'il n'y ait aucune incidence sur les activités commerciales. Dans l'ensemble, les bénéfices afférents au Règlement devraient de loin dépasser les coûts liés à sa mise en œuvre.

### **Consultations**

Un Groupe de travail sur le règlement relatif à l'évaluation environnementale en vertu de la LGPGFPN a été mis sur pied pour élaborer le Règlement. Le Groupe était composé de représentants d'AINC, de PGIC (un organisme du service spécial d'AINC), du ministère de la Justice du Canada et de l'Agence. La LCEE a servi d'assise à la préparation d'un règlement fondé sur des principes pour régir le processus d'évaluation environnementale qui sera adopté par les premières nations adhérant à la LGPGFPN. Il a été cependant nécessaire de préparer le Règlement afin qu'il soit conforme aux exigences relevant de la LGPGFPN, tout en demeurant conforme à la LCEE.

Au cours de la rédaction, les premières nations proposantes ont eu l'occasion de revoir l'ébauche du Règlement et de faire leurs commentaires. Aucune grande préoccupation n'a été exprimée. Puisque la LGPGFPN stipule que tout règlement relatif à l'évaluation environnementale pris en vertu de celle-ci sera généralement comparable à la LCEE, de plus vastes consultations n'ont pas été effectuées.

Le Règlement fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pendant une période de 30 jours afin de donner au public (y compris à toutes les premières nations) l'occasion d'exprimer leurs préoccupations, le cas échéant.

### **Respect et exécution**

Les premières nations seraient responsables d'assurer la conformité à leurs lois sur l'évaluation environnementale et l'application de toute mesure d'atténuation ou autres mesures requises pour qu'un projet pétrolier et gazier puisse aller de l'avant. Le

First Nations oil and gas law conform to the Regulations. First Nations would not be added to Schedule 1 of FNOGMMMA unless their oil and gas law is compliant with the Regulations.

### Contacts

John Dempsey  
 Director  
 Indian Oil and Gas Canada  
 9911 Chiila Boulevard, Suite 100  
 Tsuu T'ina (Sarcee), Alberta T2W 6H6  
 Telephone: 403-292-5661  
 Fax: 403-292-4864  
 Email: Dempseyj@ainc-inac.gc.ca

Yves Leboeuf  
 Director  
 Canadian Environmental Assessment Agency  
 Place Bell Canada  
 160 Elgin Street, 22nd Floor  
 Ottawa, Ontario K1A 0H3  
 Telephone: 613-957-0065  
 Fax: 613-948-1354  
 Email: yves.leboeuf@ceaa-acee.gc.ca

paragraphe 37(2) de la LGPGFPN exige que les lois pétrolières et gazières des premières nations se conforment au Règlement. Le nom des premières nations ne serait pas ajouté à l'annexe 1 de la LGPGFPN, à moins que leurs lois pétrolières et gazières ne soient conformes au Règlement.

### Personnes-ressources

John Dempsey  
 Directeur  
 Pétrole et gaz des Indiens du Canada  
 9911, boulevard Chiila, bureau 100  
 Tsuu T'ina (Sarcee) [Alberta] T2W 6H6  
 Téléphone : 403-292-5661  
 Télécopieur : 403-292-4864  
 Courriel : Dempseyj@ainc-inac.gc.ca

Yves Leboeuf  
 Directeur  
 Agence canadienne d'évaluation environnementale  
 Place Bell Canada  
 160, rue Elgin, 22<sup>e</sup> étage  
 Ottawa (Ontario) K1A 0H3  
 Téléphone : 613-957-0065  
 Télécopieur : 613-948-1354  
 Courriel : yves.leboeuf@acee-ceaa.gc.ca

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 63(1) and paragraph 63(2)(b) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *First Nations Oil and Gas Environmental Assessment Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to John Dempsey, Director, Policy, Indian Oil and Gas Canada, Suite 100, 9911 Chiila Boulevard, Tsuu T'ina (Sarcee), Alberta T2W 6H6 (tel. : 403-292-5661; fax: 403-292-4864; e-mail: DempseyJ@inac-a-inc.gc.ca).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL  
 Assistant Clerk of the Privy Council

## FIRST NATIONS OIL AND GAS ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGULATIONS

### INTERPRETATION

#### Definitions

1. (1) The following definitions apply in these Regulations.

“Act”  
 « Loi » “Act” means the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*.

“assessment by a review panel”  
 « examen par une commission » “assessment by a review panel” means an environmental assessment conducted in accordance with sections 37 to 40.

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 48

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 63(1) et de l'alinéa 63(2)(b) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur l'évaluation environnementale liée au pétrole et au gaz des Premières Nations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à John Dempsey, directeur, Politiques, Pétrole et gaz des Indiens du Canada, 9911, boulevard Chiila, bureau 100, Tsuu T'ina (Sarcee) (Alberta) T2W 6H6 (tél. : 403-292-5661; téléc. : 403-292-4864; courriel : DempseyJ@inac-a-inc.gc.ca).

Ottawa, le 17 mai 2007

La greffière adjointe du Conseil privé  
 MARY O'NEILL

## RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE LIÉE AU PÉTROLE ET AU GAZ DES PREMIÈRES NATIONS

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« document » Éléments d'information, quel qu'en soit le support.

« étude approfondie » Évaluation environnementale effectuée conformément aux articles 23 à 29.

#### Definitions

« document »  
 “record”

« étude approfondie »  
 “comprehensive study”

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 48

<p>“comprehensive study” « étude approfondie »</p>	<p>“comprehensive study” means an environmental assessment conducted in accordance with sections 23 to 29.</p>	<p>« examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée conformément aux articles 37 à 40.</p>	<p>« examen par une commission » “assessment by a review panel”</p>
<p>“follow-up program” « programme de suivi »</p>	<p>“follow-up program”, in respect of a project, means a program for</p> <p>(a) verifying the accuracy of the project’s environmental assessment; and</p> <p>(b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate its adverse environmental effects.</p>	<p>« examen préalable » Évaluation environnementale effectuée conformément aux articles 13 à 19.</p> <p>« Loi » <i>La Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations.</i></p>	<p>« examen préalable » “screening”</p> <p>« Loi » “Act”</p>
<p>“mediation” « médiation »</p>	<p>“mediation” means an environmental assessment conducted in accordance with sections 31 to 36.</p>	<p>« médiation » Évaluation environnementale effectuée conformément aux articles 31 à 36.</p>	<p>« médiation » “mediation”</p>
<p>“mitigation measures” « mesures d’atténuation »</p>	<p>“mitigation measures”, in respect of a project, means the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by those effects through replacement, restoration, compensation or any other means.</p>	<p>« mesures d’atténuation » Maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d’un projet, éventuellement assortie d’actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l’indemnisation des dommages causés.</p>	<p>« mesures d’atténuation » “mitigation measures”</p>
<p>“proponent” « promoteur »</p>	<p>“proponent”, in respect of a project, means the person, body or government that proposes the project.</p>	<p>« programme de suivi » Programme visant à permettre :</p> <p>a) de vérifier la justesse de l’évaluation environnementale d’un projet;</p> <p>b) de juger de l’efficacité des mesures d’atténuation des effets environnementaux négatifs.</p>	<p>« programme de suivi » “follow-up program”</p>
<p>“record” « document »</p>	<p>“record” means any documentary material, regardless of medium or form.</p>	<p>« promoteur » Gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet.</p>	<p>« promoteur » “proponent”</p>
<p>“registry” « registre »</p>	<p>“registry”, in respect of a first nation, means an environmental assessment registry established by the first nation under section 47.</p>	<p>« registre » À l’égard d’une première nation, le registre d’évaluation environnementale établi par celle-ci au titre de l’article 47.</p>	<p>« registre » “registry”</p>
<p>“screening” « examen préalable »</p>	<p>“screening” means an environmental assessment conducted in accordance with sections 13 to 19.</p>	<p>« sondage » S’entend d’un puits d’évaluation ou d’un forage d’essai effectué dans le but principal de déterminer la pétrographie souterraine et d’obtenir de l’information géologique ou géophysique.</p>	<p>« sondage » “test drilling”</p>
<p>“test drilling” « sondage »</p>	<p>“test drilling” means an evaluation well or test hole drilled for the primary purpose of determining subsurface lithology and obtaining geological or geophysical information.</p>	<p>(2) Pour l’application des textes pétroliers ou gaziers relatifs à l’évaluation environnementale des projets d’une première nation, l’autorité décisionnelle et le conseil de la première nation exercent leurs pouvoirs de manière à protéger l’environnement et la santé humaine et ils appliquent le principe de la prudence.</p>	<p>Principe de la prudence</p>
<p>Precautionary principle</p>	<p>(2) In the administration of a first nation’s oil and gas law, the decision-making authority and the council of the first nation shall exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle.</p>	<p>(2) Si le conseil de la première nation n’est pas l’autorité décisionnelle en vertu de ses textes pétroliers ou gaziers, le conseil de la première nation, avant d’exercer toute attribution visée à l’alinéa 8b), aux articles 9 ou 10, à l’alinéa 11(1)e), à l’article 30, à l’alinéa 32a), au paragraphe 33(2), à l’alinéa 37a) ou au paragraphe 38(2), consulte l’autorité décisionnelle en plus de toute autre personne ou organisme qu’il a le devoir de consulter au titre de ces dispositions.</p>	<p>Devoir de consulter si le conseil n’est pas l’autorité décisionnelle</p>
<p>Duty to consult if council not decision-making authority</p>	<p>(3) If the council of the first nation is not the decision-making authority under the first nation’s oil and gas law, the council of the first nation shall, before exercising any power referred to in paragraph 8(b), section 9 or 10, paragraph 11(1)(e), section 30, paragraph 32(a), subsection 33(2), paragraph 37(a) or subsection 38(2), consult with the decision-making authority, in addition to any other persons or bodies with whom it has a duty to consult under those provisions.</p>	<p>2. Pour l’application du paragraphe 63(1) de la Loi, les textes pétroliers ou gaziers d’une première nation relatifs à l’évaluation environnementale contiennent les règles prévues aux articles 1, 3 et 5 à 52, avec les adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l’incorporation.</p>	<p>Contenu des textes pétroliers ou gaziers</p>
<p>Content of oil and gas laws</p>	<p>2. For the purposes of subsection 63(1) of the Act, a first nation’s oil and gas law made in relation to environmental assessment shall include the rules set out in sections 1, 3 and 5 to 52, with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of these rules into the first nation’s oil and gas law.</p>	<p>3. Au regard de l’évaluation environnementale, toute proposition d’études géophysiques ou de</p>	<p>Activités d’exploration</p>

## EXPLORATION ACTIVITIES

## ACTIVITÉS D’EXPLORATION

Exploration activities

3. For the purpose of paragraph (b) of the definition “project” in subsection 2(1) of the Act, any

3. Au regard de l’évaluation environnementale, toute proposition d’études géophysiques ou de

Activités d’exploration

proposed geophysical examination or test drilling is a project for the purposes of environmental assessments.

sondage est un projet au sens de l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) de la Loi.

EXEMPTED PROJECTS

PROJETS SOUSTRATS

Exempted projects

4. A first nation may, in its oil and gas law, exempt from environmental assessment any class of project that relates to installations used for oil or gas exploration or exploitation that is set out in the *Exclusion List Regulations*, other than those listed in Schedules II and III to those Regulations.

4. Une première nation peut, dans ses textes pétroliers ou gaziers, soustraire à l'évaluation environnementale les catégories de projets d'installations liées à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz précisées dans le *Règlement sur la liste d'exclusion*, à l'exception des catégories qui sont visées aux annexes II et III de ce règlement.

Projets soustraits à l'évaluation environnementale

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Timing of assessment

5. If an environmental assessment of a project is required, the decision-making authority shall ensure that it is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made by the decision-making authority.

5. Si l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, l'autorité décisionnelle veille à ce qu'elle soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet, et avant qu'elle n'ait pris une décision irrévocable.

Moment de l'évaluation

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

6. A decision-making authority shall not permit a project, for which an environmental assessment is required, to proceed unless it makes a decision under paragraph 16(1)(a), 27(1)(a) or (b) or 42(1)(a) or (b).

6. L'autorité décisionnelle ne permet à un projet pour lequel une évaluation environnementale est requise d'aller de l'avant que si une décision aux termes des alinéas 16(1)a), 27(1)a) ou b) ou 42(1)a) ou b) a été prise.

Effet suspensif

Environmental assessment process

7. The environmental assessment process shall include, if applicable,  
 (a) a screening or comprehensive study and the preparation of a screening report or comprehensive study report;  
 (b) a mediation or assessment by a review panel and the preparation of a mediation report or review panel report; and  
 (c) the design and implementation of a follow-up program.

7. Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :  
 a) un examen préalable ou une étude approfondie et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude approfondie;  
 b) une médiation ou un examen par une commission et l'établissement d'un rapport par le médiateur ou la commission;  
 c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

Processus d'évaluation environnementale

Scope of project

8. The scope of the project for which an environmental assessment is to be conducted shall be determined  
 (a) by the decision-making authority; or  
 (b) if the project is referred to a mediator or a review panel, by the council of the first nation.

8. La portée du projet devant faire l'objet de l'évaluation environnementale est établie, selon le cas :  
 a) par l'autorité décisionnelle;  
 b) si le projet est renvoyé à la médiation ou à une commission, par le conseil de la première nation.

Portée du projet

Same assessment for related projects

9. For the purposes of conducting an environmental assessment in respect of two or more projects, the decision-making authority or, if at least one of the projects is referred to a mediator or a review panel, the council of the first nation may determine that the projects are so closely related that they can be considered to form a single project.

9. Dans le cadre d'une évaluation environnementale de plus d'un projet, l'autorité décisionnelle ou, si au moins un des projets est renvoyé à la médiation ou à une commission, le conseil de la première nation peut décider que deux projets sont liés assez étroitement pour être considérés comme un seul projet.

Projets considérés comme un seul projet

All proposed undertakings to be considered

10. If a project concerns an installation used for oil or gas exploration or exploitation, the environmental assessment shall be conducted for any construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking during the life-cycle of that installation that is proposed by the proponent as well as any construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking during the life-cycle of that installation that, in the opinion of the decision-making authority or, if the project is referred to a mediator or a review panel, of the council of the first nation, is likely to be carried out in relation to that installation.

10. Si le projet porte sur une installation liée à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole ou du gaz, fait l'objet de l'évaluation environnementale toute construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture ou autre opération que le promoteur projette de réaliser en liaison avec l'installation au cours du cycle de vie de celle-ci ou que l'autorité décisionnelle ou, dans le cas de la médiation ou de l'examen par une commission, le conseil de la première nation estime susceptible d'être réalisée en liaison avec l'installation.

Projet réalisé en liaison avec une installation

Factors that must be considered	<p><b>11.</b> (1) Each environmental assessment of a project shall consider the following factors:</p> <p>(a) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project, and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be undertaken;</p> <p>(b) the significance of those environmental effects;</p> <p>(c) any comments from the public that are received in accordance with the first nation's oil and gas law;</p> <p>(d) technically and economically feasible measures that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project; and</p> <p>(e) any other matter relevant to a screening, comprehensive study, mediation or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, whose consideration may be required by the decision-making authority or, except in the case of a screening, the council of the first nation.</p>	<p><b>11.</b> (1) L'évaluation environnementale d'un projet porte sur les éléments suivants :</p> <p>a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres projets ou activités déjà achevés ou à venir, est susceptible de produire sur l'environnement;</p> <p>b) l'importance de ces effets environnementaux;</p> <p>c) toute observation du public reçue conformément aux textes pétroliers ou gaziers;</p> <p>d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux importants du projet, le cas échéant;</p> <p>e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, élément dont l'autorité décisionnelle ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le conseil de la première nation peut exiger la prise en compte.</p>	Éléments obligatoires de l'évaluation environnementale
Factors that may be considered	<p>(2) The environmental assessment may also consider community knowledge and aboriginal traditional knowledge.</p>	<p>(2) Elle peut également prendre en compte les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones.</p>	Éléments facultatifs
Source of information	<p><b>12.</b> Any available information may be used in conducting the screening or comprehensive study of a project but, if a decision-making authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to make a decision, it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.</p>	<p><b>12.</b> En procédant à l'examen préalable ou à l'étude approfondie d'un projet, l'autorité décisionnelle peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision, elle fait procéder aux études et à la collecte des renseignements nécessaires à cette fin.</p>	Renseignements disponibles
<b>SCREENING</b>		<b>EXAMEN PRÉALABLE</b>	
Screening	<p><b>13.</b> (1) The decision-making authority shall ensure that a screening of every project is conducted and a screening report is prepared.</p>	<p><b>13.</b> (1) L'autorité décisionnelle veille à ce que tout projet fasse l'objet d'un examen préalable et qu'un rapport d'examen préalable soit établi.</p>	Examen préalable
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a project referred to in section 4 that the first nation has exempted under its oil and gas law or to a project set out in the schedule.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un projet visé à l'article 4 que la première nation aurait soustrait à l'évaluation environnementale dans ses textes pétroliers ou gaziers ni aux projets mentionnés à l'annexe.</p>	Non-application
Scope of factors	<p>(3) In respect of a screening, the scope of the factors to be considered under paragraphs 11(1)(a), (b) and (d) and subsection 11(2) shall be determined by the decision-making authority.</p>	<p>(3) Dans le cadre de l'examen préalable, l'établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a), b) et d) et au paragraphe 11(2) incombe à l'autorité décisionnelle.</p>	Portée des éléments
Public participation	<p><b>14.</b> If there are circumstances surrounding a project that would make the project of interest to the public, the decision-making authority</p> <p>(a) shall, before providing the public with an opportunity to examine and comment on the screening report, include on the Internet site referred to in section 47 a description of the scope of the project, the factors to be considered in the screening and their scope, or an indication of how the description may be obtained;</p> <p>(b) shall, before making a decision under section 16, give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and any record relating to the project that has been</p>	<p><b>14.</b> L'autorité décisionnelle, s'il existe des facteurs par rapport au projet qui susciteraient l'intérêt du public :</p> <p>a) avant de donner au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et de faire des observations à son égard, verse au site Internet visé à l'article 47 un énoncé de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'examen préalable et de leur portée ou une indication de la façon d'obtenir copie de cet énoncé;</p> <p>b) avant de prendre sa décision aux termes de l'article 16, donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les</p>	Participation du public

included in the registry and shall give adequate notice of that opportunity; and

(c) may, at any stage of the screening, give the public any other opportunity to participate in and comment on the screening.

Time for decision

**15.** A decision-making authority shall not make any decision under subsection 16(1) before the 15th day after the day on which the following are included on the Internet site referred to in section 47:

- (a) the notice of the commencement of the environmental assessment process;
- (b) the description of the scope of the project; and
- (c) if the decision-making authority gives the public an opportunity to examine and comment on the screening report and any record relating to the project that has been included in the registry, the description of the factors to be considered in the environmental assessment and of their scope, or an indication of how the description may be obtained.

Decision-making authority decision — screening

**16.** (1) After considering the screening report and any comments from the public and taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, the decision-making authority shall make one of the following decisions:

- (a) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects;
- (b) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may be justified in the circumstances;
- (c) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances;
- (d) it is uncertain that the project is likely to cause significant adverse environmental effects; or
- (e) public concerns warrant a referral to a mediator or a review panel.

Mitigation measures — extent of authority

(2) The mitigation measures that may be taken into account are those measures

- (a) whose implementation the decision-making authority can ensure; or
- (b) that the decision-making authority is satisfied will be implemented by another person or body.

Undertaking project, implementing mitigation measures

**17.** If a decision-making authority makes a decision under paragraph 16(1)(a), it may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part, and it shall ensure that any mitigation measures that it has taken into account and that are referred to in paragraph 16(2)(a) are implemented and that a follow-up program, if appropriate for the project, is designed and implemented.

Referral for mediation or review panel

**18.** If the decision-making authority makes a decision under paragraph 16(1)(b), (d) or (e), it shall refer the project to the council of the first nation, which shall refer it to either mediation or a review panel.

documents relatifs au projet qui ont été versés au registre et de faire ses observations à leur égard, ainsi qu'un avis suffisant de cette possibilité;

c) peut lui donner la possibilité de prendre part à toute étape de l'examen préalable et de faire des observations.

Délai de prise de décision

**15.** L'autorité décisionnelle ne peut prendre de décision dans le cadre du paragraphe 16(1) avant le quinzième jour suivant la date à laquelle les documents ci-après ont été versés au site Internet visé à l'article 47 :

- a) l'avis du début du processus de l'évaluation environnementale;
- b) l'énoncé de la portée du projet;
- c) dans le cas où l'autorité décisionnelle donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents relatifs au projet qui ont été versés au registre et de faire des observations à leur égard, l'énoncé des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de leur portée ou une indication de la façon d'obtenir copie de cet énoncé.

Décision de l'autorité décisionnelle — examen préalable

**16.** (1) L'autorité décisionnelle, après avoir pris en compte le rapport d'examen préalable et les observations du public ainsi que l'application de mesures d'atténuation réalisables sur les plans technique et économique, prend l'une des décisions suivantes :

- a) la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui peuvent être justifiés dans les circonstances;
- c) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances;
- d) il n'est pas clair que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- e) les préoccupations du public justifient l'examen du projet par un médiateur ou une commission.

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

(2) Les mesures d'atténuation que l'autorité décisionnelle peut prendre en compte sont :

- a) celles dont elle peut assurer l'application;
- b) celles dont elle est convaincue qu'elles seront appliquées par une autre personne ou un autre organisme.

Réalisation du projet et application des mesures d'atténuation

**17.** Si elle prend la décision prévue à l'alinéa 16(1)a), l'autorité décisionnelle peut exercer toute attribution de façon à permettre la réalisation totale ou partielle du projet. Elle veille alors à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa 16(2)a) et à l'élaboration et la réalisation de tout programme de suivi indiqué.

Renvoi du projet à la médiation ou à une commission

**18.** Si l'autorité décisionnelle prend la décision prévue aux alinéas 16(1)b), d) ou e), elle renvoie le projet au conseil de la première nation qui, à son tour, le renvoie à la médiation ou à une commission.

Prohibition	<p><b>19.</b> If a decision-making authority makes a decision under paragraph 16(1)(c), it shall not exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part.</p>	<p><b>19.</b> L'autorité décisionnelle qui prend la décision prévue à l'alinéa 16(1)c) ne peut exercer aucune attribution en vue de la réalisation, même partielle, du projet.</p>	Interdiction d'agir
<b>COMPREHENSIVE STUDY PROCESS</b>		<b>ÉTUDE APPROFONDIE — PROCESSUS</b>	
Specific projects	<p><b>20.</b> Sections 21 to 28 apply to a project set out in the schedule.</p>	<p><b>20.</b> Les articles 21 à 28 s'appliquent aux projets visés à l'annexe.</p>	Projets visés
Public consultation	<p><b>21.</b> (1) The decision-making authority shall ensure that there is public consultation in respect of</p> <p>(a) the proposed scope of the project for the purposes of the environmental assessment;</p> <p>(b) the factors proposed to be considered in the environmental assessment and their proposed scope; and</p> <p>(c) the ability of a comprehensive study to address issues relating to the project.</p>	<p><b>21.</b> (1) L'autorité décisionnelle veille à la tenue d'une consultation publique sur ce qui suit :</p> <p>a) les propositions relatives à la portée du projet en matière d'évaluation environnementale;</p> <p>b) les éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation et leur portée;</p> <p>c) la question de savoir si une étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet.</p>	Consultation publique
Report and recommendation	<p>(2) After the public consultation, as soon as the decision-making authority has sufficient information to do so, it shall, if the council of the first nation is not the decision-making authority,</p> <p>(a) report to the council of the first nation in respect of</p> <p>(i) the scope of the project,</p> <p>(ii) the factors to be considered in the environmental assessment and their scope,</p> <p>(iii) public concerns in relation to the project,</p> <p>(iv) the potential of the project to cause adverse environmental effects, and</p> <p>(v) the ability of a comprehensive study to address issues relating to the project; and</p> <p>(b) recommend to the council of the first nation that it refer the project to</p> <p>(i) the decision-making authority to ensure that a comprehensive study is conducted and that a comprehensive study report is prepared and provided to the council of the first nation, or</p> <p>(ii) a mediator or review panel.</p>	<p>(2) Dès qu'elle dispose de suffisamment de renseignements et après avoir tenu la consultation publique, l'autorité décisionnelle, si elle n'est pas le conseil de la première nation :</p> <p>a) fait rapport sur les éléments ci-après au conseil de la première nation :</p> <p>(i) la portée du projet,</p> <p>(ii) les éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et leur portée,</p> <p>(iii) les préoccupations du public,</p> <p>(iv) la possibilité d'effets environnementaux négatifs,</p> <p>(v) la question de savoir si une étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet;</p> <p>b) recommande au conseil de la première nation :</p> <p>(i) soit de lui renvoyer le projet pour veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et qu'un rapport de cette étude soit établi et présenté au conseil,</p> <p>(ii) soit de renvoyer le projet à un médiateur ou à une commission.</p>	Rapport et recommandation au conseil de la première nation
Referral of project	<p><b>22.</b> The council of the first nation — taking into account the report and recommendation of the decision-making authority if the council of the first nation is not the decision-making authority, or taking into account the matters referred to in subparagraphs 21(2)(a)(i) to (v) if the council of the first nation is the decision-making authority and has sufficient information to do so — shall decide</p> <p>(a) if the council of the first nation is not the decision-making authority, to refer the project to the decision-making authority so that a comprehensive study is conducted and that a comprehensive study report is prepared and provided to the council of the first nation;</p> <p>(b) if the council of the first nation is the decision-making authority, to ensure that a comprehensive study is conducted and that a comprehensive study report is prepared; or</p> <p>(c) to refer the project to a mediator or review panel.</p>	<p><b>22.</b> Le conseil de la première nation, prenant en compte le rapport et la recommandation de l'autorité décisionnelle, s'il n'est pas lui-même cette autorité, ou les éléments mentionnés aux sous-alinéas 21(2)a)(i) à (v) s'il est lui-même l'autorité décisionnelle et qu'il dispose de suffisamment de renseignements, décide, selon le cas :</p> <p>a) s'il n'est pas lui-même l'autorité décisionnelle, de renvoyer le projet à cette autorité pour que soit effectuée l'étude approfondie et qu'un rapport de cette étude soit établi et présenté au conseil;</p> <p>b) s'il est lui-même l'autorité décisionnelle, de veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et à ce qu'un rapport de cette étude soit établi;</p> <p>c) de renvoyer le projet à la médiation ou à une commission.</p>	Renvoi du projet

Additional factors	<p><b>23.</b> In addition to the factors that shall be considered under subsection 11(1) and may be considered under subsection 11(2), each comprehensive study shall consider the following factors:</p> <p>(a) the purpose of the project;</p> <p>(b) alternative means of carrying out the project that are technically and economically feasible and the environmental effects of those alternative means;</p> <p>(c) the requirements of the follow-up program for the project; and</p> <p>(d) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the needs of the present and those of the future.</p>	<p><b>23.</b> L'étude approfondie d'un projet porte sur les éléments ci-après, en plus de ceux sur lesquels une évaluation environnementale doit porter aux termes du paragraphe 11(1) et de ceux sur lesquels elle peut porter aux termes du paragraphe 11(2) :</p> <p>a) l'objet du projet;</p> <p>b) les autres façons d'exécuter le projet qui sont réalisables sur les plans technique et économique et leurs effets environnementaux;</p> <p>c) les modalités du programme de suivi du projet;</p> <p>d) la capacité des ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet de répondre aux besoins actuels et futurs.</p>	Éléments supplémentaires pris en compte
Public participation	<p><b>24.</b> If the council of the first nation has decided under paragraph 22(a) or (b) that a comprehensive study is to be conducted with respect to a project, the decision-making authority shall ensure that the public is provided with an opportunity, in addition to that provided under section 26, to participate in the comprehensive study.</p>	<p><b>24.</b> Si le conseil de la première nation décide aux termes des alinéas 22a) ou b) que sera effectuée l'étude approfondie d'un projet, l'autorité décisionnelle veille à ce que le public ait la possibilité de prendre part à l'étude approfondie, en plus de la consultation publique prévue à l'article 26.</p>	Participation du public à l'étude approfondie
Scope of factors	<p><b>25.</b> In respect of a comprehensive study, the scope of the factors to be considered under paragraphs 11(1)(a), (b) and (d), subsection 11(2) and paragraphs 23(b) to (d) shall be determined by the decision-making authority.</p>	<p><b>25.</b> Dans le cadre de l'étude approfondie, l'établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a), b) et d), au paragraphe 11(2) et aux alinéas 23b) à d) incombe à l'autorité décisionnelle.</p>	Portée des éléments
Public notice	<p><b>26.</b> (1) On receipt of the comprehensive study report, the decision-making authority shall publish, in an appropriate manner, a notice setting out the following information:</p> <p>(a) the date on which the comprehensive study report will be available to the public;</p> <p>(b) the place at which copies of the report may be obtained; and</p> <p>(c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations and any other aspect of the report.</p>	<p><b>26.</b> (1) Sur réception du rapport d'étude approfondie, l'autorité décisionnelle publie, de la manière qui convient, un avis comportant les renseignements suivants :</p> <p>a) la date à laquelle le rapport d'étude approfondie sera accessible au public;</p> <p>b) le lieu où l'on peut obtenir des exemplaires du rapport;</p> <p>c) la date limite pour la réception d'observations sur les conclusions, les recommandations et tout autre aspect du rapport et l'adresse à laquelle les faire parvenir.</p>	Avis public
Public concerns	<p>(2) Before the deadline any person may file, at the address set out in the notice, comments relating to the conclusions and recommendations and any other aspect of the comprehensive study report.</p>	<p>(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué, présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations ou tout autre aspect du rapport d'étude approfondie, à l'adresse indiquée sur l'avis.</p>	Observations du public
Time for decision	<p>(3) A decision-making authority shall not make a decision under section 27 before the 30th day after the day on which the following are included on the Internet site referred to in section 47:</p> <p>(a) the notice of the commencement of the environmental assessment process;</p> <p>(b) the description of the scope of the project;</p> <p>(c) the notice of the decision of the council of the first nation under paragraph 22(a) or (b) to refer the project to the decision-making authority to ensure that a comprehensive study is conducted;</p> <p>(d) the description of the factors to be considered in the environmental assessment and of their scope, or an indication of how the description may be obtained; and</p> <p>(e) the comprehensive study report that is to be considered by the decision-making authority or a description of how it may be obtained.</p>	<p>(3) L'autorité décisionnelle ne peut prendre de décision dans le cadre de l'article 27 avant le trentième jour suivant la date à laquelle les documents ci-après sont versés au site Internet visé à l'article 47 :</p> <p>a) l'avis du début du processus de l'évaluation environnementale;</p> <p>b) l'énoncé de la portée du projet;</p> <p>c) l'avis de la décision du conseil de la première nation en vertu des alinéas 22a) ou b) de veiller à ce qu'une étude approfondie soit effectuée;</p> <p>d) l'énoncé des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de leur portée ou une indication de la façon d'obtenir copie de cet énoncé;</p> <p>e) le rapport de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité décisionnelle ou une indication de la façon d'obtenir copie du rapport.</p>	Délai de prise de décision

Decision by decision-making authority — comprehensive study

**27.** (1) If the council of the first nation has decided under paragraph 22(a) or (b) that a comprehensive study is to be conducted with respect to a project, the decision-making authority shall, after considering the comprehensive study report and any comments filed in accordance with subsection 26(2) and taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, make one of the following decisions:

- (a) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects;
- (b) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances; or
- (c) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances.

Mitigation measures — extent of authority

(2) The mitigation measures that may be taken into account are those measures

- (a) whose implementation the decision-making authority can ensure; or
- (b) that the decision-making authority is satisfied will be implemented by another person or body.

Undertaking project, implementing mitigation measures

**28.** If a decision-making authority makes a decision under paragraph 27(1)(a) or (b), it may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part, and it shall ensure that any mitigation measures that it has taken into account and that are referred to in paragraph 27(2)(a) are implemented and that a follow-up program is designed and implemented.

Prohibition

**29.** If a decision-making authority makes a decision under paragraph 27(1)(c), it shall not exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part.

**27.** (1) Si le conseil de la première nation décide aux termes des alinéas 22a) ou b) que sera effectuée l'étude approfondie d'un projet, l'autorité décisionnelle, après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et toute observation présentée en vertu du paragraphe 26(2) ainsi que l'application des mesures d'atténuation réalisables sur les plans technique et économique, prend l'une des décisions suivantes :

- a) la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui peuvent être justifiés dans les circonstances;
- c) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances.

(2) Les mesures d'atténuation que l'autorité décisionnelle peut prendre en compte sont :

- a) celles dont elle peut assurer l'application;
- b) celles dont elle est convaincue qu'elles seront appliquées par une autre personne ou un autre organisme.

**28.** Si elle prend la décision prévue aux alinéas 27(1)a) ou b), l'autorité décisionnelle peut exercer toute attribution de façon à permettre la réalisation totale ou partielle du projet. Elle veille alors à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa 27(2)a) et à l'élaboration et à la réalisation de tout programme de suivi indiqué.

**29.** L'autorité décisionnelle qui prend la décision prévue à l'alinéa 27(1)c) est tenue de rendre accessible au public un avis de cette décision et n'exerce aucune attribution en vue de la réalisation, même partielle, du projet.

#### REFERRAL POWER

Council referral to mediation or review panel

**30.** The council of the first nation may, at any time before a decision under section 16 or 22 is made, refer a project to a mediator or a review panel if the council of the first nation determines that

- (a) taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, the project may cause significant adverse environmental effects; or
- (b) public concerns warrant a referral to a mediator or a review panel.

#### MEDIATION AND PANEL REVIEW

##### MEDIATION

Definition of "interested party"

**31.** (1) In this section and in sections 32 to 36, the term "interested party" means any person or body having an interest in the outcome of an environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious.

#### POUVOIR DE RENVOI

**30.** À tout moment avant qu'une décision ne soit prise en vertu des articles 16 ou 22, le conseil de la première nation peut renvoyer le projet à un médiateur ou à une commission, si le conseil est d'avis que, selon le cas :

- a) le projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) les préoccupations du public justifient le renvoi à la médiation ou à une commission.

#### MÉDIATION ET EXAMEN PAR UNE COMMISSION

##### MÉDIATION

**31.** (1) Dans le présent article et aux articles 32 à 36, « partie intéressée » s'entend de toute personne ou de tout organisme ayant un intérêt qui n'est ni futile ni vexatoire dans le résultat de l'évaluation environnementale.

Décision de l'autorité décisionnelle — étude approfondie

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

Réalisation du projet et application des mesures d'atténuation

Interdiction d'agir

Renvoi par le conseil à la médiation ou à une commission

Définition de « partie intéressée »

Initial referral to mediator or review panel	<p>(2) Subject to subsection (3), if a project is to be referred to a mediator or a review panel, the council of the first nation shall</p> <p>(a) refer the environmental assessment relating to the project to a mediator or a review panel; or</p> <p>(b) refer part of that assessment to a mediator and part of it to a review panel.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un projet doit faire l'objet d'un renvoi à la médiation ou à une commission, le conseil de la première nation :</p> <p>a) soit renvoie la totalité de l'évaluation environnementale du projet à un médiateur ou à une commission;</p> <p>b) soit renvoie l'évaluation en partie à un médiateur et en partie à une commission.</p>	Renvoi initial à la médiation ou à une commission
Condition on reference to mediator	<p>(3) An environmental assessment or a part of one shall not be referred to a mediator unless the interested parties have been identified and are willing to participate in the mediation.</p>	<p>(3) Le conseil de la première nation ne renvoie la totalité d'une évaluation environnementale ou une partie de celle-ci à un médiateur que si les parties intéressées ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation.</p>	Condition au renvoi à un médiateur
Subsequent reference to mediator	<p>(4) The council of the first nation may, at any time, refer any issue relating to an assessment by a review panel to a mediator if the council of the first nation is of the opinion, after consulting with the review panel, that mediation is appropriate in respect of the issue.</p>	<p>(4) À tout moment, le conseil de la première nation peut renvoyer une question relative à une évaluation environnementale soumise à l'examen par une commission à un médiateur si, après avoir consulté la commission, il estime que la médiation est indiquée dans ce cas.</p>	Renvoi subséquent à un médiateur
Appointment of mediator	<p><b>32.</b> If a project is referred to a mediator, the council of the first nation shall, after consulting with all parties who are to participate in the mediation,</p> <p>(a) appoint as mediator any person who is unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who has knowledge or experience in acting as a mediator; and</p> <p>(b) fix the terms of reference of the mediation.</p>	<p><b>32.</b> S'il effectue le renvoi au médiateur, le conseil de la première nation, après avoir consulté les parties qui doivent participer à la médiation :</p> <p>a) nomme comme médiateur une personne impartiale, que le projet ne met pas en conflit d'intérêts et qui est pourvue des connaissances ou de l'expérience voulues pour agir comme médiateur;</p> <p>b) fixe son mandat.</p>	Nomination du médiateur et mandat
Factors to be considered	<p><b>33.</b> (1) In addition to the factors that shall be considered under subsection 11(1) and that may be considered under subsection 11(2), each mediation shall consider the factors set out in section 23.</p>	<p><b>33.</b> (1) En plus des éléments sur lesquels une évaluation environnementale doit porter aux termes du paragraphe 11(1) et de ceux sur lesquels elle peut porter aux termes du paragraphe 11(2), la médiation porte sur les éléments prévus à l'article 23.</p>	Éléments sur lesquels porte la médiation
Scope of factors	<p>(2) In respect of a mediation, the scope of the factors set out in paragraphs 11(1)(a), (b) and (d), subsection 11(2) and paragraphs 23(b) to (d) shall be determined by the council of the first nation when fixing the terms of reference of the mediation.</p>	<p>(2) Dans le cadre de la médiation, l'établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a), b) et d), au paragraphe 11(2) et aux alinéas 23b) à d) incombe au conseil de la première nation lorsqu'il fixe le mandat du médiateur.</p>	Portée des éléments
Additional participants	<p><b>34.</b> The mediator may, at any time, allow an additional interested party to participate in a mediation.</p>	<p><b>34.</b> Le médiateur peut, à tout moment, permettre à une partie intéressée supplémentaire de participer à la médiation.</p>	Parties intéressées supplémentaires
When mediation fails	<p><b>35.</b> If, at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the council of the first nation or the mediator determines that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants, the council of the first nation shall order the conclusion of the mediation and shall refer all outstanding issues to a review panel.</p>	<p><b>35.</b> Si, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le conseil de la première nation ou le médiateur constate que la médiation n'est pas susceptible de donner des résultats satisfaisants pour les parties, le conseil de la première nation met fin à la médiation et renvoie les questions non résolues à une commission.</p>	Échec de la médiation
Report	<p><b>36.</b> (1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare a report and submit it to the council of the first nation, and to the decision-making authority if the council of the first nation is not the decision-making authority.</p>	<p><b>36.</b> (1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au conseil de la première nation et à l'autorité décisionnelle, si le conseil n'est pas lui-même cette autorité.</p>	Rapport du médiateur
Privilege	<p>(2) No evidence of or relating to a statement made by a mediator or a participant to the mediation during the course of and for the purposes of the mediation is admissible without the consent of the mediator or participant, in any proceeding before a review panel, court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.</p>	<p>(2) Aucune preuve directe ou indirecte d'une déclaration faite par un médiateur ou par un participant à la médiation dans le cadre de celle-ci n'est admissible, sans le consentement du médiateur ou du participant, dans les procédures présentées devant une commission, une cour, un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de requérir la production d'une preuve.</p>	Inadmissibilité en preuve des déclarations

## ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL

## EXAMEN PAR UNE COMMISSION

Appointment of review panel	<p><b>37.</b> If a project is referred to a review panel, the council of the first nation shall</p> <p>(a) appoint as members of the panel, including the chairperson, persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project; and</p> <p>(b) fix the terms of reference of the panel.</p>	<p><b>37.</b> Si un projet est renvoyé à une commission, le conseil de la première nation :</p> <p>a) nomme comme membres de la commission, notamment le président, des personnes impartiales, que le projet ne met pas en conflit d'intérêts et qui sont pourvues des connaissances ou de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévisibles du projet;</p> <p>b) fixe le mandat de la commission.</p>	Nomination des membres de la commission
Factors to be considered	<p><b>38.</b> (1) In addition to the factors that shall be considered under subsection 11(1) and that may be considered under subsection 11(2), each assessment by a review panel shall consider the factors set out in section 23.</p>	<p><b>38.</b> (1) En plus des éléments sur lesquels une évaluation environnementale doit porter aux termes du paragraphe 11(1) et de ceux sur lesquels elle peut porter aux termes du paragraphe 11(2), l'examen par une commission porte sur les éléments prévus à l'article 23.</p>	Éléments sur lesquels porte l'examen par la commission
Scope of factors	<p>(2) In respect of an assessment by a review panel, the scope of the factors set out in paragraphs 11(1)(a), (b) and (d), subsection 11(2) and paragraphs 23(b) to (d) shall be determined by the council of the first nation when fixing the terms of reference of the review panel.</p>	<p>(2) Dans le cadre de l'examen par une commission, l'établissement de la portée des éléments prévus aux alinéas 11(1)a), b) et d), au paragraphe 11(2) et aux alinéas 23b) à d) incombe au conseil de la première nation lorsqu'il fixe le mandat de la commission.</p>	Portée des éléments
Assessment by review panel	<p><b>39.</b> A review panel shall, within its terms of reference,</p> <p>(a) ensure that the information required for an assessment is obtained and made available to the public;</p> <p>(b) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;</p> <p>(c) prepare a report setting out the rationale, conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental assessment of the project, including any mitigation measures and follow-up program, and a summary of any comments received from the public; and</p> <p>(d) submit the report to the council of the first nation, and to the decision-making authority if the council of the first nation is not the decision-making authority.</p>	<p><b>39.</b> La commission, conformément à son mandat :</p> <p>a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale et veille à ce que le public y ait accès;</p> <p>b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale;</p> <p>c) établit un rapport comportant ses conclusions et leur justification ainsi que ses recommandations relativement à l'évaluation environnementale, notamment quant aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et contenant un résumé des observations reçues du public;</p> <p>d) présente son rapport d'examen au conseil de la première nation et à l'autorité décisionnelle, si le conseil n'est pas lui-même cette autorité.</p>	Examen par la commission
Powers of review panel	<p><b>40.</b> (1) A review panel has the power to summon any person to appear as a witness before the panel and to order the witness to</p> <p>(a) give evidence, orally or in writing; and</p> <p>(b) produce any record that the panel considers necessary for conducting its environmental assessment of the project.</p>	<p><b>40.</b> (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner :</p> <p>a) de déposer oralement ou par écrit;</p> <p>b) de produire les documents qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.</p>	Pouvoirs de la commission
Enforcement powers	<p>(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce records as is vested in a court of record.</p>	<p>(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des documents, les pouvoirs d'une cour d'archives.</p>	Pouvoirs de contrainte
Hearings to be public	<p>(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied, after representations made by a witness, that specific, direct and substantial harm to the witness or specific harm to the environment would be caused by the disclosure of the evidence or record that the witness is ordered to give or produce under subsection (1).</p>	<p>(3) Les audiences de la commission sont publiques, sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la divulgation des éléments de preuve ou documents que le témoin est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement.</p>	Audiences publiques
Non-disclosure save with consent	<p>(4) Evidence and records presented to a review panel are privileged and shall not, without the authorization of the person, body or organization to whom they relate, knowingly be disclosed or made available by any person who has obtained the</p>	<p>(4) Les éléments de preuve et les documents présentés à la commission sont protégés et ne doivent pas être divulgués sans l'autorisation de l'intéressé — personne ou organisme — que les renseignements concernent, et la personne qui les a obtenus</p>	Non-divulguation, sauf autorisation

evidence or record if the review panel is satisfied that the evidence or record contains

- (a) trade secrets;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected prejudice the competitive position of, any person, body or organization;
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations;
- (e) information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals;
- (f) information where the benefit of non-disclosure clearly outweighs the public interest in disclosure; or
- (g) information the disclosure of which would cause specific, direct and substantial harm to an individual.

Non-disclosure save with panel consent

(5) Evidence and records presented to a review panel are privileged and shall not, without the authorization of the review panel, knowingly be disclosed or made available by any person who has obtained the evidence or record if the review panel is satisfied that the evidence record contains

- (a) information the disclosure of which would cause specific, direct and substantial harm to the environment; or
- (b) information the disclosure of which would result in the public becoming aware of aboriginal traditional knowledge that a first nation has always treated in a confidential manner.

Enforcement of summonses and orders

(6) Any summons issued or order made by a review panel under subsection (1) shall, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the court of competent jurisdiction by following the usual practice and procedure.

Immunity

(7) No action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done during the course of and for the purposes of the assessment by a review panel.

DECISION OF THE DECISION-MAKING AUTHORITY AFTER MEDIATION OR ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL

Time for decision

41. A decision-making authority shall not make any decision under subsection 42(1) before the 30th day after the day on which the report submitted by a mediator or a review panel or a summary of it has been included on the Internet site referred to in section 47.

Decision of the decision-making authority — mediation or panel review

42. (1) The decision-making authority shall, after considering the report submitted by a mediator or a review panel and taking into account the implementation of any technically and economically feasible mitigation measures, make one of the following decisions:

ne peut sciemment les divulguer ou permettre qu'ils le soient, si la commission conclut qu'ils contiennent, selon le cas :

- a) des secrets industriels;
- b) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle;
- c) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à tout intéressé ou de nuire à sa compétitivité;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées en vue de contrats ou à d'autres fins;
- e) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus;
- f) des renseignements pour lesquels les avantages de la non-divulgation l'emportent largement sur l'intérêt public de la divulgation;
- g) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux à tout individu.

Non-divulgarion sauf autorisation de la commission

(5) Les éléments de preuve et les documents présentés à la commission sont protégés et ne doivent pas être divulgués sans l'autorisation de la commission, et la personne qui les a obtenus ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient, si la commission conclut qu'ils contiennent, selon le cas :

- a) des renseignements dont la divulgation causerait un préjudice réel à l'environnement;
- b) des renseignements dont la divulgation ferait en sorte que le public découvrirait des connaissances traditionnelles autochtones qu'une première nation a toujours traitées comme confidentielles.

(6) Pour leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances d'un tribunal compétent.

Exécution des assignations et ordonnances

(7) Les membres d'une commission d'examen sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.

Immunité

DÉCISION DE L'AUTORITÉ DÉCISIONNELLE APRÈS LA MÉDIATION OU L'EXAMEN PAR UNE COMMISSION

Délai de prise de la décision

41. L'autorité décisionnelle ne peut prendre sa décision dans le cadre du paragraphe 42(1) qu'à compter du trentième jour suivant le versement du rapport du médiateur ou de la commission, ou d'un résumé du rapport, au site Internet visé à l'article 47.

42. (1) L'autorité décisionnelle, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ainsi que l'application des mesures d'atténuation réalisables sur les plans technique et économique, prend l'une des décisions suivantes :

Décision de l'autorité décisionnelle — médiation ou examen par une commission

- (a) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects;
- (b) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances; or
- (c) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances.

- a) la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui peuvent être justifiés dans les circonstances;
- c) la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances.

Mitigation measures — extent of authority

(2) The mitigation measures that may be taken into account are those measures

- (a) whose implementation the decision-making authority can ensure; or
- (b) that the decision-making authority is satisfied will be implemented by another person or body.

(2) Les mesures d'atténuation que l'autorité décisionnelle peut prendre en compte sont :

- a) celles dont elle peut assurer l'application;
- b) celles dont elle est convaincue qu'elles seront appliquées par une autre personne ou un autre organisme.

Mesures d'atténuation — étendue des pouvoirs

Decision-making authority to ensure implementation of mitigation measures

**43.** If a decision-making authority makes a decision under paragraph 42(1)(a) or (b), it may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part, and it shall ensure that any mitigation measures that it has taken into account and that are referred to in paragraph 42(2)(a) are implemented and that a follow-up program is designed and implemented.

**43.** Si elle prend la décision prévue aux alinéas 42(1)a) ou b), l'autorité décisionnelle peut exercer toute attribution de façon à permettre la réalisation totale ou partielle du projet. Elle veille alors à l'application des mesures d'atténuation qu'elle a prises en compte et qui sont visées à l'alinéa 42(2)a) et à l'élaboration et la réalisation de tout programme de suivi indiqué.

Application des mesures d'atténuation par l'autorité décisionnelle

Prohibition: proceeding with project

**44.** If a decision-making authority makes a decision under paragraph 42(1)(c), it shall not exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be undertaken in whole or in part.

**44.** L'autorité décisionnelle qui prend la décision prévue à l'alinéa 42(1)c) n'exerce aucune attribution en vue de la réalisation, même partielle, du projet.

Interdiction d'agir

#### PREVIOUS ASSESSMENT

#### ÉVALUATION ANTÉRIEURE

Use of previously conducted environmental assessment

**45.** (1) If a proponent of a project proposes to undertake, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted, the decision-making authority shall use that assessment and the resulting report to the extent that their use is appropriate for the purpose of ensuring that a screening or comprehensive study is conducted and a screening report or comprehensive study report is prepared if

**45.** (1) Si un promoteur de projet se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité décisionnelle utilise, dans les cas ci-après, l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure où cela est indiqué aux fins de veiller à ce qu'un examen préalable ou une étude approfondie soit effectué et qu'un rapport de l'examen préalable ou de l'étude approfondie soit établi :

Utilisation d'une évaluation antérieure

- (a) the project did not proceed after the assessment was completed;
- (b) in the case of a project that is in relation to an installation, the proponent proposes an undertaking in relation to that installation that is different from that proposed when the assessment was conducted; or
- (c) the manner in which the project is to be undertaken has subsequently changed.

- a) le projet n'a pas été réalisé après l'achèvement de l'évaluation;
- b) le projet est lié à une installation à l'égard de laquelle le promoteur propose la réalisation d'un ouvrage différent de celui qui était proposé au moment de l'évaluation;
- c) les modalités de réalisation du projet ont par la suite été modifiées.

Necessary adjustments

(2) The decision-making authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project and any significant new information relating to the environmental effects of the project.

(2) L'autorité décisionnelle veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis l'évaluation et de tous renseignements importants relatifs aux effets environnementaux du projet.

Adaptations nécessaires

#### TERMINATION OF ASSESSMENT

#### ARRÊT DE L'ÉVALUATION

Termination by decision-making authority

**46.** (1) If at any time a decision-making authority decides not to make any decision that would enable a project that has not been referred to mediation or

**46.** (1) Si, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale, l'autorité décisionnelle décide de ne pas exercer ses attributions qui

Arrêt par l'autorité décisionnelle

assessment by a review panel to be undertaken, it may terminate the environmental assessment of the project.

permettraient la réalisation d'un projet qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, elle peut mettre fin à l'évaluation du projet.

Termination by council

(2) If at any time a decision-making authority decides not to make any decision that would enable a project that has been referred to mediation or assessment by a review panel to be undertaken, the council of the first nation may terminate the environmental assessment of the project.

(2) Si, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale, l'autorité décisionnelle décide de ne pas exercer celles de ses attributions qui permettraient la réalisation d'un projet qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, le conseil de la première nation peut mettre fin à l'évaluation du projet.

Arrêt par le conseil de la première nation

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT  
REGISTRY

REGISTRE RELATIF À L'ÉVALUATION  
ENVIRONNEMENTALE

ESTABLISHMENT OF REGISTRY

ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE

First nation's registry

47. (1) For the purpose of facilitating convenient public access to records relating to environmental assessments and providing assessment notices in a timely manner, there shall be a public registry consisting of an Internet site and project files, which registry shall be established and maintained by the first nation.

47. (1) Afin de faciliter l'accès convenable du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de l'en informer en temps opportun, est établi un registre public formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet, lequel registre est établi et tenu par la première nation.

Registre de la première nation

Public notification

(2) The first nation shall ensure that the public has been notified concerning the existence of the Internet site as soon as it is established.

(2) La première nation veille à ce que le public soit avisé de l'existence du site Internet, dès qu'elle l'a établi.

Avis au public

Copy

(3) The first nation shall ensure that a copy of any record included in the registry is provided in a timely manner on request.

(3) La première nation veille à ce que soit fournie, sur demande et en temps opportun, une copie de tout document versé au registre.

Copie

INTERNET SITE

SITE INTERNET

Contents of Internet site

48. Subject to subsection 50(1), the decision-making authority or the council of the first nation, as the case may be, shall ensure that the Internet site includes

48. Sous réserve du paragraphe 50(1), l'autorité décisionnelle ou le conseil de la première nation, selon le cas, veille à ce que soient versés au site Internet :

Documents à verser au site Internet

(a) within 14 days after the commencement of an environmental assessment process, notice of its commencement;

a) dans les quatorze jours suivant le début du processus de l'évaluation environnementale, avis du début de l'évaluation;

(b) a description of the scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be conducted, as determined under section 8;

b) un énoncé de la portée, déterminée au titre de l'article 8, du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée;

(c) notice of termination of an environmental assessment by a decision-making authority under subsection 46(1);

c) avis de la décision de l'autorité décisionnelle de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre du paragraphe 46(1);

(d) notice of termination of an environmental assessment by the council of the first nation under subsection 46(2);

d) avis de la décision du conseil de la première nation de mettre fin à l'évaluation environnementale au titre du paragraphe 46(2);

(e) any public notices that are issued by the decision-making authority or the council of the first nation to request public input into an environmental assessment;

e) tout avis public lancé par l'autorité décisionnelle ou le conseil de la première nation sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;

(f) notice of a decision of the council of the first nation under paragraph 22(a) or (b);

f) avis de la décision du conseil de la première nation au titre des alinéas 22a) ou b);

(g) when the decision-making authority, in accordance with section 14, gives the public an opportunity to participate in the screening of a project or when the council of the first nation, under paragraph 22(a) or (b), decides that a comprehensive study is to be conducted, a description of the factors to be considered in the environmental assessment and of their scope, or an indication of how the description may be obtained;

g) dans le cas où l'autorité décisionnelle donne, au titre de l'article 14, la possibilité au public de participer à l'examen préalable ou dans le cas où le conseil de la première nation décide, au titre des alinéas 22a) ou b), qu'une étude approfondie sera effectuée, un énoncé des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de leur portée, ou une indication de la façon d'obtenir copie de cet énoncé;

- (h) the screening or comprehensive study report considered by a decision-making authority for the purpose of a decision under section 16 or 27 or a description of how a copy of the report may be obtained;
- (i) notice of the referral of a project to a mediator or a review panel;
- (j) the terms of reference of a mediation or review panel;
- (k) any agreement under paragraph 37(3)(a) of the Act respecting the joint establishment of a review panel;
- (l) if the council of the first nation has ordered the conclusion of a mediation under section 35, notice of the order;
- (m) on receiving the report, the report of a mediator or review panel or a summary of the report;
- (n) the decision of a decision-making authority, made under section 16, 27 or 42 concerning the environmental effects of the project, and a statement of any mitigation measures whose implementation the decision-making authority took into account in making its decision;
- (o) notice stating whether, in accordance with section 17, a follow-up program for the project is appropriate;
- (p) a description summarizing any follow-up program and its results or an indication of how a full description of the program and its results may be obtained; and
- (q) any other information that the decision-making authority or the council of the first nation, as the case may be, considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents, in which case a description of how they may be obtained shall be provided.

## PROJECT FILES

Establishment and maintenance

**49.** (1) In respect of every project for which an environmental assessment is conducted, a project file shall be established and maintained by the first nation beginning on the day on which the environmental assessment process commences and

- (a) ending on the day on which any follow-up program in respect of the project is completed; or
- (b) if there is no follow-up program, ending on the day on which the decision-making authority makes a decision under section 16, 27 or 42.

Contents of project file

(2) Subject to subsection 50(1), a project file shall contain all records produced, collected or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

- (a) all records included on the Internet site referred to in section 47;
- (b) any report relating to the environmental assessment;
- (c) any comments filed by the public in relation to the environmental assessment;
- (d) any records relating to the need for, design of or implementation of any follow-up program; and

- h) le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité décisionnelle au titre des articles 16 ou 27, ou une indication de la façon d'en obtenir copie;
- i) avis de renvoi du projet à la médiation ou à une commission;
- j) le mandat du médiateur ou de la commission;
- k) tout accord relatif à la constitution conjointe d'une commission conclu en vertu de l'alinéa 37(3)a) de la Loi;
- l) avis, le cas échéant, de la décision du conseil de la première nation de mettre fin à la médiation au titre de l'article 35;
- m) le rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport, dès qu'il le reçoit;
- n) la décision prise par l'autorité décisionnelle en application des articles 16, 27 ou 42 relativement aux effets environnementaux du projet et la mention des mesures d'atténuation dont elle a tenu compte dans le cadre de sa décision;
- o) avis indiquant si, conformément à l'article 17, le programme de suivi est indiqué;
- p) une description sommaire du programme de suivi et de ses résultats ou une indication de la façon d'obtenir copie d'une description complète du programme et de ses résultats;
- q) tous autres renseignements que l'autorité décisionnelle ou le conseil de la première nation, selon le cas, juge indiqués, et qui peuvent notamment être fournis sous la forme d'une liste de documents, accompagnée dans ce cas, d'une indication de la façon d'en obtenir copie.

## DOSSIERS DE PROJET

**49.** (1) À l'égard de chacun des projets faisant l'objet d'une évaluation environnementale, la première nation établit un dossier de projet dès la date à laquelle commence le processus d'évaluation environnementale et le tient jusqu'aux dates suivantes :

- a) la date où se termine la mise en œuvre du programme de suivi;
- b) si elle n'a pas l'obligation de mettre en œuvre un tel programme, la date où l'autorité décisionnelle prend la décision visée aux articles 16, 27 ou 42.

(2) Sous réserve du paragraphe 50(1), chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment :

- a) les documents versés au site Internet visé à l'article 47;
- b) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale;
- c) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;
- d) tous les documents préparés pour l'examen de l'opportunité d'un programme de suivi et pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un tel programme;

Établissement et tenue des dossiers de projet

Contenu des dossiers de projet

(e) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

e) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

DISCLOSURE OF INFORMATION

DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS

*Registry Restrictions*

*Restrictions quant au versement au registre de certains renseignements*

Categories of information that shall not be made available

**50.** (1) Subject to subsections (2) to (5), the first nation shall not deposit any record into the registry that contains

- (a) trade secrets;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person, body or organization;
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations;
- (e) information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals;
- (f) information that is subject to solicitor-client privilege;
- (g) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in the public becoming aware of aboriginal traditional knowledge that a first nation has always treated in a confidential manner; or
- (h) information that was determined to be privileged by a review panel in accordance with section 40.

**50.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la première nation ne verse au registre aucun document contenant :

- a) des secrets industriels;
- b) des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle;
- c) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à tout intéressé — personne ou organisme — ou de nuire à sa compétitivité;
- d) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées en vue de contrats ou à d'autres fins;
- e) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus;
- f) des renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client;
- g) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de faire en sorte que le public découvrirait des connaissances traditionnelles autochtones qu'une première nation a toujours traitées comme confidentielles;
- h) des renseignements protégés selon la conclusion d'une commission aux termes de l'article 40.

Genre de renseignements qui ne peuvent être rendus disponibles

Severing information

(2) The first nation shall deposit any part of a record that does not contain, and can reasonably be severed from any part that contains, information described in subsection (1).

(2) La première nation verse au registre les parties de tout document dépourvues des renseignements visés au paragraphe (1), à condition que le prélèvement de ces parties ne pose pas de problèmes sérieux.

Prélèvement

Available record

(3) A record or part of a record otherwise available to the public shall be included in the registry.

(3) Le document ou la partie de document autrement disponible au public est versé au registre.

Partie de document disponible

Deposit on consent

(4) The first nation may deposit into the registry a record that contains information set out in any of paragraphs (1)(a) to (d), (f) and (g) if the person, body or organization to whom that information relates consents.

(4) La première nation peut verser au registre tout document avec les renseignements visés à l'un des alinéas (1)a) à d), f) et g) si l'intéressé — personne ou organisme — que les renseignements concernent y consent.

Consentement au versement

Public interest override

(5) The first nation may deposit into the registry a record or part of a record that contains information set out in paragraph (1)(b), (c) or (d) if disclosure of the information it contains would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment, and the public interest clearly outweighs any financial loss, gain or prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of any person, body or organization.

(5) La première nation peut verser au registre tout ou partie d'un document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)b), c) ou d) pour des raisons d'intérêt public s'il concerne la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent en ce cas nettement l'emporter sur les conséquences éventuelles du versement au registre du document pour l'intéressé : pertes ou profits financiers, atteinte à sa compétitivité ou entrave aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

Intérêt public

*Notice*

*Avis*

Notice of intention to deposit

**51.** (1) When the first nation intends to deposit in the registry a record or part of a record that contains or that the first nation has reason to believe might

**51.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation qui a l'intention de verser au registre la totalité ou une partie d'un document contenant ou

Avis de l'intention de verser au registre

contain information referred to in any of paragraphs 50(1)(a) to (d), (f) and (g), the first nation shall, subject to subsection (2), if the person, body or organization to whom the information relates can reasonably be located, prior to the deposit of the record or part of a record, give written notice to the person, body or organization of the intention to deposit.

Waiver of notice requirement

(2) Any person, body or organization to whom a notice is required to be given under subsection (1) in respect of an intention to deposit a record or part of a record may waive the requirement and, if the person, body or organization has consented to the deposit, shall be deemed to have waived the requirement.

Content of notice

(3) The notice shall include  
 (a) a statement that the first nation giving the notice intends to deposit a record or part of a record that might contain information described in any of paragraphs 50(1)(a) to (d), (f) and (g);  
 (b) a description of the contents of the record or part of a record that, as the case may be, belong to, were supplied by or relate to the person, body or organization to whom the notice is given; and  
 (c) a statement that the person, body or organization may, within 20 days after the day on which the notice is given, make representations to the first nation as to why the record or part of a record should not be disclosed.

*Representations of Persons, Bodies or Organizations and Decision*

Time for representations, decision

**52.** (1) When a notice is given under section 51, the first nation shall

(a) within 20 days after the day on which the notice is given, give the person, body or organization to whom the notice was given the opportunity to make representations as to why the record or part of a record should not be deposited into the registry; and  
 (b) within 30 days after the day on which the notice is given, if the person, body or organization has been given an opportunity to make representations under paragraph (a), make a decision as to whether to deposit the record or part of a record and give written notice of the decision to the person, body or organization.

Form of representations

(2) Representations made by a person, body or organization under paragraph (1)(a) shall be made in writing unless the first nation waives that requirement, in which case they may be made orally.

COMING INTO FORCE

Coming into force

**53.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

SCHEDULE

(Subsection 13(2) and section 20)

PROJECTS SUBJECT TO COMPREHENSIVE STUDY PROCESS

1. Construction, decommissioning or abandonment of a fossil fuel-fired electrical generating station with a production capacity of 200 MW or more

étant susceptible, selon elle, de contenir des renseignements visés à l'un des alinéas 50(1)a) à d), f) et g), est tenue d'en aviser par écrit l'intéressé à moins qu'il ne soit impossible de le joindre sans problèmes sérieux.

(2) L'intéressé peut renoncer à l'avis et tout consentement au versement du document au registre vaut renonciation à l'avis.

Renonciation à l'avis

(3) L'avis doit contenir les éléments suivants :  
 a) la mention de l'intention de la première nation de verser au registre, en tout ou en partie, le document susceptible de contenir les renseignements visés à l'un des alinéas 50(1)a) à d), f) et g);  
 b) la désignation du contenu total ou partiel du document qui, selon le cas, appartient à l'intéressé, a été fourni par lui ou le concerne;  
 c) la mention du droit de l'intéressé de présenter à la première nation ses observations quant aux raisons qui justifieraient un refus de verser la totalité ou une partie du document au registre dans les vingt jours suivant la date de la transmission de l'avis.

Contenu de l'avis

*Observations des intéressés — personnes ou organismes — et décision*

**52.** (1) Dans le cas où elle a donné avis à l'intéressé conformément à l'article 51, la première nation est tenue :

Observations des personnes ou organismes et décision

a) de donner à celui-ci la possibilité de lui présenter, dans les vingt jours suivant la date de la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de verser au registre la totalité ou une partie du document;  
 b) de prendre dans les trente jours suivant la date de la transmission de l'avis, pourvu qu'elle ait donné à l'intéressé la possibilité de présenter ses observations conformément à l'alinéa a), une décision quant au versement au registre de la totalité ou d'une partie du document et de lui donner avis de sa décision.

(2) Les observations prévues à l'alinéa (1)a) se font par écrit, sauf autorisation de la première nation quant à une présentation orale.

Observations écrites

ENTRÉE EN VIGUEUR

**53.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en vigueur

ANNEXE

(paragraphe 13(2) et article 20)

PROJETS FAISANT L'OBJET DU PROCESSUS D'ÉTUDE APPROFONDIE

1. Construction, désaffectation ou fermeture d'une centrale électrique alimentée par un combustible fossile d'une capacité de production de 200 MW ou plus.

2. Expansion of a fossil fuel-fired electrical generating station that would result in an increase in production capacity of 50% or more and 200 MW or more

3. Construction of an electrical transmission line with a voltage of 345 kV or more that is 75 km or more in length on a right of way that has not already been developed for a power line, pipeline, railway line or road and that is not contiguous to, for its whole length, a right of way that has already been developed for a power line, pipeline, railway line or road

4. Construction of an oil and gas pipeline that is more than 75 km in length on a right of way that has not already been developed for a power line, pipeline, railway line or road and that is not contiguous to, for its whole length, a right of way that has already been developed for a power line, pipeline, railway line or road

5. Construction, decommissioning or abandonment of a facility for the extraction of 200 000 m<sup>3</sup>/year or more of ground water or an expansion of the facility that would result in an increase in production capacity of more than 35%

6. Construction, decommissioning or abandonment of

(a) a heavy oil or oil sands processing facility with an oil production capacity of more than 10 000 m<sup>3</sup>/d, or

(b) an oil sands mine with a bitumen production capacity of more than 10 000 m<sup>3</sup>/d

7. Expansion of a heavy oil or oil sands processing facility that would result in an increase in oil production capacity that would exceed 5 000 m<sup>3</sup>/d and that would raise the total oil production capacity to more than 10 000 m<sup>3</sup>/d

8. Construction, decommissioning or abandonment, or an expansion that would result in an increase in production capacity of more than 35%, of

(a) an oil refinery, including a heavy oil upgrader, with an input capacity of more than 10 000 m<sup>3</sup>/d,

(b) a sour gas processing facility with a sulphur inlet capacity of more than 2 000 t/d,

(c) a facility for the liquefaction, storage or regasification of liquefied natural gas, with a liquefied natural gas processing capacity of more than 3 000 t/d or a liquefied natural gas storage capacity of more than 50 000 t,

(d) a petroleum storage facility with a capacity of more than 500 000 m<sup>3</sup>, or

(e) a liquefied petroleum gas storage facility with a capacity of more than 100 000 m<sup>3</sup>.

[21-1-o]

2. Agrandissement d'une centrale électrique alimentée par un combustible fossile qui entraînerait une augmentation de la capacité de production d'au moins 50 pour cent et d'au moins 200 MW.

3. Construction d'une ligne de transport d'électricité d'une tension de 345 kV ou plus et d'une longueur de 75 km ou plus, si la ligne n'est pas située sur une emprise aménagée pour un pipeline, une ligne d'énergie électrique, une ligne de chemin de fer ou une route ni sur une emprise contiguë sur toute sa longueur à une telle emprise.

4. Construction d'un pipeline d'hydrocarbures d'une longueur de plus de 75 km, si le pipeline n'est pas situé sur une emprise aménagée pour un pipeline, une ligne d'énergie électrique, une ligne de chemin de fer ou une route ni sur une emprise contiguë sur toute sa longueur à une telle emprise.

5. Construction, désaffectation ou fermeture d'une installation destinée à extraire 200 000 m<sup>3</sup>/a ou plus d'eau souterraine, ou agrandissement d'une telle installation qui entraînerait une augmentation de la capacité de production de plus de 35 pour cent.

6. Construction, désaffectation ou fermeture :

a) d'une installation de traitement d'huile lourde ou de sables bitumineux d'une capacité de production de pétrole de plus de 10 000 m<sup>3</sup>/d;

b) d'une mine de sables bitumineux d'une capacité de production de bitume de plus de 10 000 m<sup>3</sup>/d.

7. Agrandissement d'une installation de traitement d'huile lourde ou de sables bitumineux qui entraînerait une augmentation de la capacité de production de pétrole de plus de 5 000 m<sup>3</sup>/d et qui ferait passer la capacité de production totale de pétrole à plus de 10 000 m<sup>3</sup>/d.

8. Construction, désaffectation ou fermeture, ou agrandissement entraînant une augmentation de la capacité de production de plus de 35 pour cent :

a) d'une raffinerie de pétrole, y compris une usine de valorisation d'huile lourde, d'une capacité d'admission de plus de 10 000 m<sup>3</sup>/d;

b) d'une installation de traitement de gaz sulfureux d'une capacité d'admission de soufre de plus de 2 000 t/d;

c) d'une installation de liquéfaction, de stockage ou de regazéification de gaz naturel liquéfié d'une capacité de traitement de gaz naturel liquéfié de plus de 3 000 t/d ou d'une capacité de stockage de gaz naturel liquéfié de plus de 50 000 t;

d) d'une installation de stockage de pétrole d'une capacité de plus de 500 000 m<sup>3</sup>;

e) d'une installation de stockage de gaz de pétrole liquéfié d'une capacité de plus de 100 000 m<sup>3</sup>.

[21-1-o]

## **First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations**

### *Statutory authority*

*First Nations Fiscal and Statistical Management Act*

### *Sponsoring department*

Department of Indian Affairs and Northern Development

## **Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations**

### *Fondement législatif*

*Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*

### *Ministère responsable*

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

*First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations  
First Nations Assessment Appeal Regulations  
First Nations Assessment Inspection Regulations  
First Nations Local Revenue Law Review Regulations  
First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations  
First Nations Taxation Enforcement Regulations  
Local Revenue Management Implementation Regulations*

### **Introduction**

#### Background/overview

A core group of First Nations led the development of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* (the Act) which came into force on April 1, 2006. The Act establishes four institutions: the First Nations Tax Commission (FNTC), the First Nations Finance Authority (FNFA), the First Nations Financial Management Board (FMB) and the First Nations Statistical Institute (FNSI).

The FNTC approves First Nation real property tax laws made under the Act and reconciles First Nation community and taxpayer interests. The FNFA permits interested First Nations to work co-operatively in raising long-term private capital at preferred rates for roads, water, sewer and other infrastructure projects. The FMB assists all First Nations in strengthening their local financial management regimes and provides the independent financial management assessment services required for entry into the FNFA borrowing pool. The FNSI assists all First Nations in building their local information systems and works with Statistics Canada and provincial statistical agencies to improve the accuracy and completeness of First Nation information.

The establishment of the institutions responds to requests from First Nations to enhance the tools available to them to support good government, economic growth and, ultimately, the quality of life on reserve.

### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

*Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations  
Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations  
Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations  
Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations  
Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations  
Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations  
Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales*

### **Introduction**

#### Contexte/aperçu

Un groupe central des premières nations a dirigé l'élaboration de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* (la Loi), entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2006. La Loi établit quatre organismes : la Commission de la fiscalité des premières nations (CFPN), l'Administration financière des premières nations (AFPN), le Conseil de gestion financière des premières nations (CGF) et l'Institut de la statistique des premières nations (ISPN).

La CFPN approuve les lois sur l'imposition foncière adoptées en vertu de la Loi et trouve un juste équilibre entre les intérêts des collectivités des premières nations et ceux des contribuables. L'AFPN permet aux premières nations qui le désirent de lever collectivement des capitaux privés à long terme, à des taux préférentiels, pour la construction de routes, d'aqueducs, d'égouts et d'autres projets d'infrastructure. Le CGF aide toutes les premières nations à renforcer leurs régimes de gestion locale et fournit les services d'évaluation de la gestion financière indépendants requis pour se prévaloir des pools d'emprunts de l'AFPN. L'ISPN aide toutes les premières nations à établir leurs systèmes locaux d'information et collabore avec Statistique Canada et les organismes statistiques provinciaux afin d'améliorer l'exactitude et l'intégralité de l'information relative aux premières nations.

Les organismes ont été créés à la demande des premières nations en vue d'améliorer les instruments dont elles disposent pour appuyer la bonne gouvernance, le développement économique et, au bout du compte, la qualité de vie dans les réserves.

There are 13 priority regulations required in order for the four institutions to become operational. A staged approach to finalizing these 13 regulations has been adopted to ensure that the four institutions become operational as soon as possible, while work with First Nation partners on outstanding policy and administrative procedures continues.

The four regulations in the first regulatory proposal, which are now in force, are required for the operation of the FNFA, the governance structure of the FNTC and the statistical relationships of the FNSI.

This second regulatory proposal includes seven regulations affecting the operations of FNTC and the FMB, and the property tax regimes established by the Act.

The final regulatory proposal will include adding to the schedule the names of First Nations wishing to operate property tax systems under the Act, and the related *Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations*.

With respect to the seven regulations in this proposal, one set of regulations, the *First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations*, establishes the use of panels made up of one or more FNTC commissioners in the review of complaints in respect of First Nation laws as well as the procedures to be used by the FNTC in the review of these complaints.

One set of regulations, the *First Nations Local Revenue Law Review Regulations*, establishes the use of panels made up of one or more FNTC commissioners for the approval of First Nation local revenue laws.

Three regulations establish requirements for the content of local revenue laws made by First Nations. These are the *First Nations Assessment Appeal Regulations*, the *First Nations Assessment Inspection Regulations* and the *First Nations Taxation Enforcement Regulations*.

The *First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations* establish the date on which participating First Nations must make the annual rates and expenditure laws related to their property tax regimes.

The *Local Revenue Management Implementation Regulations* address the implementation by the FMB of co-management and third-party management of a First Nation's local revenues to support both First Nation property taxation and the newly established bond regime.

Each set of regulations is described in more detail in the sections below.

#### *Gender-based analysis*

It is a policy of Indian and Northern Affairs Canada (INAC) to integrate a gender-equality analysis into all of its work, including the development of regulations and legislation. A complete gender equality analysis of the impact of the initiative and its four institutions was undertaken and was reviewed and approved by the Gender Equity group within INAC.

The analysis found that the Act and its associated regulations strengthen the ability of First Nations to respond to the needs of all of their community members. It is designed to support First Nations in improving economic and social conditions on reserve, to the benefit of stronger family units, and women and children in

Treize règlements prioritaires sont nécessaires pour rendre les quatre institutions opérationnelles. Une approche progressive a été adoptée pour mettre la dernière main aux 13 règlements, afin de s'assurer que les quatre institutions sont opérationnelles dès que possible, tout en poursuivant les travaux relatifs aux procédures politiques et administratives en suspens, en étroite collaboration avec les organisations partenaires des premières nations.

Les quatre règlements inclus dans la première proposition réglementaire, qui sont maintenant en vigueur, sont nécessaires au fonctionnement de l'AFP, à la structure de gouvernance de la CFPN et aux relations statistiques de l'ISPN.

Cette deuxième proposition réglementaire comprend sept règlements concernant les activités de la CFPN et du CGF, ainsi que les régimes d'imposition foncière établis par la Loi.

La proposition réglementaire finale comprendra l'ajout à l'annexe les noms des premières nations souhaitant utiliser des systèmes d'imposition foncière (établis en vertu de la Loi), ainsi que la modification du *Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer)*.

En ce qui concerne les sept règlements du présent dossier d'information, le *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations* établit l'utilisation de comités composés d'un ou de plusieurs commissaires de la CFPN pour l'examen des plaintes touchant les lois des premières nations, ainsi que les procédures que doit utiliser la CFPN dans le cadre de l'examen des plaintes.

Le *Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations* établit l'utilisation de comités composés d'un ou de plusieurs commissaires aux fins de l'approbation des lois sur les recettes locales des premières nations.

Trois règlements établissent les exigences relatives au contenu des textes législatifs sur les recettes locales édictées par les premières nations, soit le *Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations*, le *Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations* et le *Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations*.

Le *Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations* établit la date à laquelle les premières nations participantes doivent élaborer des textes législatifs annuels sur les taux d'imposition et les dépenses liées à leurs régimes d'imposition foncière.

Le *Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales* aborde la mise en œuvre, par le CGF, de la cogestion et de la gestion par des tiers des recettes locales d'une première nation afin d'appuyer le régime d'imposition foncière et le nouveau régime de financement par obligations des premières nations.

Chaque règlement sera décrit en détail dans les sections ci-après.

#### *Analyse comparative entre les sexes*

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) a pour politique d'intégrer une analyse de l'égalité des sexes dans tous les travaux qu'il entreprend, notamment l'élaboration de règlements et de lois. On a réalisé une analyse complète de l'égalité des sexes, portant sur l'incidence de l'initiative et de ses quatre organismes, qui a été examinée et approuvée par la Direction des questions féminines et de l'égalité entre les sexes à AINC.

L'analyse a permis de déterminer que la Loi et la réglementation connexe renforcent la capacité des premières nations de répondre aux besoins des membres de leurs collectivités. La Loi vise à aider les premières nations à améliorer les conditions économiques et sociales des familles des réserves, particulièrement

particular. Lack of employment opportunities and bleak prospects are known to increase the incidents of violence and abuse in family units. The potential for the institutions to assist First Nations to improve the employment climate in certain communities could have a positive impact on these situations. Therefore, the institutions are seen to have a positive gender-equality influence at the community level.

First Nation property tax regimes established under the Act would be harmonized with the corresponding provincial regimes which, for the most part, establish tax rates based on the budgetary requirements of the jurisdiction. Under a budget-based property tax system, female and male taxpayers are both charged on the basis of the assessed value of the property which they occupy. The standard manner in which taxes are calculated and charged does not seem to favour men or women; thus, no inequities would be perpetuated by any property tax regimes created under the Act.

Within First Nation communities, there is a growing call for improvement to general financial and statistical management. First Nation women and First Nation women's organizations are on the forefront, seeking changes which allow greater transparency of process, stronger accountability of leadership, and actual citizen input to decision-making. The institutions are poised to help meet this identified need. For example, at the community level, FMB would support best practices and build capacity in financial management, while the FNSI would strengthen local data and information systems as essential elements of good decision-making and accountability. These improvements would benefit all members of First Nation communities, women and men alike, and ultimately may assist in establishing a balance between the genders.

#### *Overview of consultations*

INAC, jointly with the Indian Taxation Advisory Board (ITAB), the First Nations Finance Authority Inc. (FNFA Inc.), and the First Nation advisory panels for the FMB and the FNSI, held public consultations on drafts of the regulations. The consultation period commenced July 11, 2005, and ended September 30, 2005.

First Nations were notified of the consultations by a letter from the Minister. The draft regulations, summaries of each and information outlining how comments could be submitted were posted on the Web site for the legislation: [www.fnfi.ca](http://www.fnfi.ca). Consultation sessions, open to the general public, were held in Moncton, New Brunswick, and with the Westbank First Nation, in British Columbia. A focussed consultation session was held with taxing First Nations in Richmond, British Columbia, and another with the Canadian Property Tax Association, Inc., in Calgary, Alberta. Provincial governments were consulted during the development of the Act and they support the efforts to harmonize First Nation property tax regimes with those of adjacent municipal jurisdictions. Details on the results of the consultations are provided in the sections on the specific regulations.

#### *Overview of costs and benefits*

There are no implementation and ongoing costs which can be directly associated with any of these seven regulations. The work

celles des femmes et des enfants. On sait que le manque d'emploi et les perspectives sombres font augmenter les cas de mauvais traitements et de violence dans les familles. La possibilité pour ces institutions d'aider les premières nations à améliorer le marché de l'emploi dans certaines collectivités pourrait avoir un effet bénéfique sur les familles. Par conséquent, les institutions jouissent d'une bonne réputation dans les collectivités en ce qui concerne la promotion de l'égalité des sexes.

Les régimes d'imposition foncière des premières nations établis en vertu de la Loi seraient harmonisés avec les régimes provinciaux correspondants qui, pour la plupart, fixent les taux d'imposition en fonction des exigences budgétaires de ces juridictions. Dans le cadre d'un système d'imposition foncière reposant sur une allocation budgétaire, les contribuables féminins et masculins sont tous imposés en fonction de la valeur déterminée de la propriété qu'ils ou elles occupent. La méthode courante de calculer et de percevoir les impôts ne semble favoriser ni les hommes ni les femmes, de sorte qu'aucune inégalité ne serait perpétuée par un régime établi en vertu de la Loi.

Les collectivités des premières nations plaident de plus en plus en faveur d'une amélioration de la gestion financière et statistique générale. Les femmes des premières nations (et les organisations de femmes des premières nations) se sont placées en première ligne pour réclamer des changements qui favoriseront une plus grande souplesse du processus, une plus grande responsabilisation des dirigeants et une réelle participation des citoyens à la prise de décisions. Les institutions sont prêtes à apporter une contribution pour répondre à ce besoin. Par exemple, au niveau des collectivités, le CGF soutiendrait les pratiques exemplaires et développerait les capacités en gestion financière, tandis que l'ISPN renforcerait les systèmes de données et d'information locaux, lesquels sont des éléments essentiels à une prise de décisions et à une responsabilisation efficaces. Ces améliorations profiteraient à tous les membres des collectivités des premières nations, tant les femmes que les hommes, et, au bout du compte, pourraient aider à établir un équilibre des pouvoirs entre les sexes.

#### *Aperçu des consultations*

AINC, la Commission consultative de la fiscalité indienne (CCFI), la First Nations Finance Authority Inc. (FNFA Inc.) et les comités consultatifs des premières nations du CGF et de l'ISPN ont tenu des consultations publiques sur les projets de règlements. Les consultations se sont déroulées du 11 juillet 2005 au 30 septembre 2005.

Au moyen d'une lettre du ministre, les premières nations ont été informées des consultations qui allaient avoir lieu. Les projets de règlement et leurs sommaires, ainsi que les renseignements sur la manière dont les commentaires pourraient être soumis, ont été affichés sur [www.fnfi.ca](http://www.fnfi.ca), le site Web pour la législation. Des séances de consultation, auxquelles pouvait participer le grand public, ont eu lieu à Moncton (Nouveau-Brunswick) et avec la première nation de Westbank (Colombie-Britannique). Une séance de consultation ciblée a été tenue avec des premières nations perceptrices à Richmond (Colombie-Britannique) et une autre avec l'Association canadienne de taxe foncière, Inc., à Calgary (Alberta). Les gouvernements provinciaux ont été consultés durant l'élaboration de la Loi et ils appuient les efforts déployés en vue d'harmoniser les régimes d'impôts fonciers des premières nations avec ceux des gouvernements locaux des provinces. Les sections sur les règlements contiennent des détails sur les résultats des consultations.

#### *Aperçu des coûts et des avantages*

Ces sept règlements n'entraînent aucun coût de mise en œuvre ou coût permanent direct. Les travaux effectués par chacune des

which will be carried out by each of the institutions pursuant to the regulations is only a portion of the work undertaken by the institutions which will be covered under a funding arrangement between each of the institutions and the Government of Canada.

The annual funding for the FNTC is \$5 million. The annual funding for the FMB is \$4 million. The annual funding for the FNFA is \$500,000, with a \$10 million grant paid to the Authority to support the debt reserve fund. Finally, the annual funding for the FNSI is \$5 million.

Currently, there are over 100 First Nations taxing under the *Indian Act*. The total annual tax revenues are in excess of \$46 million. It is expected that a significant number of these First Nations will transfer to the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* and many more First Nations will be attracted to the Act by the opportunities it presents, including access to private capital at attractive interest rates. Studies have indicated that the bond financing regime could raise \$125 million over the first five bond issues.

***First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations, First Nations Local Revenue Law Review Regulations, First Nations Assessment Appeal Regulations First Nations Assessment Inspection Regulations, First Nations Taxation Enforcement Regulations, First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations***

## Description

### Background

In 1988, amendments to the *Indian Act* clarified property tax jurisdiction by First Nations in respect of real property rights on their reserve lands, including newly defined designated lands. ITAB was established in 1989 by the Minister to provide advice on the approval of real property taxation by-laws and to promote and safeguard First Nation property taxation powers under section 83 of the *Indian Act*.

ITAB will evolve into the FNTC once the institution becomes operational. The FNTC both assumes the new responsibilities under the Act and will carry on the advisory function of the ITAB in respect of section 83 of the *Indian Act*. The FNTC builds on the success of ITAB.

Specifically, the FNTC was created to

- ensure the integrity of the system of First Nations real property taxation and promote a common approach to First Nations real property taxation nationwide, having regard to variations in provincial real property taxation systems;
- ensure that the real property taxation systems of First Nations reconcile the interests of taxpayers with the responsibilities of chiefs and councils to govern the affairs of First Nations;
- prevent, or provide for the timely resolution of, disputes in relation to the application of local revenue laws;
- assist First Nations in the exercise of their jurisdiction over real property taxation on reserve lands and build capacity in First Nations to administer their taxation systems;
- develop training programs for First Nation real property tax administrators;
- assist First Nations to achieve sustainable economic development through the generation of stable local revenues;

institutions aux termes des règlements ne représentent qu'une portion de leur charge totale et seront couverts par une entente de financement conclue entre chaque institution et le gouvernement du Canada.

Les institutions bénéficient du financement annuel suivant : 5 millions de dollars pour la CFPN; 4 millions de dollars pour le CGF; 500 000 \$ pour l'AFPN, plus une subvention de 10 millions de dollars versée à l'Administration pour le fonds de réserve de la dette; et 5 millions de dollars pour l'ISPN.

À l'heure actuelle, une centaine de premières nations lèvent des impôts aux termes de la *Loi sur les Indiens*. Les revenus fiscaux totaux excèdent 46 millions de dollars par année. On s'attend à ce que bon nombre de ces premières nations décident d'adhérer à la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* et que maintes autres soient tentées par les possibilités offertes par la Loi, notamment l'accès aux capitaux privés à des taux d'intérêt séduisants. Des études démontrent que le régime de financement par obligations pourrait permettre de lever 125 millions de dollars au cours des cinq premières émissions d'obligations.

***Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations, Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations, Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations, Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations, Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations, Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations***

## Description

### Contexte

En 1988, les modifications apportées à la *Loi sur les Indiens* ont précisé les pouvoirs d'imposition foncière des premières nations sur les droits de propriété dans les réserves indiennes, y compris pour les terres récemment définies comme ayant été cédées conditionnellement ou désignées. Le ministre a créé la CCFI en 1989 pour fournir des conseils sur l'approbation des règlements locaux d'imposition foncière et promouvoir et protéger les pouvoirs d'imposition foncière des premières nations en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*.

La CCFI deviendra la CFPN dès que cette dernière sera opérationnelle. La CFPN assume de nouvelles responsabilités en vertu de la Loi ainsi que la fonction consultative de la CCFI en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*. La CFPN tire parti des succès de la CCFI.

En particulier, la CFPN a été créée pour :

- assurer l'intégrité du régime d'imposition foncière des premières nations et promouvoir une approche commune pour les régimes d'imposition foncière des premières nations à l'échelle nationale, compte tenu des écarts qui existent entre les différents régimes provinciaux d'imposition foncière;
- s'assurer que les régimes d'imposition foncière des premières nations rapprochent les intérêts des contribuables et les responsabilités des chefs et des conseillers appelés à diriger les premières nations;
- prévenir les litiges liés à l'application des lois fiscales ou, à tout le moins, leur trouver une solution satisfaisante en temps opportun;
- aider les premières nations à s'acquitter de leurs fonctions et à assumer leurs responsabilités relativement aux régimes d'imposition foncière dans les réserves, et mettre en valeur le potentiel des premières nations, eu égard à la gestion des régimes d'imposition;

- promote a transparent First Nations real property taxation regime that provides certainty to taxpayers;
- promote understanding of the real property taxation systems of First Nations; and
- provide advice to the Minister regarding future development of the framework within which local revenue laws are made.

#### *First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations*

The *First Nation Tax Commission Review Procedures Regulations*, made pursuant to paragraph 36(1)(b) of the Act, provide the FNTC with the ability to use panels of one or more commissioners to resolve complaints under section 33 of the Act in respect of First Nation local revenue laws. This will assist the FNTC to make the most effective and efficient use of its commissioners' time in providing a highly responsive level of service.

These Regulations also establish procedures which will be followed if there is a complaint that a First Nation has not complied with the requirements of the Act or regulations, or that a law created under the Act has been unfairly or improperly applied.

The Regulations outline how a complaint is filed with the FNTC. As a precondition to a review of a complaint by the FNTC, the complainant has to first attempt to resolve the matter directly with the First Nation. Evidence that this first step has been taken is required.

The FNTC has the power to hold hearings. The Regulations set out how such hearings will be conducted, who may be represented, and procedural matters, including the subpoenaing of witnesses and documents.

#### *First Nations Local Revenue Law Review Regulations*

The *First Nations Local Revenue Law Review Regulations*, made pursuant to paragraph 36(1)(b) of the Act, provide the FNTC with the ability to use panels of one or more commissioners to review and approve First Nation local revenue laws under section 31 of the Act.

#### *First Nations Assessment Appeal Regulations*

The *First Nations Assessment Appeal Regulations*, made pursuant to paragraph 36(1)(a) of the Act, set out the requirements for establishing and implementing appeal procedures in respect of the assessment of property interests in the reserve.

The Regulations ensure that the means of appealing the assessment of real property

- are equitable, comprehensive, open and able to withstand public scrutiny;
- are applied uniformly by First Nation property tax authorities;
- are consistent with the requirements reflected in other jurisdictions; and
- are consistent with the principles of natural justice.

- élaborer des programmes de formation à l'intention des administrateurs des régimes d'imposition foncière des premières nations;
- aider les premières nations à mettre en place un développement économique durable en favorisant des rentrées d'argent stables à l'échelle locale;
- favoriser l'instauration d'un régime d'imposition foncière transparent apte à rassurer les contribuables;
- faire la promotion des régimes d'imposition foncière des premières nations;
- conseiller le ministre quant à l'élargissement futur du cadre de référence à l'intérieur duquel sont élaborées les lois fiscales.

#### *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations*

Le *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations*, pris en vertu de l'alinéa 36(1)b) de la Loi, assure à la CFPN la capacité de faire appel à des comités composés d'un ou de plusieurs commissaires pour régler les plaintes liées aux lois sur les recettes locales des premières nations conformément à l'article 33 de la Loi. Cela permettra à la CFPN d'utiliser le temps de ses commissaires à bon escient pour fournir des services très bien adaptés.

Ce règlement établit également les procédures à suivre dans le cas d'une plainte selon laquelle une première nation n'a pas respecté les exigences de la Loi ou de la réglementation, ou qu'une loi créée en vertu de la Loi a été mal ou injustement appliquée.

Le Règlement présente la façon de porter plainte auprès de la CFPN. Comme condition préalable à l'examen d'une plainte par la CFPN, le plaignant doit tout d'abord essayer de régler la question directement avec la première nation concernée. Il faudra prouver que l'on a entrepris cette démarche.

La CFPN est habilitée à tenir des audiences. Le Règlement énonce la façon de tenir de telles audiences, précise les personnes qui peuvent être représentées et énumère les questions de procédure, y compris l'assignation de témoins et la présentation de documents.

#### *Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations*

Le *Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations*, pris en vertu de l'alinéa 36(1)b) de la Loi, autorise la CFPN à faire appel à des comités composés d'un ou de plusieurs commissaires pour revoir et approuver les lois sur les recettes locales des premières nations en vertu de l'article 31 de la Loi.

#### *Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations*

Le *Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations*, pris en vertu de l'alinéa 36(1)a) de la Loi, énonce les exigences relatives à l'établissement et à la mise en œuvre des procédures d'appel en ce qui concerne l'évaluation des droits fonciers dans la réserve.

Le Règlement veille à ce que les moyens d'interjeter appel relativement à l'évaluation des droits fonciers :

- soient équitables, complets et ouverts et qu'ils résistent à l'examen public;
- soient appliqués uniformément par les autorités chargées de l'imposition foncière des premières nations;
- respectent les exigences appropriées d'autres compétences;
- soient conformes aux principes de justice naturelle.

- The scope of the Regulations encompasses the following areas:
- levels of appeal;
  - the make-up of a First Nation assessment review board;
  - the powers and functions of the assessment review board;
  - the rights and obligations of the complainant and the First Nation; and
  - conflicts of interest.

#### *First Nations Assessment Inspection Regulations*

The *First Nations Assessment Inspection Regulations*, made pursuant to paragraph 36(1)(a) of the Act, are required to provide for the inspection of taxable properties.

The Regulations establish procedures for inspections, including such matters as notice, timing, and, in the event that the assessor is denied the required access to the property, the ability to make the assessment based on information otherwise available.

#### *First Nations Taxation Enforcement Regulations*

The *First Nations Taxation Enforcement Regulations*, made pursuant to paragraph 36(1)(a) of the Act, establish the conditions that a First Nation would meet and procedures that a First Nation would use in dealing with taxpayers on reserve who fail to pay taxes when taxes are due under a First Nation property tax law.

The remedial procedures outlined in the Regulations are on a continuum, starting with a demand for payment, and then, if the taxes remain delinquent, move progressively through the creation of a lien and, ultimately, a sale of property. There are adequate time periods between each step, with sufficient notice to the delinquent taxpayer. Due process is required. If the taxes remain unpaid, the First Nation tax authority may enforce payment through the seizure and sale of the taxpayer's interest in the property and/or the seizure and sale of the personal property of the taxpayer located on the reserve. Discontinuance of services is also an option for a tax authority, under certain conditions.

#### *First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations*

The *First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations*, made pursuant to paragraph 36(1)(a) of the Act, set out the required date for the making of First Nation tax rate and expenditure laws. These annual rate and expenditure laws establish the rate of tax to be applied to the assessed value of the property interests and establish budgets for the provision of those local services supported by the tax revenues received.

The Regulations ensure timely action by First Nation tax authorities and inform taxpayers and other stakeholder interests of the timing for the establishment of tax rates and tax revenue expenditure budgets.

- The Regulations require a First Nation property tax authority to
- set the rate of tax to be applied to the assessed value of each class of property 14 days after similar rates are established by a comparative tax authority, subject to provincial jurisdiction, that is adjacent to the taxing First Nation; and

- La portée du Règlement englobe les domaines suivants :
- les niveaux d'appel;
  - la composition d'un comité d'examen des évaluations des premières nations;
  - les pouvoirs et fonctions du comité d'examen des évaluations;
  - les droits et les obligations du plaignant et de la première nation;
  - les conflits d'intérêts.

#### *Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations*

Le *Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations*, établi en vertu de l'alinéa 36(1)a) de la Loi, doit prévoir la collecte d'information et l'inspection des propriétés imposables.

Le Règlement établit les procédures d'inspection, y compris des affaires telles que les avis, le moment où effectuer l'évaluation et, dans le cas où l'évaluateur se verrait refuser l'accès à la propriété, la capacité à effectuer une évaluation fondée sur les meilleurs renseignements disponibles.

#### *Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations*

Le *Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations*, établi en vertu de l'alinéa 36(1)a) de la Loi, définit les conditions auxquelles une première nation satisfait et les procédures qu'elle utiliserait pour traiter avec des contribuables dans la réserve qui ne paient pas les impôts au moment prescrit en vertu de la loi sur les recettes locales d'une première nation.

Les procédures correctrices énumérées dans le Règlement sont un continuum qui commence par une demande de paiement, puis, si l'impôt reste impayé, progresse jusqu'à la création d'une charge et, en bout de ligne, la vente de la propriété. Il y a des périodes adéquates entre chaque étape, et le contribuable délinquant reçoit un avis convenable. Il faut respecter la procédure établie. Si l'impôt reste impayé, alors la pénalité ultime imposée par l'autorité chargée de l'imposition foncière de la première nation peut consister à récupérer la somme impayée en saisissant et en vendant les droits du contribuable dans la propriété et/ou ses biens personnels qui se trouvent sur la réserve. L'interruption des services est également une option disponible dans certaines conditions.

#### *Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations*

Le *Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations*, pris en vertu de l'alinéa 36(1)a) de la Loi, précise la date limite pour créer des textes législatifs sur les taux d'imposition et les dépenses des premières nations. Ces textes législatifs modifient ou confirment les taux d'imposition appliqués à la valeur estimée des droits fonciers et établissent des budgets annuels pour la prestation des services locaux défrayés à même les revenus fiscaux reçus.

Le Règlement assure la prise de mesures en temps opportun par les autorités chargées de l'imposition foncière des premières nations et informe les contribuables et d'autres intervenants concernés quant au moment de l'établissement des budgets concernant les taux d'imposition et les dépenses des revenus fiscaux.

Le Règlement exige que l'autorité chargée de l'imposition foncière des premières nations :

- établisse le taux d'imposition qui sera appliqué à la valeur estimée de chaque catégorie de propriété 14 jours après l'établissement de taux similaires par une autorité fiscale

- establish a budget for the expenditure of local revenues on the same date as the tax authority is required to establish the rates of tax.

### Alternatives

The development of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* offers no available alternative other than to make the proposed supporting regulations. These regulations are a necessary component to the successful and effective implementation and operation of the FNTC and the First Nation property tax regimes established under the Act. The *First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations* and the *First Nations Local Revenue Law Review Regulations* will be limited in their application to the work undertaken by the FNTC pursuant to the Act. The *First Nations Assessment Appeal Regulations*, *First Nations Assessment Inspection Regulations*, *First Nations Taxation Enforcement Regulations* and *First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations* will apply only to those First Nations that opt to exercise their property tax jurisdiction under the Act.

### Benefits and costs

These regulations do not require any additional funding, as the costs associated with them are included in Government funding for the operation of the FNTC. This funding is secured under the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* implementation plan and is part of the Department's existing financial resources. The average annual funding for the FNTC is \$5 million.

The regulations are seen by proponents and stakeholder interests supporting First Nation tax practices as being consistent with established property tax practices and thereby provide the level of predictability and certainty required to maintain the credibility of the First Nation property tax system. The regulations would ensure that First Nation governments can be free to implement their property tax jurisdiction, while the interests of tax payers are protected.

The efficient and equitable operation of property taxation regimes and the resulting transparency and certainty attract more business and residential interests to locate on reserve and generate a greater level of investment in the local economy. A better property tax system, attracting investment, will result in a commensurate increase in the value of on-reserve real property, the timely development of further on-reserve infrastructure through improved access to capital markets and viable long-term debt financing and improved First Nation economic development opportunities.

The following benefits will accrue:

- First Nations  
Regulations governing the essential components of a sound and fair property tax system would benefit First Nations by
  - helping them attract investment by providing reassurance to taxpayers;

comparative, relevant d'une province, adjacente à la première nation taxatrice;

- établit un budget pour les dépenses des recettes locales à la date à laquelle l'autorité chargée de l'imposition est tenue de fixer les taux d'imposition.

### Solutions envisagées

L'élaboration de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* n'offre aucune solution de rechange autre que celle de créer la réglementation proposée. Ces règlements sont nécessaires pour assurer la mise en œuvre et le fonctionnement réussis et efficaces de la CFPN et des régimes d'imposition foncière des premières nations établis en vertu de la Loi. L'application du *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations* et du *Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations* sera limitée aux travaux entrepris par la CFPN en vertu de Loi. Le *Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations*, le *Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations*, le *Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations* et le *Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations* ne s'appliqueront qu'aux premières nations qui choisissent d'exercer leurs pouvoirs d'imposition foncière en vertu de la Loi.

### Avantages et coûts

Cette réglementation ne nécessite aucun financement supplémentaire puisque les coûts qui y sont associés sont inclus dans les fonds du Gouvernement pour le fonctionnement de la CFPN. Ce financement est assuré dans le cadre du plan de mise en œuvre de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* et fait partie des ressources financières existantes du Ministère. Le financement annuel moyen pour la CFPN s'élève à 5 millions de dollars.

Tous les promoteurs et les intervenants intéressés considèrent que la réglementation est nécessaire pour veiller à ce que les pratiques taxatrices des premières nations soient conformes aux pratiques d'imposition foncière établies et, de ce fait, fournissent le niveau de certitude et de prévisibilité requis pour maintenir la crédibilité du système d'imposition foncière des premières nations. La réglementation assurerait aux gouvernements des premières nations la liberté de mettre en œuvre leurs pouvoirs d'imposition foncière et protégerait les droits des contribuables.

Le fonctionnement efficace et équitable des régimes d'imposition foncière ainsi que la transparence et la certitude qui en découleront attireront certes un plus grand nombre de particuliers ou d'entreprises, qui décideront de s'établir dans les réserves et qui investiront davantage dans l'économie locale. Un meilleur régime d'imposition foncière, qui attire les investisseurs, donnera lieu à une augmentation proportionnelle de la valeur des propriétés dans les réserves, au développement opportun d'autres éléments d'infrastructure grâce à un accès amélioré aux marchés de capitaux et à un financement viable à long terme de la dette, ainsi qu'à l'amélioration des possibilités de développement économique des premières nations.

Il en découle les avantages suivants :

- Premières nations  
La réglementation régissant les éléments essentiels d'un système d'imposition foncière solide et juste profiterait aux premières nations en :
  - les aidant à attirer des investissements en rassurant les contribuables;

- setting an important precedent for regulatory harmony and the creation of national standards in First Nation real property tax jurisdictions, further attracting local investment.

- Taxpayers

The regulations provide assurance to taxpayers about the stability of tax rates, the provision of local services, and the soundness of administrative practices on reserve. The regulatory framework related to appeals of property assessments further ensures that taxpayers are treated fairly and are not disadvantaged because of their being located on reserve. The proposed regulations would also govern the procedures by which taxpayers could air their issues through a review process when issues arise.

- Federal government

Consistent with the recommendations of the External Advisory Committee on Smart Regulation (EACSR), the First Nations property tax system, supported by federal legislation and regulations, would greatly contribute to the Government's policy goals for self-government, a new fiscal relationship, improved accountability, and economic development for First Nation communities.

In this context, the proposed regulations would

- improve the legislative framework for property tax on reserve;
- enable First Nations to more fully realize the benefits of investment in their communities;
- support First Nations in meeting the stringent accountability requirements of taxpayers and investors; and
- enable taxpayers to make comparisons between tax systems on and off reserve by harmonizing administrative practices.

The establishment of the FNTC, supported by the necessary regulations, would enhance Canada's social and economic union by promoting harmony among First Nation tax systems and between First Nations and adjacent jurisdictions.

- Provincial and local governments

Provincial and local governments would benefit through the delivery of regulatory harmony across Canada. Property tax harmony would ensure that initiatives to improve internal trade and maintain a level playing field are supported by self-government initiatives. The proposed regulations would also help First Nation and local government tax jurisdictions to better interact.

The Act contains a number of safeguards to ensure accountability for revenues generated from property taxation. First, in accordance with section 13 of the Act, these revenues, which are maintained in a separate account, can only be expended through the authority of an expenditure law made under the Act which, in accordance with section 10 of the Act, must be made annually. Section 13 also provides that such an expenditure law cannot authorize expenditures that exceed the local revenues estimated for the year, over and above any deficit carried over from prior years. Finally, under section 14, the local revenue account will be

- créant un important précédent relativement à l'harmonie réglementaire et à l'établissement de normes nationales ayant trait aux pouvoirs d'imposition foncière des premières nations, attirant davantage d'investissements locaux.

- Contribuables

La réglementation rassure les contribuables quant à la souplesse des taux d'imposition, à l'application des recettes fiscales aux services locaux et à la validité des pratiques administratives dans la réserve. Le cadre réglementaire lié aux appels en matière d'évaluation foncière garantit aux contribuables qu'ils seront traités équitablement et qu'ils ne seront pas désavantagés par le fait d'être situés dans une réserve. De plus, la réglementation proposée régirait les procédures par lesquelles les contribuables pourraient faire part de leurs questions au moyen d'un processus d'examen.

- Gouvernement fédéral

Conformément aux recommandations du Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente (CCERI), le régime d'imposition foncière des premières nations, soutenu par la législation et la réglementation fédérales, contribuerait grandement aux objectifs stratégiques du Gouvernement quant à l'autonomie gouvernementale, aux nouvelles relations en matière de fiscalité, à l'amélioration de l'obligation de rendre compte et au développement économique des collectivités des premières nations.

Dans ce contexte, la réglementation proposée :

- améliorerait le cadre législatif relatif à l'imposition foncière sur les réserves;
- permettrait aux premières nations de profiter plus pleinement des avantages de l'investissement dans leur collectivité;
- aiderait les premières nations à satisfaire aux strictes exigences relatives à l'obligation de rendre compte des contribuables et des investisseurs;
- permettrait aux contribuables de comparer les systèmes fiscaux dans les réserves avec ceux hors réserves en harmonisant les pratiques administratives.

La mise sur pied de la CFPN, appuyée par la réglementation nécessaire, accroîtrait l'union sociale et économique du Canada en promouvant l'harmonie parmi les systèmes fiscaux des premières nations et entre les premières nations et les compétences adjacentes.

- Gouvernements provinciaux et locaux

L'harmonisation réglementaire dans l'ensemble du Canada profiterait aux gouvernements provinciaux et locaux. L'harmonie au chapitre de l'imposition foncière assurerait l'appui des initiatives d'autonomie gouvernementale à celles visant à améliorer le commerce interne et à maintenir des règles du jeu équitables. De plus, la réglementation proposée aiderait les premières nations et les compétences gouvernementales locales en matière de fiscalité à mieux interagir.

La Loi contient un certain nombre de mesures de protection pour assurer l'obligation de rendre compte sur les revenus découlant de l'imposition foncière. D'une part, conformément à l'article 13 de la Loi, ces revenus, maintenus dans un compte distinct, ne peuvent être dépensés qu'aux termes d'une loi sur les dépenses établie en vertu de la Loi. D'autre part, conformément à l'article 10 de la Loi, une loi sur les dépenses doit être adoptée chaque année. L'article 13 mentionne également qu'une telle loi sur les dépenses ne peut pas autoriser des dépenses qui excèdent les revenus locaux estimés pour l'année, en sus de tout déficit reporté

audited at least once each calendar year and be reported separately from other accounts. The audit is made available to all taxpayers, First Nation members, the FNTC, the FMB, the FNFA and the Minister.

### **Consultation**

The *First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations*, the *First Nations Assessment Appeal Regulations*, the *First Nations Assessment Inspection Regulations*, the *First Nations Taxation Enforcement Regulations* and the *First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations* were developed jointly with ITAB. Significant discussions were held with the FNFA and the Advisory Panel for the FMB.

Broader consultations on these regulations took place with the general public and with selected focus groups as part of the initiative-wide consultation sessions that were held in Moncton, Westbank, Richmond and Calgary. Questions raised by the participants were general in nature and sought clarification on how the FNTC would work and how the regulations would apply to property tax regimes already established under section 83 of the *Indian Act*, should those First Nations decide to operate those regimes under the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*. As a result of the comments received and to accommodate the varying approaches to property taxation among First Nations, changes to certain regulations were made.

More specifically, the request for reassessment provisions of the *First Nations Assessment Appeal Regulations* were made more flexible to ensure that First Nations with existing property regimes could follow the provincial models they had already adopted. For clarity, the *First Nations Tax Commission Procedures Regulations* were split into two sets of regulations. With this change, the *First Nations Tax Commissioner Procedures Regulations* now deal solely with the review of complaints under section 33 of the Act. The new *First Nations Local Revenue Law Review Regulations* deal with the review and approval of laws under section 31 of the Act.

In addition, as a result of the comments received, further changes are anticipated to the *First Nations Taxation Enforcement Regulations*. Specifically, some First Nations expressed the desire to have greater clarity with respect to First Nation priority in the distribution of the proceeds from the sale of property in tax default situations. It is anticipated that, over time, further clarification would be made by amendments to the Act, the Regulations or both.

### **Compliance and enforcement**

The FNTC, through the Act, is mandated to examine and approve property tax laws drafted by First Nations. The FNTC, in its review and assessment of these laws, will ensure that they conform with the Act and regulations.

des années antérieures. Enfin, conformément à l'article 14, le compte des revenus locaux sera vérifié au moins une fois par année civile, et on en rendra compte séparément des autres comptes. La vérification est mise à la disposition de tous les contribuables, des membres des premières nations, de la CFPN, du CGF, de l'AFPN et du ministre.

### **Consultations**

Le *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations*, le *Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations*, le *Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations*, le *Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations* et le *Règlement fixant le moment de la prise de textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations* ont été élaborés conjointement avec la CCFI. D'importantes discussions ont été tenues avec l'AFPN et le comité consultatif du CGF.

Des consultations plus vastes ont eu lieu auprès du grand public et des groupes de discussion, en particulier dans le cadre des séances de consultation portant sur l'ensemble de l'initiative tenues à Moncton, à Westbank, à Richmond et à Calgary. Les questions soulevées par les participants étaient de nature générale et visaient à obtenir des éclaircissements sur le fonctionnement éventuel de la CFPN ainsi que sur l'application de la réglementation aux régimes d'imposition foncière établis préalablement aux termes de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*, advenant que ces premières nations décideraient de maintenir ces régimes en vertu de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*. Afin d'accueillir les diverses approches à l'imposition foncière parmi les premières nations, on a modifié les règlements à la suite des commentaires reçus.

En particulier, les dispositions concernant les demandes de réévaluation prévues par le *Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations* ont été assouplies afin que les premières nations qui ont déjà un régime d'imposition foncière puissent suivre les modèles provinciaux déjà adoptés. Pour plus de clarté, le *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations* a été divisé en deux règlements distincts. Par conséquent, le *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations* ne traite plus que de l'examen des plaintes en vertu de l'article 33 de la Loi, tandis que le nouveau règlement, le *Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations*, traite de l'examen et de l'approbation des lois en vertu de l'article 31 de la Loi.

De plus, par suite des commentaires reçus, d'autres changements sont prévus au *Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations*. Plus précisément, certaines premières nations ont demandé qu'on précise la priorité des premières nations quant à la répartition du produit de la vente de propriétés en cas de défaut de paiement des impôts. On s'attend à ce que des précisions soient apportées dans l'avenir par l'intermédiaire de modifications à la Loi, au Règlement ou aux deux.

### **Respect et exécution**

La Loi confère à la CFPN le mandat d'examiner et d'approuver les arrêtés d'imposition foncière ébauchés par les premières nations. Lors de l'examen et de l'évaluation de ces arrêtés, la CFPN veillera à ce qu'ils soient conformes à la Loi et aux règlements.

**Contacts**

For the First Nations Tax Commission  
Wayne Haimila  
Senior Counsel  
Indian Taxation Advisory Board  
321–345 Yellowhead Highway  
Kamloops, British Columbia  
V2H 1H1  
Telephone: 250-828-9857  
Fax: 250-828-9858  
Email: mail@fntc.ca

For the Department of Indian Affairs and Northern Development  
Sheila Dubyk  
Institutional Development  
10 Wellington Street, Room 18J  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H4  
Telephone: 819-994-1330  
Fax: 819-997-0034  
Email: DubykS@ainc-inac.gc.ca

**Local Revenue Management Implementation Regulations****Description**

The FMB provides services to First Nations in areas relating to financial management, accountability, economic development and capacity building. To become a borrowing member of the FNFA, a First Nation must have a financial administration law in force that meets the FMB's review standards for such laws. In addition, the FMB must certify that the financial management system of the First Nation conforms to the FMB's financial management operational standards that apply to borrowing members before a First Nation can borrow for capital infrastructure from the FNFA.

Another important role of the FMB is to intervene in the management of a First Nation's local revenues if a borrowing member of the FNFA defaults in an obligation to the FNFA and the FNFA requests FMB intervention, or if a First Nation fails to remedy a situation on completion of an FNTC review under section 33 of the Act and the FNTC requires FMB intervention. The FMB can initiate intervention on its own, if it is of the opinion that there is a serious risk that a borrowing member will default on an obligation to the FNFA.

The *Local Revenue Management Implementation Regulations*, made pursuant to paragraphs 56(a) and (b) of the Act, deal with the implementation of co-management and third-party management of a First Nation's local revenues and the charging of fees by FMB for these services. The FMB's authority to implement these forms of intervention are found in section 52 of the Act for co-management and section 53 for third-party management.

The FMB's ability to enter into either a co-management or third-party management arrangement is necessary to maintain the integrity of both the First Nation's local revenue laws and the First Nation's tax regime as a whole, as well as to ensure the credit worthiness of FNFA securities.

The Regulations establish procedures respecting remedial intervention and detail certain responsibilities of the First Nation and the FMB before and during remedial intervention, including

- the appointment of a management agent by the FMB and the requirement to provide the scope of the agent's authority to the council of the First Nation in writing;

**Personnes-ressources**

Pour la Commission de la fiscalité des premières nations  
Wayne Haimila  
Avocat-conseil  
Commission consultative de la fiscalité indienne  
345, autoroute Yellowhead, bureau 321  
Kamloops (Colombie-Britannique)  
V2H 1H1  
Téléphone : 250-828-9857  
Télécopieur : 250-828-9858  
Courriel : mail@fntc.ca

Pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Sheila Dubyk  
Développement institutionnel  
10, rue Wellington, Pièce 18J  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H4  
Téléphone : 819-994-1330  
Télécopieur : 819-997-0034  
Courriel : DubykS@ainc-inac.gc.ca

**Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales****Description**

Le CGF offre des services aux premières nations dans des domaines liés à la gestion financière, à l'obligation de rendre compte, au développement économique et au renforcement des capacités. Avant qu'une première nation devienne un membre emprunteur de l'AFP, elle doit avoir une loi sur l'administration financière en vigueur qui respecte les normes d'examen applicables du CGF. De plus, le CGF doit certifier que les systèmes de gestion financière de la première nation sont conformes aux normes de gestion financière opérationnelles qu'il a établies avant que cette dernière ne puisse emprunter des capitaux par l'entremise de l'AFP aux fins de projets d'infrastructure.

Un des rôles importants du CGF est d'intervenir dans la gestion des recettes d'une première nation si un membre emprunteur de l'AFP ne respecte pas ses obligations et que l'AFP lui en fait la demande. Il peut aussi être appelé à intervenir si une première nation omet de prendre les mesures correctrices nécessaires à la suite d'un examen effectué par la CFPN en vertu de l'article 33 de la Loi. Le CGF peut lui-même amorcer l'intervention s'il juge qu'il y a un risque important qu'un membre emprunteur ne puisse pas respecter ses obligations envers l'AFP.

Le *Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales*, conformément aux alinéas 56a) et b) de la Loi, porte sur la mise en œuvre de la cogestion et de la gestion par des tiers des recettes locales d'une première nation et l'imposition de frais par le CGF pour ces services. Le pouvoir du CGF de mettre en œuvre des formes d'intervention se trouve à l'article 52 de la Loi en ce qui concerne la cogestion, et à l'article 53 pour ce qui est de la gestion par des tiers.

La capacité du CGF à conclure une entente de cogestion ou de gestion par des tiers est nécessaire pour conserver l'intégrité des lois en matière de recettes locales d'une première nation et de son régime fiscal dans son ensemble, ainsi que pour assurer la viabilité financière des garanties de l'AFP.

Le Règlement établit des procédures relatives à l'intervention correctrice et énumère certaines responsabilités qui incombent à la première nation et au CGF avant et pendant l'intervention, y compris :

- la nomination d'un agent de gestion par le CGF et l'exigence d'informer par écrit le conseil de la première nation relativement à la portée du pouvoir de l'agent;

- requests for and exchanges of information required for a successful intervention;
- the delivery of notices to various parties, including the First Nation, the FNFA, the FNTC and the Minister, and to each financial institution with which the First Nation has ongoing financial arrangements;
- the close relationship between the FMB and the First Nation to ensure a successful intervention;
- requirements for management reports, including a remedial management plan within 60 days of the commencement of intervention, and the review of the intervention, including its continuation, at least every six months after the commencement of the intervention; and
- the establishment of fees for intervention services which will be based on third-party costs associated with the performance of remedial management, plus a 10% administrative fee.

### **Alternatives**

The only alternative considered was the possible incorporation of the model for remedial management established by INAC.

The INAC model applies to the moneys transferred annually by Canada to a First Nation to enable it to provide specified programs and services. These transfers for programs and services are part of contractual arrangements between Canada and First Nations. The contracts also include provisions on the triggering of, as well as procedures governing, third-party management intervention. The associated third-party management plan covers all of the First Nation's expenditures out of the transfer funding.

After a detailed analysis, it was determined that the INAC model cannot be applied to potential FMB interventions under the Act. The INAC model applies to funds being transferred to the First Nation by Canada or another party under a contract. The local revenues generated under the Act are raised by the First Nation directly through taxation and similar levies under their own local revenue laws. The requisite authorities for FMB intervention must be provided for under the Act and the requisite procedures, in the Act and the Regulations.

### **Benefits and costs**

These Regulations do not require any additional government funding for the FMB. Funding for the general operation of the FMB is secured under the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* implementation plan and is part of the Department's existing financial resources. The average annual funding for the FMB is \$4 million.

The costs specifically associated with co-management or third-party management will be charged on a cost-recovery basis to affected First Nations and will represent a direct recovery of such costs as the cost of the management agent engaged by the FMB, any cost associated with obtaining required information and documentation, and a 10% administrative fee.

The Regulations provide the framework and the process for effective intervention. The certainty and protection of such a regulatory system will increase the integrity of the First Nation property taxation and borrowing regimes established by the Act and yield benefits to all parties, including taxing First Nations, taxpayers, potential investors and other First Nation institutions.

- les demandes et les échanges d'information nécessaires à la réussite de l'intervention;
- la délivrance d'avis à diverses parties, y compris la première nation, l'AFP, la CFPN et le ministre, et chaque institution financière avec laquelle la première nation a des ententes financières en cours;
- l'étroite relation entre le CGF et la première nation pour assurer une intervention réussie;
- les exigences de rapports de gestion, y compris un plan de gestion corrective dans les 60 jours suivant le début de l'intervention, et l'examen de l'intervention, y compris sa poursuite, au moins tous les six mois après le début de l'intervention;
- l'établissement de frais pour les services d'intervention qui seront basés sur les coûts des tiers associés au rendement de la gestion corrective, plus des frais administratifs de 10 %.

### **Solutions envisagées**

La seule solution envisagée est l'incorporation possible du modèle relatif à la gestion corrective établi par AINC.

Le modèle d'AINC s'applique aux sommes annuelles que transfère le gouvernement fédéral à la première nation pour lui permettre d'offrir des programmes et services particuliers. Ces transferts pour des programmes et services font partie des ententes contractuelles conclues entre le Canada et les premières nations. Les contrats contiennent également des dispositions relatives au déclenchement de l'intervention dans le cadre de la gestion par des tiers et des procédures de régissant. Le plan connexe de gestion par des tiers porte sur toutes les dépenses d'une première nation à même le financement transféré.

Une analyse détaillée a permis de déterminer que le modèle d'AINC ne peut être appliqué aux interventions éventuelles du CGF aux termes de la Loi. Il s'applique aux fonds que le gouvernement fédéral ou une autre partie liée par contrat transfère aux premières nations. Les recettes locales générées en vertu de la Loi sont prélevées directement par les premières nations au moyen d'impôts ou d'autres prélèvements semblables prévus par leurs propres lois sur les recettes locales. Les autorisations qui permettraient au CGF d'intervenir doivent être stipulées dans la Loi, tandis que les procédures doivent être énoncées dans la Loi et le Règlement.

### **Avantages et coûts**

Cette réglementation ne nécessite aucun financement supplémentaire pour le CGF. Le financement destiné au fonctionnement général du CGF est assuré dans le cadre du plan de mise en œuvre de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* et fait partie des ressources financières actuelles d'AINC. Le financement annuel moyen pour le CGF est de 4 millions de dollars.

Les coûts associés précisément à la cogestion et à la gestion par des tiers seront imputés, selon le principe de la récupération des coûts, aux premières nations concernées et représenteront un recouvrement direct de coûts tels que les coûts de l'agent de gestion engagés par le CGF, tout coût associé à l'obtention de l'information et de la documentation requises et des frais administratifs de 10 %.

La réglementation fournit le cadre et le processus pour une intervention efficace. La certitude et la protection d'un tel système réglementaire rehausseront l'intégrité de l'impôt sur la propriété foncière de la première nation et des régimes d'emprunt établis par la Loi et seront avantageuses pour toutes les parties, y compris les premières nations taxatrices, les contribuables, les investisseurs potentiels et d'autres institutions des premières nations.

Taxing and borrowing First Nations will benefit from having a clearly defined process for the implementation of co-management and third-party management. In addition, the Regulations also protect First Nations from undue intervention. This will serve to encourage greater investment on reserve and provide a stronger basis for a marketable credit rating for securities issued by the FNFA.

Taxpayers on reserve benefit from the clearly defined process for intervention provided by the Regulations. The FMB will act as a secondary component of rate-payer protection in the event of a dispute over the making or application of laws by a First Nation.

Potential investors benefit from the increased level of security for their investments provided by the FMB's intervention powers. For example, investors who choose to purchase bonds from the FNFA will know that the system protects against the possibility of a defaulting member adversely impacting the credit rating and lowering the rate of return.

### Consultation

The *Local Revenue Management Implementation Regulations* were developed in conjunction with the First Nation Advisory Panel for the FMB. To ensure that these Regulations meet the needs of the FNFA and FNFA, drafts of the Regulations were shared with ITAB and the FNFA.

The *Local Revenue Management Implementation Regulations* were also discussed at the consultation sessions in Moncton, New Brunswick, Richmond and Kelowna, British Columbia, and Calgary, Alberta.

During the course of these sessions, many of the issues raised related to the Act rather than the Regulations. These included questions concerning the source and extent of the FMB's authority to intervene and the "triggers" for intervention: that is to say, what circumstances would lead to FMB intervention. These questions were responded to in terms of the provisions of the Act but did not generate any amendments to the Regulations.

The question that was asked that specifically referenced the Regulations involved the FMB charging fees for co-management and third-party management services. Concern was expressed that a First Nation in remedial management may find it difficult to budget for the cost of an intervention on a monthly basis, and it was suggested that it might be more reasonable to accumulate the costs and assess them once a year.

It was clarified that the Regulations actually state that the costs would be assessed "no more than once a month." It was also clarified that the FMB will be developing further policy concerning the charging of fees and that the question of a First Nation's ability to pay may be a consideration in respect of the timing of the charging of fees. Further, the recovery of fees would be out of the tax base, not out of funds transferred from the federal government.

There were no changes made to the *Local Revenue Management Implementation Regulations* as a result of the consultation sessions.

Les premières nations taxatrices et qui empruntent auront l'avantage d'avoir un processus clairement défini en ce qui a trait à la mise en œuvre de la cogestion et de la gestion par des tiers. En outre, la réglementation protégera les premières nations contre une intervention injustifiée. Cela permettra d'encourager un investissement accru sur la réserve et constituera une base plus solide pour une bonne négociabilité du crédit en ce qui concerne les titres émis par l'AFP. N.

Grâce au Règlement, les contribuables sur les réserves bénéficient d'un processus d'intervention clairement défini. Le CGF sera un élément secondaire de la protection des contribuables dans le cas d'un différend concernant l'élaboration ou l'application de lois par une première nation.

Les investisseurs potentiels profiteront du niveau de sécurité accru relativement à leurs investissements que fournissent les pouvoirs d'intervention du CGF. Par exemple, les investisseurs qui choisissent d'acheter des obligations de l'AFP. N. sauront que le système les protège contre la possibilité qu'un membre en défaut n'ait une incidence négative sur la cote de crédit et n'abaisse le taux de rendement.

### Consultations

Le Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales a été élaboré conjointement avec le comité consultatif du Conseil de gestion financière des premières nations. Pour veiller à ce que le Règlement réponde aux besoins de la CFPN et de l'AFP. N., on a partagé les ébauches avec la Commission consultative de la fiscalité indienne et l'Administration financière des premières nations.

Le Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales faisait également partie des séances de consultation tenues à Moncton (Nouveau-Brunswick), à Richmond et à Kelowna (Colombie-Britannique) ainsi qu'à Calgary (Alberta).

Durant ces séances, bon nombre des questions soulevées portaient sur la Loi plutôt que sur la réglementation, et comprenaient des questions ayant trait à l'origine et à l'étendue du pouvoir d'intervenir du CGF et aux « déclencheurs » d'intervention : c'est-à-dire les circonstances qui pourraient mener à une intervention du CGF. On a donné suite à ces questions par l'entremise des dispositions de la Loi, mais le projet de règlement n'a pas été modifié.

La question posée touchant expressément le Règlement concernait les frais imposés par le CGF pour des services de cogestion et de gestion par des tiers. On s'est dit préoccupé par le fait qu'une première nation, dans le cadre de la gestion corrective, puisse trouver difficile d'établir mensuellement un budget pour le coût d'une intervention. De plus, on a suggéré qu'il pourrait être plus raisonnable d'accumuler les coûts et de les évaluer une fois par année.

On a précisé qu'en fait, le Règlement mentionne que les coûts seraient évalués « au plus une fois par mois ». On a également précisé que le CGF élaborera une autre politique concernant l'imposition de frais et que l'on pourra tenir compte de la question relative à la capacité d'une première nation en ce qui a trait au moment d'imposer des frais. En outre, le recouvrement des frais se ferait à même l'assiette fiscale, et non à partir des fonds transférés du gouvernement fédéral.

Le Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales n'a pas été modifié à la suite des consultations.

**Compliance and enforcement**

The FMB will seek voluntary co-operation by a First Nation that is under co-management or third-party management. Neither the Act nor the Regulations provide for penalties if a First Nation fails to cooperate with FMB or its management agent during intervention. If reasonable co-operation is not forthcoming, the FMB will rely on the management authorities provided under the Act and the procedures provided under the Act and the Regulations. The FMB may, in certain cases, also apply for a court order to compel First Nation compliance with the requirements of the Act, the Regulations and First Nation laws made under the Act.

**Contacts**

For the First Nations Financial Management Board  
Harold Calla  
Chair  
First Nations Financial Management Board  
100 Park Royal S, Suite 905  
West Vancouver, British Columbia  
V7T 1A2  
Telephone: 604-925-6665  
Fax: 604-925-6662  
Email: harold\_calla@fnfmb.com

For the Department of Indian Affairs and Northern Development  
Sheila Dubyk  
Institutional Development  
10 Wellington Street, Room 18J  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H4  
Telephone: 819-994-1330  
Fax: 819-997-0034  
Email: DubykS@ainc-inac.gc.ca

**Respect et exécution**

Le CGF cherchera à obtenir la coopération volontaire d'une première nation qui fait l'objet de la cogestion ou de la gestion par des tiers. Ni la Loi ni la réglementation ne prévoit la prise de mesures punitives dans le cas d'une première nation qui refuse de collaborer avec le CGF ou son agent de gestion durant une intervention. Si aucun effort raisonnable de collaboration n'est démontré, le CGF aura recours aux autorités de gestion prévues dans la Loi et aux procédures prescrites par la Loi et la réglementation. Dans certains cas, le CGF pourrait demander une ordonnance judiciaire pour obliger une première nation à respecter la Loi, la réglementation et les lois établies par les premières nations en vertu de la Loi.

**Personnes-ressources**

Pour le Conseil de gestion financière des premières nations  
Harold Calla  
Président  
Conseil de gestion financière des premières nations  
100 Park Royal S, Pièce 905  
West Vancouver (Colombie-Britannique)  
V7T 1A2  
Téléphone : 604-925-6665  
Télécopieur : 604-925-6662  
Courriel : harold\_calla@fnfmb.com

Pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Sheila Dubyk  
Développement institutionnel  
10, rue Wellington, Pièce 18J  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H4  
Téléphone : 819-994-1330  
Télécopieur : 819-997-0034  
Courriel: DubykS@ainc-inac.gc.ca

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 33, paragraph 36(1)(b) and subsection 36(3) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *First Nations Tax Commission Review Procedures Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Dubyk, Institutional Development, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4 (Tel.: 819-994-1330; fax: 819-997-0034).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 33, de l'alinéa 36(1)(b) et du paragraphe 36(3) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Dubyk, Développement institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pièce 18J, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-1330; téléc. : 819-997-0034).

Ottawa, le 17 mai 2007

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 9

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 9

**FIRST NATIONS TAX COMMISSION  
REVIEW PROCEDURES REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LA PROCÉDURE  
D'EXAMEN PAR LA COMMISSION DE LA  
FISCALITÉ DES PREMIÈRES NATIONS**

**INTERPRETATION**

Definitions	<b>1.</b> The following definitions apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> .
“applicant” « demandeur »	“applicant” means a person who requests a review under subsection 33(1) of the Act.
“business day” « jour ouvrable »	“business day” means a day other than a Saturday or holiday.
“intervenor” « intervenant »	“intervenor” means a person or organization added as an intervenor under section 14.
“party” « partie »	“party” means an applicant or a first nation that is the subject of a review.
“review” « examen »	“review” means (a) in sections 8 to 36, a review conducted under subsection 33(1) of the Act; and (b) in sections 37 to 42, a review conducted under subsection 33(2) of the Act.

**REFERRAL TO PANEL**

Referral to panel	<b>2.</b> (1) On receipt of a request for review made under subsection 33(1) of the Act, or on initiating a review under subsection 33(2) of the Act, the Commission may refer the review to a panel composed of one or more Commissioners.
Commission includes panel	(2) In these Regulations, a reference to the Commission includes a reference to a panel constituted under subsection (1).
Decision without hearing	<b>3.</b> The Commission may make a decision in any review without holding a hearing.

**DELIVERY AND FILING OF DOCUMENTS**

Methods of delivery	<b>4.</b> (1) Delivery of a document may be made personally or by sending it by registered mail, fax or e-mail.
Personal delivery	(2) Personal delivery of a document is made (a) in the case of an individual, by leaving the document with that individual or with a person at least 18 years of age residing at that individual’s place of residence; (b) in the case of a first nation, by leaving the document with the individual apparently in charge, at the time of delivery, of the main administrative office of the first nation, or with the first nation’s legal counsel; and (c) in the case of a corporation, by leaving the document with the individual apparently in charge, at the time of delivery, of its head office or one of its branch offices, or with an officer or director of the corporation or the corporation’s legal counsel.
Time of delivery	(3) Subject to subsection (4), a document shall be considered to have been delivered

**DÉFINITIONS**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.	Définitions
« demandeur » La personne qui présente une demande d’examen en vertu du paragraphe 33(1) de la Loi.	« demandeur » “applicant”
« examen » S’entend :	« examen » “review”
a) aux articles 8 à 36, de tout examen effectué aux termes du paragraphe 33(1) de la Loi;	
b) aux articles 37 à 42, de tout examen effectué aux termes du paragraphe 33(2) de la Loi.	
« intervenant » Personne ou organisme qui intervient dans un examen aux termes de l’article 14.	« intervenant » “intervenor”
« jour ouvrable » Jour autre qu’un jour férié ou un samedi.	« jour ouvrable » “business day”
« Loi » La <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> .	« Loi » “Act”
« partie » Le demandeur ou la première nation qui fait l’objet d’un examen.	« partie » “party”

**RENOI À UN COMITÉ**

<b>2.</b> (1) Sur réception d’une demande d’examen faite aux termes du paragraphe 33(1) de la Loi ou lorsqu’elle procède de sa propre initiative à un examen aux termes du paragraphe 33(2) de la Loi, la Commission peut charger tout comité constitué d’au moins un commissaire d’en faire l’examen.	Renvoi à un comité
(2) Dans le présent règlement, la mention de Commission vaut mention de tout comité constitué aux termes du paragraphe (1).	Commission
<b>3.</b> La Commission peut, dans le cadre d’un examen, rendre une décision sans tenir d’enquête.	Décision sans enquête

**TRANSMISSION ET DÉPÔT DE DOCUMENTS**

<b>4.</b> (1) La transmission de documents est effectuée par remise en mains propres, par courrier recommandé, par télécopieur ou par courrier électronique.	Modes de transmission
(2) La remise en mains propres d’un document s’effectue de la manière suivante :	Remise en mains propres
a) dans le cas d’un individu, le document lui est remis ou est remis à une personne âgée d’au moins dix-huit ans qui réside au domicile de l’individu;	
b) dans le cas d’une première nation, le document est remis à l’individu apparemment responsable du bureau principal de la première nation au moment de la remise ou au conseiller juridique de cette dernière;	
c) dans le cas d’une personne morale, le document est remis à un de ses dirigeants ou administrateurs, à son conseiller juridique ou à l’individu apparemment responsable, au moment de la remise, de son siège social ou de sa succursale.	
(3) Sous réserve du paragraphe (4), la transmission d’un document est réputée être effectuée :	Date de transmission

	(a) if delivered personally, on the day on which personal delivery is made;	<i>a)</i> si le document est remis en mains propres, à la date de la remise;	
	(b) if sent by registered mail, on the day on which the acknowledgement of its receipt is signed;	<i>b)</i> s'il est envoyé par courrier recommandé, à la date de la signature apposée sur le récépissé;	
	(c) if sent by fax, on the day indicated on the confirmation of transmission; and	<i>c)</i> s'il est transmis par télécopieur, à la date de la confirmation de sa transmission;	
	(d) if sent by e-mail, on the day indicated in the electronic confirmation that the e-mail has been opened.	<i>d)</i> s'il est transmis par courrier électronique, à la date de la confirmation électronique de l'ouverture du document.	
Date of delivery to Commission	(4) Documents filed with the Commission are considered to have been delivered on the date stamped by the Commission under subsection 5(2) or (3).	(4) Les documents déposés auprès de la Commission sont réputés avoir été transmis à la date à laquelle celle-ci les a estampillés conformément aux paragraphes 5(2) ou (3).	Date de transmission à la Commission
Filing with Commission	<b>5.</b> (1) A document related to a review is filed with the Commission when it is delivered to its head office at 321-345 Yellowhead Highway Kamloops, British Columbia V2H 1H1 fax: 250-828-9858 e-mail: review@fntc.ca	<b>5.</b> (1) Les documents relatifs à l'examen sont déposés auprès de la Commission à son siège social à l'adresse suivante : 321-345 Yellowhead Highway Kamloops (Colombie-Britannique) V2H 1H1 Télécopieur : 250-828-9858 Courriel : review@fntc.ca	Dépôt auprès de la Commission
Delivery stamp	(2) Subject to subsection (3), each document filed with the Commission shall be stamped with the date on which it was delivered.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la date de tout document déposé auprès de la Commission est celle qui est estampillée à sa transmission.	Date de dépôt
Day of delivery	(3) A document filed with the Commission on a day that is not a business day or after 17:00 local time on a business day shall be stamped as having been delivered on the next business day.	(3) Tout document déposé auprès de la Commission un jour non ouvrable ou après 17 h, heure locale, un jour ouvrable, est estampillé comme s'il était transmis le jour ouvrable suivant.	Date de transmission
Delivery of copies	<b>6.</b> When a document is filed with the Commission, the Commission shall deliver a copy of it to all parties and intervenors.	<b>6.</b> La Commission transmet aux parties et aux intervenants une copie de tout document déposé auprès d'elle.	Copie de documents
Authorization	<b>7.</b> (1) Documents filed on behalf of a party shall be signed by a person authorized by the party and shall set out the nature of the person's authorization.	<b>7.</b> (1) Les documents déposés pour le compte d'une partie sont signés par la personne autorisée par celle-ci à les déposer et indiquent la nature de l'autorisation.	Autorisation
Proof of capacity	(2) The Commission may at any time require a person who has signed a document on behalf of a party to provide proof of the person's authority to act in that capacity.	(2) La Commission peut en tout temps exiger de la personne qui signe un document pour le compte d'une partie de lui fournir une preuve de son autorisation de signer.	Preuve de l'autorisation de signer

REVIEWS UNDER SUBSECTION 33(1)  
OF THE ACT

PROCEDURE

Filing a request for review	<b>8.</b> (1) A request for review shall set out (a) the name, address and telephone number, and any available fax number and e-mail address, of the applicant and of any representative acting on behalf of the applicant; (b) an address for the delivery of documents, if different from the address of the applicant or representative; (c) the name of the first nation, and the title of any local revenue law, in respect of which the request for review is made; (d) the grounds for the request for review; (e) a concise statement of the facts and any law on which the applicant intends to rely; (f) the remedy sought;
-----------------------------	---

EXAMEN AUX TERMES DU  
PARAGRAPHE 33(1) DE LA LOI

PROCÉDURE

Demande d'examen	<b>8.</b> (1) La demande d'examen contient les renseignements suivants : <i>a)</i> les nom, adresse, numéro de téléphone et, s'il y a lieu, numéro de télécopieur et adresse électronique du demandeur et de son représentant; <i>b)</i> l'adresse où les documents peuvent être transmis, si elle est différente de celle du demandeur ou de son représentant; <i>c)</i> le nom de la première nation et le titre du texte législatif sur les recettes locales qui font l'objet de la demande; <i>d)</i> les motifs de la demande; <i>e)</i> un bref énoncé des faits et de tout texte législatif sur lesquels le demandeur entend fonder sa demande;
------------------	---

	<p>(g) any other information that the applicant believes the Commission requires in order to conduct the review; and</p> <p>(h) if the review is requested on an expedited basis, the reasons for the urgency.</p>	<p>f) la mesure de redressement recherchée;</p> <p>g) tout autre renseignement que le demandeur estime nécessaire pour l'examen;</p> <p>h) les raisons pour lesquelles l'examen doit être mené de façon expéditive, le cas échéant.</p>	
Accompanying documentation	<p>(2) A request for review shall be accompanied by two copies of the applicant's request for a remedy made to the council of the first nation pursuant to paragraph 33(1)(b) of the Act and any related correspondence with the council of the first nation.</p>	<p>(2) La demande d'examen est accompagnée de deux copies de la demande de redressement présentée au conseil de la première nation aux termes de l'alinéa 33(1)b) de la Loi et de toute correspondance échangée avec celui-ci.</p>	Documentation
Deficient request	<p><b>9.</b> If a request for review does not contain the information required under section 8, the Commission shall</p> <p>(a) identify what information is missing; and</p> <p>(b) advise the applicant that the information must be provided before the Commission will proceed with the request for review.</p>	<p><b>9.</b> Si la demande d'examen ne contient pas les renseignements prévus à l'article 8, la Commission :</p> <p>a) identifie les renseignements manquants;</p> <p>b) avise le demandeur qu'elle ne peut procéder à l'examen avant de les avoir reçus.</p>	Demande incomplète
Reply	<p><b>10.</b> (1) A first nation that is the subject of the review may file a reply to the request for review within 10 business days after the day on which the Commission delivers to it a copy of the request for review.</p>	<p><b>10.</b> (1) La première nation qui fait l'objet de l'examen peut déposer une réponse à la demande d'examen dans les dix jours ouvrables qui suivent la date à laquelle la Commission lui a transmis une copie de la demande.</p>	Réponse
Content of reply	<p>(2) A reply to a request for review shall identify the request for review to which the reply relates and set out</p> <p>(a) the name, address and telephone number, and any available fax number and e-mail address, of the first nation and of any representative acting on behalf of the first nation;</p> <p>(b) an address for the delivery of documents, if different from the address of the first nation or its representative;</p> <p>(c) an outline of the position the first nation takes in response to the request for review;</p> <p>(d) an admission or denial of each allegation of fact contained in the request for review;</p> <p>(e) a concise statement of any additional facts and any law on which the first nation intends to rely;</p> <p>(f) any other information that the first nation believes the Commission requires in order to conduct the review; and</p> <p>(g) if the review is requested on an expedited basis, the reasons for the urgency.</p>	<p>(2) La réponse fait état de la demande d'examen à laquelle elle se rapporte et contient les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, adresse, numéro de téléphone et, s'il y a lieu, numéro de télécopieur et adresse électronique de la première nation et de son représentant;</p> <p>b) l'adresse où les documents peuvent être transmis, si elle est différente de celle de la première nation et de celle de son représentant;</p> <p>c) un bref énoncé de la position que prend la première nation relativement à la demande;</p> <p>d) l'admission ou la dénégation de chacun des faits allégués dans la demande;</p> <p>e) un bref énoncé des faits additionnels et de tout texte législatif sur lesquels la première nation entend se fonder;</p> <p>f) tout autre renseignement que la première nation estime nécessaire pour l'examen;</p> <p>g) les raisons pour lesquelles l'examen doit être mené de façon expéditive, le cas échéant.</p>	Contenu de la réponse
Failure to reply	<p><b>11.</b> If a first nation fails to submit a reply to a request for review, the Commission may conduct the review solely on the basis of the submissions of the applicant and any intervenors.</p>	<p><b>11.</b> En cas de défaut de la première nation de déposer sa réponse, la Commission peut procéder à l'examen en se fondant sur les observations déposées par le demandeur et par tout intervenant.</p>	Défaut de répondre
Filing of response	<p><b>12.</b> (1) The applicant may file a response to the first nation's reply within five business days after the day on which the Commission delivered a copy of the reply to the applicant.</p>	<p><b>12.</b> (1) Le demandeur peut déposer une réplique dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle la Commission lui a transmis une copie de la réponse.</p>	Réplique
Content of response	<p>(2) A response to the first nation's reply shall identify the request for review to which the response relates and admit or deny any additional statements of fact contained in the reply.</p>	<p>(2) La réplique fait état de la demande d'examen à laquelle elle se rapporte et contient l'admission ou la dénégation des faits nouveaux allégués dans la réponse.</p>	Contenu de la réplique
Affected persons	<p><b>13.</b> Within 10 business days after the filing of a request for review that meets the requirements of section 8, the Commission shall</p> <p>(a) publish a notice of the review on an Internet site maintained by the Commission; and</p>	<p><b>13.</b> Dans les dix jours ouvrables suivant le dépôt de la demande d'examen qui satisfait aux exigences de l'article 8, la Commission :</p> <p>a) publie sur son site Internet un avis de l'examen;</p>	Personnes intéressées

	(b) deliver a copy of the request for review to the first nation that is the subject of the review and to the First Nations Financial Management Board.	b) transmet une copie de la demande à la première nation qui fait l'objet de l'examen et au Conseil de gestion financière des premières nations.	
Adding intervenor	<b>14.</b> (1) Any person or organization may apply to the Commission to be added as an intervenor (a) if a hearing is to be held, at any time before the hearing begins; and (b) in any other case, at any time before a decision on the review is rendered.	<b>14.</b> (1) Toute personne ou tout organisme peut demander à la Commission de l'inscrire comme intervenant : a) si une enquête doit avoir lieu, à tout moment avant que celle-ci commence; b) dans les autres cas, à tout moment avant qu'une décision soit prise au sujet de l'examen.	Demande d'intervention
Receipt of application	(2) On receipt of an application under subsection (1), the Commission may (a) add the person or organization as an intervenor; (b) direct the person or organization to provide the Commission with additional information in support of the application; or (c) reject the application.	(2) Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission peut : a) inscrire comme intervenant la personne ou l'organisme; b) ordonner à la personne ou à l'organisme de lui fournir des renseignements additionnels à l'appui de la demande; c) rejeter la demande.	Réception de la demande
Adding Board as intervenor	(3) At the request of the First Nations Financial Management Board made under subsection (1), the Commission shall add the Board as an intervenor for the purpose of making representations as to the impact of any requested remedy.	(3) La Commission est tenue de donner droit à la demande d'intervention du Conseil de gestion financière des premières nations pour que celui-ci présente ses observations relativement aux incidences de la mesure de redressement recherchée.	Intervention du Conseil
Role of intervenors	(4) An intervenor may make written submissions and, if a hearing is being held, oral argument to the Commission.	(4) L'intervenant peut présenter par écrit ses observations à la Commission et lui présenter ses arguments oralement à l'enquête.	Rôle de l'intervenant
Delivery of documents	<b>15.</b> On adding a person or organization as an intervenor, the Commission shall deliver to the person or organization copies of the request for review, any reply filed under section 10 and any response filed under section 12.	<b>15.</b> La Commission transmet à chaque intervenant une copie de la demande d'examen, de la réponse et de la réplique.	Remise de documents
Statutory declarations	<b>16.</b> (1) The Commission may require confirmation, by way of a statutory declaration, of any facts alleged in a request for review or reply that have not been admitted.	<b>16.</b> (1) La Commission peut exiger que les faits allégués dans la demande d'examen ou la réponse qui n'ont pas été admis soient attestés par une déclaration solennelle.	Déclaration solennelle
Cross-examination on declaration	(2) A party who has submitted a statutory declaration shall make the deponent of the declaration available for cross-examination on the content of the declaration by any other party.	(2) La partie qui produit la déclaration solennelle fait en sorte que le déposant puisse être contre-interrogé sur sa déclaration par les autres parties.	Contre-interrogatoire du déposant
Amendments to request for review	<b>17.</b> An applicant may file with the Commission a request that a review already under way address additional issues that would otherwise be the subject of a separate review.	<b>17.</b> En cours d'examen, tout demandeur peut déposer une demande auprès de la Commission pour que soient examinées des questions supplémentaires qui autrement feraient l'objet d'un examen distinct.	Modification de la demande d'examen
Evidence and information	<b>18.</b> In conducting a review, the Commission may (a) accept evidence that is not given on oath or evidence that would not ordinarily be admissible in a court of law; (b) at the request of a party, require another party to provide the Commission with any documents necessary to the conduct of its review; and (c) direct that written submissions be filed.	<b>18.</b> Dans le cadre de l'examen, la Commission peut : a) admettre toute preuve qui n'est pas présentée sous serment ou qui ne serait pas normalement admissible devant une cour de justice; b) à la demande d'une partie, exiger d'une autre partie qu'elle lui fournisse tout document qu'elle estime nécessaire pour l'examen; c) ordonner le dépôt des observations écrites.	Preuve et documentation
Consolidation	<b>19.</b> The Commission may hold a single hearing in respect of more than one review or consolidate two or more reviews.	<b>19.</b> La Commission peut tenir une seule enquête à l'égard de plusieurs demandes d'examen ou regrouper plusieurs demandes.	Regroupement de demandes d'examen
Required attendance	<b>20.</b> The Commission may require the parties to attend any conferences or meetings necessary to the conduct of a review.	<b>20.</b> La Commission peut exiger des parties qu'elles se présentent à toute conférence ou réunion nécessaire pour le déroulement de l'examen.	Présence requise

SETTLEMENT		CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT	
Settlement conferences	<b>21.</b> (1) A settlement conference may be scheduled by the Commission or at the request of a party at any stage in a review.	<b>21.</b> (1) La Commission peut, à la demande de toute partie ou de sa propre initiative, tenir une conférence de règlement à tout moment au cours de l'examen.	Conférence de règlement
Presence of party	(2) If a representative is acting for a party, the Commission may direct that the party be present at the settlement conference or available to instruct the representative at that time.	(2) Dans le cas où la partie est représentée, la Commission peut exiger qu'elle soit présente à la conférence ou qu'elle soit disponible durant celle-ci afin de donner des instructions à son représentant.	Présence de la partie
Informal resolution	<b>22.</b> (1) The Commission may make settlement recommendations to the parties and may suspend the review to enable the parties to attempt to resolve the subject of the request for review informally.	<b>22.</b> (1) La Commission peut faire des recommandations aux parties et ajourner l'examen pour leur permettre de régler l'affaire de façon informelle.	Règlement à l'amiable
Referral to mediation	(2) The Commission may recommend to the parties that the request for review be referred to formal mediation, in which case the Commission shall provide to the parties a roster of mediators who are independent of the Commission.	(2) Elle peut recommander aux parties de soumettre la question à la médiation, auquel cas elle leur fournit une liste de médiateurs indépendants.	Renvoi à la médiation
Consent order	<b>23.</b> If the parties reach an agreement, the Commission may make an order under paragraph 33(3)(a) of the Act embodying that agreement.	<b>23.</b> Si un règlement intervient entre les parties, la Commission peut rendre une ordonnance, aux termes de l'alinéa 33(3)a) de la Loi, qui concrétise l'entente.	Ordonnance
Recommencement of review	<b>24.</b> If six months have elapsed since a review was referred to mediation or adjourned for other settlement discussions without a settlement being reached, the Commission shall recommence the review and notify the parties accordingly.	<b>24.</b> Si aucun règlement n'est intervenu dans les six mois suivant l'ajournement ou le renvoi pour médiation, la Commission reprend l'examen et en avise les parties.	Reprise de l'examen
HEARINGS		ENQUÊTE	
Directed hearing	<b>25.</b> (1) The Commission may at any time direct that a hearing be held in respect of a request for review.	<b>25.</b> (1) La Commission peut à tout moment ordonner qu'une demande d'examen soit inscrite pour enquête.	Enquête
Notice of hearing	(2) If the Commission directs that a hearing be held, the Commission shall fix the time, date and place for the hearing and deliver a notice of the hearing to all parties and intervenors.	(2) Si elle ordonne qu'une enquête soit inscrite, elle transmet aux parties et intervenants un avis précisant les date, heure et lieu de l'enquête fixés par elle.	Avis
Conduct of hearings	<b>26.</b> (1) The Commission may direct that a brief written summary of the submissions of any party or intervenor be filed in advance of a hearing.	<b>26.</b> (1) La Commission peut ordonner que le sommaire écrit des arguments des parties ou intervenants soit déposé avant l'enquête.	Déroulement de l'enquête
Expediting hearing	(2) With the agreement of the parties, the Commission may (a) proceed on the basis of an agreed statement of facts; or (b) limit the number of witnesses to be called at a hearing.	(2) Elle peut, avec le consentement des parties : a) procéder à l'examen en se fondant sur l'exposé conjoint des faits; b) restreindre le nombre de témoins à entendre à l'enquête.	Procédure expéditive
Teleconferencing	(3) The Commission may hear oral evidence or oral submissions by tele-conference.	(3) Elle peut entendre des témoignages ou des observations au cours d'une téléconférence.	Téléconférence
Adjournments	(4) The Commission may adjourn a hearing for any time and on any terms that it considers appropriate.	(4) Elle peut ajourner l'enquête pour la période et selon les modalités qu'elle estime indiquées.	Ajournement
Failure to attend	<b>27.</b> If a party or intervenor who has been given notice of a hearing, in accordance with subsection 25(2), fails to attend, the Commission may proceed with the hearing and complete its review in the absence of that party or intervenor.	<b>27.</b> La Commission peut procéder à l'enquête et mener l'examen en l'absence de la partie ou de l'intervenant qui a reçu l'avis d'enquête prévu au paragraphe 25(2).	Défaut de se présenter à l'enquête
Subpoenas	<b>28.</b> (1) A party may, at any time before the conclusion of a hearing, request the Commission to apply to a justice of the peace for a subpoena	<b>28.</b> (1) À tout moment en cours d'enquête, toute partie peut demander à la Commission de demander à un juge de paix une citation sommant toute	Citation à comparaître

	compelling a person to appear before the Commission to give evidence and to bring any documents specified in the subpoena.	personne de comparaître devant elle pour témoigner et d'apporter les documents précisés dans la citation.	
Travel expenses	(2) The Commission shall pay travel expenses, in the amount set out in Tariff A of the <i>Federal Courts Rules</i> , to every person compelled by subpoena to appear before it.	(2) La Commission paie à toute personne citée à comparaître devant elle les frais de déplacement prévus au tarif A des <i>Règles des Cours fédérales</i> .	Frais de déplacement
Pre-hearing conferences	<b>29.</b> (1) If a hearing is to be held, a pre-hearing conference between the parties shall be scheduled by the Commission to (a) direct the pre-hearing production of documents by a party; (b) determine whether a subpoena will be required in respect of any person who may be required as a witness; (c) direct a party to provide further information regarding its position; (d) develop an agreed statement of facts or obtain admissions that might facilitate the hearing; (e) attempt to simplify the matters in dispute between the parties, including the resolution of some or all of them; (f) determine the conduct of the hearing, including the order in which the parties will proceed, the number and identity of witnesses and the estimated time required; or (g) decide any other matter that may aid in securing a just, expeditious or inexpensive disposition of the review.	<b>29.</b> (1) Si une enquête est tenue, la Commission fixe une conférence préparatoire à l'intention des parties à l'une ou l'autre des fins suivantes : a) enjoindre à toute partie de produire des documents; b) décider s'il est nécessaire de demander des citations à comparaître à l'égard de toute personne susceptible d'être appelée à témoigner; c) enjoindre à toute partie de fournir des précisions relativement à sa position dans l'affaire; d) préparer un exposé conjoint des faits ou obtenir l'admission de certains faits pour faciliter le déroulement de l'enquête; e) tenter de simplifier les questions en litige et de les régler; f) déterminer le déroulement de l'enquête, notamment l'ordre de présentation des parties, le nombre et l'identification des témoins et la durée prévue de l'enquête; g) décider de toute autre question pour faire en sorte que l'examen se déroule de manière équitable, expéditive et à un bas coût.	Conférence préparatoire
Require attendance	(2) If a representative is acting for an applicant, the Commission may direct that the applicant be present at the pre-hearing conference.	(2) Dans le cas où le demandeur est représenté, la Commission peut exiger qu'il soit présent à la conférence préparatoire.	Présence requise
Single Commissioner	(3) A pre-hearing conference may be conducted by a single Commissioner or an employee of the Commission.	(3) La conférence préparatoire peut être présidée par un seul commissaire ou par un employé de la Commission.	Un seul commissaire
Examination outside hearing	<b>30.</b> (1) At the request of a party, the Commission may consent to the examination of a person outside a hearing, having regard to (a) the expected absence of the person at the time of the hearing; (b) the age or any illness or infirmity of the person; (c) the distance the person resides from the place where the hearing will be held; and (d) the expense of having the person attend the hearing.	<b>30.</b> (1) À la demande d'une partie, la Commission peut, en tenant compte des facteurs ci-après, permettre l'interrogatoire de toute personne hors de l'enquête : a) l'absence prévue de la personne au moment de l'enquête; b) l'âge, l'état de santé ou l'infirmité de celle-ci; c) la distance qui sépare sa résidence du lieu de l'enquête; d) les frais qu'occasionnerait sa présence à l'enquête.	Interrogatoire hors de l'enquête
Directions	(2) In giving its consent under subsection (1), the Commission shall give directions regarding the time, place and manner of the examination, the notice to be given to the person being examined and to the other parties, the attendance of any other witnesses and the production of any requested documents or other material.	(2) Le cas échéant, la Commission donne des directives concernant les date, heure et lieu de l'interrogatoire et la façon de mener celui-ci, l'avis à donner à la personne à interroger et aux autres parties, la comparution de tout autre témoin et la production des documents ou autres éléments matériels demandés.	Directives de la Commission
Cross-examination	(3) Other parties may cross-examine any person examined outside a hearing.	(3) Les autres parties peuvent contre-interroger toute personne qui est interrogée hors de l'enquête.	Contre-interrogatoire
Copies of transcript	(4) A party submitting transcribed evidence shall provide a copy of the transcript, at its own expense, to the Commission and to all other parties.	(4) La partie qui produit la transcription d'un témoignage en fournit une copie à la Commission et aux autres parties à ses propres frais.	Copie de la transcription
Adverse witnesses	<b>31.</b> (1) Subject to subsection (4), a party may call another party as a witness at a hearing by requesting that a subpoena be delivered and travel	<b>31.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (4), toute partie peut faire comparaître une autre partie comme témoin à l'enquête en demandant qu'une citation à	Témoignage de la partie adverse

expenses be paid to that party in accordance with subsections 28(1) and (2).

comparaître soit délivrée et que des frais de déplacement soient payés à cette dernière, conformément aux paragraphes 28(1) et (2).

Corporations

(2) If the other party is a corporation, it shall provide as a witness an officer or director of the corporation who has knowledge of the facts in issue.

(2) La partie qui est une personne morale fait en sorte que la personne appelée à témoigner pour son compte soit un administrateur ou un dirigeant qui a connaissance des faits allégués.

Personne morale

First nation

(3) If the other party is a first nation, it shall provide as a witness the person who administers the taxes of the first nation or another person who has knowledge of the facts in issue.

(3) La partie qui est une première nation fait en sorte que la personne appelée à témoigner pour son compte soit celle qui administre ses taxes ou une personne ayant connaissance des faits allégués.

Première nation

Notice

(4) A party shall give another party at least five business days notice of its intention to call that party as a witness, unless the party, or a person referred to in subsection (2) or (3), is in attendance at the hearing.

(4) La partie qui a l'intention de faire comparaître une autre partie comme témoin l'en avise par écrit au moins cinq jours ouvrables à l'avance, à moins que la personne appelée à témoigner ne soit déjà présente à l'enquête.

Avis

COMPLIANCE AND COSTS

CONFORMITÉ ET FRAIS

Non-compliance

**32.** If an applicant fails to comply with these Regulations, the Commission may dismiss the request for review.

**32.** La Commission peut rejeter toute demande d'examen si le demandeur fait défaut de se conformer au présent règlement.

Défaut

Time periods variable

**33.** The Commission may, on the application of a party, extend or shorten any period provided for in these Regulations.

**33.** La Commission peut, à la demande de toute partie, prolonger ou raccourcir les délais prévus au présent règlement.

Modification des délais

Variations

**34.** If it is necessary to secure the just, expeditious or inexpensive hearing of a request for review, or to accommodate the customs or culture of the first nation in respect of which a hearing is held, the Commission may vary any procedure provided for by these Regulations.

**34.** La Commission peut déroger à toute règle de procédure prévue au présent règlement pour que l'enquête se déroule d'une manière équitable et expéditive et à un bas coût ou pour tenir compte des coutumes et de la culture de la première nation qui fait l'objet de l'enquête.

Dérogation

Costs

**35.** No costs shall be awarded in any review.

**35.** La Commission ne peut adjuger de frais à l'égard des examens.

Frais

DECISIONS

DÉCISIONS

Decisions of the Commission

**36.** (1) All decisions and orders of the Commission in a review shall be issued in written form and shall be accompanied by written reasons.

**36.** (1) La Commission rend ses ordonnances et ses décisions, qui doivent être motivées, par écrit.

Décisions de la Commission

Publication

(2) A decision or order of the Commission, and the accompanying reasons, shall be published in the *First Nations Gazette* or on an Internet site maintained by the Commission.

(2) Elle publie ses décisions, ordonnances et motifs dans la *Gazette des premières nations* ou les affiche sur son site Internet.

Publication

Provision of copies

(3) The Commission shall provide a copy of each decision, order and accompanying reasons to all parties and intervenors and make copies of them available for inspection by the public at its offices.

(3) Elle remet aux parties et aux intervenants une copie de ses décisions, ordonnances et motifs et les rend accessibles au public pour consultation à ses bureaux.

Copie aux parties

Compliance period

(4) An order made under paragraph 33(3)(a) of the Act shall set out the period within which the first nation shall implement the required remedy.

(4) L'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 33(3)a) de la Loi indique le délai dans lequel la première nation est tenue de prendre les mesures nécessaires pour rectifier la situation.

Délai

REVIEWS UNDER SUBSECTION 33(2) OF THE ACT

EXAMEN AUX TERMES DU PARAGRAPHE 33(2) DE LA LOI

Notice of review

**37.** (1) If the Commission decides to conduct a review under subsection 33(2) of the Act, it shall deliver a notice of review to the first nation that is the subject of the review.

**37.** (1) Si la Commission décide de procéder à un examen aux termes du paragraphe 33(2) de la Loi, elle transmet un avis d'examen à cet effet à la première nation qui fait l'objet de l'examen.

Avis d'examen

Content of notice

(2) The notice of review shall  
(a) if the Commission is of the opinion that the first nation has not complied with the Act or a

(2) L'avis mentionne ce qui suit :  
a) si la Commission est d'avis que la première nation n'a pas observé la Loi ou un de ses

Contenu de l'avis

	<p>regulation, identify the provision of the Act or regulation in question and the reason that the Commission believes it has not been complied with; and</p> <p>(b) if the Commission is of the opinion that the first nation has unfairly or improperly applied a law, identify the law in question and the reason that the Commission believes it has been unfairly or improperly applied.</p>	<p>règlements, la disposition du texte en question et les motifs sur lesquels elle se fonde;</p> <p>b) si elle est d'avis que la première nation a mal ou injustement appliqué un texte législatif, le titre du texte en question et les motifs sur lesquels elle se fonde.</p>	
Production of documents	(3) The notice of review may require a first nation to produce any documents set out in the notice relating to the subject of the review.	(3) L'avis peut prévoir que la première nation doit produire les documents qui y sont mentionnés.	Production de documents
Publication of notice	(4) Within 10 business days after the delivery of a notice of review, the Commission shall publish a notice of the proposed review on an Internet site maintained by the Commission and deliver a copy of the notice to the First Nations Financial Management Board.	(4) Dans les dix jours ouvrables suivant la transmission de l'avis, la Commission publie sur son site Internet un avis de l'examen projeté et en remet une copie au Conseil de gestion financière des premières nations.	Publication de l'avis
Reply by first nation	<b>38.</b> (1) A first nation that receives a notice of review may file a reply within 10 business days after delivery of the notice.	<b>38.</b> (1) La première nation peut déposer une réponse à l'avis d'examen dans les dix jours ouvrables suivant la date de transmission de l'avis.	Réponse de la première nation
Content of reply	(2) A reply to a notice of review shall identify the notice to which the reply relates and set out <p>(a) the name, address and telephone number, and any available fax number and e-mail address, of the first nation and of any representative acting on behalf of the first nation;</p> <p>(b) an address for delivery of documents, if different from the address of the first nation or its representative;</p> <p>(c) an outline of the position that the first nation takes in response to the allegations set out in the notice;</p> <p>(d) an admission or denial of each allegation of fact contained in the notice;</p> <p>(e) a concise statement of any additional facts and any law on which the first nation intends to rely; and</p> <p>(f) any other information that the first nation believes the Commission requires in order to conduct the review.</p>	(2) La réponse à l'avis d'examen fait état de l'avis en cause et contient : <p>a) les nom, adresse, numéro de téléphone et, s'il y a lieu, numéro de télécopieur et adresse électronique de la première nation et de son représentant;</p> <p>b) l'adresse où les documents peuvent être transmis, si elle est différente de celle de la première nation et de celle de son représentant;</p> <p>c) un bref énoncé de la position que prend la première nation relativement aux allégations mentionnées dans l'avis;</p> <p>d) l'admission ou la dénégation de chacun des faits allégués mentionnés dans l'avis;</p> <p>e) un bref énoncé des faits additionnels et de tout texte législatif sur lesquels la première nation entend se fonder;</p> <p>f) tout autre renseignement que la première nation estime nécessaire pour l'examen.</p>	Contenu de la réponse
Failure to reply	(3) If a first nation fails to file a reply, the Commission may proceed with the review.	(3) Si la première nation fait défaut de déposer sa réponse, la Commission peut procéder à l'examen.	Défaut de répondre
Statutory declarations	<b>39.</b> (1) The Commission may require confirmation, by way of a statutory declaration, of any facts alleged in a reply that have not been admitted.	<b>39.</b> (1) La Commission peut exiger que les faits allégués dans la réponse qui n'ont pas été admis soient attestés par une déclaration solennelle.	Déclaration solennelle
Cross-examination on declaration	(2) A party who has submitted a statutory declaration shall make the deponent of the declaration available for cross-examination by the Commission on the content of the declaration.	(2) La partie qui produit la déclaration solennelle fait en sorte que le déposant puisse être contre-interrogé par la Commission sur sa déclaration.	Contre-interrogatoire du déposant
Evidence and information	<b>40.</b> In conducting a review, the Commission may <p>(a) accept evidence that is not given on oath or evidence that would not ordinarily be admissible in a court of law;</p> <p>(b) at the request of a party, require another party to provide the Commission with any documents necessary to the conduct of its review; and</p> <p>(c) direct that written submissions be filed.</p>	<b>40.</b> Dans le cadre de l'examen, la Commission peut : <p>a) admettre toute preuve qui n'est pas faite sous serment ou qui ne serait pas normalement admissible devant une cour de justice;</p> <p>b) à la demande d'une partie, exiger d'une autre partie qu'elle lui fournisse tout document qu'elle estime nécessaire pour l'examen;</p> <p>c) ordonner le dépôt des observations écrites.</p>	Preuve et documentation

Adding intervenor	<p><b>41.</b> (1) Any person or organization may apply to the Commission to be added as an intervenor</p> <p>(a) if a hearing is to be held, at any time before the hearing begins; and</p> <p>(b) in any other case, at any time before the decision on the review is rendered.</p>	<p><b>41.</b> (1) Toute personne ou tout organisme peut demander à la Commission de l'inscrire comme intervenant :</p> <p>a) si une enquête doit avoir lieu, en tout temps avant que celle-ci commence;</p> <p>b) dans les autres cas, en tout temps avant que la décision relativement à l'examen soit rendue.</p>	Demande d'intervention
Receipt of application	<p>(2) On receipt of an application under subsection (1), the Commission may</p> <p>(a) add the person or organization as an intervenor;</p> <p>(b) direct the person or organization to provide the Commission with additional information in support of the application; or</p> <p>(c) reject the application.</p>	<p>(2) Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission peut :</p> <p>a) inscrire comme intervenant la personne ou l'organisme;</p> <p>b) ordonner à la personne ou à l'organisme de lui fournir des renseignements additionnels à l'appui de la demande;</p> <p>c) rejeter la demande.</p>	Réception d'une demande
Adding Board as intervenor	<p>(3) At the request of the First Nations Financial Management Board, the Commission shall add the Board as an intervenor for the purpose of making representations as to the impact of any potential remedy.</p>	<p>(3) La Commission est tenue de donner droit à la demande d'intervention du Conseil de gestion financière des premières nations pour que celui-ci présente ses observations relativement aux incidences de la mesure de redressement recherchée.</p>	Intervention du Conseil
Hearing	<p><b>42.</b> (1) The Commission may at any time direct that a review be set down for a hearing and, at the request of the first nation, shall hold a hearing.</p>	<p><b>42.</b> (1) La Commission peut en tout temps ordonner qu'une enquête soit tenue relativement à l'examen et, si la première nation lui en fait la demande, elle doit en tenir une.</p>	Enquête
Procedures for hearing	<p>(2) Section 20, subsection 25(2) and sections 26 and 33 to 36 apply, with any modifications that are necessary, to a hearing directed under subsection (1).</p>	<p>(2) L'article 20, le paragraphe 25(2) et les articles 26 et 33 à 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête prévue au paragraphe (1).</p>	Procédures à l'enquête

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**43.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**43.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[21-1-o]

[21-1-o]

**First Nations Assessment Appeal Regulations***Statutory authority**First Nations Fiscal and Statistical Management Act**Sponsoring department*

Department of Indian Affairs and Northern Development

**Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations***Fondement législatif**Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations**Ministère responsable*

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1440.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1440.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraphs 5(4)(a) and 36(1)(a) and (d) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *First Nations Assessment Appeal Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Dubyk, Institutional Development, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4 (tel.: 819-994-1330; fax: 819-997-0034).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**FIRST NATIONS ASSESSMENT APPEAL REGULATIONS**

## INTERPRETATION

## Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

"assessable property"  
« bien sujet à évaluation »

"assessable property" means reserve lands, an interest in reserve lands or a right to occupy, possess or use reserve lands, that are subject to assessment under a property assessment law.

"assessor"  
« évaluateur »

"assessor" means the person designated by a first nation to conduct assessments of assessable property.

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des alinéas 5(4)a) et 36(1)a) et d) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Dubyk, Développement institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pièce 18J, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-1330; téléc. : 819-997-0034).

Ottawa, le 17 mai 2007

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

**RÈGLEMENT SUR LES APPELS D'ÉVALUATIONS FONCIÈRES DES PREMIÈRES NATIONS**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« administrateur fiscal » Personne chargée de l'application d'un texte législatif relatif à l'évaluation foncière d'une première nation.

« bien sujet à évaluation » Terre de réserve, ainsi que intérêt ou droit d'occupation, de possession ou d'usage sur celle-ci, assujettis à un impôt foncier au titre d'un texte législatif relatif à l'évaluation foncière.

## Définitions

« administrateur fiscal »  
"tax administrator"

« bien sujet à évaluation »  
"assessable property"

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 9<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 9

“complainant”  
« *plaignant* »  
“party”  
« *partie* »  
“property  
assessment  
law”  
« *texte législatif  
relatif à  
l'évaluation  
foncière* »  
“tax  
administrator”  
« *administrateur  
fiscal* »

“complainant” means a person who commences an appeal under section 7.  
“party” means the complainant, the assessor or the tax administrator.  
“property assessment law” means a law made under subparagraph 5(1)(a)(i) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.  
“tax administrator” means the person responsible for the administration of a first nation’s property assessment laws.

« *évaluateur* » Personne chargée par une première nation de procéder à l'évaluation des biens sujets à évaluation.  
« *partie* » Plaignant, évaluateur ou administrateur fiscal.  
« *plaignant* » Personne qui porte en appel une évaluation foncière aux termes de l'article 7.  
« *texte législatif relatif à l'évaluation foncière* » Texte législatif pris en vertu du sous-alinéa 5(1)a(i) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.  
« *évaluateur* » “*assessor*”  
« *partie* » “*party*”  
« *plaignant* » “*complainant*”  
« *texte législatif relatif à l'évaluation foncière* » “*property assessment law*”

PRESCRIBED PROCEDURES

Procedures  
**2.** A property assessment law shall incorporate the procedures set out in sections 3 to 13 or procedures that are the same as those set out in the laws in respect of assessment appeals of the province in which the assessable property is situated.

PROCÉDURE D'APPEL

Procédure  
**2.** Tout texte législatif relatif à l'évaluation foncière doit incorporer la procédure prévue aux articles 3 à 13 ou celle relative aux appels d'évaluations foncières qui est prévue dans la législation de la province où est situé le bien sujet à évaluation.

RECONSIDERATION OF ASSESSMENT

Reconsideration procedure  
**3.** (1) In addition to the procedures described in these Regulations, a property assessment law shall include a procedure whereby a person named on the assessment roll may request reconsideration by the assessor of the assessment of an assessable property at any time before the expiry of any period referred to in section 6.

RÉEXAMEN DE L'ÉVALUATION

Procédure de réexamen  
**3.** (1) En plus de la procédure prévue par le présent règlement, le texte législatif relatif à l'évaluation foncière doit prévoir une procédure qui permet à la personne dont le nom figure sur le rôle d'évaluation de demander, à tout moment avant l'expiration de la période limite visée à l'article 6, le réexamen, par l'évaluateur, de l'évaluation du bien sujet à évaluation.

Modified assessment  
(2) Where after a reconsideration the assessor modifies an assessment, the assessor shall send notice of the modified assessment to the tax administrator and to any other person who received the original notice of assessment.

Modification de l'évaluation  
(2) Si, à la suite du réexamen, l'évaluateur modifie l'évaluation, il transmet un avis de la modification à l'administrateur fiscal et à toute autre personne ayant reçu l'avis d'évaluation initial.

APPEAL PROCEDURES

Assessment appeal  
**4.** Any person may appeal an assessment or a reconsideration of an assessment of the assessable property to an assessment review board established by the council of the first nation.

PROCÉDURE D'APPEL

Appel auprès d'un comité  
**4.** Toute personne peut interjeter appel de l'évaluation d'un bien sujet à évaluation ou du réexamen de celle-ci auprès du comité de révision établi par le conseil de la première nation.

Assessment review board  
**5.** (1) An assessment review board shall be composed of at least three members, one of whom shall be designated as the chairperson of the review board.

Constitution du comité de révision  
**5.** (1) Le comité de révision est composé d'au moins trois membres dont un est désigné à titre de président.

Qualifications  
(2) At least one member of an assessment review board must be a member of the law society of the province in which the assessable property is situated and at least one other member must have experience in assessment appeals in that province.

Exigences  
(2) Au moins un membre du comité de révision est membre du barreau de la province où se trouve le bien sujet à évaluation et au moins un autre possède de l'expérience en matière d'appels d'évaluations foncières dans cette province.

Conflicts of interest  
(3) A person shall not serve as a member of an assessment review board if the person has a personal or financial interest in the assessable property that is the subject of the appeal or if the person is a chief or a member of the council of the first nation.

Conflicts d'intérêts  
(3) Ne peut être membre du comité de révision la personne qui a un intérêt personnel ou financier dans le bien sujet à évaluation faisant l'objet de l'appel ou qui est chef ou membre du conseil de la première nation.

Membership in first nation  
(4) For the purpose of subsection (3), membership in the first nation does not in itself constitute a personal or financial interest in assessable property.

Membre de la première nation  
(4) Pour l'application du paragraphe (3), le fait d'être membre de la première nation ne signifie pas nécessairement que la personne a un intérêt personnel ou financier dans le bien sujet à l'évaluation.

Minimum limitation period  
**6.** If a property assessment law establishes a period beyond which assessments may not be

Délai pour interjeter appel  
**6.** Si le texte législatif relatif à l'évaluation foncière fixe une période limite pour interjeter appel,

	<p>appealed, that period shall not be shorter than 30 days after the day on which the notice of the assessment is mailed to the person named on the assessment roll.</p>	<p>celle-ci ne peut être inférieure à la période de trente jours suivant la date à laquelle l'avis d'évaluation est transmis par la poste à la personne dont le nom figure sur le rôle d'évaluation.</p>	
Notice of appeal	<p><b>7.</b> (1) An appeal is commenced by delivery of a notice of appeal to the assessor at the address set out in the property assessment law.</p>	<p><b>7.</b> (1) L'appel est formé par la transmission à l'évaluateur d'un avis d'appel, à l'adresse précisée dans le texte législatif relatif à l'évaluation foncière.</p>	Avis d'appel
Content of notice	<p>(2) The notice of appeal shall be accompanied by any fee required by the property assessment law, and shall include</p> <p>(a) the name and mailing address of the complainant and of any representative acting on behalf of the complainant;</p> <p>(b) the description of the assessable property, including any assessment roll number, set out in the assessment notice; and</p> <p>(c) the grounds for the appeal.</p>	<p>(2) L'avis d'appel est accompagné des droits établis par le texte législatif relatif à l'évaluation foncière et comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse postale du plaignant et ceux de son représentant, le cas échéant;</p> <p>b) la description du bien sujet à évaluation figurant dans l'avis d'évaluation, y compris le numéro du rôle d'évaluation qui y est indiqué;</p> <p>c) les motifs d'appel.</p>	Contenu de l'avis
<b>HEARING</b>		<b>AUDIENCE RELATIVE À L'APPEL</b>	
Scheduling of hearing	<p><b>8.</b> (1) On delivery of a notice of appeal to the assessor, the chairperson of the review board, in consultation with the assessor, shall schedule a hearing of the appeal and, at least 30 days before the day scheduled for the hearing, shall deliver a written notice of the date, time and place of the hearing to the parties and to each person named on the assessment roll in respect of the assessable property.</p>	<p><b>8.</b> (1) Sur transmission de l'avis d'appel, le président du comité de révision, après consultation de l'évaluateur, fixe une date d'audience et, au moins trente jours avant cette date, transmet par écrit aux parties et à toute personne dont le nom figure sur le rôle d'évaluation à l'égard du bien sujet à évaluation un avis précisant les date, heure et lieu de l'audience.</p>	Date d'audience
Time limit	<p>(2) The assessment review board shall commence the hearing within 90 days after delivery of the notice of appeal to the assessor, unless all parties consent to a later date.</p>	<p>(2) L'audience commence au plus tard quarante-dix jours après la date de transmission à l'évaluateur de l'avis d'appel, à moins que les parties ne consentent à un délai plus long.</p>	Délai d'audience
Hearing deferred	<p><b>9.</b> If a proceeding with respect to liability to pay taxes in respect of the assessable property that is the subject of an appeal is brought before a court of competent jurisdiction</p> <p>(a) before the hearing is to commence, the hearing shall be deferred until the matter is decided by the court;</p> <p>(b) during the hearing, the hearing shall be adjourned until the matter is decided by the court; or</p> <p>(c) after the hearing has concluded but before a decision on the appeal is given, the decision shall be deferred until the matter is decided by the court.</p>	<p><b>9.</b> Si une action est intentée devant un tribunal compétent relativement au paiement des taxes à l'égard du même bien sujet à évaluation, le comité de révision prend les mesures suivantes :</p> <p>a) avant l'audience, il diffère celle-ci jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa décision;</p> <p>b) pendant l'audience, il suspend celle-ci jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa décision;</p> <p>c) après l'audience mais avant de rendre sa décision, il diffère sa décision jusqu'à ce que le tribunal ait rendu la sienne.</p>	Suspension de l'audience
Combined hearing	<p><b>10.</b> The assessment review board may conduct a single hearing of two or more appeals related to the same assessment roll if the matters on appeal in each hearing are addressing the same assessable property or substantially the same issues.</p>	<p><b>10.</b> Le comité de révision peut tenir une seule audience à l'égard de plusieurs appels relatifs à un même rôle d'évaluation, si ceux-ci visent le même bien sujet à évaluation ou portent sur des questions qui sont sensiblement les mêmes.</p>	Réunion d'appels
Delivery of documentation	<p><b>11.</b> The assessor shall without delay deliver a copy of any document submitted by a party in relation to an appeal to all other parties.</p>	<p><b>11.</b> L'évaluateur transmet sans délai aux autres parties une copie de tout document soumis par une partie à l'égard de l'appel.</p>	Copie des documents
<b>DECISIONS</b>		<b>DÉCISIONS</b>	
Decisions	<p><b>12.</b> At the earliest opportunity after the completion of a hearing, the assessment review board shall deliver a written decision on the appeal to all parties, and the assessor shall modify the assessment roll accordingly.</p>	<p><b>12.</b> Dès que possible après l'audience relative à l'appel, le comité de révision transmet sa décision par écrit aux parties et l'évaluateur modifie le rôle d'évaluation en conséquence.</p>	Transmission de la décision

DELIVERY OF DOCUMENTS

TRANSMISSION DE DOCUMENTS

Methods of delivery

**13.** (1) Delivery of a document may be made personally or by sending it by registered mail, fax or e-mail.

**13.** (1) La transmission de documents est effectuée par remise en mains propres, par courrier recommandé, par télécopieur ou par courrier électronique.

Modes de transmission

Personal delivery

(2) Personal delivery of a document is made  
 (a) in the case of an individual, by leaving the document with that individual or with a person at least 18 years of age residing at that individual's place of residence;  
 (b) in the case of a first nation, by leaving the document with the person apparently in charge, at the time of delivery, of the administrative office of the first nation; and  
 (c) in the case of a corporation, by leaving the document with the person apparently in charge, at the time of delivery, of the head office or a branch office of the corporation, or with an officer or director of the corporation.

(2) La remise en mains propres d'un document est effectuée de la manière suivante :

Remise en mains propres

a) dans le cas d'un individu, le document lui est remis ou est remis à une personne âgée d'au moins dix-huit ans qui réside au domicile de l'individu;  
 b) dans le cas d'une première nation, le document est remis à la personne apparemment responsable du bureau de la première nation au moment de la remise;  
 c) dans le cas d'une personne morale, le document est remis à un de ses dirigeants ou administrateurs, ou à la personne apparemment responsable, au moment de la remise, de son siège social ou de sa succursale.

Time of delivery

(3) Subject to subsection (4), a document shall be considered to have been delivered  
 (a) if delivered personally, at the time that personal delivery is made;  
 (b) if sent by registered mail, at the time that the acknowledgement of its receipt is signed;  
 (c) if sent by fax, at the time indicated on the confirmation of transmission; or  
 (d) if sent by e-mail, at the time indicated in the electronic confirmation that the e-mail has been opened.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la transmission d'un document est réputée être effectuée :

Date de transmission

a) si le document est remis en mains propres, au moment de la remise;  
 b) s'il est envoyé par courrier recommandé, au moment de l'apposition de la signature sur le récépissé;  
 c) s'il est transmis par télécopieur, au moment de la confirmation de sa transmission;  
 d) s'il est transmis par courrier électronique, au moment de la confirmation électronique de l'ouverture du document.

Exception

(4) A document delivered on a non-business day or after 17:00 local time on a business day shall be considered to have been delivered at 09:00 on the next business day.

(4) Tout document transmis un jour non ouvrable ou après 17 h, heure locale, un jour ouvrable, est réputé avoir été transmis à 9 h le jour ouvrable suivant.

Exception

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**14.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**14.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en vigueur

**First Nations Assessment Inspection Regulations***Statutory authority**First Nations Fiscal and Statistical Management Act**Sponsoring department*

Department of Indian Affairs and Northern Development

**Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations***Fondement législatif**Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations**Ministère responsable*

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

**REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1440.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1440.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subparagraph 5(1)(a)(i) and paragraph 36(1)(a) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *First Nations Assessment Inspection Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Dubyk, Institutional Development, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4 (tel.: 819-994-1330; fax: 819-997-0034).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL

*Assistant Clerk of the Privy Council***FIRST NATIONS ASSESSMENT INSPECTION REGULATIONS**

## INTERPRETATION

## Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

“assessable property”  
« bien sujet à évaluation »

“assessable property” means reserve lands, an interest in reserve lands or a right to occupy, possess or use reserve lands, that are subject to assessment under a property assessment law.

“assessor”  
« évaluateur »

“assessor” means the person designated by a first nation to conduct assessments of assessable property.

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du sous-alinéa 5(1)(a)(i) et de l'alinéa 36(1)(a) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Dubyk, Développement institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pièce 18J, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-1330; téléc. : 819-997-0034).

Ottawa, le 17 mai 2007

*La greffière adjointe du Conseil privé*

MARY O'NEILL

**RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION AUX FINS D'ÉVALUATION FONCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS**

## DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« bien sujet à évaluation » Terre de réserve, ainsi que intérêt ou droit d'occupation, de possession ou d'usage sur celle-ci, assujettis à l'évaluation foncière au titre d'un texte législatif relatif à l'évaluation foncière.

« évaluateur » Personne chargée par une première nation de procéder à l'évaluation d'un bien sujet à évaluation.

## Définitions

« bien sujet à évaluation »  
“assessable property”

« évaluateur »  
“assessor”

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 9<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 9

“property assessment law”  
« texte législatif relatif à l'évaluation foncière »

“property assessment law” means a law made under subparagraph 5(1)(a)(i) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

« texte législatif relatif à l'évaluation foncière »  
Texte législatif pris en vertu du sous-alinéa 5(1a)(i) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

« texte législatif relatif à l'évaluation foncière »  
“property assessment law”

INSPECTIONS

INSPECTION

Procedures

2. Inspections of assessable property for assessment purposes that are provided for in a property assessment law shall be carried out in accordance with procedures prescribed in sections 3 to 7.

2. L'inspection de tout bien sujet à évaluation prévue dans un texte législatif relatif à l'évaluation foncière est effectuée conformément à la procédure prévue aux articles 3 à 7.

Procédure

Notice of inspection

3. (1) Before attending to inspect an assessable property, the assessor shall deliver a notice of assessment inspection to the person named on the assessment roll at the address indicated on the roll.

3. (1) Avant de se présenter pour inspecter le bien sujet à évaluation, l'évaluateur transmet un avis d'inspection à la personne dont le nom figure sur le rôle d'évaluation, à l'adresse indiquée sur celui-ci.

Avis d'inspection

Content of notice

(2) A notice of assessment inspection for an assessable property shall  
(a) include a description of the assessable property;  
(b) set out the proposed date and time when the inspection will take place and invite the person named on the assessment roll to contact the assessor at a telephone number set out in the notice to make arrangements for a different date and time, if necessary; and  
(c) describe the alternate assessment procedure authorized under section 6.

(2) L'avis d'inspection contient les éléments suivants :  
a) la description du bien sujet à évaluation;  
b) les date et heure prévues pour l'inspection ainsi qu'une mention invitant la personne dont le nom figure sur le rôle d'évaluation à communiquer avec l'évaluateur au numéro de téléphone indiqué pour fixer d'autres date et heure, s'il y a lieu;  
c) une description de la mesure d'évaluation prévue à l'article 6.

Contenu de l'avis

Access to assessable property

4. If an assessable property is occupied by a person other than the person named on the assessment roll, the person named on the assessment roll shall make arrangements with the occupant to provide access to the assessor.

4. Si le bien sujet à évaluation est occupé par une personne autre que celle dont le nom figure sur le rôle d'évaluation, cette dernière fait en sorte que l'occupant en donne accès à l'évaluateur.

Accès au bien sujet à évaluation

Business hours

5. Unless otherwise requested by the person named on the assessment roll, inspections of an assessable property shall be conducted between 09:00 and 17:00 local time.

5. L'inspection d'un bien sujet à évaluation est effectuée entre 9 h et 17 h, heure locale, sauf demande contraire de la personne dont le nom figure sur le rôle d'évaluation.

Heures normales

Assessment without inspection

6. If the assessor attends at an assessable property to inspect it and no occupant 18 years of age or older is present or permission to inspect the property is denied, the assessor may assess the value of the assessable property based on the information available to him or her.

6. S'il se présente pour inspecter le bien sujet à évaluation et qu'il ne trouve aucun occupant âgé d'au moins dix-huit ans ou qu'on lui refuse la permission d'inspecter le bien, l'évaluateur peut évaluer celui-ci selon les données dont il dispose.

Évaluation sans inspection

DELIVERY OF NOTICES

TRANSMISSION DES AVIS

Methods of delivery

7. (1) Delivery of a notice may be made personally or by sending it by mail, fax or e-mail.

7. (1) La transmission de tout avis est effectuée par remise en mains propres, par la poste, par télécopieur ou par courrier électronique.

Modes de transmission

Personal delivery

(2) Personal delivery of a notice is made  
(a) in the case of delivery to a residential dwelling, by leaving the notice with a person at least 18 years of age residing there; and  
(b) in the case of delivery to any other assessable property, by leaving the notice with the person apparently in charge, at the time of delivery, of the assessable property.

(2) La remise en mains propres d'un avis est effectuée de la manière suivante :  
a) dans le cas d'une maison d'habitation, l'avis est remis à une personne âgée d'au moins dix-huit ans qui y réside;  
b) dans le cas de tout autre bien sujet à évaluation, l'avis est remis à une personne apparemment responsable du bien au moment de la remise.

Remise en mains propres

Time of delivery

(3) A notice shall be considered to have been delivered  
(a) if delivered personally, at the time that personal delivery is made;

(3) La transmission d'un avis est réputée être effectuée :  
a) s'il est remis en mains propres, au moment de la remise;

Date de transmission

(b) if sent by mail, three days after the day on which the notice is postmarked;  
(c) if sent by fax, at the time indicated on the confirmation of transmission; and  
(d) if sent by e-mail, at the time indicated in the electronic confirmation that the e-mail has been opened.

b) s'il est envoyé par la poste, trois jours après la date du cachet postal;  
c) s'il est transmis par télécopieur, au moment de la confirmation de sa transmission;  
d) s'il est transmis par courrier électronique, au moment de la confirmation électronique de l'ouverture du courrier.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**8.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[21-1-o]

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**8.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en  
vigueur

[21-1-o]

## First Nations Local Revenue Law Review Regulations

### Statutory authority

*First Nations Fiscal and Statistical Management Act*

### Sponsoring department

Department of Indian Affairs and Northern Development

## Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations

### Fondement législatif

*Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1440.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1440.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 36(1)(b) and subsection 36(3) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *First Nations Local Revenue Law Review Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Dubyk, Institutional Development, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4 (tel.: 819-994-1330; fax: 819-997-0034).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 36(1)b) et du paragraphe 36(3) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Dubyk, Développement institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pièce 18J, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-1330; téléc. : 819-997-0034).

Ottawa, le 17 mai 2007

*La greffière adjointe du Conseil privé*

MARY O'NEILL

### FIRST NATIONS LOCAL REVENUE LAW REVIEW REGULATIONS

#### INTERPRETATION

Definition of "Act"

1. In these Regulations, "Act" means the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

#### REFERRAL TO PANEL

Referral to panel

2. (1) On receipt of a property taxation law referred to in paragraph 10(a) of the Act that was submitted to the Commission for approval, the

### RÈGLEMENT SUR L'EXAMEN DES TEXTES LÉGISLATIFS SUR LES RECETTES LOCALES DES PREMIÈRES NATIONS

#### DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

#### RENOI À UN COMITÉ

2. (1) La Commission peut, sur réception de tout texte législatif relatif à l'imposition foncière visé à l'alinéa 10a) de la Loi qui lui est transmis pour

Définition de « Loi »

Renvoi à un comité

<sup>a</sup> S.C. 2005, c.9

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 9

Referral to panel	Commission may refer the law to a panel composed of one or more Commissioners to conduct a review of it under section 31 of the Act.	agrément, charger un comité, constitué d'au moins un commissaire, d'en faire l'examen aux termes de l'article 31 de la Loi.	Renvoi à un comité
Referral to Commission	<p>(2) On receipt of any other property taxation law, or a law made under paragraph 5(1)(c) of the Act, that was submitted to the Commission for approval, the Commission may refer the local revenue law to a panel composed of three or more Commissioners to conduct a review of it under section 31 of the Act.</p> <p>3. If a panel constituted under section 2 is not completely satisfied that a law referred to it for review complies with the Act and any regulations and standards made under the Act, the panel shall refer the law for review by the Commission as a whole.</p>	<p>(2) La Commission peut, sur réception de tout autre texte législatif relatif à l'imposition foncière pris en vertu de l'alinéa 5(1)c) de la Loi qui lui est transmis pour agrément, charger un comité, constitué d'au moins trois commissaires, d'en faire l'examen aux termes de l'article 31 de la Loi.</p> <p>3. Si l'un des comités visés à l'article 2 a des doutes quant à la conformité du texte législatif avec la Loi ou ses règlements ou les normes établies en vertu de celle-ci, il le renvoie pour examen devant la Commission constituée de tous les commissaires.</p>	Texte non conforme
Coming into force	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
	4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.	4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.	Entrée en vigueur
	[21-1-o]		[21-1-o]

## First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations

### Statutory authority

*First Nations Fiscal and Statistical Management Act*

### Sponsoring department

Department of Indian Affairs and Northern Development

## Règlement fixant le moment de la prise des textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations

### Fondement législatif

*Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1440.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1440.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 10 and paragraph 36(1)(a) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *First Nations Rates and Expenditure Laws Timing Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Dubyk, Institutional Development, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4 (Tel.: 819-994-1330; fax: 819-997-0034).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL  
Assistant Clerk of the Privy Council

### FIRST NATIONS RATES AND EXPENDITURE LAWS TIMING REGULATIONS

#### ANNUAL LAWS

Timing of laws

1. The council of a first nation that makes a property taxation law shall make the laws referred to in section 10 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* on the fourteenth day after the day established for the setting of the tax rates applicable to lands that are adjacent to the reserve and subject to provincial jurisdiction.

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 9

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 10 et de l'alinéa 36(1)a) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement fixant le moment de la prise des textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Dubyk, Développement institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pièce 18J, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-1330; téléc. : 819-997-0034).

Ottawa, le 17 mai 2007

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

### RÈGLEMENT FIXANT LE MOMENT DE LA PRISE DES TEXTES LÉGISLATIFS SUR LE TAUX D'IMPOSITION ET LES DÉPENSES DES PREMIÈRES NATIONS

#### PRISE DES TEXTES LÉGISLATIFS ANNUELS

1. Le conseil d'une première nation prend tout texte législatif visé à l'article 10 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* le quatorzième jour suivant la date prévue pour l'établissement du taux d'impôt foncier applicable aux terres adjacentes à la réserve qui sont de compétence provinciale.

Moment de la prise des textes législatifs

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 9

Greater  
certainty

**2.** Nothing in section 1 precludes the making or amending of laws referred to in section 10 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* at any other time.

**2.** L'article 1 n'a pas pour effet d'empêcher la prise ou la modification, à tout autre moment, de tout texte législatif visé à l'article 10 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*. Précision

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**3.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[21-1-o]

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**3.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement. Entrée en  
vigueur

[21-1-o]

**First Nations Taxation Enforcement Regulations***Statutory authority**First Nations Fiscal and Statistical Management Act**Sponsoring department*

Department of Indian Affairs and Northern Development

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1440.

**Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations***Fondement législatif**Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations**Ministère responsable*

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1440.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 5(1)(e), subsection 5(7) and paragraph 36(1)(a) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *First Nations Taxation Enforcement Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Dubyk, Institutional Development, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4 (Tel.: 819-994-1330; fax: 819-997-0034).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**FIRST NATIONS TAXATION  
ENFORCEMENT REGULATIONS****INTERPRETATION**

## Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act”  
« Loi »

“Act” means the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

“debtor”  
« débiteur »

“debtor” means a person who is liable for unpaid taxes, interest or penalties imposed under a property taxation law.

“taxable property”  
« bien imposable »

“taxable property” means reserve lands, an interest in reserve lands, or a right to occupy, possess or use reserve lands, that are subject to taxation under a property taxation law.

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 9**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 5(1)e), du paragraphe 5(7) et de l'alinéa 36(1)a) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Dubyk, Développement institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pièce 18J, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-1330; téléc. : 819-997-0034).

Ottawa, le 17 mai 2007

La greffière adjointe du Conseil privé  
MARY O'NEILL

**RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE  
D'APPLICATION DE LA FISCALITÉ  
FONCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS****DÉFINITIONS**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« administrateur fiscal » La personne responsable de l'application des textes législatifs relatifs à l'imposition foncière.

« bien imposable » Terre de réserve, ainsi que intérêt ou droit d'occupation, de possession ou d'usage sur celle-ci, assujettis à l'impôt foncier au titre d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière.

« débiteur » Personne qui est tenue au paiement des taxes, des intérêts ou des pénalités exigibles sous

## Définitions

« administrateur fiscal »  
“tax administrator”

« bien imposable »  
“taxable property”

« débiteur »  
“debtor”

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 9

<p>“tax administrator” « administrateur fiscal »</p> <p>“tax roll” « rôle d'imposition »</p>	<p>“tax administrator” means the person responsible for the administration of a first nation’s property taxation laws.</p> <p>“tax roll” means a list of persons liable to pay tax on taxable property.</p>	<p>le régime d’un texte législatif relatif à l’imposition foncière.</p> <p>« Loi » La <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i>.</p> <p>« rôle d'imposition » Liste des personnes tenues au paiement des taxes sur un bien imposable.</p>	<p>« Loi » “Act”</p> <p>« rôle d'imposition » “tax roll”</p>
--	---	---	--

#### APPLICABLE CONDITIONS AND PROCEDURES

#### CONDITIONS ET PROCÉDURE DU CONTRÔLE D'APPLICATION

Conditions	<p><b>2.</b> Enforcement measures set out in a property taxation law are subject to the conditions, and shall be carried out in accordance with the procedures, prescribed in sections 3 to 22.</p>	<p><b>2.</b> Le contrôle d’application des textes législatifs relatifs à l’imposition foncière est assujéti aux conditions et aux mesures prévues aux articles 3 à 22.</p>	Conditions
Copies of notices	<p><b>3.</b> Copies of notices referred to in these Regulations shall be delivered</p> <p>(a) if the notice is in respect of taxable property, to all persons named on the tax roll in respect of that taxable property; and</p> <p>(b) if the notice is in respect of personal property, to all holders of security interests in the personal property registered under the laws of the province in which the personal property is located.</p>	<p><b>3.</b> Copie de tout avis prévu au présent règlement est transmise :</p> <p>a) si l’avis concerne un bien imposable, à toute personne dont le nom figure sur le rôle d’imposition pour ce bien;</p> <p>b) si l’avis concerne un bien meuble, à tout détenteur d’une sûreté enregistrée sur celui-ci en vertu des lois de la province où se trouve le bien.</p>	Copie des avis
Recovery of interest and penalties	<p><b>4.</b> (1) A property taxation law that provides for the imposition of interest or a penalty in respect of unpaid taxes shall include the rate of interest or the manner in which the amount of the penalty is calculated or both, as the case may be.</p>	<p><b>4.</b> (1) Le texte législatif relatif à l’imposition foncière qui prévoit des intérêts ou des pénalités sur les taxes en souffrance doit prévoir le taux d’intérêt ou le mode de calcul des pénalités ou les deux, selon le cas.</p>	Recouvrement des intérêts et des pénalités
Maximum rate of interest	<p>(2) The rate of interest on unpaid taxes shall not exceed 15 % per year.</p>	<p>(2) Le taux d’intérêt annuel sur les taxes en souffrance ne peut excéder 15 %.</p>	Taux d’intérêt maximum
Total penalties	<p>(3) The total of any penalties imposed in respect of unpaid taxes shall not exceed 10 % of the amount of the unpaid taxes.</p>	<p>(3) Le total des pénalités imposées sur les taxes en souffrance ne peut excéder 10 % des sommes impayées.</p>	Pénalité maximale
Tax arrears certificate	<p><b>5.</b> (1) Before taking any enforcement measures or commencing any proceedings referred to in sections 9 to 21, a tax administrator shall issue a tax arrears certificate and deliver it to every person named on the tax roll in respect of the property, at the address indicated on the tax roll.</p>	<p><b>5.</b> (1) Avant de prendre les mesures d’exécution ou d’entamer les procédures visées aux articles 9 à 21, l’administrateur fiscal délivre un certificat d’arriérés d’impôts et le transmet à toute personne dont le nom figure sur le rôle d’imposition à l’égard du bien, à l’adresse qui y est indiquée.</p>	Certificat d’arriérés d’impôts
Limitation	<p>(2) A tax arrears certificate shall not be issued before the end of six months after the day on which the taxes became due.</p>	<p>(2) Le certificat d’arriérés d’impôts est délivré au plus tôt six mois après la date à laquelle les taxes deviennent exigibles.</p>	Restriction
Content of certificate	<p><b>6.</b> A tax arrears certificate shall include a description of the taxable property and set out</p> <p>(a) the amount of unpaid taxes;</p> <p>(b) the amount of any penalty incurred and of any future penalty to which the debtor may become liable;</p> <p>(c) the amount of interest payable to date and the rate of interest payable in the future on the unpaid taxes; and</p> <p>(d) the date by which all amounts owing may be paid without incurring further interest and penalties.</p>	<p><b>6.</b> Le certificat d’arriérés d’impôts contient la désignation du bien imposable et indique ce qui suit :</p> <p>a) le montant des taxes en souffrance;</p> <p>b) le montant de toute pénalité échue et de toute pénalité additionnelle à laquelle le débiteur s’expose;</p> <p>c) le montant des intérêts échus et le taux d’intérêt à payer sur les taxes en souffrance;</p> <p>d) la date à laquelle la totalité des montants peut être acquittée avant que ne soient imposés des intérêts ou des pénalités additionnels.</p>	Contenu du certificat

#### LIENS

#### PRIVILÈGES

List of liens	<p><b>7.</b> The tax administrator shall maintain a list of all liens created under a property taxation law.</p>	<p><b>7.</b> L’administrateur fiscal conserve une liste de tous les privilèges créés aux termes d’un texte législatif relatif à l’imposition foncière.</p>	Liste de privilèges
---------------	--	--	---------------------

Manner of discharge	<b>8.</b> (1) A property taxation law that provides for the creation of a lien shall set out the manner in which the lien may be discharged.	<b>8.</b> (1) Le texte législatif relatif à l'imposition foncière qui prévoit la création d'un privilège doit prévoir les modalités de mainlevée.	Modalités de mainlevée
Registration of discharge	(2) On receiving payment of the taxes, interest and penalties in respect of which a lien was created, the tax administrator shall record a discharge of the lien without delay.	(2) Dès le paiement des taxes, des intérêts et des pénalités en souffrance ayant donné lieu au privilège, l'administrateur fiscal inscrit, sans délai, la mainlevée du privilège.	Inscription de la mainlevée
<b>ASSIGNMENT OF TAXABLE PROPERTY</b>		<b>CESSION DE BIENS IMPOSABLES</b>	
Notice of seizure	<b>9.</b> If a property taxation law provides for the seizure and assignment of taxable property for unpaid taxes, interest or penalties, and taxes, interest or penalties remain unpaid more than nine months after a tax arrears certificate was issued, the tax administrator may deliver to the debtor a notice describing the proceedings — referred to in sections 10 to 16 — that may be taken in respect of the taxable property if the amounts owing are not paid.	<b>9.</b> Si le texte législatif relatif à l'imposition foncière prévoit la saisie et la cession des biens imposables en cas de non-paiement des taxes, des intérêts ou des pénalités et que neuf mois après la délivrance du certificat d'arriérés d'impôts les taxes, les intérêts ou les pénalités sont toujours en souffrance, l'administrateur fiscal peut transmettre au débiteur un avis indiquant les procédures à suivre aux termes des articles 10 à 16 si les sommes dues ne sont pas payées.	Avis de saisie
Timing of sale	<b>10.</b> (1) Subject to subsections 15(1) and (3), not less than six months after delivery to the debtor of the notice referred to in section 9, a right to an assignment of the taxable property may be sold by public tender or auction.	<b>10.</b> (1) Sous réserve des paragraphes 15(1) et (3), un droit à la cession du bien imposable peut être vendu par voie d'adjudication ou d'enchères publiques au plus tôt six mois après la transmission au débiteur de l'avis prévu à l'article 9.	Moment de la vente
Notice of sale	(2) A notice of the sale by public tender or auction shall be published in the local newspaper with the largest circulation at least once in each of the four weeks preceding the date of the sale, and shall be posted in a prominent place on the reserve not less than 10 days before that date.	(2) Un avis de la vente par voie d'adjudication ou d'enchères publiques est publié dans le journal local ayant le plus grand tirage au moins une fois par semaine pendant les quatre semaines qui précèdent la date de la vente et est affiché dans un endroit bien en vue dans la réserve au moins dix jours avant la vente.	Avis de mise en vente
Content of notice	(3) A notice of public tender or auction shall set out the upset price and any conditions that are attached to the acceptance of a bid.	(3) L'avis mentionne la mise à prix et les conditions liées à l'acceptation de l'offre.	Contenu de l'avis
Upset price	<b>11.</b> The upset price shall not be less than the total of the amount of taxes, interest and penalties payable, calculated to the end of the redemption period described in subsection 14(1), plus 5% of that total.	<b>11.</b> La mise à prix n'est pas inférieure à la somme des taxes, des intérêts et des pénalités à payer, calculés à la fin de la période prévue au paragraphe 14(1), majorée de 5 %.	Mise à prix
Purchase by first nation	<b>12.</b> If no bid is equal to or greater than the upset price, the first nation is deemed to have purchased the right to an assignment of the taxable property for the amount of the upset price.	<b>12.</b> Si aucune offre n'est égale ou supérieure à la mise à prix, la première nation est réputée avoir acquis le droit à la cession du bien imposable pour le montant de sa mise à prix.	Acquisition par la première nation
Notification of Minister	<b>13.</b> The tax administrator shall without delay notify the Minister in writing of each sale of a right to an assignment of taxable property that has been made in accordance with these Regulations.	<b>13.</b> L'administrateur fiscal avise le ministre, par écrit et sans délai, de la vente de tout droit à la cession du bien imposable faite conformément au présent règlement.	Avis au ministre
Redemption period	<b>14.</b> (1) Within three months after the holding of a public tender or auction in respect of taxable property, the debtor may redeem the taxable property by paying to the first nation the amount of the upset price plus 3%.	<b>14.</b> (1) Le débiteur peut racheter le bien imposable dans les trois mois suivant sa mise en vente, en payant à la première nation le montant de la mise à prix majorée de 3 %.	Droit de rachat
Repayment and notice	(2) On redemption of the taxable property (a) if the right to an assignment was sold to a bidder in accordance with section 10, the first nation shall without delay repay to that bidder the amount of the bid; and (b) the tax administrator shall notify the Minister in writing of the redemption.	(2) Au rachat du bien imposable : a) si le droit à la cession a été vendu aux termes de l'article 10, la première nation remet sans délai à l'acheteur la somme qu'il a payée pour l'acquérir; b) l'administrateur fiscal avise le ministre, par écrit, du rachat.	Remboursement et avis
Effective date of assignment	<b>15.</b> (1) No assignment of the taxable property shall be made until the end of the redemption period described in subsection 14(1).	<b>15.</b> (1) La cession du bien imposable ne peut être faite avant la date d'expiration de la période visée au paragraphe 14(1) pour l'exercice du droit de rachat.	Date de prise d'effet

Assignment of taxable property	(2) Subject to subsection (3), at the end of the redemption period, the first nation shall assign the taxable property to the highest bidder in the public tender or auction held in accordance with section 10, or to itself as the deemed purchaser in accordance with section 12.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), à l'expiration de la date prévue pour l'exercice du droit de rachat, la première nation cède, par voie d'adjudication ou d'enchères publiques tenues conformément à l'article 10, le bien imposable au plus haut soumissionnaire ou acquiert le droit de cession aux termes de l'article 12.	Cession
Restriction on assignment	(3) Taxable property shall not be assigned to any person or entity that would not have been entitled under the <i>Indian Act</i> or the <i>First Nations Land Management Act</i> , as the case may be, to obtain the interest or right constituting the taxable property.	(3) Le bien imposable ne peut être cédé qu'à une personne ou un organisme qui, aux termes de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> , selon le cas, peut obtenir un intérêt ou un droit sur le bien.	Restriction
Registration of assignment	(4) The tax administrator shall register an assignment of each taxable property assigned in accordance with these Regulations in every registry in which the taxable property is registered at the time of the assignment.	(4) L'administrateur fiscal enregistre la cession de chaque bien imposable faite conformément au présent règlement dans tout registre dans lequel le bien imposable est enregistré au moment de la cession.	Enregistrement de la cession
Proceeds of sale	<b>16.</b> At the end of the redemption period, the proceeds from the sale of a right to assignment of taxable property shall be paid to any holders of security interests in the property and to the first nation in order of their priority at law, and any remaining proceeds shall be paid to the debtor.	<b>16.</b> Après le délai prévu pour le rachat, le produit de la vente du droit à la cession du bien imposable est versé à tout détenteur d'une sûreté sur le bien imposable et à la première nation selon l'ordre de priorité prévu par la loi et l'excédent est remis au débiteur.	Produit de la vente

#### SEIZURE AND SALE OF PERSONAL PROPERTY

#### SAISIE ET VENTE DE BIENS MEUBLES

Notice of seizure	<b>17. (1)</b> If a property taxation law provides for the seizure and sale of personal property to pay for unpaid taxes, interest or penalties, and taxes, interest or penalties remain unpaid more than 30 days after a tax arrears certificate was delivered to the debtor, the tax administrator may deliver to the debtor a notice of seizure and sale in respect of any personal property of the debtor that is located on the reserve.	<b>17. (1)</b> Si le texte législatif relatif à l'imposition foncière prévoit la saisie et la vente de biens meubles pour garantir le paiement des taxes, des intérêts ou des pénalités et si ceux-ci sont toujours en souffrance plus de trente jours après la délivrance du certificat d'arriérés d'impôts au débiteur, l'administrateur fiscal peut transmettre au débiteur un avis de saisie et de vente de ses biens meubles qui se trouvent dans la réserve.	Avis
Limitation on seizure	(2) Personal property of a debtor that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by a superior court of the province in which the property is located is exempt from seizure under a property taxation law.	(2) S'appliquent aux biens meubles d'un débiteur visés par un texte législatif relatif à l'imposition foncière les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution délivrées par la juridiction supérieure de la province où ils se trouvent.	Règles d'insaisissabilité
Content of notice	(3) A notice of seizure and sale of personal property shall state that (a) if, within seven days after delivery of the notice, the debtor does not pay the unpaid taxes, interest and penalties, the tax administrator may seize the personal property described in the notice; and (b) if the debtor does not pay the unpaid taxes, interest and penalties and the cost of seizure of the property, the tax administrator may sell the seized personal property at any time after the publication requirements of section 18 have been met.	(3) L'avis de saisie et de vente précise : a) d'une part, qu'à défaut de paiement de la somme en souffrance dans un délai de sept jours suivant la transmission de l'avis, l'administrateur fiscal peut procéder à la saisie des biens meubles qui y sont décrits; b) d'autre part, que si les taxes, les intérêts et les pénalités, ainsi que les frais relatifs à la saisie, demeurent impayés, l'administrateur fiscal peut vendre les biens saisis en tout temps après que les exigences relatives à la publication prévues à l'article 18 ont été respectées.	Contenu de l'avis
Timing of seizure	(4) Subject to subsection (2), if the taxes, interest and penalties remain unpaid more than seven days after delivery of the notice of seizure and sale of the personal property, the tax administrator may request a sheriff, bailiff or by-law enforcement officer to seize any personal property described in the notice that is in the possession of the debtor and is located on the reserve.	(4) Sous réserve du paragraphe (2), si les taxes, les intérêts et les pénalités sont toujours en souffrance plus de sept jours après la transmission de l'avis de saisie et de vente, l'administrateur fiscal peut demander à un shérif, à un huissier ou à un agent chargé de l'application des règlements administratifs de procéder à la saisie des biens meubles décrits dans l'avis qui sont en la possession du débiteur et qui se trouvent dans la réserve.	Moment de la saisie

Receipt for personal property	(5) The person who seizes personal property shall provide to the debtor a receipt for the personal property seized.	(5) La personne qui saisit un bien meuble remet au débiteur un reçu à l'égard du bien saisi.	Reçu
Conduct of sale	<b>18.</b> (1) A sale of personal property shall be by public auction.	<b>18.</b> (1) La vente des biens meubles est effectuée aux enchères publiques.	Vente
Publication of notice	(2) The tax administrator shall publish a notice of the sale by auction of the personal property in two consecutive issues of the local newspaper with the largest circulation.	(2) L'administrateur fiscal publie l'avis de vente dans deux parutions consécutives du journal local ayant le plus grand tirage.	Publication de l'avis de vente
Waiting period	(3) The first publication of the notice shall not occur until at least 60 days after the personal property was seized.	(3) La première publication de l'avis est faite au plus tôt soixante jours après la saisie des biens meubles.	Délai
Sale by auction	(4) Subject to subsection (5), at any time after the second publication of the notice, the seized property may be sold by auction.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bien meuble peut être vendu aux enchères publiques en tout temps après la deuxième publication de l'avis.	Vente par enchères publiques
Court challenge	(5) If at any time before the seized property is sold a challenge to the seizure is made to a court of competent jurisdiction, the sale shall be postponed until after the court rules on the challenge.	(5) Si, à tout moment avant la vente, la saisie est contestée devant un tribunal compétent, la vente ne peut avoir lieu avant que ce dernier ne se soit prononcé sur la contestation.	Contestation judiciaire
Limitation	<b>19.</b> The application of sections 17 and 18 in respect of personal property subject to a registered security interest is subject to any laws regarding the seizure and sale of such property in the province in which the property is located.	<b>19.</b> L'application des articles 17 et 18 relativement aux biens meubles assujettis à une sûreté enregistrée est subordonnée aux lois qui régissent la saisie et la vente de tels biens dans la province où ils se trouvent.	Restriction
Proceeds of sale	<b>20.</b> The proceeds from the sale of seized personal property shall be paid to any holders of registered security interests in the property and to the first nation in order of their priority under the laws applicable in the province in which the property was seized, and any remaining proceeds shall be paid to the debtor.	<b>20.</b> Le produit de la vente des biens meubles saisis est versé aux détenteurs d'une sûreté enregistrée sur ces biens et à la première nation selon l'ordre de priorité prévu par les lois de la province où les biens ont été saisis, et l'excédent est remis au débiteur.	Produit de la vente

DISCONTINUANCE OF SERVICES

CESSATION DE SERVICES

Pre-conditions	<p><b>21.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), a first nation may discontinue a service that it provides to the taxable property of a debtor if</p> <p>(a) revenues from a property taxation law are used to provide that service to taxpayers;</p> <p>(b) the property taxation law provides for the discontinuance of services to the taxable property for unpaid taxes, interest or penalties; and</p> <p>(c) taxes, interest or penalties remain unpaid by a debtor more than 30 days after a tax arrears certificate was delivered to the debtor.</p>	<p><b>21.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une première nation peut cesser de fournir un service au bien imposable du débiteur si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) les recettes provenant de l'application d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière sont utilisées pour fournir ce service aux contribuables;</p> <p>b) le texte législatif relatif à l'imposition foncière prévoit la cessation de services dans le cas du non-paiement des taxes, des intérêts ou des pénalités;</p> <p>c) les taxes, les intérêts ou les pénalités demeurent en souffrance plus de trente jours après la transmission du certificat d'arriérés d'impôts.</p>	Conditions préalables
Essential services	<p>(2) A first nation shall not discontinue</p> <p>(a) fire protection or police services to the taxable property of a debtor;</p> <p>(b) water or garbage collection services to taxable property that is a residential dwelling; or</p> <p>(c) electrical or natural gas services to taxable property that is a residential dwelling during the period from November 1 in any year to March 31 in the following year.</p>	<p>(2) La première nation ne peut interrompre les services suivants :</p> <p>a) les services de police et de protection contre les incendies fournis à l'égard du bien imposable du débiteur;</p> <p>b) les services d'aqueduc et d'enlèvement des ordures fournis à une maison d'habitation qui est un bien imposable;</p> <p>c) les services d'électricité et de gaz naturel fournis à une maison d'habitation qui est un bien imposable, pendant la période débutant le 1<sup>er</sup> novembre et se terminant le 31 mars de l'année suivante.</p>	Services essentiels

30-day notice	(3) At least 30 days before discontinuing any service, the tax administrator shall deliver to the debtor a notice of discontinuance specifying each service provided to the taxable property that is to be discontinued and the projected date of discontinuance.	(3) Au moins trente jours avant la cessation de services, l'administrateur fiscal transmet au débiteur un avis de cessation de services en y indiquant tous les services qui cesseront d'être fournis à l'égard du bien imposable et la date prévue pour la cessation de chaque service.	Avis de trente jours
---------------	---	--	----------------------

## DELIVERY OF DOCUMENTS

## TRANSMISSION DE DOCUMENTS

Methods of delivery	<b>22.</b> (1) Delivery of a document may be made personally or by sending it by registered mail.	<b>22.</b> (1) La transmission de documents est effectuée par remise en mains propres ou par courrier recommandé.	Modalités de transmission
Personal delivery	(2) Personal delivery of a document is made (a) in the case of an individual, by leaving the document with that individual or with a person at least 18 years of age residing at that individual's place of residence; (b) in the case of a first nation, by leaving the document with the individual apparently in charge, at the time of delivery, of the main administrative office of the first nation, or with the first nation's legal counsel; and (c) in the case of a corporation, by leaving the document with the individual apparently in charge, at the time of delivery, of its head office or one of its branch offices, or with an officer or director of the corporation or the corporation's legal counsel.	(2) La remise en mains propres d'un document est effectuée de la manière suivante : a) dans le cas d'un individu, le document lui est remis ou est remis à une personne âgée d'au moins dix-huit ans qui réside au domicile de l'individu; b) dans le cas d'une première nation, le document est remis à l'individu apparemment responsable du bureau principal de la première nation au moment de la remise ou au conseiller juridique de cette dernière; c) dans le cas d'une personne morale, le document est remis à un de ses dirigeants ou de ses administrateurs, à son conseiller juridique ou à l'individu apparemment responsable de son siège social ou de sa succursale au moment de la remise.	Remise en mains propres
Time of delivery	(3) A document shall be considered to have been delivered (a) if delivered personally, on the day that personal delivery is made; and (b) if sent by registered mail, on the day that the acknowledgement of its receipt is signed.	(3) La transmission d'un document est réputée effectuée : a) si le document est remis en mains propres, à la date de sa remise; b) s'il est envoyé par courrier recommandé, à la date de la signature apposée sur le récépissé.	Moment de transmission

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	<b>23.</b> These Regulations come into force on the day on which they are registered.	<b>22.</b> Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.	Entrée en vigueur
-------------------	---	---	-------------------

## Local Revenue Management Implementation Regulations

### Statutory authority

*First Nations Fiscal and Statistical Management Act*

### Sponsoring department

Department of Indian Affairs and Northern Development

## Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales

### Fondement législatif

*Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*

### Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1440.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1440.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 56 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Local Revenue Management Implementation Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sheila Dubyk, Institutional Development, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau (Quebec) K1A 0H4 (tel.: 819-994-1330; fax: 819-997-0034).

Ottawa, May 17, 2007

MARY O'NEILL

*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 56 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sheila Dubyk, Développement institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, pièce 18J, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-1330; téléc. : 819-997-0034).

Ottawa, le 17 mai 2007

*La greffière adjointe du Conseil privé*

MARY O'NEILL

### LOCAL REVENUE MANAGEMENT IMPLEMENTATION REGULATIONS

#### INTERPRETATION

##### Definitions

**1. (1)** The following definitions apply in these Regulations.

“Act”  
« Loi »

“Act” means the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

“financial institution”  
« institution financière »

“financial institution” means the First Nations Finance Authority or any person — including a bank, credit union or caisse populaire — or trustee with whom local revenues are deposited or by or through whom local revenues are invested.

“law-making delegate”  
« délégué »

“law-making delegate” means a person or body to which the council of a first nation has, under paragraph 5(1)(f) or 9(1)(b) of the Act, delegated any of the council's powers to make laws.

### RÈGLEMENT SUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA GESTION DES RECETTES LOCALES

#### DÉFINITIONS

**1. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« accord de services locaux » Accord, bail, acte accordant un droit de passage ou une servitude, permis ou autre instrument auquel une première nation ou Sa Majesté du chef du Canada est partie :

- a) qui prévoit, principalement ou accessoirement, la prestation de programmes ou services;
- b) sous le régime duquel des paiements peuvent être effectués sur les recettes locales.

« administrateur » Personne nommée aux termes du paragraphe 2(1).

##### Définitions

« accord de services locaux »  
“third-party local services agreement”

« administrateur »  
“manager”

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 9

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 9

“local services capital infrastructure” « *infrastructure destinée à la prestation de services locaux* »

“manager” « *administrateur* »

“record” « *document* »

“tax administrator” « *administrateur fiscal* »

“third-party local services agreement” « *accord de services locaux* »

“local services capital infrastructure” means improvements and works that are, or are intended to be, used wholly or in part for the delivery of programs or services on a reserve, including buildings, water, sewer, gas, electrical and communications works, roads and walkways and other transportation systems.

“manager” means a person appointed under subsection 2(1).

“record” includes a computer file, computer database, photographic or graphical representation, sound recording, film and videotape.

“tax administrator” means the person responsible for the administration of a first nation’s property taxation laws.

“third-party local services agreement” means an agreement, lease, instrument granting a right-of-way or easement, permit or other instrument to which a first nation or Her Majesty in right of Canada is a party

(a) that provides, wholly or in part, for the delivery of programs or services; and

(b) under which payments may be made from local revenues.

*Indian Act* definitions

(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in these Regulations and not defined in them or in the Act have the same meaning as in the *Indian Act*.

MANAGER

Board to appoint manager

2. (1) Subject to subsection (2) and section 3, if the Board requires a first nation to enter into a co-management arrangement or assumes third-party management and appoints a person who is not an employee of the Board to act as an agent of the Board for the purposes of the co-management arrangement or third-party management, the scope of the authority of the person shall be set out in writing and a copy provided to the council of the first nation without delay.

Qualification

(2) A member of the board of directors of the Board shall not be appointed as a manager.

Limitation on authority

3. A manager shall not

(a) give an order under paragraph 52(2)(e) of the Act;

(b) act in the place of the council of the first nation under paragraph 53(2)(a) of the Act; or

(c) assign rights or interests under paragraph 53(2)(d) of the Act.

ACCESSING INFORMATION

Request for information

4. A request for information referred to in section 54 of the Act may be made orally or in writing, by the Board or a manager, to the council of the first nation or to any of its councillors, employees or law-making delegates.

« administrateur fiscal » Personne responsable de l’application des textes législatifs relatifs à l’imposition foncière pris par une première nation.

« délégué » Personne ou organisme à qui le conseil de la première nation a délégué le pouvoir de prendre un texte législatif en vertu des alinéas 5(1)f) ou 9(1)b) de la Loi.

« document » S’entend notamment de tout dossier informatique, de toute base de données informatiques, de toute illustration graphique ou photographique et de tout enregistrement sonore, magnétoscopique ou cinématographique.

« infrastructure destinée à la prestation de services locaux » Tout ouvrage ou toute amélioration qui sert ou est destiné à servir, en tout ou en partie, à la prestation de programmes ou de services dans une réserve, notamment les édifices, les ouvrages d’aqueduc et d’égouts, et ceux servant aux communications, à la fourniture de gaz et d’électricité, ainsi que les routes, les passages piétonniers et tout autre élément d’un système de transport.

« institution financière » L’Administration financière des premières nations ou toute personne — notamment une banque, une caisse populaire ou autre coopérative de crédit — ou tout fiduciaire auprès desquels les recettes locales sont déposées ou par l’entremise desquels elles sont placées.

« Loi » La *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

« administrateur fiscal » « *tax administrator* »

« délégué » « *law-making delegate* »

« document » « *record* »

« infrastructure destinée à la prestation de services locaux » « *local services capital infrastructure* »

« institution financière » « *financial institution* »

« Loi » « *Act* »

Terminologie

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes qui ne sont pas définis dans le présent règlement ou dans la Loi s’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

ADMINISTRATEUR

Nomination

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l’article 3, si le Conseil exige d’une première nation qu’elle conclue avec lui un arrangement de cogestion ou s’il prend en charge la gestion des recettes locales et nomme une personne qui n’est pas son employé pour agir à titre de mandataire, les pouvoirs de celle-ci doivent être délimités dans un document et une copie remise sans délai au conseil de la première nation.

Restriction

(2) Les membres du conseil d’administration du Conseil ne peuvent être nommés administrateur.

Limites aux pouvoirs d’un administrateur

3. Aucun administrateur ne peut :

a) donner l’ordre prévu à l’alinéa 52(2)e) de la Loi;

b) agir à la place du conseil de la première nation en vertu de l’alinéa 53(2)a) de la Loi;

c) céder des droits ou des intérêts en vertu de l’alinéa 53(2)d) de la Loi.

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS

Demande de renseignements

4. Le Conseil ou tout administrateur peut demander, oralement ou par écrit, au conseil de la première nation ou à ses conseillers, employés ou délégués de lui fournir les renseignements visés à l’article 54 de la Loi.

## ACCESS TO RECORDS AND DOCUMENTS

Access to records and documents

**5.** (1) At any time after receipt of a notice under subsection 52(1) or 53(1) of the Act and while a co-management arrangement or third-party management is in effect, the first nation shall, without delay, on receipt of an oral or written request, give the Board or a manager access to and copies — or the opportunity to make copies — of all records and documents respecting the first nation's local revenue laws and their administration, including records and documents relating to

- (a) communications between the first nation and the First Nations Tax Commission, the First Nations Finance Authority or the Minister;
- (b) assessments for the calculation of local revenues;
- (c) the levying of taxes under property taxation laws and the collection of local revenues;
- (d) budgets for the expenditure of local revenues;
- (e) reserve lands, interests in reserve lands, or rights to occupy, possess or use reserve lands, that are subject to local revenue laws;
- (f) the first nation's local revenue account and all expenditures of local revenues, including audit reports required under section 14 of the Act;
- (g) any deposit, loan or investment or any other agreement with a financial institution, relating to local revenues;
- (h) representations made under paragraph 6(3)(c) of the Act;
- (i) the enforcement of local revenue laws;
- (j) agreements and communications between the first nation and the First Nations Finance Authority, including those related to the borrowing of money from the Authority;
- (k) agreements and communications between the first nation and any law-making delegate relating to the delegation of law-making powers;
- (l) requests made, or reviews carried out, under section 33 of the Act, including any agreements and communications with the First Nations Tax Commission in respect of the request or review;
- (m) each program or service that is funded wholly or in part out of local revenues;
- (n) third-party local services agreements;
- (o) local services capital infrastructure;
- (p) any other agreements, obligations, commitments or other arrangements under which the first nation is or may become obligated to expend local revenues or is or may become entitled to receive local revenues;
- (q) council meetings, membership meetings or taxpayers meetings at which local revenue laws are discussed;
- (r) employment contracts of persons involved in the making or administration of any local revenue law or the management of local revenues; and
- (s) drafts of records or documents referred to in any of paragraphs (a) to (r).

## ACCÈS AUX DOSSIERS OU DOCUMENTS

Accès aux dossiers ou documents

**5.** (1) En tout temps après la réception de l'avis prévu aux paragraphes 52(1) ou 53(1) de la Loi et durant la cogestion ou la prise en charge de la gestion, la première nation, sur demande orale ou écrite du Conseil ou de tout administrateur, lui donne accès sans délai aux dossiers ou aux documents relatifs à ses textes législatifs sur les recettes locales et à leur application et lui en fournit une copie ou lui permet d'en faire, notamment les dossiers et les documents concernant :

- a) les communications entre elle et la Commission de la fiscalité des premières nations, l'Administration financière des premières nations ou le ministre;
- b) les évaluations faites en vue du calcul des recettes locales;
- c) la perception de taxes effectuée en vertu d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière et le recouvrement des recettes locales;
- d) le budget relatif aux dépenses sur les recettes locales;
- e) les terres de réserve, ainsi que les intérêts ou les droits d'occupation, de possession ou d'usage sur celles-ci, qui sont assujettis aux textes législatifs sur les recettes locales;
- f) son compte de recettes locales et les dépenses sur les recettes ainsi que le rapport de vérification visé à l'article 14 de la Loi;
- g) tout accord notamment de dépôt, de prêt ou de placement conclu avec une institution financière relativement à des recettes locales;
- h) les observations présentées en application de l'alinéa 6(3)c) de la Loi;
- i) le contrôle d'application des textes législatifs sur les recettes locales;
- j) tout accord et toute communication entre elle et l'Administration financière des premières nations, notamment ceux qui ont trait à ses emprunts auprès de cette dernière;
- k) tout accord et toute communication entre elle et le délégué relativement à la délégation;
- l) toute demande d'examen ou tout examen prévu à l'article 33 de la Loi, notamment tout accord et toute communication à cet égard entre elle et la Commission de la fiscalité des premières nations;
- m) les programmes ou services financés, en tout ou en partie, par les recettes locales;
- n) tout accord de services locaux;
- o) les infrastructures destinées à la prestation de services locaux;
- p) tout autre accord, obligation, engagement ou arrangement dont découle ou peut découler pour elle l'obligation d'engager des recettes locales ou le droit d'en percevoir;
- q) les réunions de son conseil ou celles de ses membres ou des contribuables au cours desquelles sont débattus des textes législatifs sur les recettes locales;
- r) le contrat de travail des personnes participant à la prise ou à l'application de tout texte législatif sur les recettes locales ou à la gestion des recettes locales;

Copies	(2) A first nation shall, without delay, on receipt of any records or documents referred to in subsection (1) that are produced or obtained while a co-management arrangement or third-party management is in effect, provide a copy of the records or documents to the Board or a manager.	s) toute ébauche d'un dossier ou d'un document mentionné à l'un ou l'autre des alinéas a) à r).	Copies des dossiers et documents
Third-party records or documents	<p>6. (1) At any time after the Board gives a notice under subsection 52(1) or 53(1) of the Act and while a co-management arrangement or third-party management is in effect, the Board or a manager may, either orally or in writing, request copies of records or documents referred to in section 5 from any person who possesses or has control over them, including</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the First Nations Tax Commission;</li> <li>(b) the First Nations Finance Authority;</li> <li>(c) a financial institution;</li> <li>(d) a law-making delegate;</li> <li>(e) any party to a third-party local services agreement;</li> <li>(f) any person who manages or controls local services capital infrastructure;</li> <li>(g) the first nation's auditor; and</li> <li>(h) the person in charge of <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the Reserve Land Register, the Surrendered and Designated Lands Register, the First Nations Land Register or any register maintained by or for the first nation in which reserve lands, interests in reserve lands, or rights to occupy, possess or use reserve lands are recorded, or</li> <li>(ii) any provincial land registry in which reserve lands or interests in reserve lands are recorded.</li> </ul> </li> </ul>	<p>6. (1) En tout temps après que le Conseil a transmis l'avis prévu aux paragraphes 52(1) ou 53(1) de la Loi et durant la cogestion ou la prise en charge de la gestion, le Conseil ou tout administrateur peut demander, par écrit ou oralement, des copies des dossiers ou documents mentionnés à l'article 5 à toute personne qui les a en sa possession ou sous sa responsabilité, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la Commission de la fiscalité des premières nations;</li> <li>b) l'Administration financière des premières nations;</li> <li>c) une institution financière;</li> <li>d) un délégué;</li> <li>e) une partie à un accord de services locaux;</li> <li>f) le gestionnaire ou responsable de l'infrastructure destinée à la prestation des services locaux;</li> <li>g) le vérificateur de la première nation;</li> <li>h) le responsable, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) du Registre des terres de réserve, du Registre des terres cédées ou désignées, du Registre foncier des premières nations ou de tout registre tenu par la première nation ou pour son compte dans lequel sont inscrits les terres de réserve, ainsi que les intérêts et les droits d'occupation, de possession ou d'usage sur celles-ci,</li> <li>(ii) de tout registre foncier d'une province dans lequel sont inscrits les terres de réserve ou les intérêts sur celles-ci.</li> </ul> </li> </ul>	Demande de dossiers et documents
First nation assistance	(2) The first nation shall cooperate with and assist the Board and a manager as required to enable them to obtain copies of records or documents under subsection (1).	(2) La première nation fournit au Conseil et à tout administrateur l'assistance nécessaire pour qu'ils obtiennent les copies des dossiers ou documents au titre du paragraphe (1).	Assistance
Explanations	7. (1) If a first nation is required to provide records or documents under section 5, a councillor, employee, law-making delegate or representative of the first nation shall, at the request of the Board or a manager, made orally or in writing, provide an explanation of the records or documents.	7. (1) Sur demande écrite ou orale du Conseil ou de tout administrateur, les conseillers, employés, représentants et délégués de la première nation donnent des éclaircissements relativement aux dossiers ou documents que celle-ci est tenue de fournir aux termes de l'article 5.	Demande d'éclaircissements
Requirement to obtain information	(2) If a councillor, employee, law-making delegate or representative of the first nation is not able to provide the requested explanation, he or she shall, without delay, make every effort to obtain any information, records or documents that are necessary to provide the explanation.	(2) S'ils ne peuvent donner les éclaircissements demandés, ils doivent sans délai s'efforcer d'obtenir tout renseignement, dossier ou document susceptible d'éclairer le Conseil ou tout administrateur.	Droit aux renseignements
Maintenance and return of records or documents	<p>8. When the Board or a manager obtains records or documents from a first nation, or creates records or documents on behalf of a first nation, while a co-management arrangement or third-party management is in effect, the Board or the manager</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) shall maintain care and control over them until they are returned to the first nation;</li> <li>(b) may make and retain copies of them; and</li> </ul>	<p>8. Lorsqu'il reçoit des dossiers ou documents de la première nation ou en établit pour elle durant la cogestion ou la prise en charge de la gestion, le Conseil ou tout administrateur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) en assume la responsabilité jusqu'à leur remise à la première nation;</li> <li>b) peut en faire des copies et conserver celles-ci;</li> </ul>	Responsabilité quant aux dossiers ou documents

(c) subject to paragraph (b), shall return them to the first nation, without delay, on termination of the co-management arrangement or third-party management.

c) sous réserve de l'alinéa b), remet sans délai les dossiers ou documents à la première nation à la fin de la cogestion ou de la prise en charge.

First nation access to records or documents

**9.** On receipt of a written request from the council of the first nation, the Board or a manager shall allow a representative of the council to inspect and copy records or documents referred to in section 8, on any terms and conditions that will ensure the security and safekeeping of the records or documents.

**9.** Sur demande écrite du conseil de la première nation, le Conseil ou tout administrateur permet à un représentant du conseil d'examiner les dossiers ou documents visés à l'article 8 et d'en faire des copies, selon les modalités établies pour en assurer la bonne garde.

Examen par la première nation

CO-MANAGEMENT

COGESTION

Notice to financial institution

**10.** (1) If an order is made under paragraph 52(2)(e) of the Act requiring that cheques be co-signed by a manager, the Board or the manager shall provide a copy of the order to each financial institution with whom the first nation has any ongoing financial arrangements.

**10.** (1) Si le Conseil donne l'ordre prévu à l'alinéa 52(2)e) de la Loi de payer avec chèques cosignés par tout administrateur, ce dernier ou le Conseil fournit une copie de l'ordre à chaque institution financière avec laquelle la première nation a un arrangement financier.

Copies de l'ordre

Revocation of order

(2) If an order referred to in subsection (1) is revoked by the Board, the Board or a manager shall provide a copy of the revocation to each financial institution referred to in that subsection.

(2) Si le Conseil révoque l'ordre visé au paragraphe (1), lui ou tout administrateur fournit à chaque institution financière une copie de la révocation.

Ordre de révocation

THIRD-PARTY MANAGEMENT

PRISE EN CHARGE DE LA GESTION

Notice to financial institutions

**11.** (1) If the Board assumes third-party management, the Board or a manager shall provide, to each financial institution with whom the first nation has any ongoing financial arrangements, a copy of the notice of assumption of third-party management given by the Board to the council of the first nation.

**11.** (1) Lorsqu'il y a prise en charge de la gestion, le Conseil ou tout administrateur fournit à chaque institution financière avec laquelle la première nation a un arrangement financier une copie de l'avis de prise en charge que le Conseil a transmis à cette dernière.

Avis aux institutions financières

Signatories

(2) The Board or a manager may, by written notice to a financial institution, authorize one or more individuals to act as signatory for a manager for the purposes of subsection (1) and establish the number of signatories required for any purpose.

(2) Le Conseil ou tout administrateur peut, par un avis écrit à l'institution financière, autoriser une ou plusieurs personnes à agir comme signataire pour le compte d'un administrateur pour l'application du paragraphe (1) et peut y indiquer le nombre de signataires requis pour tout acte.

Signataires

Notice of termination of third-party management

(3) If third-party management is terminated by the Board, the Board or a manager shall provide a copy of the notice of termination to each financial institution referred to in subsection (1).

(3) Le Conseil ou tout administrateur fournit à chaque institution financière visée au paragraphe (1) une copie de l'avis mettant fin à la prise en charge de la gestion.

Avis de la fin de la prise en charge

Application of Act and regulations to Board

**12.** For greater certainty, nothing in these Regulations shall be interpreted to exempt the Board, while acting in the place of the council of a first nation under subsection 53(2) of the Act, from complying with any of the requirements applicable to the council of the first nation under the Act and any regulations made under it.

**12.** Il est entendu que le présent règlement n'a pas pour effet d'exempter le Conseil de se conformer aux mêmes exigences de la Loi et de ses règlements que celles auxquelles le conseil de la première nation est assujéti lorsqu'il agit à la place de celui-ci aux termes du paragraphe 53(2) de la Loi.

Assujettissement à la Loi et à ses règlements

CERTIFICATION POWERS OF THE BOARD

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL — CERTIFICATS

Granting of certificate

**13.** The implementation of a co-management arrangement or third-party management in respect of a first nation does not preclude the Board from granting a certificate in respect of the first nation under subsection 50(3) of the Act.

**13.** La mise en œuvre de la cogestion ou de la prise en charge de la gestion n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil de délivrer à la première nation le certificat visé au paragraphe 50(3) de la Loi.

Certificat

COMMUNICATIONS

COMMUNICATIONS

Sharing of information

**14.** The Board or a manager may disclose any records, documents and other information, including records, documents and information obtained under these Regulations, that the Board or manager considers necessary to carry out co-management or

**14.** Le Conseil ou tout administrateur peut communiquer tout dossier, document ou tout autre renseignement, y compris ceux qui sont obtenus aux termes du présent règlement, qu'il estime nécessaire à une cogestion ou une prise en charge de la

Communication de renseignements

	third-party management effectively or to fulfil the objectives set out in section 15.	gestion efficace ou pour réaliser les objectifs mentionnés à l'article 15.	
Cooperative management	<b>15.</b> (1) If the Board has required a first nation to enter into a co-management arrangement or has assumed third-party management, it shall endeavour to work cooperatively with the council of the first nation, the tax administrator and any employee of the first nation designated by the council, to enable the first nation and its administration to resume full responsibility for the management, control and administration of all local revenue laws.	<b>15.</b> (1) S'il a exigé de la première nation qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion ou s'il a pris en charge la gestion, le Conseil fait en sorte de coopérer avec le conseil de la première nation, l'administrateur fiscal et les employés de la première nation désignés par le conseil afin de permettre à celle-ci de reprendre la maîtrise totale sur tous les textes législatifs sur les recettes locales et leur application.	Coopération
No reduction of Board authority	(2) Subsection (1) shall not be construed to limit or otherwise affect the powers and discretion of the Board in respect of the implementation of a co-management arrangement or of third-party management.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre ou de modifier autrement les pouvoirs — discrétionnaires ou autres — du Conseil relativement à la mise en œuvre de la gestion ou à la prise en charge.	Interprétation
<b>REMEDIAL MANAGEMENT PLAN AND REPORTS</b>		<b>PLAN DE REDRESSEMENT ET RAPPORTS</b>	
Remedial management plan	<b>16.</b> (1) Within 60 days after requiring a first nation to enter into a co-management arrangement or assuming third-party management, the Board or a manager shall review the information available to them relating to the first nation's local revenues and local revenue laws, and provide the council of the first nation with a remedial management plan to address the matters that contributed to the assumption of co-management or third-party management.	<b>16.</b> (1) Dans les soixante jours après avoir exigé de la première nation qu'elle conclue un arrangement de cogestion ou après la prise en charge de la gestion, le Conseil ou tout administrateur examine les renseignements mis à sa disposition et qui ont trait aux recettes locales ou aux textes législatifs sur les recettes locales de la première nation et soumet à celle-ci un plan de redressement pour remédier aux problèmes ayant provoqué la cogestion ou la prise en charge.	Plan de redressement
Content of plan	(2) A remedial management plan may include a debt reduction plan, a budget or an expenditure plan.	(2) Le plan de redressement peut comprendre un plan de réduction de la dette, un budget ou un plan de dépenses.	Contenu du plan
Continuing need	(3) A remedial management plan shall indicate whether the Board is of the opinion that there is a continuing need for a co-management arrangement or third-party management.	(3) Le plan de redressement indique s'il est nécessaire, selon le Conseil, de maintenir la cogestion ou la prise en charge.	Mention obligatoire
Report giving advice	<b>17.</b> The Board shall provide a written report of the results of each review required under subsection 53(5) of the Act.	<b>17.</b> Les conclusions visées au paragraphe 53(5) de la Loi sont établies dans un rapport écrit.	Rapport
Final report	<b>18.</b> (1) Within six months after the termination of third-party management, the Board or a manager shall provide the council of the first nation with a written report that includes (a) a summary of any third-party management activities not previously reported on; (b) a summary or copy of all local revenue laws enacted; (c) a summary or copy of all agreements that the Board has entered into under subsection 53(2) of the Act while acting in the place of the council of the first nation; (d) a copy of the most recent local revenue account audit provided to the Board, and a statement of the revenues deposited to, and any expenditures from, the local revenue account, from the last day covered by the audit to the most recent date practicable; and (e) an update to the remedial management plan.	<b>18.</b> (1) Dans les six mois suivant la fin de la prise en charge de la gestion, le Conseil ou tout administrateur remet au conseil de la première nation un rapport écrit qui comprend les éléments suivants : a) le résumé des activités effectuées dans le cadre de la prise en charge qui n'ont pas encore fait l'objet d'un rapport; b) un abrégé ou une copie des textes législatifs sur les recettes locales qui ont été pris; c) un abrégé ou une copie de tout accord auquel le Conseil a été partie aux termes du paragraphe 53(2) de la Loi lorsqu'il agissait à la place du conseil de la première nation; d) une copie du dernier rapport de vérification du compte de recettes locales qui a été remis au Conseil et l'état le plus à jour possible des encaissements et décaissements du compte depuis la dernière date visée par le rapport; e) une mise à jour du plan de redressement.	Rapport final
Report	(2) Within six months after the termination of co-management without assuming third-party management, the Board or a manager shall provide the	(2) Dans les six mois suivant la fin de la cogestion et s'il n'y a pas de prise en charge de la gestion, le Conseil ou tout administrateur remet au	Rapport

council of the first nation with a written report that includes

- (a) a summary of any co-management activities not previously reported on; and
- (b) an update to the remedial management plan.

Meeting to review reports

**19.** (1) Within 45 days after delivery to the council of the first nation of the remedial management plan or of a report provided under section 16 or 18, respectively, the council of the first nation may deliver a written request to the Board or a manager to meet to review the plan or report.

Time limit for meeting

(2) Within 30 days after the date of the acknowledgement of receipt of the request, the Board or a manager shall meet with the council to review the plan or report and respond to questions about it.

conseil de la première nation un rapport écrit qui comprend les éléments suivants :

- a) un sommaire des activités effectuées dans le cadre de la cogestion qui n'ont pas encore fait l'objet d'un rapport;
- b) une mise à jour du plan de redressement.

Rencontre

**19.** (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la transmission au conseil de la première nation du plan de redressement visé à l'article 16 ou du rapport visé à l'article 18, celui-ci peut demander par écrit au Conseil ou à tout administrateur une rencontre pour réviser le plan ou le rapport.

Échéance

(2) Dans les trente jours suivant la date de l'accusé de réception de la demande, le Conseil ou tout administrateur rencontre le conseil de la première nation pour réviser le plan ou le rapport et répondre aux questions à ce sujet.

**FEES FOR MANAGEMENT SERVICES**

Records of fees and disbursements

**20.** (1) The Board shall maintain records of disbursements made and of fees paid or payable by the Board to a manager and other persons in the course of implementing a co-management arrangement or third-party management.

Invoices

(2) The Board shall invoice the first nation, not more than once each month, for the amount of fees and disbursements that have been invoiced to the Board since the date of the last invoice rendered to the first nation under this subsection, plus 10% of that amount.

Final invoice

(3) After termination of a co-management arrangement or third-party management, the Board may deliver a final invoice to the first nation within nine months after the date of the notice of termination is given under subsection 52(3) or 53(6) of the Act, as the case may be.

Form of invoices

(4) Each invoice sent to the first nation shall set out the nature and amounts of the fees and disbursements and shall include a copy of any invoices received by the Board from a manager or the other persons referred to in subsection (1).

**DROITS POUR LES SERVICES DE GESTION**

**20.** (1) Le Conseil tient un registre des dossiers sur les débours et les droits payés ou à payer à tout administrateur ou à toute autre personne dans le cadre de l'arrangement de cogestion ou de la prise en charge de la gestion.

Registre des droits et déboursés

(2) Il envoie, au plus une fois par mois, une facture à la première nation pour les débours et les droits à payer qui lui ont été facturés depuis la date de la dernière facturation, majorés de dix pour cent.

Facturation

(3) Après avoir mis fin à la cogestion ou à la prise en charge, il peut transmettre la facture définitive à la première nation dans les neuf mois suivant la date de transmission des avis prévus aux paragraphes 52(3) ou 53(6) de la Loi.

Facturation définitive

(4) Les factures transmises à la première nation font mention de la nature et des montants des droits et des débours et sont accompagnées d'une copie de toute facture que le Conseil a reçue d'un administrateur ou de toute personne visée au paragraphe (1).

Contenu des factures

**NOTICES AND ORDERS**

Written notices

**21.** (1) The following notices and orders given by the Board shall be in writing:

- (a) a notice given to the council of a first nation under subsection 52(1) of the Act or under subsection 52(3) of the Act;
- (b) an order made under paragraph 52(2)(e) of the Act and any revocation of the order;
- (c) a notice given to the First Nations Finance Authority and the First Nations Tax Commission under subsection 52(5) of the Act;
- (d) a notice given to the council of a first nation under subsection 53(1) of the Act or under subsection 53(6) of the Act;
- (e) a notice given to the Minister under subsection 53(1) of the Act; and
- (f) a notice given to the First Nations Finance Authority and the First Nations Tax Commission under subsection 53(8) of the Act.

**AVIS ET ORDRES**

**21.** (1) Le Conseil établit par écrit les avis et ordres suivants :

- a) l'avis au conseil de la première nation prévu aux paragraphes 52(1) et 52(3) de la Loi;
- b) l'ordre prévu à l'alinéa 52(2)e) de la Loi et sa révocation;
- c) l'avis à l'Administration financière des premières nations et à la Commission de la fiscalité des premières nations prévu au paragraphe 52(5) de la Loi;
- d) l'avis au conseil de la première nation prévu aux paragraphes 53(1) et 53(6) de la Loi;
- e) l'avis au ministre prévu au paragraphe 53(1) de la Loi;
- f) l'avis à l'Administration financière des premières nations et à la Commission de la fiscalité des premières nations prévu au paragraphe 53(8) de la Loi.

Avis écrits

Copy to the Minister	(2) The Board shall provide the Minister with a copy of a notice given under subsection 53(6) of the Act.	(2) Le Conseil fournit au ministre une copie de l'avis prévu au paragraphe 53(6) de la Loi.	Copie au ministre
Copy of notice to Authority and Commission	<b>22.</b> (1) If the Board gives a notice to the council of the first nation under subsection 52(1) of the Act requiring a co-management arrangement or a notice under subsection 52(3) of the Act terminating a co-management arrangement, it shall provide a copy of the notice to the First Nations Finance Authority and First Nations Tax Commission.	<b>22.</b> (1) Le Conseil fournit à l'Administration financière des premières nations et à la Commission de la fiscalité des premières nations une copie de l'avis exigeant la conclusion d'un arrangement de cogestion, transmis au conseil de la première nation aux termes du paragraphe 52(1) de la Loi, et une copie de l'avis y mettant fin transmis aux termes du paragraphe 52(3) de la Loi.	Copie de l'avis à l'Administration et à la Commission
Copy of notice to Authority and Commission	(2) If the Board gives a notice to the council of the first nation assuming third-party management under subsection 53(1) of the Act or terminating third-party management under subsection 53(6) of the Act, it shall provide a copy of the notice to the First Nations Finance Authority and the First Nations Tax Commission.	(2) Il leur fournit une copie de l'avis de la prise en charge de la gestion transmis au conseil de la première nation aux termes du paragraphe 53(1) de la Loi et une copie de l'avis y mettant fin transmis aux termes du paragraphe 53(6) de la Loi.	Copie de l'avis à l'Administration et à la Commission
<b>DELIVERY OF RECORDS OR DOCUMENTS</b>		<b>TRANSMISSION DE DOSSIERS ET DOCUMENTS</b>	
Methods of delivery	<b>23.</b> (1) Records, notices, reports, copies, orders, invoices, requests or any other documents referred to in these Regulations may be delivered personally, or by courier, registered mail, fax or e-mail.	<b>23.</b> (1) La transmission des documents visés au présent règlement, notamment des dossiers, avis, rapports, ordres, copies, factures et demandes, est effectuée par remise en mains propres, par messagerie, par courrier recommandé, par télécopieur ou par courrier électronique.	Modes de transmission
Personal delivery	(2) A record, notice, report, copy, order, invoice, request or any other document referred to in these Regulations may be delivered personally (a) to the Board or a manager, by leaving it with (i) an employee of the Board or a member of the board of directors of the Board, at the office of the Board at 100 Park Royal South, Suite 905, West Vancouver, B.C., V7T 1A2, (ii) an employee of the Board in any other location, if the employee is acting in the course of his or her duties, or (iii) the manager, if the manager is acting in the course of his or her duties; (b) to a first nation or its council, by leaving it with the person apparently in charge, at the time of delivery, of the administrative office of the first nation, or with the first nation's legal counsel; and (c) to a financial institution, by leaving it with the person apparently in charge, at the time of delivery, of its head office or of a branch office of the institution, with an officer or director of the institution or with the institution's legal counsel.	(2) La remise en mains propres est faite : a) dans le cas du Conseil ou d'un administrateur, à l'une ou l'autre des personnes suivantes : (i) tout employé du Conseil ou un membre du conseil d'administration de celui-ci, au bureau du Conseil, à l'adresse suivante : 100, Park Royal South, pièce 905, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (ii) tout employé du Conseil qui se trouve à tout autre endroit et qui agit dans l'exercice de ses fonctions, (iii) l'administrateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions; b) dans le cas d'une première nation ou de son conseil, à la personne apparemment responsable, au moment de la remise, du bureau de la première nation ou au conseiller juridique de cette dernière; c) dans le cas d'une institution financière, à un de ses dirigeants ou membres de son conseil d'administration, à son conseiller juridique ou à la personne apparemment responsable, au moment de la remise, de son siège social ou de sa succursale.	Remise en mains propres
Time of delivery	(3) A record, notice, report, copy, order, invoice, request or any other document referred to in these Regulations shall be considered to have been delivered (a) if delivered personally, at the time that personal delivery is made; (b) if sent by registered mail or by courier, at the time that the acknowledgement of its receipt is signed; (c) if sent by fax, on the day indicated on the confirmation of transmission; and	(3) La transmission est réputée être effectuée : a) s'agissant de remise en mains propres, au moment de la remise; b) s'agissant de courrier recommandé ou de messagerie, au moment de la signature apposée sur le récépissé; c) s'agissant d'une transmission par télécopieur, à la date figurant sur la confirmation de sa transmission; d) s'agissant de courrier électronique, au moment de la confirmation électronique de sa transmission au destinataire.	Date de transmission

(d) if sent by e-mail, at the time indicated in the electronic confirmation that the e-mail has been delivered to the recipient's e-mail address.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**24.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**24.** Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en vigueur

[21-1-o]

[21-1-o]

## INDEX

Vol. 141, No. 21 — May 26, 2007

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 1360

**Canada-Newfoundland and Labrador Offshore****Petroleum Board**

## Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Call for Bids No. NL07-1 (Western Newfoundland and Labrador Offshore Region) ..... 1362

Call for Bids No. NL07-2 (Labrador Offshore Region).... 1364

**Canadian International Trade Tribunal**

Copper pipe fittings — Decision..... 1368

Professional, administrative and management support services — Inquiry ..... 1368

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1369

## Decisions

2007-135 to 2007-144 ..... 1370

## Public notices

2007-50 ..... 1371

2007-51 — Distribution and linkage requirements for Class 1 and Class 2 licensees ..... 1371

2007-52 — Linkage requirements for direct-to-home (DTH) satellite distribution undertakings ..... 1372

2007-53 — Determinations regarding certain aspects of the regulatory framework for over-the-air television .... 1372

2007-54 — A new policy with respect to closed captioning ..... 1372

**National Energy Board**

DC Energy, LLC — Application to export electricity to the United States ..... 1372

Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp. — Application to export electricity to the United States.... 1373

**GOVERNMENT HOUSE**

Awards to Canadians ..... 1350

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-06474 ..... 1352

Significant New Activity Notice No. 14673 ..... 1353

**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 1355

## Telecommunications Act

DGTP-004-07 — Withdrawal of a petition to the Governor in Council..... 1358

**MISCELLANEOUS NOTICES**

## Alberta Infrastructure and Transportation, temporary,

moving scaffolding under the Red Deer River Bridge,

Alta. .... 1375

\*Canadian Transit Company (The), annual meeting ..... 1375

Cypress Canada Management, Inc., documents deposited ... 1375

Fisheries and Oceans, Department of, fish monitoring

rotary screw trap in the Upsalquitch River, N.B. .... 1376

\*Merrill Lynch International Bank Limited, application to

establish a foreign bank lending branch ..... 1376

SJAM Alumni, surrender of charter..... 1377

**ORDERS IN COUNCIL****Industry, Dept. of**

Order amending the Order requiring the CRTC to report

to the Governor in Council on consumer complaints .... 1379

Order requiring the CRTC to report to the Governor in

Council on consumer complaints ..... 1378

**PARLIAMENT****House of Commons**

\*Filing applications for private bills (First Session,

Thirty-Ninth Parliament)..... 1359

**PROPOSED REGULATIONS****Competition Tribunal**

## Competition Tribunal Act

Competition Tribunal Rules ..... 1381

**Indian Affairs and Northern Development, Dept. of**

## First Nations Fiscal and Statistical Management Act

First Nations Assessment Appeal Regulations..... 1462

First Nations Assessment Inspection Regulations..... 1466

First Nations Local Revenue Law Review Regulations .... 1469

First Nations Rates and Expenditure Laws Timing

Regulations..... 1471

First Nations Tax Commission Review Procedures

Regulations..... 1440

First Nations Taxation Enforcement Regulations ..... 1473

Local Revenue Management Implementation

Regulations..... 1479

First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act

First Nations Oil and Gas Environmental Assessment

Regulations..... 1420

**SUPPLEMENTS****Copyright Board**

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by AVLA/SOPROQ for the Reproduction of Sound Recordings, in Canada, by Commercial Radio Stations for the Years 2008 to 2011

**INDEX**

Vol. 141, n° 21 — Le 26 mai 2007

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Alberta Infrastructure and Transportation, échafaudage temporaire mobile sous le pont Red Deer River (Alb.).....	1375
*Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle.....	1375
Cypress Canada Management, Inc., dépôt de documents.....	1375
*Merrill Lynch International Bank Limited, demande d'établissement d'une succursale de prêt de banque étrangère.....	1376
Pêches et des Océans, ministère des, piège rotatif à poissons dans la rivière Upsalquitch (N.-B.).....	1376
SJAM Alumni, abandon de charte.....	1377

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis de nouvelle activité n° 14673.....	1353
Permis n° 4543-2-06474.....	1352

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	1355
Loi sur les télécommunications	
DGTP-004-07 — Retrait d'une demande présentée au gouverneur en conseil.....	1358

**COMMISSIONS****Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1360

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1369
Avis publics	
2007-50.....	1371
2007-51 — Exigences relatives à la distribution et à l'assemblage pour les titulaires de classe 1 et de classe 2.....	1371
2007-52 — Exigences relatives à l'assemblage pour les entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD).....	1372
2007-53 — Décisions portant sur certains aspects du cadre de réglementation de la télévision en direct.....	1372
2007-54 — Nouvelle politique de sous-titrage codé pour malentendants.....	1372
Décisions	
2007-135 à 2007-144.....	1370

**Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers**

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve	
Appel d'offres n° NL07-1 (secteur extracôtier de l'Ouest de Terre-Neuve et du Labrador).....	1362
Appel d'offres n° NL07-2 (région extracôtière du Labrador).....	1364

**Office national de l'énergie**

DC Energy, LLC — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis.....	1372
---	------

**COMMISSIONS (suite)****Office national de l'énergie (suite)**

Tenaska Power Canada, a Division of TPS Corp. — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis.....	1373
--	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Raccords de tuyauterie en cuivre — Décision.....	1368
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Enquête.....	1368

**DÉCRETS EN CONSEIL****Industrie, min. de l'**

Décret demandant au CRTC de faire rapport au gouverneur en conseil concernant les plaintes de consommateurs.....	1378
Décret modifiant le Décret demandant au CRTC de faire rapport au gouverneur en conseil concernant les plaintes de consommateurs.....	1379

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (première session, trente-neuvième législature).....	1359
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations	
Règlement sur l'évaluation environnementale liée au pétrole et au gaz des Premières Nations.....	1420
Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations	
Règlement fixant le moment de la prise des textes législatifs sur le taux d'imposition et les dépenses des premières nations.....	1471
Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales.....	1479
Règlement sur la procédure d'examen par la Commission de la fiscalité des premières nations.....	1440
Règlement sur le contrôle d'application de la fiscalité foncière des premières nations.....	1473
Règlement sur les appels d'évaluations foncières des premières nations.....	1462
Règlement sur l'examen des textes législatifs sur les recettes locales des premières nations.....	1469
Règlement sur l'inspection aux fins d'évaluation foncière des premières nations.....	1466

**Tribunal de la concurrence**

Loi sur le Tribunal de la concurrence	
Règles du Tribunal de la concurrence.....	1381

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations à des Canadiens.....	1350
----------------------------------	------

**SUPPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarif des redevances à percevoir par AVLA/SOPROQ pour la reproduction d'enregistrements sonores, au Canada, par les stations de radio commerciales pour les années 2008 à 2011	
--	--

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
May 26, 2007



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 26 mai 2007

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be Collected  
by AVLA/SOPROQ for the  
Reproduction of Sound Recordings, in Canada,  
by Commercial Radio Stations  
for the Years 2008 to 2011**

**Projet de tarif des redevances à percevoir par  
AVLA/SOPROQ pour la reproduction  
d'enregistrements sonores, au Canada,  
par les stations de radio commerciales  
pour les années 2008 à 2011**

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reproduction of Sound Recordings

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reproduction of Sound Recordings, in Canada, for the Years 2008 to 2011*

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by AVLA Audio-Visual Licensing Agency (AVLA) and the *Société de gestion collective des droits des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes du Québec* (SOPROQ) on March 30, 2007 with respect to royalties they propose to collect, effective January 1, 2008, for the reproduction of sound recordings, in Canada, by commercial radio stations for the years 2008 to 2011.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than July 25, 2007.

Ottawa, May 26, 2007

CLAUDE MAJEAU  
*Secretary General*  
 56 Sparks Street, Suite 800  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0C9  
 613-952-8621 (telephone)  
 613-952-8630 (fax)  
[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction d'enregistrements sonores

*Projet de tarif des redevances à percevoir pour la reproduction d'enregistrements sonores, au Canada, pour les années 2008 à 2011*

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la AVLA Audio-Visual Licensing Agency (AVLA) et la Société de gestion collective des droits des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes du Québec (SOPROQ) ont déposé auprès d'elle le 30 mars 2007 relativement aux redevances qu'elles proposent de percevoir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2008, pour la reproduction d'enregistrements sonores, au Canada, par les stations de radio commerciales pour les années 2008 à 2011.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer au projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 25 juillet 2007.

Ottawa, le 26 mai 2007

*Le secrétaire général*  
 CLAUDE MAJEAU  
 56, rue Sparks, Bureau 800  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0C9  
 613-952-8621 (téléphone)  
 613-952-8630 (télécopieur)  
[majeau.claude@cb-cda.gc.ca](mailto:majeau.claude@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY  
AVLA AUDIO-VISUAL LICENSING AGENCY  
INC. (“AVLA”) AND SOCIÉTÉ DE GESTION  
COLLECTIVE DES DROITS DES PRODUCTEURS  
DE PHONOGRAMMES ET DE VIDÉOGRAMMES DU  
QUÉBEC (“SOPROQ”) FOR THE REPRODUCTION OF  
SOUND RECORDINGS IN THE REPERTOIRE OF  
AVLA OR SOPROQ BY COMMERCIAL  
RADIO STATIONS IN 2008-2011

*General Provisions*

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other taxes or levies of any kind.

Each licence shall subsist according to the terms set out therein. AVLA and SOPROQ shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms and conditions upon 30 days notice in writing.

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *AVLA/SOPROQ Commercial Radio Tariff, 2008-2011*.

2. In this tariff

“gross income” means the gross amount paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by the radio station’s operator but excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the radio station’s broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the radio station’s broadcasting services and facilities or which results in their being used shall be included in “gross income”;

(b) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the radio station and which becomes the property of that other person;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the radio station can establish that it was also paid normal fees for station time and facilities. AVLA or SOPROQ may require the production of the contract granting these rights together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties;

(d) amounts received by an originating radio station on behalf of a group of radio stations, which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating radio station subsequently pays out to the other radio stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating radio station are part of that radio station’s “gross income”; (*revenus bruts*)

“company” means any individual, sole proprietorship, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, body corporate, or a natural person in such person’s capacity as trustee, executor, administrator or other legal representative, that owns one or more radio stations by itself or through any affiliate; (*société*)

“affiliate” means an affiliate as defined in the *Canada Business Corporations Act*, R.S.C. 1985 c. C-44; (*groupe*)

“low-use station” means

(a) a station that:

(i) broadcasts sound recordings in the repertoire for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA AUDIO-VISUAL LICENSING AGENCY INC. (« AVLA ») ET LA SOCIÉTÉ DE GESTION COLLECTIVE DES DROITS DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DE VIDÉOGRAMMES DU QUÉBEC (« SOPROQ ») POUR LA REPRODUCTION D’ENREGISTREMENTS SONORES FAISANT PARTIE DU RÉPERTOIRE DE LA AVLA OU DE LA SOPROQ PAR LES STATIONS DE RADIO COMMERCIALES POUR LES ANNÉES 2008 À 2011

*Dispositions générales*

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les autres prélèvements qui pourraient s’appliquer.

Chaque licence demeure en vigueur conformément aux modalités ci-après énoncées. La AVLA et la SOPROQ ont le droit de résilier à tout moment une licence en cas de non-respect des modalités de celle-ci, moyennant un préavis écrit de 30 jours.

*Titre abrégé*

1. *Tarif AVLA/SOPROQ pour la radio commerciale, 2008-2011*.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« année » Année civile; (*year*)

« enregistrement sonore » Enregistrement constitué de sons provenant ou non de l’exécution d’une œuvre et fixés sur un support matériel quelconque; (*sound recording*)

« groupe » Groupe, tel que ce terme est défini dans la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, L.R.C. (1985), ch. C-44; (*affiliate*)

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées; (*reference month*)

« musique de production » Musique incorporée dans la programmation interstitielle notamment aux messages publicitaires, aux messages d’intérêt public et aux ritournelles; (*production music*)

« répertoire » Répertoires de la AVLA et de la SOPROQ; (*repertoire*)

« réseau » Réseau, tel que ce terme est défini dans le *Règlement sur la désignation de réseaux (Loi sur le droit d’auteur)*, DORS/99-348, *Gazette du Canada*, partie II, vol. 133, n° 19, p. 2166; (*network*)

« revenus bruts » Somme brute versée par toute personne pour l’utilisation d’un ou de plusieurs services ou installations de radiodiffusion fournis par l’exploitant d’une station de radio, à l’exclusion de ce qui suit :

a) les revenus provenant de placements, de loyers ou d’autres activités sans lien avec les activités de radiodiffusion de la station. Toutefois, les revenus provenant d’activités reliées ou associées aux services et installations de radiodiffusion de la station de radio, qui en sont le complément nécessaire ou qui entraînent leur utilisation doivent être inclus dans les « revenus bruts »;

b) les sommes reçues pour la réalisation d’une émission commandée par une autre personne que la station de radio qui devient la propriété de cette personne;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d’acquisition des droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d’un événement sportif si la station de radio peut prouver qu’elle a également touché les revenus normaux pour son temps d’antenne et ses installations. La AVLA ou la SOPROQ peuvent exiger la production du contrat aux termes duquel ces droits sont octroyés ainsi que les factures ou autres documents relatifs à l’utilisation de ces droits par des tiers;

(ii) keeps and makes available to AVLA and SOPROQ complete recordings of its last 90 broadcast days; or

(b) a station that:

(i) during the reference month, does not make or keep any reproduction onto a computer hard disk;

(ii) during the reference month, does not use any reproduction kept onto the hard disk of another station within a network; and

(iii) agrees to allow AVLA or SOPROQ to verify the conditions set out in subparagraphs (i) and (ii) and does so allow when requested; (*station à faible utilisation*)

“network” means a network within the meaning of the *Regulations Prescribing Networks (Copyright Act)*, SOR/99-348, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 133, No. 19, p. 2166; (*réseau*)

“production music” means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (*musique de production*)

“sound recording” means a recording, fixed in any material form, consisting of sounds, whether or not of a performance of a work; (*enregistrement sonore*)

“reference month” means the second month before the month for which the royalties are being paid; (*mois de référence*)

“repertoire” means the repertoire of AVLA and SOPROQ; (*répertoire*)

“year” means a calendar year. (*année*)

### Application

3. This tariff applies to licences for the following uses of sound recordings in the repertoire by commercial radio stations:

(a) the reproduction of a sound recording, in whole or in part, by any known or to be discovered process, in any format or material form, including the embodiment of a sound recording in a montage, a compilation, a mix or a medley, by a commercial radio station for the purpose of using the reproduction in the broadcasting operations of the station, or of another station that is part of the same network as the station;

(b) the reproduction of a sound recording, in whole or in part, by any known or to be discovered process, in any format or material form, by a commercial radio station for archival or reference purposes in relation to the station’s broadcasting operations or of another station that is part of the same network as the station; and

(c) the keeping of reproductions made pursuant to paragraphs (a) or (b), so long as the station is licensed pursuant to this tariff.

4. This tariff does not authorize the use of a reproduction made pursuant to section 3, in association with a product, service, cause or institution including in an advertisement for a product, service, cause or institution.

### Royalties

5. A low-use station shall pay, on its gross income for the reference month, 0.48 per cent of the station’s first \$625,000 gross

d) les sommes reçues par une station de radio source pour le compte d’un groupe de stations de radio qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier que la station de radio source verse ensuite aux autres stations de radio participant à la diffusion. Ces sommes versées à chaque station de radio participante font partie des « revenus bruts » de la station de radio; (*gross income*)

« société » Une personne physique, entreprise individuelle, société de personnes, association, consortium ou organisme non constitué en société, fiducie, personne morale ou personne physique agissant en capacité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur de succession ou d’ayant cause d’une personne morale, qui contrôle une station de radio ou plus, directement ou par un membre du même groupe; (*company*)

« station à faible utilisation » soit :

a) une station qui

(i) diffuse des enregistrements sonores dans une proportion moindre que 20 pour cent de son temps d’antenne total (à l’exclusion de la musique de production) durant un mois de référence;

(ii) conserve et met à la disposition de la AVLA et de la SOPROQ l’enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion;

b) une station qui

(i) durant le mois de référence, n’a ni effectué ni conservé de reproductions sur un disque dur;

(ii) durant le mois de référence, n’a utilisé aucune reproduction conservée sur le disque dur d’une autre station d’un réseau;

(iii) s’engage à permettre à la AVLA ou à la SOPROQ de vérifier les conditions énoncées aux alinéas (i) et (ii) et permet une telle vérification sur demande. (*low-use station*)

### Application

3. Le présent tarif régit les licences permettant les utilisations suivantes d’enregistrements sonores faisant partie du répertoire par les stations de radio commerciales :

a) reproduction, en tout ou en partie, d’un enregistrement sonore par tout procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, y compris l’incorporation d’un enregistrement sonore dans un montage, une compilation, un remix ou un pot-pourri, par une station de radio commerciale aux fins d’une utilisation dans le cadre des activités de radiodiffusion, de la station ou d’une autre station faisant partie du même réseau;

b) reproduction, en tout ou en partie, d’un enregistrement sonore par tout procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, par une station de radio commerciale aux fins d’archive ou de consultation dans le cadre des activités de radiodiffusion de la station ou d’une autre station faisant partie du même réseau;

c) conservation des reproductions faites conformément aux paragraphes a) et b) tant et aussi longtemps que la station est titulaire d’une licence en vertu du présent tarif.

4. Le présent tarif n’autorise pas l’utilisation d’une reproduction faite conformément à l’article 3, en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution, y compris dans une publicité relative à un produit, à un service, à une cause ou à une institution.

### Redevances

5. Une station à faible utilisation verse, à l’égard de ses revenus bruts pour le mois de référence, 0,48 pour cent sur la première

income in a year, 0.96 per cent of the station's next \$625,000 gross income in a year and 1.40 per cent on the rest.

6. Any other station shall pay, on its gross income for the reference month, 1.33 per cent of the station's first \$625,000 gross income in a year, 2.67 per cent of the stations next \$625,000 gross income in a year and 4.00 per cent on the rest.

7. For the purposes of determining royalties payable under sections 5 and 6, where two or more stations, including low-use stations, are owned by the same company, the station shall pay royalties based on the total combined gross income for the year of all of the stations owned by the company.

#### *Administrative Provisions*

8. No later than the first day of each month, the station shall:

- (a) send to AVLA the payment of royalties for that month calculated based on the reference month; and
- (b) report to both AVLA and SOPROQ the station's gross income for the reference month.

#### *Information on Repertoire Use*

9. (1) Upon receipt of a written request from AVLA and SOPROQ, a radio station shall provide, with respect to each sound recording broadcast by the station, in whole or in part, during the days listed in the request, the following information:

- (a) the date and time of the broadcast;
- (b) the title of the sound recording, the album title, the year of release of the album, the name of the performers or performing groups and the record label; and
- (c) if included in the station's logging system, the Universal Product Code (UPC) of the album and the International Standard Recording Code (ISRC) of the sound recording.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided to both AVLA and SOPROQ no later than 14 days after receipt of the written request.

(3) AVLA and SOPROQ may request information pursuant to subsection (1) with respect to no more than 14 days in any given year.

#### *Records and Audits*

10. (1) A commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 9 can be readily ascertained.

(2) A commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income, and all records containing information from which the station's ownership by a company can be readily ascertained.

(3) AVLA and SOPROQ may audit the records referred to in subsection (1) or (2) at any time during the period set out in those subsections on reasonable notice and during normal business hours.

(4) AVLA and SOPROQ may audit the recordings kept by a low-use station on reasonable notice and during normal business hours.

(5) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than ten per cent, the station shall pay the amount of the understatement and the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

tranche de 625 000 \$ de ses revenus bruts annuels, 0,96 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 1,40 pour cent sur l'excédent.

6. Toute autre station verse, à l'égard de ses revenus bruts pour le mois de référence, 1,33 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de ses revenus bruts annuels, 2,67 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 4,00 pour cent sur l'excédent.

7. Aux fins du calcul des redevances payables aux termes des articles 5 et 6, lorsque deux stations ou plus, y compris des stations à faible utilisation, appartiennent à la même société, la station verse des redevances calculées en fonction des revenus bruts combinés totaux de l'année de toutes les stations appartenant à la société.

#### *Dispositions administratives*

8. Au plus tard le premier de chaque mois, la station doit :

- a) expédier à la AVLA le versement des redevances payables pour ce mois, calculées en fonction du mois de référence;
- b) faire rapport à la AVLA et à la SOPROQ de ses revenus bruts pour le mois de référence.

#### *Renseignements sur l'utilisation du répertoire*

9. (1) Sur demande écrite de la AVLA et de la SOPROQ, une station de radio fournit, à l'égard de chaque enregistrement sonore diffusé par la station, en tout ou en partie, pour les jours indiqués dans la demande, les renseignements suivants :

- a) la date et l'heure de diffusion;
- b) le titre de l'enregistrement sonore, le titre de l'album, l'année de publication de l'album, le nom des interprètes ou des groupes d'interprètes et la maison de disque;
- c) si ces données sont incluses dans le système de journalisation de la station, le code universel des produits (CUP) de l'album et le Code international normalisé des enregistrements (ISRC) de l'enregistrement sonore.

(2) La AVLA et la SOPROQ peuvent exiger que les renseignements visés au paragraphe (1) leur soient fournis à l'égard d'au plus 14 jours d'une année donnée.

(3) L'information visée au paragraphe (1) est fournie dans les 14 jours suivant la réception de la demande écrite.

#### *Registres et vérifications*

10. (1) Toute station de radio commerciale détient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de vérifier facilement les renseignements visés à l'article 9.

(2) Toute station de radio commerciale détient et conserve, durant six ans après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de vérifier facilement les revenus bruts de la station, ainsi que tous les registres contenant des renseignements permettant de déterminer facilement à quelle société la station appartient.

(3) La AVLA et la SOPROQ peuvent vérifier les registres mentionnés aux paragraphes (1) et (2) à tout moment durant la période visée à ces paragraphes, durant les heures de bureau habituelles et moyennant un préavis raisonnable.

(4) La AVLA et la SOPROQ peuvent vérifier les registres tenus par toute station à faible utilisation durant les heures de bureau habituelles et moyennant un préavis raisonnable.

(5) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de dix (10) pour cent pour un mois donné, la station en acquitte la différence et les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

*Confidentiality*

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), AVLA and SOPROQ shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station providing the information consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) may be shared
- (i) with the Copyright Board;
  - (ii) in connection with proceedings before the Copyright Board;
  - (iii) to the extent required to effect the distribution of royalties; or
  - (iv) if required by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station, who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

*Adjustments*

12. (1) A station making a payment under this tariff, that subsequently discovers an error in the payment, shall notify SOPROQ and AVLA of the error, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification. No adjustments in the amount of royalties owed may be made in respect of an error discovered by the station which occurred more than 12 months prior to its discovery.

(2) When an error is discovered by SOPROQ or AVLA at any point in time during the term of this tariff, the collective shall notify the station to which the error applies, and an appropriate adjustment shall be made to the next payment due following the notification.

(3) The 12 month limit in subsection (1) shall not apply to an error discovered by AVLA or SOPROQ, including without limitation an error discovered pursuant to subsection (2) or an underpayment discovered through an audit conducted pursuant to subsection 10(3).

*Interest on Late Payments*

13. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank of Canada Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

*Delivery of Notices and Payments*

14. (1) Subject to section 15, anything addressed to AVLA shall be sent to 85 Mowat Avenue, Toronto, Ontario M6K 3E3, email: [radioreproduction@avla.ca](mailto:radioreproduction@avla.ca), fax 416-967-9415, or to any other address, email address or fax number of which the station has been notified in writing.

(2) Subject to section 15, anything addressed to SOPROQ shall be sent to 6420 Saint-Denis Street, Montréal, Quebec H2S 2R7, email: [radioreproduction@soproq.org](mailto:radioreproduction@soproq.org), telephone 514-842-5147, fax 514-842-7762, or to any other address, email address or fax number of which the station has been notified in writing.

*Traitement confidentiel*

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la AVLA et la SOPROQ gardent confidentiels les renseignements qui leur sont transmis en application du présent tarif, à moins que la station leur ayant fourni les renseignements ne consente par écrit à ce qu'ils soient traités autrement.

- (2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués
- (i) à la Commission du droit d'auteur;
  - (ii) dans le cadre d'une affaire devant la Commission du droit d'auteur;
  - (iii) dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution des redevances;
  - (iv) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal exige la communication de ces renseignements.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements rendus disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même, en vertu d'une obligation de confidentialité apparente envers la station, de garder ces renseignements confidentiels.

*Ajustements*

12. (1) Une station qui verse des redevances aux termes du présent tarif et qui découvre une erreur ultérieurement doit en aviser la AVLA et la SOPROQ. Le versement de redevances suivant doit être ajusté en conséquence. Le montant des redevances ne peut être ajusté par suite d'une erreur qui s'est produite plus de 12 mois avant sa découverte par la station.

(2) Si la AVLA ou la SOPROQ découvre une erreur à tout moment pendant la durée du présent tarif, elle doit en aviser la station et le versement de redevances suivant doit être ajusté en conséquence.

(3) Le délai de 12 mois mentionné au paragraphe (1) ne s'applique pas aux erreurs découvertes par la AVLA ou la SOPROQ, notamment les erreurs découvertes conformément au paragraphe (2) ou les paiements insuffisants découverts dans le cadre d'une vérification effectuée conformément au paragraphe 10(3).

*Intérêt sur paiements tardifs*

13. Tout montant qui demeure impayé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux supérieur de un (1) pour cent au taux d'escompte en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Expédition des avis et des paiements*

14. (1) Sous réserve de l'article 15, toute communication adressée à la AVLA est envoyée au 85, avenue Mowat, Toronto (Ontario) M6K 3E3, courriel : [radioreproduction@avla.ca](mailto:radioreproduction@avla.ca), télécopieur : 416-967-9415, ou à une autre adresse civique ou électronique ou à un autre numéro de télécopieur dont la station a été avisée par écrit.

(2) Sous réserve de l'article 15, toute communication adressée à la SOPROQ est envoyée au 6420, rue Saint-Denis, Montréal (Québec) H2S 2R7, courriel : [radioreproduction@soproq.org](mailto:radioreproduction@soproq.org), téléphone : 514-842-5147, télécopieur : 514-842-7762, ou à une autre adresse civique ou électronique ou à un autre numéro de télécopieur dont la station a été avisée par écrit.

(3) Subject to section 15, anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which AVLA or SOPROQ has been notified in writing.

15. (1) A payment shall be delivered by hand or by postage paid mail.

(2) The information set out in paragraphs 8(b) and 9(1) shall be sent by email.

16. (1) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(2) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

(3) Sous réserve de l'article 15, toute communication adressée à une station est envoyée à la dernière adresse civique ou électronique ou au dernier numéro de télécopieur dont la AVLA ou la SOPROQ a été avisée par écrit.

15. (1) Un paiement doit être livré en mains propres ou par courrier affranchi.

(2) Les renseignements visés aux paragraphes 8b) et 9(1) doivent être envoyés par courriel.

16. (1) Toute communication postée au Canada est présumée avoir été reçue trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(2) Toute communication envoyée par télécopieur ou par courriel est présumée avoir été reçue le jour où elle a été transmise.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5